



# Europos Sąjungos institucijų vertimo į lietuvių kalbą vadovas



2014

Europos Sąjungos institucijų  
vertimo į lietuvių kalbą  
vadovas

Interinstitutional Style Guide for Translators  
in the Lithuanian Language Community

Liuksemburgas, 2014

## TURINYS

|   |    |
|---|----|
| PRATARMĖ .....  | 5  |
| ĮVADAS .....  | 6  |
| A. SKIRIAMIEJI ŽENKLAI IR JŲ VARTOJIMAS .....                     | 8  |
| A.1. Taškas .....   | 8  |
| A.2. Kabliataškis .....   | 11 |
| A.3. Dvitaškis .....  | 11 |
| A.4. Brūkšnys .....   | 13 |
| A.4.1. Brūkšnys kaip skyrybos ženklas (su tarpais) .....          | 13 |
| A.4.2. Brūkšnys kaip rašybos ženklas (be tarpų) .....             | 13 |
| A.5. Minuso ir pliuso ženklai .....                               | 15 |
| A.6. Brūkšnelis .....   | 15 |
| A.7. Skliaustai .....   | 17 |
| A.8. Kabutės .....  | 20 |
| A.9. Tarpas .....   | 22 |
| A.10. Pasvirasis brūkšnys .....                                   | 24 |
| B. TEKSTO SKYRYBA .....   | 26 |
| B.1. Citavimas ir tiesioginė kalba .....                          | 26 |
| B.2. Aiškinamosios sakinio dalys .....                            | 28 |
| B.3. Įterpiniai .....   | 29 |
| B.4. Lyginamieji posakiai .....                                   | 31 |
| B.5. Pažyminiai .....   | 33 |
| B.6. Priedėliai .....   | 34 |
| B.7. Sudėtiniai sakiniai .....                                    | 35 |
| B.8. Skaidomo teksto skyryba .....                                | 36 |
| B.9. Grafinis skyrimas .....                                      | 38 |
| C. RAŠYBA .....   | 40 |
| C.1. Asmenvardžiai .....  | 40 |
| C.2. Vietovardžiai .....  | 40 |
| C.3. Objektų pavadinimai .....                                    | 42 |
| C.4. Institucijų, įstaigų ir pan. pavadinimai .....               | 43 |
| C.4.1. Svarbiausių tarptautinių organizacijų pavadinimai .....    | 43 |
| C.4.2. Kitų institucijų, įmonių ir organizacijų pavadinimai ..... | 44 |
| C.4.3. Simboliniai įstaigų pavadinimai .....                      | 45 |
| C.4.4. Struktūrinių padalinių pavadinimai .....                   | 46 |
| C.4.5. Institucijų, įstaigų ir pan. pavadinimų trumpinimas .....  | 47 |
| C.5. Pareigų, laipsnių ir kt. pavadinimai .....                   | 48 |
| C.6. Adresatų ir kreipinių rašymas .....                          | 51 |
| C.7. Dokumentų pavadinimai .....                                  | 53 |
| C.7.1. Tiesioginės reikšmės dokumentų pavadinimai .....           | 53 |
| C.7.2. Simboliniai dokumentų pavadinimai .....                    | 54 |
| C.7.3. Dokumentų pavadinimų trumpinimas .....                     | 56 |
| C.8. Leidinių, straipsnių, filmų pavadinimai .....                | 58 |
| C.9. Terminai ir posakiai .....                                   | 59 |
| C.9.1. Dokumentuose apibrėžiamų terminų rašyba .....              | 59 |
| C.9.2. Terminų su žodžiu <i>šalis</i> rašyba .....                | 59 |
| C.9.3. Lotyniški augalų, gyvūnų ir pan. pavadinimai .....         | 60 |
| C.9.4. Lotyniški ir kitų kalbų posakiai .....                     | 61 |
| C.10. Teisės aktų nurodomosios ir konstatuojamosios dalys .....   | 62 |
| D. PRIEDAI .....  | 63 |
| D.1. Kai kurių nelietuviškų frazių žodynėlis .....                | 63 |
| D.2. Tarptautinės organizacijos ir aukščiausieji jų organai ..... | 64 |

|        |  |    |
|--------|--|----|
| D.3.   | ES institucijos .....  | 64 |
| D.4.   | ES Tarybos sudėtys .....   | 65 |
| D.5.   | Europos Parlamento frakcijos .....   | 65 |
| D.6.   | Europos Parlamento valdymo organai .....   | 66 |
| D.7.   | Europos Parlamento komitetai .....   | 66 |
| D.8.   | Aukščiausiosios valstybinės valdžios institucijos .....  | 67 |
| D.8.1. | Įstatymų leidžiamoji valdžia .....   | 67 |
| D.8.2. | Vykdomosios valdžios institucijos .....  | 68 |
| D.9.   | Europos Parlamento pastatai .....  | 69 |
| D.10.  | Dažniausiai minimi Europos Komisijos pastatai .....  | 69 |
| D.11.  | Bendros standartinės ir dažniau vartojamos Europos Sąjungos institucijų formuluotės ...                | 70 |
| D.12.  | 29 naujų pagrindinių teisės aktų vertimo šablonų sutraukti tekstai .....                               | 75 |
| D.13.  | Deleguotieji aktai .....   | 80 |
| D.14.  | Įgyvendinimo aktai .....   | 82 |
| D.15.  | Standartinės ir dažniau vartojamos Europos Parlamento formuluotės.....                                 | 88 |
| D.16.  | Standartinės ir dažniau vartojamos Europos ekonomikos ir socialinių reikalų komiteto formuluotės ..... | 91 |
| D.17.  | Standartinės ir dažniau vartojamos Regionų komiteto formuluotės .....                                  | 94 |
| E.     | LITERATŪRA IR ELEKTRONINIAI IŠTEKLIAI.....   | 95 |

## Pratarmė

Džiaugiuosi, kad Lietuvos dešimtmečio Europos Sąjungoje proga galime pristatyti „ES institucijų vertimo į lietuvių kalbą vadovą“. Tai visų ES institucijų vertimo tarnybų atstovų ir Lietuvos specialistų glaudaus bendradarbiavimo rezultatas.

Iš 2004 m. į ES įstojusių valstybių toki visoms ES institucijoms bendrą vertimo į savo kalbą vadovą lietuviai yra parengę vieninteliai. O šis leidinys išties labai reikalingas. Pirma, čia išspręsta nemažai klausimų, neaptartų jokiuose kituose leidiniuose. Antra, į vieną vietą sudėta daug vertėjams reikalingos informacijos. Trečia, pateiktos informacijos patikimumo lygis yra labai aukštas – tiek tekstas, tiek priedai suderinti ne tik su visų ES institucijų vertėjais, redaktoriais ir teisininkais lingvistais, bet su specialia Valstybinės lietuvių kalbos komisijos pakomise, kurią sudaro žinomi lietuvių ir kitų kalbų, vertimo, teisės aktų rengimo, administracinės kalbos specialistai iš įvairių Lietuvos universitetų, Lietuvių kalbos instituto, Lietuvos Respublikos Seimo ir Lietuvių kalbos komisijos.

Tikiuosi, kad šis „Vadovas“ bus nepamainomas vertėjų ir ne tik jų pagalbininkas ir visiems sutaupys daug laiko ir pastangų.

Leidiniu gali naudotis visi, kam rūpi lietuvių kalbos ir vertimo klausimai. Visuomenei jis prieinamas Europos Komisijos svetainėje [Vertimo raštu ir tekstų rengimo ištekliai](#).

Europos Komisijos Vertimo raštu generalinio direktorato  
generalinis direktorius Rytis Martikonis

## Ivadas

Šis leidinys visų pirma skiriamas vertėjams, verčiantiems Europos Sąjungos (ES) teisės aktus ir kitus tekstus į lietuvių kalbą, tačiau jis bus naudingas ir kalbos redaktoriams, ir teisininkams lingvistams, ir nacionaliniams ekspertams, ir studentams – visiems, kam kyla vienokių ar kitokių vertimo ir administracinės kalbos klausimų.

Verčiant ES teisės aktus ir kitus tekstus, juos redaguojant ir vertinant, diskutuojant su kolegomis ir juos konsultuojant neretai kyla tokių klausimų, kurie apskritai neaptarti net norminamuosiuose lietuvių kalbos leidiniuose (pvz., „Lietuvių kalbos rašyboje ir skyryboje“, „Kalbos patarimuose“ ir kt.). Todėl daugelio ES institucijų vertimo į lietuvių kalbą skyriai ar departamentai turi pasirengę didesnių ar mažesnių vertimo vadovų, gairių ar nurodymų. Norint pasidalyti sukaupta patirtimi, suvienodinti visų institucijų nuostatas ir pateikti tai, kas išties aktualu vertėjams, imtasi rengti bendrą „ES institucijų vertimo į lietuvių kalbą vadovą“.

Siekiant suvienodinti visų Europos Sąjungos institucijų teisės aktų rengėjų nuostatas išleista keletas vadovų („Bendrijos teisės aktų rengimo bendrasis praktinis vadovas“, „Europos Sąjungos Taryboje parengtų aktų precedentų vadovas“, „Institucijų leidinių rengimo vadovas“ (ILRV) – pastarieji du periodiškai atnaujinami), tačiau į visas oficialiąsias ES kalbas jie yra išversti iš anglų arba prancūzų kalbos, todėl negali aprėpti specifinių kiekvienos kalbos ar vertimo klausimų. Tiesa, „Institucijų leidinių rengimo vadovo“ [IV dalis](#) skirta tos kalbos, kuria jis skelbiamas, taisyklėms – lietuviškasis jų variantas parengtas glaudžiai bendradarbiaujant su Europos Komisijos Vertimo raštu generalinio direktorato Lietuvių kalbos departamentu.

„ES institucijų vertimo į lietuvių kalbą vadovo“ (ESVV) tekstas taip pat parengtas šiame departamente, todėl nesunku įžvelgti abiejų tekstų panašumą. Tik ESVV yra išsamesnis, klausimai aptariami nuodugniau, gausiau iliustruojami pavyzdžiais, jie pateikiami su kitų kalbų atitikmenimis. Be to, ESVV tekstą apsvaustė ir tikslino speciali Valstybinės lietuvių kalbos komisijos (VLKK) pakomisė bei jungtinė visų ES institucijų vertėjų, redaktorių ir teisininkų lingvistų grupė. Abiejų leidinių tekstai yra derinami – jei svarstant ESVV kokios nors taisyklės, formuluotės keičiamos, patikslinama ir ILRV IV dalis (bent jau internetinis variantas).

ESVV yra tęstinis projektas. Kol kas skelbiamo teksto didžiausią dalį sudaro skiriamųjų ženklų, skyrybos ir rašybos klausimai. Vėliau į rašybos skyrių ketinama įtraukti svetimvardžių rašybos (gramatinimo), santrumpų ir kitų skyrelių.

Vertėjams turėtų praversti prieduose pateikiamas nelietuviškų frazių žodynėlis, Europos institucijų padalinių ir pastatų pavadinimų sąrašai anglų (prancūzų, vokiečių) ir lietuvių kalbomis. Be to, prieduose pateikiama įvairių institucijų dažniausiai vartojamų standartinių formuluočių ir šablonų – taip siekiama užtikrinti, kad visose institucijose jos būtų verčiamos vienodai.

Šiuo metu rengiama kita didelė ESVV dalis „Kalbos taisyklingumas“. Ją sudarys atnaujinti ir susisteminti Europos Komisijos kalbininkų vertėjams siūsti kalbos, vertimo ir pan. patarimai, papildyti aktualia informacija iš Didžiųjų kalbos klaidų sąrašo ([www.vlkk.lt/lit/klaidos](http://www.vlkk.lt/lit/klaidos)), „Kalbos patarimų“ (Kn. 1–4), VLKK kalbos nutarimų ([www.vlkk.lt/lit/nutarimai](http://www.vlkk.lt/lit/nutarimai)), Kalbos konsultacijų banko ([www.vlkk.lt/lit/konsultacijos](http://www.vlkk.lt/lit/konsultacijos)) ir įvairių straipsnių. Šią dalį dar tik ketinama pateikti svarstyti VLKK pakomisei ir jungtinei ES institucijų vertėjų, redaktorių ir teisininkų lingvistų grupei.

### **Pavyzdžių pateikimas**

Dėl aiškumo visi pavyzdžiai naujoje eilutėje pateikiami mažesniu mėlynos spalvos šriftu. Sakinių nesudarantys pavyzdžiai skiriami grafinio skyrimo principu (žr. B.9.5), todėl eilutės gale skyrybos ženklai paprastai nerašomi. Skyrybos dalyje skliaustais suskliausti skyrybos ženklai reiškia, kad toks skyrybos variantas yra pasirenkamas.

Kalbamieji dalykai dažnai išskiriami kursyvu arba paryškintuoju šriftu (rečiau – pabraukiami). Taisomieji dalykai pateikiami taip: kairėje pusėje – taisomasis dalykas (klaida – raudonu šriftu), dešinėje skliaustuose – taisinys ar taisiniai. Simbolis skliaustuose prieš taisinį rodo, kaip taisomasis dalykas vertinamas bendrinės kalbos požiūriu:

- = neteiktinas reiškinys (didelė klaida)
- vengtinas (nenorminis) reiškinys
- || šalutinis (dalinis) normos variantas
- | lygiavertis normos variantas
- ↔ ne tas pats (nepainiotini normos reiškiniai, turintys reikšmės atspalvių)

Pastabas ir siūlymus prašom siųsti adresu [erdvilas.jakulis@ec.europa.eu](mailto:erdvilas.jakulis@ec.europa.eu).

## A. SKIRIAMIEJI ŽENKLAI IR JŲ VARTOJIMAS

Skyriuje aptariami skiriamieji ženklai (taškas, kablelis<sup>1</sup>, kabliataškis, dvitaškis, brūkšnys, skliaustai, kabutės, brūkšnelis, tarpas, pasvirasis brūkšnys) ir jų vartojimas.

### A.1. Taškas

#### Taškas rašomas

A.1.1. Taškas rašomas konstatuojamojo sakinio gale (net jei baigiama interneto svetainės adresu ar simboliu), pvz.:

Daugiau informacijos apie apdovanojimus ir 2006 m. konkurso nugalėtojų valstybių narių atstovų straipsnius rasite adresu [www.stop-discrimination.info](http://www.stop-discrimination.info).

Įprastas atspindžio koeficientas turi būti ne mažesnis kaip 40 %.

A.1.2. Taškas rašomas po sakinio išnašos gale, pvz.:

<sup>1</sup> Šiais prekybos metais ši kaina padidinta specialia priemoka.

<sup>2</sup> Teisingumo Teismas patikslino: „Tai <...> netrukdo šias priemones pripažinti ar vykdyti kitoje valstybėje narėje.“

<sup>3</sup> Žr. [www.vlkk.lt](http://www.vlkk.lt).

Taško galima nerašyti, jei išnašoje pateikiama nuoroda nesudaro sakinio, pvz.:

<sup>3</sup> [www.vlkk.lt](http://www.vlkk.lt)

Kad po elektroninio adreso nereikėtų rašyti taško (kablelio, kabliataškio ir kt.), [Institucijų leidinių rengimo vadove](#) patariama elektroninį adresą suskliausti, pvz.:

<sup>3</sup> Žr. internete (<http://europa.eu>).

A.1.3. Taškas rašomas po sakinių, pateiktų lentelėse ar prie paveikslėlių arba nuotraukų, pvz.:



1987 m. įsigalioja Suvestinis Europos aktas. Jis nutiesia kelią bendrai rinkai.

Jei priedas prie paveikslėlių, nuotraukų ir lentelių sakinio nesudaro, taškas paprastai nerašomas, pvz.:



V. Pavardenio nuotrauka

| Metai                       | 2010   | 2011   |
|-----------------------------|--------|--------|
| Kiekis (metrinėmis tonomis) | 11 262 | 15 553 |

Kinijos eksporto statistiniai duomenys

A.1.4. Taškas rašomas po punktą žyminčio skaitmens, kai toliau rašomas to punkto pavadinimas ar tekstas (plg. A.1.14), pvz.:

1.2.2 Numbering of acts

1.3.1 Classification of documents

I.1.1 The subject of the Contract is [short description of subject].

1.2.2. Dokumentų numeravimas

1.3.1. Dokumentų klasifikavimas

I.1.1. Šios sutarties dalykas yra [trumpas dalyko aprašymas].

<sup>1</sup> Kablelis atskiru skirsniu neaptariamas – daug jo vartojimo atvejų pateikta skyriuje „Teksto skyryba“.

Kartais verčiamų tekstų originalo numeriai rašomi su taškais, o kartais – be taškų. Jei programa (pvz., *LegisWrite*<sup>2</sup>) leidžia, lietuviškame tekste prie numeruojamų punktų taškus prirašyti būtina.

Cituojant ne ES, bet nacionalinės ar tarptautinės teisės aktus, kurių oficialaus vertimo į lietuvių kalbą nėra, punktų numeracijos formatas nekeičiamas, t. y. vietoj taško gali būti ilgesnis tarpas ar kitokie ženklai, pvz.:

|   |  |   |   |
|---|--|---|---|
| 8 | L'article 209/A, paragraphe 2, du code civil | 8 | Civilinio kodekso 209/A straipsnio 2 dalyje |
|   | prévoit que de telles clauses sont nulles.   |   | nustatyta, kad tokios sąlygos negalioja.    |

A.1.5. Taškas rašomas po lietuviškų sutrumpinimų (plg. A.1.15), pvz.:

pvz.: mėnuo – mėn., diena – d., kita – kt., trilijonas – trln.

valanda – val., minutė – min., sekundė – sek.

e. verslas (dar žr. A.6.12)

A.1.6. Taškas rašomas tarp lietuviškų sutrumpinimų (paliekant tarpą):

atsiskaitomoji sąskaita – a. s. (ne a/k), ir kt. (dar žr. A.10.9 punktą)

A.1.7. Taškas rašomas po žodžio *Pastaba* arba santrumpos NB (tuomet tekstas pradedamas didžiąja raide ir baigiamas tašku), pvz.:

Note: Exemptions for aeroplanes in this Annex are granted <...>

NB: For details please see point 2 above.

Pastaba. Išimties orlaiviams šiame priede taikomos <...>

NB. Išsami informacija pateikta 2 dalyje.

Jei tekstas rašomas kitoje eilutėje, po žodžio *Pastaba* (*Pastabos*) skyrybos ženklas nerašomas.

A.1.8. Taškas rašomas skiriant bibliografinės nuorodos<sup>3</sup> aprašo elementus<sup>4</sup>, pvz.:

SABALIAUSKAS, Algirdas. Graikų kalba. Iš: *Lietuvių kalbos enciklopedija*. Vilnius, 1999, p. 222–223<sup>5</sup>. ISBN 5-420-01433-5.

WRIGLEY, E. A. Parish registers and the historian. In STELL, D. J. *National index of parish registers*. London: Society of Genealogists, 1968, vol. 1, p. 155–167.

*Europos Sąjunga*: enciklopedinis žinynas. Sudarė G. Vitkus. 2-asis papild. ir patais. leid. Vilnius: Eugrimas, 2002. 343 p. ISBN 9955-501-00-6.

Neverstų leidinių bibliografijoje vietovardžiai, organizacijų pavadinimai, sutrumpinimai ir kt. paprastai rašomi originalo kalba.

A.1.9. Dėl taško vietos citatose žr. skyr. „Citavimas“ (žr. B.1).

A.1.10. Taškas gali būti rašomas tarp kelių sakinio nesudarančių antraštės dalių (ypač kai jos lygiavertės), pvz.:

<...> patvirtino Tarptautinės standartizacijos organizacijos (ISO) parengtą tarptautinį standartą ISO 690 „Informacija ir dokumentai. Bibliografinės nuorodos. 2-oji dalis. Elektroniniai dokumentai ir jų dalys“.

Documentation. Rules for the abbreviation of title words and titles of publications

Dokumentai. Antraštinių žodžių ir leidinių antraščių trumpinimo taisyklės

Chine: droits des minorités et application de la peine de mort

Kinija. Mažumų teisės ir mirties bausmės taikymas

Jei antraštės nelygiavertės (susijusios, pvz., temos ir potemio santykiu), dvitaškio keisti tašku nebūtina (dar žr. A.3.4).

<sup>2</sup> *LegisWrite* yra kompiuterinė priemonė, institucijų naudojama teisės aktams ir kitiems dokumentams kurti, persvarstyti ir jais keistis. Ši priemonė naudojama teksto struktūrai ir pateikčiai tvarkyti. Daugiau informacijos galima rasti svetainėje *LegisWrite Intracomm* (pasiekama tik ES institucijų darbuotojams).

<sup>3</sup> Apie bibliografinių nuorodų sudarymą žr. [www.biblioteka.vpu.lt/bibl/mod/l\\_variantas.html](http://www.biblioteka.vpu.lt/bibl/mod/l_variantas.html).

<sup>4</sup> „Institucijų leidinių rengimo vadove“ patariama bibliografinio aprašo elementus skirti kableliais, žr. 5.5.4. [Bibliografija](#), pvz.: Vallet, G., „Europos Sąjungos teisinis pobūdis“, Europos Sąjungos teisė, rinkinys „Perspektyvos“, Europos Sąjungos leidinių biuras, Liuksemburgas, 2010, p. 2–5.

<sup>5</sup> Po skaičiaus rašomu sutrumpinimu p. (pvz., 47 p.) nurodoma, kad tiek yra iš viso puslapių. Prieš skaičių (-ius) rašomu sutrumpinimu p. (pvz., p. 33–37) arba be jo (pvz., 33–37) nurodoma, kuriame (-iuose) leidinio puslapyje (-iuose) yra nurodomasis šaltinis (pvz., straipsnis).

## Taškas nerašomas

- A.1.11. Taškas nerašomas grafinės skyrybos atvejais (žr. B.9).
- A.1.12. Taškas nerašomas po izoliuotai pateikto sakinio iškabose, reklamose, plakatuose, įvairiuose blankuose.
- A.1.13. Taškas nerašomas po sakinio (ar tarp sakinių) skliaustuose pateikiamos šaltinio nuorodos, pvz.:

Teisingumo Teismas paaiškino: „Iš tikrųjų gali būti <...> remiamasi kitais nacionalinės teisės aktais laikantis šio reglamento.“ (92 punktas)

„Iš tikrųjų gali būti <...> remiamasi kitais nacionalinės teisės aktais laikantis šio reglamento.“ (92 punktas)  
Todėl manome <...>

Už nuorodos taškas (ar kitas ženklas) gali būti tik tada, kai citata yra sakinio atkarpa (ne visas sakinytis), pvz.:

Dar Sokratas yra pasakęs, kad „tarp žmonių, siekiančių pagarsėti iškalba bei valstybės veikla, yra tokių, kurie viliasi, jog čia gebėjimai patys nukris iš dangaus – be pasirengimo, be kantraus darbo“ (Antikos pedagogai 1991, p. 52–53).

Europos Vadovų Taryba tikisi, kad „Komisija nedelsdama imsis tolesnės veiklos, susijusios su aukšto lygio darbo grupės pasiūlymais dėl ES bankų sektoriaus struktūros“ (2012 m. gruodžio 13–14 d. Europos Vadovų Tarybos išvados).

- A.1.14. Taškas nerašomas tarp numerio (paskutinio) skaitmens ir žodžių *skyrius*, *punktas*, *papunktis*, *skirsnis*, *poskirsnis* ar pan. (plg. A.1.4), pvz.:

Section I Company's information

I skirsnis. Informacija apie įmonę

Rišliame tekste:

I skirsnyje „Informacija apie įmonę“ teigiama <...>

Sub-section 1.1 General company information

1.1 poskirsnis. Bendra informacija apie įmonę

Rišliame tekste:

1.1 poskirsnyje „Bendra informacija apie įmonę“ teigiama <...>

Article I.1 - Subject

I.1 straipsnis. Dalykas

Rišliame tekste:

I.1 straipsnyje „Dalykas“ rašoma <...>

For the list of offices and agencies, see Sections 9.5.3 to 9.5.6.

Agentūrų sąrašą žr. 9.5.3–9.5.6 skirsniuose.

Box I.6. is to be filled in only if it is a certificate for transit commodity.

I.6 langelis pildomas(,) tik jei sertifikatas skirtas tranzitu vežamai prekei.

- A.1.15. Taškas nerašomas po ilgio, ploto, tūrio, saiko ir kitų matų tarptautinių simbolių<sup>6</sup> (po lietuviškų sutrumpinimų taškas rašomas, žr. A.1.5), pvz.:

valanda – h, minutė – min, sekundė – s  
kilometras – km, centimetras – cm, aras – a, litras – l, tona – t, kilogramas – kg,  
amperas – A, kelvinas – K, Celsijaus laipsnis – °C

- A.1.16. Taškas nerašomas tarp sveikojo skaičiaus skaitmenų grupių, pvz.:

EN

LT

79,413 €

79 413 EUR

1,000,000

1 000 000

Jeigu dokumentas parengtas *Excel* formatu, norint taškus tarp skaitmenų paversti tarpais, galima pakeisti regiono parametrus:

*Start* → *Control Panel* → *Region and Language (Change the date, time, or number format)* → *Format: Lithuanian* → *Additional Settings* → *Digit grouping* → 123456789 → *Apply*.

<sup>6</sup> Matavimo vienetų pavadinimai, simboliai ir apibrėžtys pateikiami suvestinėje Direktyvos 80/181/EEB redakcijoje; dar žr. Valiukėnas V., Žilinskas P. J. *Penkiakalbis aiškinamasis metrologijos terminų žodynas*. Vilnius, 2006.

A.1.17. Taškas nerašomas tarp telefono numerio skaitmenų grupių, pvz.:

| EN              | LT            |
|-----------------|---------------|
| +33 14063390    | +33 14063390  |
| +32 229-80963   | +32 229-80963 |
| +32.2.29.53.070 | +32 22953070  |

Po tarptautinio kodo ir tarpo rašomas visas numeris (įskaitant regiono kodą, jei toks yra) **be tarpų**. Išsamiau apie tokį telefono numerių rašymą žr. [Institucijų leidinių rengimo vadove](#).

Rašymas **su tarpais** nurodomas [Nacionalinių ir tarptautinių telefono ryšio numerių rašymo rekomendacijose](#) (2006).

## A.2. Kabliataškis

Kabliataškis yra už kablelį svaresnis ženklas, dedamas tarp tokių sakinio atkarpų, kurioms skirti kablelio nepakanka.

A.2.1. Kabliataškis (arba kablelis) gali būti rašomas tarp ilgesnių vienaarūšių sakinio dalių, kai jos išryškintos grafiškai – pažymėtos eilės numeriu arba raidėmis, rašomos iš naujos eilutės, pvz.:

Susirinkime buvo svarstomi šie klausimai: 1) valdybos ataskaita; 2) antrojo pusmečio darbo planas; 3) naujų narių priėmimas.

Susirinkime buvo svarstomi šie klausimai:

- 1) valdybos ataskaita;
- 2) antrojo pusmečio darbo planas;
- 3) naujų narių priėmimas.

A.2.2. Kabliataškis rašomas, kai išvardijami punktai turi gramatinį sakinio centrą ar bent veiksmožodį, pvz.:

Numatyti šie darbai: 1) vertėjai rengia dokumentus; 2) sekretorius rašo protokolą.

A.2.3. Kabliataškis rašomas atskiriant konstatuojamąsias dalis (žr. C.10).

A.2.4. Kabliataškis rašomas terminų sąrašuose atskiriant apibrėžtis, net jei pati apibrėžtis sudaryta iš kelių sakinių, atskirtų taškais, pvz.:

indėlio lygiavertiškumas (EoI) – paslaugų ir informacijos teikimas norintiems gauti prieigą vidaus subjektams ir trečiosioms šalims tomis pačiomis sąlygomis, įskaitant kainos ir paslaugų kokybės lygį ir tuos pačius laiko terminus, naudojant tas pačias sistemas bei procesus ir užtikrinant tą patį patikimumo lygį bei tas pačias veikimo charakteristikas. EoI gali būti taikomas prieigos produktams, su jais susijusioms ir papildomoms paslaugoms, kurie yra būtini, norint teikti didmeninius produktus pageidaujantiems gauti prieigą vidaus subjektams ir trečiosioms šalims;

rezultatų lygiavertiškumas (EoO) – didmeninių produktų teikimas norintiems gauti prieigą subjektams taip, kad jų funkcijos ir kaina būtų panašios į produktų, kuriuos DĮR operatorius teikia savo vartotojų grandies įmonėms, funkcijas ir kainą, tačiau tie produktai gali būti teikiami naudojant kitas sistemas ir procesus.

Dar žr. B.8.

## A.3. Dvitaškis

A.3.1. Dvitaškiu<sup>7</sup> ir kableliu (ar brūkšniu) išskiriamos kelios aiškinamosios sakinio dalys, neturinčios jungiamojo žodžio ir einančios po **apibendrinamojo žodžio**, pvz.:

Reikia užtikrinti daugelio **profesijų**: *architektų, akušerių, vaistininkų, gydytojų, slaugytojų, stomatologų ir veterinarijos gydytojų*, savaiminį diplomų pripažinimą.

Viena tokių bėglių **šeima**: *vyras, žmona ir dvi mažametės dukros* – jau dvi savaites gyvena sodyboje.

Galima skirti brūkšniais, pvz.:

Reikia užtikrinti daugelio **profesijų** – *architektų, akušerių, vaistininkų, gydytojų, slaugytojų, stomatologų ir veterinarijos gydytojų* – savaiminį diplomų pripažinimą.

Viena tokių bėglių **šeima** – *vyras, žmona ir dvi mažametės dukros* – jau dvi savaites gyvena sodyboje.

<sup>7</sup> Daugiau apie dvitaškio rašymą žr. [Akelaitis 2013](#).

A.3.2. Dvitaškis<sup>8</sup> gali būti rašomas po **jungiamųjų žodžių**, įterptų tarp apibendrinamojo žodžio ir jį aiškinančių sakinio dalių, jei norima paryškinti išvardijimą (plg. B.6.5), pvz.:

Ne visi importuotojai atlieka visas minimas funkcijas, **būtent**(:) *pakavimo, sandėliavimo, kokybės kontrolės, ženklavimo prekės ženklu, o kai kuriais atvejais – elektrodų fizinio apdorojimo.*

Komisija nuosekliai laikosi nuomonės, kad nepalankios oro sąlygos, **kaip antai**(:) *šaltis, kruša, ledas, lietus arba sausra*, negali būti laikomos gaivalinėmis nelaimėmis.

Programą atliko nepriekaištingai, **tai yra**(:) *tiksliai, laisvai, išraiškingai*, ir areną paliko tikėdamiesi gero įvertinimo.

Šie teiginiai buvo pagrįsti išgalvota informacija, **t.y.**(:) *anoniminių šaltinių parodymais, gandais ar akivaizdžiai melagingais pranešimais.*

A.3.3. Dvitaškis rašomas po **jungiamųjų žodžių**, jei vardijamos sakinio dalys (kartais – ir sakiniai) išskiriamos grafiškai, pvz.:

Ar toks teisinio reguliavimo pasikeitimas būtų suderinamas su ES teise, **būtent**:

- su laisve teikti paslaugas,
- su ES konkurencijos taisyklėmis?

Jei apibendrinamojo žodžio nėra, prieš vardijamas ir grafiškai išskiriamas sakinio dalis (o kartais ir sakinius) dvitaškis gali būti rašomas arba ne.

Dvitaškis rašomas, jei apibendrinamasis žodis **numanomas** (pageidautina būtų jį ir **įrašyti**), pvz.:

Toks teisinio reguliavimo pasikeitimas būtų nesuderinamas su:

- laisve teikti paslaugas,
- ES konkurencijos taisyklėmis.

Ministrai pasiūlė visapusiškų politinių rekomendacijų, kaip paskatinti ekonomikos augimą, investicijas, inovacijas ir darbo vietų kūrimą. Jos apima:

- ES pramoninės bazės priežiūrą ir stiprinimą;
- Paslaugų direktyvos, bendrosios skaitmeninės rinkos ir e. valdžios iniciatyvų įgyvendinimo paspartinimą;
- didesnes investicijas į mokslinius tyrimus ir inovacijas, įskaitant <...>

Dvitaškis nerašomas, jei apibendrinamasis žodis **nenumanomas**, pvz.:

Direktyvos 20xx/xx/EB (Pavojingų medžiagų naudojimo apribojimo direktyvos) I priedo 1 ir 10

kategorijoms priskirtų EEĮ atliekų

- panaudojama 85 %,
- perdirbama 75 %,
- parengiama pakartotinai naudoti 5 %.

Dar žr. B.8.4 punkto pastabas.

A.3.4. Dvitaškis gali būti rašomas tarp sakinio nesudarantių antraštės dalių (plg. A.1.10), ypač esant aiškinimui (kai antroji dalis aiškina, siaurina ar plečia pirmąją), pvz.:

Stepping up international climate finance: A  
European blueprint for the Copenhagen deal

Tarptautinio kovos su klimato kaita finansavimo  
didinimas: Europos nuopelnai sudarant Kopenhagos  
susitarimą

A.3.5. Dvitaškiu (arba tašku) gali būti atskiriamos skaitmenimis užrašytos valandos ir minutės, pvz.:

Įžanginis žodis 12:45  
(Įžanginis žodis 12.45)

A.3.6. Paprastai dvitaškis nerašomas rišliame tekste pateikiant vieną nuorodą ar pavardę, telefono numerį, e. pašto adresą ir pan. (ne sąrašą), pvz.:

The list of organisations subscribing to the  
European Code of Conduct is published at:  
[http://ec.europa.eu/civiljustice/adr/adr\\_ec\\_list\\_org\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/civiljustice/adr/adr_ec_list_org_en.pdf)

advise the petitioner to contact [www.evz.de](http://www.evz.de) or  
[www.euroinfo-kehl.eu](http://www.euroinfo-kehl.eu);

You can call the Freephone number 008006789101.

Organizacijų, kurios laikosi minėto Europos elgesio  
kodekso, sąrašas skelbiamas  
[http://ec.europa.eu/civiljustice/adr/adr\\_ec\\_list\\_org\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/civiljustice/adr/adr_ec_list_org_en.pdf).

rekomenduoti peticijos pateikėjui kreiptis adresu  
[www.evz.de](http://www.evz.de) arba [www.euroinfo-kehl.eu](http://www.euroinfo-kehl.eu);

Skambinkite nemokamu telefonu 008006789101.

<sup>8</sup> Pasirenkamųjų taisyklių 3.3 punkte nurodomas ir brūkšnyš.

Dvitaškis rašomas, jei prirašytas įvardis *šiuo*, pvz.:

Sąrašas skelbiamas *šiuo adresu*: ...

Skambinkite *šiuo telefono numeriu*: ...

A.3.7. Nerišliame tekste po pavardės ir sutrumpinimų *tel.*, *e. paštas* dvitaškis paprastai nerašomas, jei nurodomas tik vienas informacijos vienetas (numeris ar adresas), pvz.:

Contacts

Jonas Petrėnas: +32 229-80963, [petrenas@ec.europa.eu](mailto:petrenas@ec.europa.eu)

Asmuo ryšiams

Jonas Petrėnas, tel. +32 229-80963, e. paštas

[petrenas@ec.europa.eu](mailto:petrenas@ec.europa.eu)

Dvitaškis paprastai nerašomas, net jei ta pati informacija surašyta skirtingose eilutėse, pvz.:

E. paštas [vardas.pavardė@ec.europa.eu](mailto:vardas.pavardė@ec.europa.eu)

Interneto adresas <http://europa.eu>

## A.4. Brūkšnys

Lietuviškuose institucijų tekstuose ilgasis brūkšnys (—) vartojamas tik įtraukoms žymėti (renkamas *Alt+0151*), o tekstuose rašomas pusilgis brūkšnys (–) (renkamas *Ctrl+Num-* arba *Alt+0150*)<sup>9</sup>. Brūkšnij reikia skirti nuo brūkšnelio (-).

Kai brūkšnys vartojamas kaip skyrybos ženklas, abipus paliekami tarpai. Kai brūkšnys vartojamas kaip rašybos ženklas, tarpų paprastai nepaliekama.

### A.4.1. Brūkšnys kaip skyrybos ženklas (su tarpais)

A.4.1.1. Brūkšnys rašomas vietoj praleistos tarinio jungties arba savarankiškos sakinio dalies (jei norima paryškinti praleidimą), pvz.:

Kitas mūsų žingsnis (–) sumažinti valdymo išlaidas.

Kaina (–) 2 EUR, PVM (–) 0,31 EUR (įskaičiuota).

Brūkšnys taip pat rašomas apibrėžčių sąrašuose tarp termino ir jo apibrėžties, pvz.:

‘lookback period’ means the time horizon for the calculation of historical volatility;

retrospektyvinės peržiūros laikotarpis – laikotarpis praeities duomenų kintamumui apskaičiuoti;

A.4.1.2. Brūkšnys rašomas bejungtukuose sakiniuose reiškiant apibendrinimą, sąlygą, laiką, nuolaidą, neatitiktį ir pan., pvz.:

Padidins vyriausybė pelno mokesť – gamintojai ims slėpti pelną.

A.4.1.3. Brūkšnys rašomas po vienaarūšių sakinio dalių prieš apibendrinamąjį žodį (*visi*, *viskas*, *visa (tai)*, *visur*, *visada* ir pan.), pvz.:

Gamtos išteklių išekvojimas, vandens šaltinių išdžiūvimas ir ganyklų suniokojimas – visa tai kelia etninę įtampą ir konfliktus Somalio pusiasalyje.

A.4.1.4. Brūkšnys rašomas skiriant tiesioginę kalbą (dar žr. Privalomųjų skyrybos taisyklių 12 punktą), pvz.:

– Netoleruosime jokios diskriminacijos, – pasakė Komisijos narys V. Š.

„Netoleruosime jokios diskriminacijos“, – pasakė Komisijos narys V. Š.

### A.4.2. Brūkšnys kaip rašybos ženklas (be tarpų)

A.4.2.1. Brūkšnys rašomas tarp dviejų ar daugiau skaitmenų (ar žodžių), žyminčių daiktų bei reiškinių vietos, laiko, kiekio, eilės ir pan. **ribas** (intervalą, apimtį), pvz.:

Lietuvių kalbos rašyba ir skyryba. Vilnius, 1992. p. 136–137

150–204 straipsniai; 5–8 klasės

2006–2009 m.; XVIII–XIX amžiais; gegužės 15–22 d.; 18–20 val.

greitasis traukinys Liuksemburgas–Paryžius

Anglų–lietuvių kalbų žodynas

<sup>9</sup> Jei nustatyta automatinė kalbos atpažintis, renkant tekstą brūkšnelis automatiškai keičiamas pusilgiu brūkšniu.

Vežame keleivius maršrutu Vilnius–Kaunas–Klaipėda–Palanga.  
Mokiniai atostogauja birželio–rugpjūčio mėn.

**Tarpai** abipus brūkšnio **paliekami**, kai brūkšnys rašomas tarp skaitmenų grupių, jau sujungtų brūkšniais, pvz.:

2010–2011 – 2012–2013 mokslo metų rezultatai.

**Tarpai** abipus brūkšnio **gali būti paliekami**, kai brūkšnys rašomas:

— tarp skaitmenų, kurių grupės atskirtos tarpais ar brūkšneliais, pvz.:

2003 01 01 – 2006 12 31

2003-01-01 – 2006-12-31

— tarp sutrumpinimo su tašku ir skaitmens (ar žodžio), pvz.:

Studijų kursą numatoma išėiti per tris mėnesius (2010 m. rugsėjo 15 d. – 2010 m. gruodžio 15 d.).

Europa XIII a. pab. – XIV a.

Konferencija vyko 2010 m. lapkričio 29 d. – gruodžio 1 d.

A.4.2.2. Brūkšnys rašomas tarp skaitmenų, nusakančių **apytikslį** kiekį, dydį, skaičių, pvz.:

mašina važiuo 60–70 km per valandą greičiu  
sveria 2–4 tonas; 2–3 mililitrai; 15–20 cm aukščio  
15–18 %; 80–100 kHz  
13–17 narių delegacija, 6–8 savaitių atostogos

**Tarpai** abipus brūkšnio **gali būti paliekami**, kai brūkšnys rašomas:

— tarp simbolio ir skaitmens, pvz.:

Siuntos svoris 500 g – 3 kg

— tarp skaitmenų, kurių grupės atskirtos tarpais:

100 000 000 – 300 000 000

Jei **apytikslis** skaičius (dydis, kiekis) rašomas **žodžiais**, tarp jų brūkšnys **nerašomas**, pvz.:

Įberti *du tris* šaukštelių cukraus.

Daugelis *dvidešimtmečių trisdešimtmečių* administratorių dažnai keičia darbo vietas.

Operacija trunka *dvi keturias* dienas.

A.4.2.3. Brūkšnys rašomas nusistovėjusios rašybos atvejais:

(daiktų) perdavimo–priėmimo aktas

pirkimo–pardavimo sutarčių teisė (angl. *Common Sales Law*)

Dar žr. [LR civilinį kodeksą](#) ir [www.vlkk.lt/lit/7273](http://www.vlkk.lt/lit/7273).

A.4.2.4. **Brūkšnys nerašomas** tarp savarankiškų žodžių arba santrumpų, reiškiančių dvišalius santykius ar nuosavybės santykiais susijusius subjektus, pvz.:

Lietuvos ir Lenkijos santykiai (ne **Lietuvos–Lenkijos** santykiai)

Lietuvos ir Latvijos derybos (ne **Lietuvos–Latvijos** derybos)

ES ir JAV bendradarbiavimas (ne **ES–JAV** bendradarbiavimas)

Lietuvos ir Baltarusijos siena (ne **Lietuvos–Baltarusijos** siena)

ES ir Turkijos asociacijos taryba (ne **ES–Turkijos** asociacijos taryba)

bendra Lietuvos ir Švedijos įmonė (ne **Lietuvos–Švedijos** įmonė)

IŠIMTIS. Su brūkšniu tradiciškai rašoma:

Molotovo–Ribentropo paktas

A.4.2.5. **Brūkšnys nerašomas** tarp kelių aprašomųjų antraštės dalių, kurios nesudaro sakinio (net jei originalo kalboje rašomas brūkšnys ar brūkšnelis), pvz.:

Consumer Markets Scoreboard – Making Markets  
Work For Consumers

Consumer Markets Scoreboard: "Making Markets  
Work for Consumers"

Vartotojų rinkų rezultatų suvestinė. Rinka turi būti  
naudinga vartotojams

Rišliame tekste:

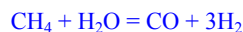
Paskelbta vartotojų rinkų rezultatų suvestinė „Rinka  
turi būti naudinga vartotojams“.

## A.5. Minuso ir pluso ženklai

Minuso ženklas (–) yra atimties operaciją arba neigiamą skaičių žymintis ženklas. Jo aukštis ir ilgis atitinka pluso ženklo (+) horizontalaus brūkšnio aukštį ir ilgį. Rašant formules minuso ženklas renkamas taip: 2212 ir Alt + x.

A.5.1. Prieš minuso (arba pluso) ženklą, žymintį atimtį (arba sudėtį), ir po jo paliekamas tarpas, pvz.:

$$\frac{x^2}{a^2} + \frac{y^2}{b^2} - \frac{z^2}{c^2} = 1$$



A.5.2. Neigiamieji (teigiamieji) skaičiai su minuso (pluso) ženklu rašomi drauge (be tarpo)<sup>10</sup>, pvz.:

Vidutinė sausio mėn. oro temperatūra Rytų Lietuvoje – apie –5 °C, o pajūryje – tik –1,4 °C.

Ultraaukšta temperatūra apdorotas pienas – geriamasis pienas, gaunamas kaitinant pieną ne trumpiau kaip 1 s ne žemesnėje kaip +135 °C temperatūroje.

Telūro oksidacijos laipsnis junginiuose –2, +4, +6.

## A.6. Brūkšnelis

Brūkšnelis (angl. *hyphen*) visada rašomas nepaliekant tarpų.

### Brūkšnelis rašomas

A.6.1. Brūkšnelis rašomas praleistos žodžio dalies vietoje: pradžioje, viduryje ir pabaigoje, pvz.:

gerbiamieji (-osios), valdininkas (-ė), valdininkė (-ės), pareigūno (-ės) sutuoktinė (-is)

b-ka (biblioteka), m-kla (mokykla), g-vė (gatvė)

priešdėlis *pri-*; mikro- ir makroelementai; audio- ir videopaslaugos

priesaga *-evič-*

A.6.2. Brūkšnelis rašomas prie arabiškų skaitmenų jungiant antrąjį sudurtinio žodžio dėmenį, pvz.:

30-metis, 100-tūkstantasis

Kad brūkšnelis neatsiskirtų nuo galūnės arba kad neatsiskirtų su brūkšneliu rašomas žodis, reikėtų rašyti jungiamąjį brūkšnelį (angl. *nonbreaking hyphen*), renkamą klavišais Ctrl + Shift + -.

A.6.3. Brūkšnelis rašomas prie arabiško skaitmens pridėdamas kelintinio skaitvardžio galūnę, pvz.:

9-asis čempionatas, 9-oji simfonija

12-asis numeris

2005-ieji, 19-asis amžius

Prie arabiško skaitmens 3 pridėdamas kelintinio skaitvardžio galūnę rašomas ir minkštumo ženklas, pvz.:

3-iasis asmuo (ne 3-asis; ne 3-čiasis)

53-iojo (ne 53-ojo) posėdžio ataskaita

33-iaisiais amžiaus metais

Prie arabiško skaitmens galūnę pridėdama be kamiengalio priebalsio, pvz.:

1-asis (ne 1-masis), 9-asis (ne 9-tasis), 100-asis (ne 100-tasis), 3-iojo (ne 3-čiojo)

Kanceliariniuose raštuose skaitvardžiai dažniausiai rašomi be galūnių, pvz.:

3 priedas, 5 punktas, 23 skyrius, 1 lentelė

Paprastai šimtmečių, tūkstantmečių, knygos skyrių, dramos veiksmų, konferencijų eilė žymima **romėniškais** skaitmenimis (galūnę nepridedama ir brūkšnelis nerašomas):

I veiksmas, III tomas, IV dalis, V kategorija

At the end of the 19th century and in the 20th

XIX a. pabaigoje ir XX amžiuje <...>

century <...>

<sup>10</sup> Tokia tvarka, suderinus su informatikos specialistais ir vadovėlių autoriais, nustatyta ir [www.vlkk.lt/lit/5156](http://www.vlkk.lt/lit/5156), tačiau kitokia rašyba (su jungiamuoju tarpu) teikiama [Institucijų leidinių rengimo vadove](#), pvz.: Rytų Lietuvoje – apie – 5 °C, o pajūryje – tik – 1,4 °C.

A.6.4. Brūkšnelis rašomas tarp numerius žyminčių skaitmenų ar raidžių grupių, pvz.:

Vilties g. 10-305<sup>11</sup>  
raštas Nr. 1D-743-(15)  
LST EN ISO 4618-3  
III-254 straipsnis

A.6.5. Brūkšnelis rašomas chemijos formulėse, pvz.:

(+)-4-chlorfenil[2,6-dichlor-4-(2,3,4,5-tetrahidro-3,5-diokso-1,2,4-triazin-2-il)fenil]acetonitrilas

A.6.6. Brūkšnelis rašomas dvigubame geografinio objekto pavadinime (daugiau žr. žodyne [Pasaulio vietovardžiai. Europa](#)), pvz.:

Moravija-Silezija, Šiaurės Reinas-Vestfalija, Rona-Alpės  
Kastilija-La Manča; Friulis-Venecija Džulija, Emilija-Romanija

A.6.7. Brūkšnelis rašomas tarp dviejų savarankiškų (lietuviškų ar adaptuotų nelietuviškų<sup>12</sup>) to paties asmens pavardžių, tarp pavardės ir slapyvardžio (pravardės), pvz.:

Dalia Kriščiūnaitė-Montvydienė  
Vincas Mykolaitis-Putinas; Saulius Urbonavičius-Samas; Ramūnas Vyšniauskas-Vyšnia  
Martynas Andersen-Neksė (sugramatinta forma – be brūkšnelio: *Martinas Andersen Nexø*, kaip ir danų *Martin Andersen Nexø*)

Tačiau brūkšnelis nerašomas, jei pirmoji dvigubos pavardės dalis nesavarankiška, nekaitoma<sup>13</sup>, pvz.:

Sen Simonas (pranc. *Saint-Simon*), Klermon Feranas (pranc. *Clermont-Ferrand*)

Tarp vardo (pavardės) ir prievardžio brūkšnelis nerašomas, pvz.:

Ivanas Rūstusis, Ričardas Liūtaširdis, Džekas Skerdikas  
Radvila Našlaitėlis, Radvila Juodasis  
Petras Pirmasis, Elžbieta Antroji  
Vytauto Didžiojo universitetas  
Europos Karolio Didžiojo jaunimo premija

Tarp dviejų (ar daugiau) to paties asmens vardų (lietuviškų arba adaptuotų nelietuviškų) brūkšnelis nerašomas, pvz.:

Christianas Liudvikas Rozetis  
Volfgangas Amadėjus Mocartas  
Vytenis Povilas Andriukaitis

Tarp autentiškų sugramatintų vardų arba pavardžių brūkšnelis rašomas (arba ne) taip, kaip ir originalo kalba, pvz.:

Hansas-Gertas Pöteringas (vok. *Hans-Gert Pötering*)  
Benita Ferrero-Waldner  
Leda Bristol-Moschettini  
Máire Geoghegan-Quinn  
Aymanas al Zawahiri

A.6.8. Brūkšnelis rašomas tarp sintaksiškai lygiaverčių daiktavardžių, reiškiančių vieno asmens, daikto ar reiškinių pavadinimą, pvz.:

leidykla-spaustuvė, kavinė-baras  
sekretorė-referentė, sekretorius-asistentas  
psichiatras-psichoterapeutas, akušeris-ginekologas  
anesteziologas-reanimatologas, ortopedas-traumatologas

Dar žr. A.10.12 ir A.6.9 punktus.

<sup>11</sup> Žr. dar Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2002 m. gruodžio 23 d. nutarimu Nr. 2092 patvirtintas [Adresų formavimo taisyklės](#).

<sup>12</sup> „Kitų kalbų asmenvardžiai ir vietovardžiai, sudaryti iš dviejų ar daugiau žodžių, yra rašomi be brūkšnelių, neatsižvelgiant į tai, ar originalo kalboje brūkšnelis rašomas, ar ne: *Rio de Žaneiras (Rio de Janeiro)*, *Leonardas da Vinčis (Leonardo da Vinci)*, *Davidas Alfaro Šikeirosas (David Alfaro-Siqueiros)*. Brūkšnelis rašomas tik tada, kai asmenvardis ar vietovardis yra dvigubas.“ (LKRS, 1992, p. 87–88, § 210)

<sup>13</sup> Jeigu adaptuojamas asmenvardis susideda iš kelių žodžių, atitinkama lietuviška galūnė paprastai dedama prie paskutinio žodžio: *Bret Hartas (Bret Hart)*, *Sen Simonas (Saint-Simon)*; *Klermon Feranas (Clermont-Ferrand)*. Tik kai kuriems dvižodžiams asmenvardžiams galūnė iš tradicijos dedama ir prie pirmojo (arba tik prie pirmojo) žodžio: *Boduenas de Kurtenė (Baudouin de Courtenay)* (<http://www.vlkk.lt/lit/nutarimai/svetimvardziai/adaptavimas.html>). Kai pavardė yra dviguba – sudaryta iš brūkšneliu sujungtų savarankiškų tikrinių vardų, galūnės dedamos prie abiejų žodžių ir abu žodžiai linksniojami, pvz., *Saltykovas-Šėdrinas*. (LRŠS 1992, 87)

Jei prie vienu pareigų priduriamos kitos (kitokios toje pačioje įstaigoje ar kitoje įstaigoje) einamos pareigos (jų gali būti labai daug), jų pavadinimus patartina atskirti kableliu (arba jungtuku *ir*), pvz.:

Valstybinės lietuvių kalbos komisijos pirmininkė, Lietuvių kalbos instituto Mokslo tarybos narė, Vilniaus universiteto doc. dr. Irena Smetonienė

Sąjungos vyriausioji įgaliotinė ir Komisijos pirmininko pavaduotoja Catherine Ashton  
Lietuvos Respublikos Prezidentė ir vyriausioji Lietuvos ginkluotųjų pajėgų vadė Dalia Grybauskaitė

Jeį neaišku, ar asmens pareigos išties dvigubos ir lygiavertės (t. y. ar rašomos su brūkšneliu), patartina remtis įstaigos pasitvirtintu pareigybių sąrašu.

### Brūkšnelis nerašomas

A.6.9. Brūkšnelis nerašomas tarp sintaksiškai nelygiaverčių žodžių, iš kurių vienas (paprastai antrasis) paaiškina, patikslina, papildo kitą ir eina jo priedėliu, pvz.:

|                                     |                        |
|-------------------------------------|------------------------|
| invoice                             | sąskaita faktūra       |
| member states                       | valstybės narės        |
| partner companies                   | bendrovės partnerės    |
| physician psychiatrist              | gydytojas psichiatras  |
| nurse-masseuse                      | slaugytoja masažuotoja |
| lawyer linguist (juriste-linguiste) | teisininkas lingvistas |
| Calvinists                          | evangelikai reformatai |
| child victims                       | vaikai aukos           |
| child soldier, child combatant      | vaikas karys           |

A.6.10. Brūkšnelis nerašomas, kai dvejios asmens pareigos ar laipsniai yra skirtingo pobūdžio (nerašomas ir kablelis), pvz.:

direktorius ypatingasis specialusis agentas J. Petraitis

Pirma rašomas pedagoginis, paskui – mokslo laipsnis:

profesorius habilituotas daktaras Z. Zinkevičius  
doc. dr. J. Armonienė (dar žr. C.5.1)

A.6.11. Brūkšnelis nerašomas tarp kelių antraštės dalių, tarp antraštės ir paantraštės (tokiu atveju rašomas taškas (žr. A.1.10) arba dvitaškis (ypač aiškinant, žr. A.3.4)), pvz.:

|  |   |
|--|---|
| Article I.1 - Subject  | I.1 straipsnis. Dalykas   |
| Documentation - Rules for the abbreviation of title words and titles of publications | Dokumentai. Antraštinių žodžių ir leidinių antraščių trumpinimo taisyklės |

A.6.12. Brūkšnelis nerašomas žodžių junginiuose, kurių pirmas žodis trumpinamas iki vienos raidės (kelių raidžių) su tašku, pvz.:

|                            |            |  |
|----------------------------|------------|--|
| e-mail                     | e. paštas  | (ne <b>e-paštas</b> )                        |
| e-bank                     | e. bankas  | (ne <b>e-bankas</b> )                        |
| e-government, e-Government | e. valdžia | (ne <b>e-valdžia</b> , <b>e-vyriausybė</b> ) |
| e-business                 | e. verslas | (ne <b>e-verslas</b> )                       |
| e-signature                | e. parašas | (ne <b>e-parašas</b> )                       |

Išsamiau žr. [www.vlkk.lt/nutarimai/rasyba/bruksnelis.html](http://www.vlkk.lt/nutarimai/rasyba/bruksnelis.html).

## A.7. Skliaustai

Skliaustai (angl. *brackets, parenthesis*) yra ženklų pora teksto fragmentui išskirti – suskliausti. Skliaustų rūšys: paprastieji, arba lenktiniai, skliaustai ( ), kampiniai skliaustai < >, laužtiniai skliaustai [ ], riestiniai skliaustai { }.

A.7.1. **Paprastieji skliaustai** vartojami nuo pagrindinio teksto nutolusioms pastaboms, paaiškinimams ir tekste esančioms nuorodoms (dėl jų skyrybos dar žr. A.1.13) ir pan. įspaudams išskirti, pvz.:

Les requérants, le Conseil national de l'Ordre des pharmaciens (CNOP) et le Conseil central de la section G de l'Ordre national des pharmaciens (CCG) sont, ensemble avec l'Ordre national des pharmaciens (ONP), les destinataires de la décision C (2008) 6494 de la

Ieškovėms Farmacininkų asociacijos nacionalinei tarybai (*Conseil national de l'Ordre des pharmaciens*, CNOP) ir Nacionalinės farmacininkų asociacijos G skyriaus centrinei tarybai (*Conseil central de la section G de l'Ordre national des pharmaciens*, CCG) kartu su Nacionaline farmacininkų asociacija (*Ordre national des pharmaciens*, ONP) skirtas

Commission des Communautés européennes,  
du 29 octobre 2008 [...]

2008 m. spalio 29 d. Europos Bendrijų Komisijos  
sprendimas C(2008) 6494 <...>

Užimtumo nuolatinis komitetas (toliau – Komitetas)  
vardas (vardai), jis (ji), pirmininkas (pirmininkė)  
Dėl pirmojo pagrindo trečios dalies Bendrasis Teismas konstatavo: „<...>“ (skundžiamo sprendimo 97 punktas)

A.7.2. Paprastieji skliaustai vartojami teisės akto pavadinimu pateikiamoms žymoms (pastaboms) išskirti. Jų rašyba turi atitikti originalą.

#### Didžiąja raide rašomos formuluotės

|                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| (Text with EEA relevance)            | (Tekstas svarbus EEE)                  |
| (Only the Italian text is authentic) | (Tekstas autentiškas tik italų kalba)  |
| (Only the XXX texts are authentic)   | (Tekstas autentiškas tik XXX kalbomis) |

#### Mažąja raide rašomos formuluotės

|   |                                       |
|---|---------------------------------------|
| (notified under document number C(2003) 2626)       | (pranešta dokumentu Nr. C(2003) 2626) |
| (codified version)                                  | (kodifikuota redakcija)               |
| (recast)  | (nauja redakcija)                     |
| (for publication in the OJ - EN)                    | (skirta skelbti OL LT)                |
| (for publication in the OL – all language versions) | (skirta skelbti OL visomis kalbomis)  |

A.7.3. Jei skliaustuose su brūkšneliu rašomos gretutinės formų galūnės, prieš skliaustus paliekamas jungiamasis tarpas, pvz.:

gerbiamasis (-oji); mokinyš (-ė), vardas (-ai)  
mokytojas (-a), valdytojas (-a); valdininkas (-ai); vairuotoja (-os)  
dėl toliau nurodytos (-ų) priežasties (-ių) – angl. *for the following reason(s)*

Fonetiniai ar morfologiniai variantai rašomi be tarpų, pvz.:

kaži(n) kaip, mokymas(is)

A.7.4. Vengiant neaiškumo galima rašyti dvigubus skliaustus (plg. [www.vlkk.lt/lit/7696](http://www.vlkk.lt/lit/7696)), pvz.:

poli(oksi(dimetil)sililenas))  
Ši sutartis (Europos Sąjungos bei Ekonominės ir pinigų sąjungos (EPS)) pasirašyta 1992 m. vasario mėn.

A.7.5. Teksto dalį, priedą, puslapį, skiltį ir pan. žymintis skaitmuo rašomas ne skliaustuose (kaip anglų kalboje), o prieš atitinkamą žodį, pvz.:

Article 10(1) 10 straipsnio 1 dalis

Cituojant ne Europos Sąjungos teisės aktus, kurių oficialaus teksto lietuvių kalba nėra, tikslumo dėlei išlaikoma originalo numeracija (Teisingumo Teismo praktika), pvz.:

2bis straipsnio 8quinquies dalis;  
Civilinio kodekso 239/A straipsnio 1 dalis;  
sutarties III/1 punktas.

A.7.6. Praleistoms citatos vietoms žymėti vartojami kupiūros ženklai (dar žr. B.1.7) – **kampiniai skliaustai** su daugtaškiu (<...><sup>14</sup>), pvz.:

„Finansinis poveikis biudžetui <...> būtų labai didelis.“

Kupiūros ženkle abipus daugtaškio tarpų nepaliekama.

A.7.6.1. Kai cituojant praleidžiama visa pastraipa, kupiūros ženklas rašomas tarp dviejų eilučių, pvz.:

„XXXXX XXXXX XXXXXXXXXXXX.  
<...>  
XXXXX XXXXX XXXXXXXXXXXX.“

A.7.6.2. Kupiūros ženklas drauge yra ir sakinio pabaigos ženklas, todėl kitas sakinio pabaigos ženklas (taškas) neberašomas:

Cituoju tiksliai: „Deryboms alternatyvos nėra. Tuo esu įsitikinęs <...>“

<sup>14</sup> Pasirinktas VLKK rekomenduojamas variantas, nors ne klaida kupiūros ženklą rašyti ir laužtiniuose [...] ar lenktiniuose (...) skliaustuose.

A.7.6.3. Sakinio viduje rašomas kupiūros ženklas kitų skyrybos ženklų neatstoja, pvz.:

„Pavadinimą galima vartoti <...>, jei laikomasi 1 dalyje nurodytų reikalavimų ir jei produkto pavadinime yra tam tikri žodžiai.“

A.7.7. **Laužtiniuose skliaustuose** (angl. *square brackets*) rašomos patikslintos, papildytos ar pakeistos cituojamo teksto vietos.

A.7.7.1. Žodis ar tekstas laužtiniuose skliaustuose gali būti rašomas greta tikslinamos citatos vietos, pvz.:

„<...> valstybės narės kompetentingos institucijos gali leisti siuntos gavėjui **[siuntėjui]** arba jo atstovui, jei sveikatos ir gyvūnų sveikatos reikalavimai leidžia, pasirinkti <...>“

L'article 7 de la directive 2003/88, intitulé «Congé annuel», est libellé comme suit:

<<...>

2. La période minimale de congé annuel payé ne peut être remplacée par une indemnité financière, sauf en cas de fin de relation de travail.»

Direktyvos 2003/88 7 straipsnis „Kasmetinės atostogos“ išdėstytas taip:

„<...>

2. Minimalus kasmetinių mokamų atostogų laikas negali būti pakeistas kompensacija, išskyrus tuos atvejus, kai yra nutraukiami **[baigiasi]** darbo santykiai.“

A.7.7.2. Vietoj kablelio laužtiniuose skliaustuose gali būti įrašomas atkeltas jungtukas, jei cituojama ne visa vienasarūšių sakinio dalių grupė, pvz.:

<...> where an air traffic management decision <...> gives rise to 'a long delay **[or]** an overnight delay'.

<...> kai dėl priimto oro eismo valdymo sprendimo „skrydis ilgam atidedamas **[arba]** atidedamas iki kitos dienos“.

Nepakeistas cituojamas tekstas

<...> a long delay, an overnight delay, or the cancellation of one **or** more flights <...>

„skrydis ilgam atidedamas, atidedamas iki kitos dienos **arba** atšaukiamas <...>“

A.7.7.3. Į sakinį komponuojant citatą be dvitaškio, laužtiniais skliaustais gali būti pažymimas pirmojo citatos žodžio didžiosios raidės keitimas mažąja (tai daroma tik tuose tekstuose, kur reikalingas itin didelis tikslumas), pvz.:

Both regulations stipulate that sampling is carried out "[i]n cases where the number of complainants, exporters or importers, types of product or transactions is large (...)"

Article 9 of the Treaty on the Functioning of the European Union (TFEU) states that "[i]n defining and implementing its policies and actions, the Union shall take into account requirements linked to the promotion of [...] a high level of education [and] training".

Abiejuose reglamentuose nurodyta, kad atranka vykdoma „**[t]ais** atvejais, kai skundo pateikėjų, eksportuotojų, importuotojų, produkto rūšių ar sandorių yra labai daug <...>“.

Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo (SESV) 9 straipsnyje nurodoma, kad „**[n]**ustatydamą ir įgyvendindama savo politikos kryptis ir veiksmus, Sąjunga atsižvelgia į reikalavimus, susijusius su <...> aukšto lygio švietimu **[ir]** mokymu“.

Nepakeistas cituojamas tekstas

**In** defining and implementing its policies and activities, the Union shall take into account requirements linked to the promotion of a high level of employment, the guarantee of adequate social protection, the fight against social exclusion, and a high level of education, training **and** protection of human health.

**Nustatydamą** ir įgyvendindama savo politikos kryptis ir veiksmus, Sąjunga atsižvelgia į reikalavimus, susijusius su didelio užimtumo skatinimu, tinkamos socialinės apsaugos užtikrinimu, kova su socialine atskirtimi, aukšto lygio švietimu, mokymu **ir** žmonių sveikatos apsauga.

A.7.7.4. Europos Komisijos darbinuose dokumentuose laužtiniuose skliaustuose rašomi paaiškinimai, nurodymai ar daugtaškis (be tarpų) – skelbiamame galutiniame tekste čia dažniausiai įrašoma data arba numeris, pvz.:

COMMISSION DECISION  
of [...]

It shall apply from ... [OJ: please insert the date: the Regulation should be applied as from 40 days after publication if that day falls on a 1st of a month].

The procedures for assessment of conformity, suitability for use and EC verification set out in Chapter 6 of the TSI in Annex shall be based on the modules defined in Commission Decision [...]

KOMISIJOS SPRENDIMAS  
[data]

Jis taikomas nuo ... [OL: prašom įrašyti datą. Reglamentas turėtų būti taikomas praėjus 40 dienų po paskelbimo, jei taikymo pradžios diena yra 1-oji mėnesio diena].

TSS priedo 6 skyriuje nustatytos atitikties vertinimo, tinkamumo naudoti ir EB patikros procedūros grindžiamos Komisijos sprendime [...] apibrėžtais moduliais.

## A.8. Kabutės

Lietuviškų kabučių grafinė raiška yra „abc“ (apačioje devynetukai, viršuje – šešetukai), jas galima surinkti klaviatūra (Alt+0132 ir Alt+0147).

### Kabutėmis išskiriama

A.8.1. Kabutėmis išskiriama tiesioginė kalba ir citatos (žr. [Citavimas](#)).

A.8.2. Kabutėmis išskiriami simboliniai tikriniai pavadinimai (dar žr. C.4.3).

|   |   |
|---|---|
| Anglų kalba simboliniai pavadinimai dažnai parašomi be kabučių (ar kitaip grafiškai neišskiriami), tačiau lietuvių kalba juos išskirti grafiškai arba kabutėmis būtina: |   |
| Nabucco pipeline  | dujotiekis „Nabucco“ (ne Nabucco dujotiekis)                |
| Carto® system   | sistema „Carto®“  |
| Simboliniai pavadinimai oficialioje vartosenoje į lietuvių kalbą paprastai neverčiami:  |   |
| naftotiekis „Družba“ (ne naftotiekis „Draugystė“)   |   |
| dujotiekis „South Stream“ (ne dujotiekis „Pietų srautas“)   |   |
| dujotiekis „Nabucco“ (ne dujotiekis „Nabukas“)  |   |
| Greta simbolinio pavadinimo gali būti aprašomojo pobūdžio variantas, plg.:  |   |
| Nord Stream gas pipeline /<br>North European Gas Pipeline   | dujotiekis „Nord Stream“ arba<br>Šiaurės Europos dujotiekis |

A.8.3. Kabutėmis išskiriami antraštiniai pavadinimai, pavartoti tekste, pvz.:

I skirsnyje „Informacija apie įmonę“ teigiama <...>  
I.1 straipsnyje „Dalykas“ rašoma <...>

A.8.4. Kabutėmis išskiriami rišliame tekste cituojami terminai, frazės, žargonybės, svetimybės, kitos kalbos žodžiai ir kitokie metakalbiniai intarpai (galima išskirti kitu šriftu, žr. B.9), pvz.:

Terminas „atmintinė“ neretai vartojamas vietoj termino „atmintis“.  
<...> antraštinėje dalyje terminas „veikla“ reiškia <...>  
Į „ekonominės ir socialinės sanglaudos“ sąvoką įtraukta ir „teritorinė sanglauda“.  
Pasakymas „patraukti kaltinamuoju“, vartojamas Baudžiamojo proceso kodekse, vertinamas kaip specifinis teisės kalbos pasakymas.  
Pagalba gali būti teikiama, tik jei visiškai laikomasi principo „teršėjas moka“.  
Ar vartotinas veiksmožodis „tranzuoti“?  
Arkliui pavadinti vokiečiai vartoja žodį „Pferd“.

Jei cituojamą pavyzdį sudaro visas sakiny, jis rašomas kabutėse, pirmasis jo žodis rašomas didžiąja raide, bet taškas gale nededamas:

Sakiny „Jis patrauktas kaltinamuoju“ pavartotas netinkamu metu.

Jei terminai ne cituojami, o vartojami kaip paprasti žodžių junginiai, kabutės nerašomos, pvz.:

For the calculation of the energy consumption and other parameters for household dishwashers, the cycle which cleans normally soiled tableware (hereafter "standard cleaning cycle") shall be used.

Apskaičiuojant buitinių indaplovių suvartojamos energijos kiekį ir kitus parametrus naudojamas ciklas, kurį pasirinkus plaunami įprasto nešvarumo lygio valgomieji reikmenys (toliau – **įprastas plovimo ciklas**).

Terminų sąrašuose antraštiniai terminai kabutėmis **neišskiriami** (pageidautina išskirti kitu šriftu), pvz.:

‘actual cost’ means costs actually incurred in a year for the provision of air navigation services subject to a final audit; <...>

**faktinės išlaidos** – teikiant oro navigacijos paslaugas per metus faktiškai patirtos išlaidos, kurioms taikomas galutinis auditas; <...>

A.8.5. Kabutėmis išskiriamos skiemeninės santrumpos (jos prilyginamos simboliniams dirbtiniams pavadinimams ir rašomos didžiąja raide), pvz.:

„Eurobarometro“ apklausos duomenimis, aštuoni iš dešimties europiečių pritaria, jog organų donoro kortelė reikalinga <...>

Tradiciškai be kabučių rašomi šie pavadinimai (skiemeninės santrumpos):

Europolas (Europos policijos biuras)  
Eurojustas (Europos Sąjungos teismo bendradarbiavimo padalinys)  
Eurostatas (Europos Sąjungos statistikos tarnyba)  
Euratomas (Europos atominės energijos bendrija)  
Elta (Lietuvos naujienų agentūra, ELTA)

Kartais skiemeninės santrumpos virsta bendriniais žodžiais, pvz.:

„Internetas“ → internetas  
„Unikodas“ → unikodas

Prie rašybos normų reikia derinti lietuviškas skiemenes santrumpas su didžiosiomis raidėmis pavadinimo viduryje, pvz.:

„Sodra“ (ne SoDra) (Valstybinio socialinio draudimo fondo valdyba)

Nelietuviškų skiemenių santrumpų rašyba nekeičiama, pvz.:

ES teisyno duomenų bazės „EUR-Lex“, „PreLex“  
bendradarbiavimo biuras „EuropeAid“  
įtaisas „ProPlege“

### Kabutėmis neišskiriama

A.8.6. Kabutėmis neišskiriamos metaforos (nors tokių atvejų pasitaiko, dažnai kabutėmis piktnaudžiaujama), pvz.:

Komisija aktyviai sieks įgyvendinti tikslus ir vengs **aplipdyti** teisės aktus įvairiais normų papildymais.  
... užkirsti kelią galimam pareiškėjų **parazitavimui**.

A.8.7. Kabutėmis neišskiriami metaforiniai terminai, pvz.:

juodoji dėmė, gyvybės langelis, mirties kilpa  
geležinė uždanga (*Iron Curtain*), šaltasis karas (*Cold War*)  
pinigų plovimas (*money laundering*), žalioji banga (*green wave*)  
protų nutekėjimas (*brain drain*), apskritojo stalo diskusijos (*roundtable, round table discussion*)

A.8.8. Kabutėmis neišskiriami po įvardinio žodžio *vadinamasis (-oji)*:

A.8.8.1. nauji metaforiniai terminai (terminui nusistovėjus rašoma be žodžio *vadinamasis*), pvz.:

Valstybinė lietuvių kalbos komisija ir kitos Lietuvos Respublikos valstybės institucijos teisės aktų rengėjos jau praktiškai išbando vadinamąją **vieno langelio** sistemą.

So called knowledge triangle (research, education and innovation) vadinamasis **žinių trikampis** (moksliniai tyrimai, švietimas ir naujovės)  
spin-off companies vadinamosios **pumpurinės įmonės**

A.8.8.2. neoficialieji terminų variantai, pvz.:

EU strategy against H1N1 (“swine flu”) pandemic ES kovos su gripo H1N1 (vadinamojo **kiaulių gripo**) pandemija strategija

A.8.9. Kabutėmis neišskiriami tikriniai svarbių istorinių ir naujesnių įvykių bei epochų pavadinimai (pirmasis žodis rašomas didžiąja raide), pvz.:

Pirmasis pasaulinis karas (World War I; WWI)  
Liepos monarchija (la monarchie de Juillet; July Monarchy)  
Šviečiamasis amžius (Age of Enlightenment)  
Septynerių metų karas (Seven Years’ War)  
Kruvinasis sekmadienis (Bloody Sunday, rus. Кровавое воскресенье)  
Arabų pavasaris (Arab Spring)  
Prahos pavasaris (Prague Spring; ček. Pražské jaro)  
Aksominė revoliucija (Velvet Revolution; ček. Sametová revoluce)  
Oranžinė revoliucija (Orange Revolution; ukr. Помаранчева революція)  
Jazminų revoliucija (Jasmine Revolution)  
Tulpių revoliucija (Tulip Revolution)  
Dainuojamoji revoliucija (Singing Revolution)  
Baltijos kelias (Baltic Way; Baltic Chain)  
Liepsnojančias Baltijos kelias

A.8.10. Kabutėmis neišskiriami skaičiai, kodai ir pan., pvz.:

For administrative purposes the code number assigned to the product group shall be ‘015’. Administravimo tikslais produktų grupei suteikiamas kodas 015.

A.8.11. Kabutėmis neišskiriami raidiniai pavadinimų sutrumpinimai (santrumpos), pvz.:  
2004 m. Lenkijoje buvo pradėta įgyvendinti ES kaimo plėtros programos LEADER+ priemonė.

A.8.12. Kabutėmis neišskiriami [asmenų](#), [vietų](#), gamtos reiškinių vardai, pvz.:  
Klausas, Dorisė, Gustavas, Anatolijus, Katrina (uraganai)  
Puntukas (akmuo)

A.8.13. **Dvigubos kabutės** nerekomenduojamos (plg. [www.vlkk.lt/lit/7696](http://www.vlkk.lt/lit/7696)), bet prireikus gali būti rašomos. Galimi **trys** variantai:

### 1. Rekomenduojama skyryba (viengubos kabutės):

Komisijos narys pažymėjo, kad „kilo ginčų dėl bendrovės „Microsoft“.

Susidūrus kabutėms vieną iš skirtinų dalykų siūloma rašyti kitu šriftu (dar žr. [www.vlkk.lt/lit/101383](http://www.vlkk.lt/lit/101383)), pvz.:

Komisijos narys pažymėjo, kad „kilo ginčų dėl bendrovės *Microsoft*“.

### 2. Toleruojama skyryba (dvigubos kabutės), cituojant keičiamą, taisomą, pildomą teisės akto dalį:

On page 62, Article 1(1):  
for:

"1) The following paragraph is added to Article 2:  
"5. As from 1 July 2011, following the dissolution of the Western European Union ("WEU"), the Centre shall perform the administrative tasks set out in Article 23a." "

read:

"1) The following paragraph is added to Article 2:  
"3. As from 1 July 2011, following the dissolution of the Western European Union ("WEU"), the Centre shall perform the administrative tasks set out in Article 23a." "

62 puslapis, 1 straipsnis, 1 punktas:

yra:

„1) 2 straipsnis papildomas šia dalimi:

„5. Nuo 2011 m. liepos 1 d., panaikinus Vakarų Europos Sąjungą (VES), Centras atlieka 23a straipsnyje išdėstytas administracines užduotis.“

turi būti:

„1) 2 straipsnis papildomas šia dalimi:

„3. Nuo 2011 m. liepos 1 d., panaikinus Vakarų Europos Sąjungą (VES), Centras atlieka 23a straipsnyje išdėstytas administracines užduotis.“

Daugiau apie klaidų ištaisymo dokumentų skyrybą skaitykite B.1.7 punkto pastaboje.

### 3. Cituojamas visas sakiny (taškas tarp kabučių):

Komisijos narys pažymėjo: „Kilo ginčų dėl bendrovės „Microsoft“.

"80. Under the broad definition which the Court gave to the scope of freedom of establishment <...>, an undertaking which maintains a permanent presence in another Member State is covered by the provisions of the Treaty on the right of establishment, 'even if that presence does not take the form of a branch or agency, but consists merely of an office managed by the undertaking's own staff or by a person who is independent but authorised to act on a permanent basis for the undertaking, as would be the case with an agency'.

'In point 7.7.2.4 of the Annex to the Decision the words "and Norway" shall be added after the word "Lithuania".'

„80. Pagal Teismo byloje <...> pateiktą plačią įsisteigimo laisvės taikymo srities apibrėžtį įmonei, kurios buveinė yra kitoje valstybėje narėje, taikomos Sutarties nuostatos dėl įsisteigimo teisės „net jei toji buveinė neturi filialo ar atstovybės statuso, o yra tik biuras, kurį valdo įmonės darbuotojai arba nepriklausomas, tačiau, kaip ir atstovybė, turintis nuolatinius įgaliojimus veikti įmonės vardu asmuo“.

„Sprendimo priedo 7.7.2.4 punkte po žodžio „Lietuvoje“ pridėdami žodžiai „ir Norvegijoje“.

## A.9. Tarpas

Tarpas gali būti paprastasis (renkamas tarpo klavišu *Space*) arba jungiamasis (klavišų kombinacija *Shift+Ctrl+Space*), renkamas tada, kai norima, kad tekstas (pvz., skaičius ir mato simbolis) išliktų vienoje eilutėje.

### Tarpas paliekamas

A.9.1. Tarpas paliekamas tarp punkto ar papunkčio numeracijos ženklo su tašku ir pirmojo žodžio, pvz.:

1. Pavesti...

1.2. Nustatyti...

A.9.2. Jungiamasis tarpas paliekamas tarp žodžio ir kitos to žodžio formos galūnės ar baigmens, pvz.:

vertėjai (-os)  
pateikėjas (-a)

A.9.3. Tarpai paliekami abipus pasvirojo brūkšnio, rašomo tarp žodžių ir (arba) sutrumpinimų (prieš pasvirąjį brūkšnį – jungiamasis tarpas), pvz.:

Atidaroma einamoji / atsiskaitomoji sąskaita.  
tel. / faks.  
ŽIV / AIDS

A.9.4. Jungiamasis tarpas paliekamas tarp daugianarių sutrumpinimų dėmenų, tarp sutrumpinto žodžio (žodžių) ir susijusio žodžio, pvz.:

t. y., t. t., š. m., e. paštas  
E. Petraitis, R. Jutkonytė, J. M. Barroso

A.9.5. Jungiamasis tarpas paliekamas tarp skaičiaus ir mato, dydžio ir pan. simbolių bei santrumpų, pvz.:

40 mln., 2007 m. liepos 16 d., 17 val. 20 min., § 19, 100 %, 100 proc., 23 °C, 5 000 EUR, 1 000 kg

Jei po skaičiaus rašomas ne simbolis ar santrumpa, o visas žodis, dedamas ne jungiamasis, o paprastasis tarpas, pvz.:

12 tonų, 2007 metais, 50 eurų, 100 procentų, 1 straipsnis

A.9.6. Jungiamasis tarpas paliekamas rašant datą trumpuoju būdu tarp datos metus, mėnesį ir dieną reiškiančių skaitmenų grupių, pvz.:

2007 10 17

Lietuvos Respublikos tvarkomuosiuose, organizaciniuose, informaciniuose ir kt. dokumentuose rašomi brūkšneliai (pvz., 2007-10-17), kitose kalbos vartojimo srityse – brūkšneliai arba tarpai (pvz.: 2007-10-17, 2007 10 17).

A.9.7. Jungiamasis tarpas paliekamas tarp vieno skaičiaus skaitmenų grupių (grupuojama po tris skaitmenis), pvz.:

10 000 t, 100 000 000 EUR, 1 000 kg

Sveikojo skaičiaus skaitmenų grupės taškais ar kableliais neišskiriamos. Kableliu nuo sveikojo skaičiaus atskiriamos dešimtosios, šimtosios ir kt. skaičiaus dalys, pvz.:

785,48 mln. EUR; 85,3 euro

### Tarpu nepaliekama

A.9.8. Tarpu nepaliekama po žodžio ar skaitmens prieš skyrybos ženklus: tašką, šauktuką, klaustuką, dvitaškį, daugtaškį, kablelį, kabliataškį, po atidaromojo skliausto (atidaromųjų kabučių) ir prieš uždaramąjį skliaustą (taip pat prieš uždaramąsias kabutes);

A.9.9. Tarpu nepaliekama tarp skaičiaus ir vieneto simbolio nurodant kampo vienetus (laipsnį, minutes, sekundes), pvz.:

kampo laipsnis 180°  
45', 45"

Tarp laipsnio, minutės, sekundžių, kaip atskirų vienetų, tarpai paliekami, pvz.:

Vilniaus koordinatės – 54° 41' 00" šiaurės platumos, 25° 19' 00" rytų ilgumos.

A.9.10. Tarpu nepaliekama tarp žodžio, skaitmens ar simbolio ir apatinio ar viršutinio indekso (išnašos žymės, plg. A.1.2), pvz.:

LKŽ<sub>2e</sub> (Lietuvių kalbos žodyno antras elektroninis pataisytas leidimas)  
cm<sup>2</sup>  
Direktyva 375/2003<sup>1</sup>

Oficialiajame leidinyje išnašos žymė rašoma skliaustuose, o prieš ją paliekamas jungiamasis tarpas, pvz.:

[EUROPOS SAJUNGOS TARYBA](#),

<...>

[atsižvelgdama į Europos Parlamento nuomonę <sup>\(1\)</sup>](#),

[atsižvelgdama į Europos ekonomikos ir socialinių reikalų komiteto nuomonę <sup>\(2\)</sup>](#),

<...>

Nuorodose puslapio apačioje rašoma:

<sup>(1)</sup> 2010 m. vasario 10 d. nuomonė (dar nepaskelbta Oficialiajame leidinyje).

<sup>(2)</sup> 2009 m. liepos 16 d. nuomonė (dar nepaskelbta Oficialiajame leidinyje).

A.9.11. Tarpų nepaliekama tarp žodžių ar skaitmenų, kuriais nurodomos tam tikros ribos, ir brūkšnio (dar žr. A.4.2), pvz.:

[birželis–rugpjūtis, 2001–2006 m.](#)

A.9.12. Tarpų nepaliekama tarp skaitmenų ir pasvirojo brūkšnio, pvz.:

[130/80](#) (arterinio kraujospūdžio dydžiai)

[½ dalis](#) (santykio raiška)

[Direktyva 375/2003](#) (kodinė sutartinė numeracija)

[Bylos Nr. 12/21](#) (kodinė sutartinė numeracija)

A.9.13. Tarpų nepaliekama tarp simbolių ir pasvirojo brūkšnio, pvz.:

[Greitis – 100 km/h.](#)

[Didžiausia leidžiamoji koncentracija – 0,5 mg/kg.](#)

A.9.14. Tarpų nepaliekama dokumentų numeriuose (kodinė sutartinė numeracija), pvz.:

[Europos Komisijos pasiūlymas perkelti asignavimus DEC33/2004](#)

[IP/10/581](#)

[MEMO/10/200](#)

## A.10. Pasvirasis brūkšnys

**Pasvirasis brūkšnys** (angl. *slash*), arba dešininis brūkšnys (angl. *forward slash*), **rašomas**

A.10.1. Pasvirasis brūkšnys be tarpų rašomas žymint tam tikras dimensijas, kai reikia nurodyti kokio nors fizinio dydžio santykį su pasirinktos vienetų sistemos pagrindiniais dydžiais, pvz.:

[grūdų derlingumas 2–4 cnt/ha](#) (centneriai iš hektaro)

[vėjas 5–7 m/s](#) (metrų per sekundę)

[greitis 12 Mb/s](#) (megabaitų per sekundę)

[Važiavo 130 km/h greičiu.](#)

A.10.2. Pasvirasis brūkšnys be tarpų rašomas nurodant dokumentų numerius, kompiuterių programų versijas ar laidas, pvz.:

[Įsakymas Nr. 12/37](#)

[programa „MS Word 97/2000/XP“](#)

[Naudojuosi „MS Office 97/2000“.](#)

[Europos skaitmeninėje darbotvarkėje \(žr. IP/10/581, MEMO/10/199 ir MEMO/10/200\) numatytas veiklos tikslas – pasiekti, kad skirtumų tarp tarptinklinio ir nacionalinio ryšio tarifų iki 2015 m. beveik neliktų.](#)

**Kairiniu brūkšniu** (angl. *backslash*) DOS ir „Windows“ šeimos operacinėse sistemose skiriami katalogų vardai, pvz.:

[C:\Žodynas\žodis](#)

A.10.3. Pasvirasis brūkšnys su tarpais rašomas tarp greta vartojamų alternatyvių (lygiaverčių) dalykus reiškiančių sutrumpinimų, pvz.:

[tel. / faks.](#) (telefonas ir faksas)

[moksliniai ŽIV / AIDS ir maliarijos tyrimai](#)

A.10.4. Pasvirasis brūkšnys su tarpais rašomas tarp greta vartojamų alternatyvių (lygiaverčių) dalykus reiškiančių žodžių. Vis dėlto lietuvių kalboje alternatyvius dalykus įprasta rašyti su jungtuku *arba* arba skliaustuose, pvz.:

[einamoji / atsiskaitomoji sąskaita](#) (|| [einamoji](#) ([atsiskaitomoji](#)) sąskaita)

[valstybių / regionų valdžios institucijos](#) (|| [valstybių](#) ([regionų](#)) valdžios institucijos)

[Mianmaras / Birma](#)

A.10.5. Pasvirasis brūkšnis su tarpais rašomas naujuose Europos Sąjungos Teisingumo Teismo bylų pavadinimuose nurodant bylos šalis, pvz.:

Europos Sąjungos Bendrojo Teismo (apeliacinių bylų kolegija) sprendimas *Komisija / Petrilli* (T-143/08 P, dar nepaskelbtas Rinkinyje)  
byla *Agencja Wydawnicza Technopol / VRDT* (C-51/10 P)

A.10.6. Pasvirasis brūkšnis su tarpais rašomas tarp to paties pastato pagal skirtingas gatves suteiktų numerių (kampinis adresas)<sup>15</sup>, pvz.:

Vytauto g. 5 / Žemaitės g. 2  
102, rue de la Semois / 1, rue de la Vallée

A.10.7. Pasvirasis brūkšnis su tarpais gali būti rašomas cituojant tekstą, parašytą atskirose eilutėse, pvz.:

Posėdžio pirmininkas / Posėdžio sekretorius / Dalyvauja...

### **Pasvirasis brūkšnis nerašomas**

A.10.8. Pasvirasis brūkšnis nerašomas verčiant angl. *and/or* (plg. A.10.4), pvz.:

|  |   |
|--|---|
| Change in the name and/or address  | Pavadinimo ir (arba) adreso keitimas  |
| The Executive Director and the chairman of the Governing Board and/or their representatives shall attend the meetings. | Posėdžiuose dalyvauja vykdomasis direktorius ir valdybos pirmininkas ir (arba) jų atstovai. |

A.10.9. Pasvirasis brūkšnis nerašomas tarp sutrumpintų žodžių, susijusių priklausomybės santykiais, pvz.:

pašto dėžutė – p. d. (ne **p/d**)  
mokslo metai – m. m. (ne **m/m**) (dar žr. A.1.6)

A.10.10. Pasvirasis brūkšnis nerašomas nurodant laikotarpį ar datą (dar žr. A.4.2.1), pvz.:

2011 03 18 (ne **2011/03/18**)  
2000–2007 m. (ne **2000/2007 m.**)  
2013-02-16 – 2014-02-15 (ne **2013-02-16/2014-02-15**)  
2013 02 16 – 2014 02 15 (ne **2013 02 16/2014 02 15**)  
2006–2007 – 2009–2010 (ne **2006/2007–2009/2010**) mokslo metų laikotarpis

A.10.11. Pasvirasis brūkšnis nerašomas nurodant vienu metu vykstančių renginių vietas:

Brussels / Barcelona                      Briuselis ir Barselona

A.10.12. Pasvirasis brūkšnis nerašomas nurodant kelių autorių pavardes, pvz.:

Joint op-ed Malmström/Schulz on violent extremism                      Bendra C. Malmström ir M. Schulzo nuomonė dėl smurtinio ekstremizmo

A.10.13. Pasvirasis brūkšnis nerašomas tarp vieno asmens kelių pareigybių pavadinimų (dar žr. A.6.8 punktą), pvz.:

|  |  |
|--|--|
| High Representative of the Union for Foreign Affairs & Security Policy/Vice-President of the European Commission | Sąjungos vyriausiasis įgaliotinis užsienio reikalams ir saugumo politikai ir Komisijos pirmininko pavaduotojas |
| HR/VP  | Sąjungos vyriausiasis įgaliotinis ir Komisijos pirmininko pavaduotojas   |

<sup>15</sup> Lietuvoje, kaip ir visoje Europoje, nutarta kampinių adresų [atsisakyti](#).

## B. TEKSTO SKYRYBA

Skyrius parengtas vadovaujantis leidiniu „Lietuvių kalbos rašyba ir skyryba“ (1992), VLKK nutarimais [Dėl privalomosios skyrybos taisyklių](#) ir [Dėl pasirenkamosios skyrybos taisyklių](#).

### B.1. Citavimas ir tiesioginė kalba

B.1.1. Jei citata rašoma po **įvadinio žodžio** ir dvitaškio (ją sudaro didžiąja raide pradedamas savarankiškas sakiny ar keli sakiniai), taškas rašomas prieš uždaromąsias kabutes, pvz.:

Jis griežtai **pareiškė**: „Europa nelaiko paslėpusi raktą nuo kito pažangos etapo.“

Jis **pareiškė**: „Deryboms alternatyvos nėra. Esu įsitikinęs, kad Europa nori vystytis greičiau ir pasiekti daugiau tose srityse, kur tai įmanoma.“

Turiu priminti, kad <...> vienas iš pagrindinių šio reglamento principų yra **toks**: „Jurisdikcijos pagrindai <...> suformuluoti kuo labiau atsižvelgiant į vaiko interesus, ypač į artumo kriterijų.“

B.1.2. Jei citata nesudaro savarankiško sakinio (dar žr. A.7.7.3), taškas rašomas po uždaromųjų kabučių, pvz.:

In Copenhagen on 22 June 1993, the European Council stated for the first time that “the associated countries in central and eastern Europe that so desire shall become members of the European Union”.

1993 m. birželio 22 d. Kopenhagoje Europos Vadovų Taryba pirmą kartą pareiškė, kad „tos asocijuotosios Vidurio ir Rytų Europos šalys, kurios to nori, galės tapti Europos Sąjungos narėmis“.

He argued strongly that Europe does “not hold the key to the next step of progress”.

Jis griežtai pareiškė, kad Europa „nelaiko paslėpusi raktą nuo kito pažangos etapo“.

Jei savarankiško sakinio nesudaranti citata baigiama sutrumpinimo tašku, jis neatstoja sakinio pabaigos taško, nes šis turi būti rašomas už kabučių, pvz.:

Jos teigia, kad veiklos rezultatų gerinimo sistema „galėtų būti pradėta taikyti 2011 m.“.

Parlamentas nurodė, jog „šis ieškinio variantas pakeičia pirmąjį ieškinį, pateiktą 2008 m. vasario 25 d.“.

Directive 2012/9/EU is amended as follows:

Direktyva 2012/9/ES iš dalies keičiama taip:

1. In Article 2(1) ‘28 March 2014’ is replaced by ‘28 March 2016’.

1. 2 straipsnio 1 dalyje data „2014 m. kovo 28 d.“ pakeičiama „2016 m. kovo 28 d.“.

2. In Article 3 ‘28 March 2016’ is replaced ‘28 March 2018’.

2. 3 straipsnyje data „2016 m. kovo 28 d.“ pakeičiama „2018 m. kovo 28 d.“.

B.1.3. Jei citata pradedama nesavarankišku sakiniu, bet baigiama savarankišku sakiniu, citatos pabaigos taškas rašomas prieš uždaromąsias kabutes, pvz.:

Jis taip pat priminė, kad dabartiniai Europos pasiūlymai „turi didelę politinę kainą visoms ES valstybėms narėms. Vykdamas dabartines reformas bus padarytas stiprus poveikis užimtumui ir žmonių gyvenimui.“

#### Citatų vertimo problema

Jei kabutėse cituojamas tekstas nėra išverstas į lietuvių kalbą, tai tą citatą vertėjas pats turi išversti ir rašyti:

- 1) kabutėse (Teisingumo Teismo, Europos Komisijos ir kitų institucijų praktika),
- 2) be kabučių (Tarybos praktika).

Antrasis variantas tiktu, kai cituojami tik keli žodžiai, o ne teksto atkarpos. Arba kai cituojamas tekstas išverstas klaidingai (toks atvejis buvo EK – su dokumento autoriais sutarta, kad vertėjai pervers ir nežymės, kad tai citata).

Jei cituojamo teksto šaltinis nėra oficialus ir patikimas, galima perversti ir palikti kabutėse.

Jei šaltinis oficialus, greta netiksliai išverstų vietų galima laužtiniuose skliaustuose įrašyti tikslesnį vertimą (Teisingumo Teismo praktika, dar žr. A.7.7.1).

B.1.4. Jei po citatos ar tiesioginės kalbos eina autoriaus kalba, tuomet po uždaromųjų kabučių rašomas kablelis ir brūkšnys, o taškas rašomas sakinio gale, pvz.:

"I want to make sure it remains the most effective one, too" said EU Commissioner Andris Piebalgs.

„Sieksiu, kad ES būtų ir veiksmingiausia pagalbos teikėja“, – sakė ES Komisijos narys Andris Piebalgs.

B.1.5. Į citatą ar tiesioginę kalbą įterpti autoriaus žodžiai pradami mažąja raide ir išskiriami brūkšniais. Atidaromosios ir uždarnosios kabutės rašomos tik citatos ar tiesioginės kalbos pradžioje ir pabaigoje, pvz.:

„Situacija Sirijoje kelia susirūpinimą, – sakė Europos Vadovų Tarybos Pirmininkas Hermanas Van Rompuy’us, – o ten vykdomi žiaurumai kelia pasibaisėjimą.“

„27 valstybių narių Europa ketina plėstis, – rašė laikraštis. – Viena iš realiausių šalių kandidačių – Kroatija.“

B.1.6. Citatos išskiriamos kabutėmis (arba kitu šriftu). Dvigubas citatos išskyrimas (ir kabutėmis, ir kursyvu) nerekomenduojamas (bet nelaikomas klaida), pvz.:

*"Nevertheless, some of our recommendations could further reinforce the respect of fundamental rights guarantees under EU Readmission Agreements"*, said Cecilia Malmström, Commissioner for Home Affairs. „Vis dėlto kai kurios mūsų rekomendacijos galėtų dar padidinti pagrindinių teisių garantijas, nurodytas ES readmisijos susitarimuose“, – kalbėjo už vidaus reikalus atsakinga Komisijos narė Cecilia Malmström.

B.1.7. Jei cituojama neištisai, vietoj praleistų vietų rašomas kupiūros ženklas – daugtaškis kampiniuose skliaustuose (galimi ir laužtiniai arba lenktiniai skliaustai, dar žr. A.7.5):

Jis pareiškė: „Deryboms alternatyvos nėra. Esu įsitikinęs, kad Europa nori vystytis greičiau ir pasiekti daugiau tose srityse, kur tai įmanoma <...>“

B.1.8. Jei prieš uždaromąsias kabutes rašomas skyrybos ženklas (šauktukas, klaustukas, daugtaškis), tai po kabučių kablelis neberašomas:

„Ko galėtumėme pasimokyti iš kitų regionų?“ – klausė pranešėja.

B.1.9. Jei citata nutraukiama ties koku nors skyrybos ženklu, galimi trys variantai:

B.1.9.1. Jei parodyti citatos nutraukimą nesvarbu, rašomas taškas, pvz.:

Jis pasakė: „Deryboms alternatyvos nėra. Tuo esu įsitikinęs.“

B.1.9.2. Jei reikia parodyti tik tai, kad citata nutraukta, rašomas kupiūros ženklas, kuris yra ir sakinio pabaigos ženklas:

Jis pasakė: „Deryboms alternatyvos nėra. Tuo esu įsitikinęs <...>“

B.1.9.3. Jei būtina, skyrybos ženklas paliekamas ir rašomas kupiūros ženklas:

Cituoju tiksliai: „Deryboms alternatyvos nėra. Tuo esu įsitikinęs; <...>“

B.1.10. Klaidų ištaisymo dokumentuose, dalinio pakeitimo dokumentuose, įstatymų pakeitimo įstatymuose cituojant punktus, kuriuos sudaro nepilnieji sakiniai, gali susidaryti tokia padėtis, kai skyrybos ženklas (kablelis, kabliataškis<sup>16</sup>, dvitaškis) rašomas ir prieš uždaromąsias kabutes, ir po jų:

(i) point (c) is replaced by the following:

"(c) the place of establishment and a copy of the plans of the plant where the alcohol is processed into absolute alcohol, and an indication of the annual processing capacity;"

(ii) point (e) is replaced by the following: <...>

i) c punktas pakeičiamas taip:

„c) gamyklos, kurioje alkoholis perdirbamas į absoliutų alkoholį, buvimo vieta ir jos planų kopija, nurodant metinį perdirbimo pajėgumą.“

ii) e punktas pakeičiamas taip: <...>

B.1.11. Jei tuose pačiuose dokumentuose cituojamą punktą sudaro atskiras sakinyš ar daugiau sakinių, tuomet po taško ir uždaromųjų kabučių dar vienas taškas neberašomas, tačiau visi kiti skyrybos ženklai, reikalingi sakinyje, į kurį įterpiama citata, po uždaromųjų kabučių įmanomi:

for:

"By-catches of haddock may represent up to 19 % of landings per haul. The by-catch quantities of haddock are in addition to the quota for cod."

read:

"By-catches of haddock may represent up to 19 % per haul. The by-catch quantities of haddock are in addition to the quota for cod."

1. Article 25 is replaced by the following:

\*Article 25

yra:

„Juodadėmių menkių priegauda gali sudaryti vienos žvejybos operacijos 19 % iškrauto kiekio.

Juodadėmių menkių priegauda pridedama prie atlantinių menkių kvotos.“

turi būti:

„Juodadėmių menkių priegauda gali sudaryti iki 19 % per vieną žvejybos operaciją. Juodadėmių menkių priegauda pridedama prie atlantinių menkių kvotos.“

1. 25 straipsnis pakeičiamas taip:

„25 straipsnis

<sup>16</sup> Pvz., jei keičiama pastraipa iki dvitaškio, citatos pabaigoje lieka dvitaškis, po to rašomos uždarnosios kabutės ir pakeitimo esmės sakinio taškas (kablelis, kabliataškis).

Entitlement to the allowance  
Members shall be entitled to a general expenditure allowance [...], except where they have exhausted the amounts provided by way of those allowances.<sup>2</sup>

2. Article 28 is replaced by the following: <...>

(1) Annex I is amended as follows:

(a) footnote 1 is replaced by the following:

"(1) Test methods shall be those specified in EN 228:2008. Member States may adopt the analytical method specified in replacement EN 228:2008 standard if it can be shown to give at least the same accuracy and at least the same level of precision as the analytical method it replaces.";

(b) footnote 6 is replaced by the following:

"(6) Other mono-alcohols and ethers with a final boiling point no higher than that stated in EN 228:2008.";

(2) <...>

Teisė į išmoką

Parlamento nariai turi teisę gauti vienkartinę išmoką <...>, išskyrus tuos atvejus, kai Parlamento nariai išnaudoja numatytas tų išmokų sumas.<sup>2</sup>

2. 28 straipsnis pakeičiamas taip: <...>

1) I priedas iš dalies keičiamas taip:

a) 1 išnaša pakeičiama taip:

„1) Bandymų metodai nurodyti standarte EN 228:2008. Valstybės narės gali patvirtinti analizės metodą, nurodytą standartą EN 228:2008 pakeičiančiame standarte, jei galima įrodyti, kad toks metodas yra bent ne mažiau tikslus ir užtikrina bent ne mažesnę tikslumo lygį nei tas analizės metodas, kurį jis pakeičia.“;

b) 6 išnaša pakeičiama taip:

„6) Kiti monoalkoholiai ir eteriai, kurių galutinė virimo temperatūra ne aukštesnė, kaip nustatyta standarte EN 228:2008.“;

2) <...>

## B.2. Aiškinamosios sakinio dalys

### B.2.1. Paprastosios (neaiškinamosios) aplinkybės neišskiriamos, pvz.:

*Since the early 1990s*, South-south trade has expanded at a more rapid pace [...]

*Within two years from the entry into force of this Regulation*, the Commission, after consulting the Member States, shall submit a communication to the European Parliament and the Council [...]

*Au plus tard deux ans après l'entrée en vigueur du présent règlement*, la Commission présente, après consultation des États membres, une communication au Parlement européen et au Conseil [...]

*Within a month of its decision*, the Commission shall notify the Member States of operations and projects approved [...]

*At the close of each financial year*, the Commission shall submit an annual report to the European Parliament and to the Council [...]

*Nuo dvidešimto amžiaus paskutinio dešimtmečio pradžios* pietų šalių prekyba plėtėsi sparčiau <...>

*Per dvejus metus nuo šio reglamento įsigaliojimo dienos* Komisija, pasitarusi su valstybėmis narėmis, pateikia Europos Parlamentui ir Tarybai komunikatą <...>

Priėmusi sprendimą, Komisija *per mėnesį nuo tos dienos* praneša valstybėms narėms apie patvirtintas veiksmų programas ir projektus <...>

*Kiekvienų finansinių metų pabaigoje* Komisija pateikia Europos Parlamentui ir Tarybai metinę ataskaitą <...>

### B.2.2. Viena nuo kitos neatskiriama skirtingos (vietos, laiko, būdo) aplinkybės, pvz.:

Done at Brussels, 26 June 2010  
Fait à Bruxelles, le 26 juin 2010

Priimta Briuselyje 2010 m. birželio 26 d.

Jei vieta ir laikas nurodomi ne sakinyje (pvz., puslapio viršuje ar apačioje), kablelis rašomas kaip išvardijimo atveju, pvz.:

Brussels, 26 June 2010  
Bruxelles, le 26 juin 2010

Briuselis, 2010 m. birželio 26 d.

Brussels, 12 and 14 March 2013

Briuselis, 2013 m. kovo 12 ir 14 d.

### B.2.3. Aiškinamosios aplinkybės gali būti išskiriamos kableliais (rečiau – brūkšniais ar skliaustais), jeigu norima pabrėžti jų aiškinamąją paskirtį, arba visai neišskiriamos (klaida – skirti iš vienos pusės), pvz.:

*Pirmadienį(,) penktą valandą vakaro(,) vyks <...>*

Europos Vadovų Tarybos susitikimai vyksta ne mažiau kaip du kartus per metus Briuselyje(,) *Justo Lipsijaus*<sup>17</sup> pastate.

<sup>17</sup> Rišliame tekste vartotinos autentiškos sugramatintos arba adaptuotos asmenų, kurių garbei pavadinti pastatai, formos, o nurodant adresą – autentiškos formos.

B.2.4. Aiškinamoji sakinio dalis su jungiamaisiais žodžiais *ypač, kaip ir, būtent, tai yra, labiausiai, daugiausia, arba, visų pirma* ir pan. yra išskiriama kableliais, pvz.:

Paslaugų teikėjams, *kaip ir paslaugų gavėjams*, turi būti užtikrintas teisinis aiškumas.

Menas, *ypač muzika*, labai svarbi žmonijos dvasinio gyvenimo dalis.

Anglies dioksidas, *arba anglies dvideginis*, yra atmosferos dujos, susidedančios iš vieno anglies ir dviejų deguonies atomų.

Reikėtų vykdyti platesnio užmojo reformas paslaugų sektoriuje, *visų pirma reglamentuojamųjų profesijų sektoriuje*, siekiant užtikrinti, kad joms nebūtų taikomi nepagrįsti apribojimai vidaus rinkoje.

Aiškinamosiomis sakinio dalimis nelaikomos sakinio dalys, jungiamos žodžiais *kartu su*, pvz.:

<...> reikalaujama, kad įmonė X, *kartu su visomis jos kontroliuojamomis įmonėmis*, (=įmonė X kartu su visomis jos kontroliuojamomis įmonėmis) leistų atlikti patikrinimą dėl...

Žodžiais *taip pat, taip pat ir, kartu ir* jungiamos sakinio dalys gali būti vienuose (atskiriamos) arba aiškinamosios (išskiriamos):

1. Jei išvardijami keli dalykai, t. y. trys sakinio dalys, ir paskutine pasakomas ne toks aktualus dalykas, tuomet tik atskiriama, pvz.:

Pareigūnai ir prokurorai, *taip pat advokatai*, gali (=taip pat advokatai gali) dalyvauti skundo nagrinėjimo procedūroje.

2. Jei sakinio dalis savo reikšme įeina į anksčiau pasakytą dalyką, ji laikoma paaiškinimu (pridūrimu) ir išskiriama, pvz.:

Komisija yra pasirengusi su tarptautinėmis finansų institucijomis, *taip pat ir EIB*, apsvarstyti...

... atverti dalį savo, *kartu ir ES*, teritorijos Rusijos piliečiams.

B.2.5. Jeigu jungiamojo žodžio funkciją atlieka įterpinys, kablelis rašomas ir po įterpinio, pvz.:

Dėl to gali išnykti tradicinės gamybos šakos, *pavyzdžiui*, celiuliozės ir popieriaus pramonė, ir sumažėti...

B.2.6. Jei aplinkybę sudaro išplėsta dalyvinė, pusdalyvinė arba padalyvinė konstrukcija, galima ją išskirti arba jos neskirti (klaida – skirti tik iš vienos pusės), pvz.:

*Sprendami privačių asmenų ginčus*(,) jie gina subjektyvias teises.

Kitą kartą(,) *sprendžiant šiuos klausimus*(,) bus atsižvelgta į ypatingą mažųjų ir vidutinių įmonių padėtį.

Be to, pastaraisiais metais daugelis Europos mokslinių tyrimų institutų(,) *siekdami pagerinti bendradarbiavimą ir mokslinių tyrimų rezultatų naudojimą ir paskatinti įmones naudotis tais rezultatais*(,) įsteigė žinių perdavimo biurus.

Išplėstas dalyvinės (pusdalyvinės ar padalyvinės) aplinkybės patariama išskirti, jei greta yra kita laiko aplinkybė arba jei susidaro dviprasmybė, pvz.:

*Laimėjus konkursą, per 10 dienų* būtina pateikti...

Neišplėstos dalyvinės, pusdalyvinės arba padalyvinės aplinkybės kableliais neišskiriamos, pvz.:

Farmakologinio budrumo rizikos vertinimo komitetas reguliariai peržiūri taikytinus metodus ir, *prireikus*, skelbia (=ir *prireikus* skelbia; ir, *jei reikia*, skelbia) rekomendacijas.

*Prireikus*, prie (=Prireikus prie; *Jei reikia*, prie) ataskaitos pridodamas pasiūlymas dėl teisėkūros procedūra priimamo akto.

### B.3. Įterpiniai

Įterpiniai – daugiau ar mažiau apstabarėjusios atskiros žodžių formos arba apstabarėję posakiai. Verstinuose dokumentuose dažniausiai vartojami šie įterpiniai:

aišku, anot (ko nors), antra vertus, kita vertus, atrodo, be to, be kita ko, beje, deja, (ko nors) duomenimis (įsitikinimu, liudijimu, manymu, nuomone, parodymais, skaičiavimu, vertinimu, žiniomis...), galima sakyti (manyti, teigti...), kaip matyti, kaip minėta, kaip paprastai, kaip (kas nors) kalba (nurodo, teigia...), negana to, palyginti su (kuo nors), pasak (ko nors), pavyzdžiui, pirma (viena)..., antra (kita)..., atrodo, pasirodo, aiškiau sakant (tiksliau sakant), suprantama, svarbiausia, šiaip ar taip, tarp kitko, tiesa, tiesą sakant, vadinasi, žinoma, žodžiu, vienu žodžiu.

B.3.1. Lietuvių kalboje įterpiniai išskiriami kableliais (arba brūkšniais), pvz.:

Also, it does not comply with Art. 11(1) of Regulation (EC) No 648/2004

Be to, jis neatitinka Reglamento (EB) Nr. 648/2004 11 straipsnio 1 dalies

In any event, the number of candidates invited to tender shall be sufficient to ensure genuine competition.

Hence, same-day visitors and trips are excluded.

According to the Consultative Working Party of the legal services of the European Parliament, the Council and the Commission, the proposal does not include any substantive amendments other than those identified as such in the proposal [...]

At the start of the exercise in 2012, it was estimated that around EUR 82 billion in structural funding was still to be allocated for the budgetary period 2007-2013 across the EU.

*Šiaip ar taip*, pakviestų dalyvauti konkurse kandidatų turi būti pakankamai, kad būtų užtikrinta tikra konkurencija.

*Vadinasi*, vienadieniai lankytojai ir vienadienės kelionės yra neįtraukiamos.

*Europos Parlamento, Tarybos ir Komisijos teisės tarnybų konsultacinės darbo grupės nuomone*, pasiūlyme, *be nurodytųjų pakeitimų*, kitų esminių pakeitimų nėra <...>

*Apytikriais skaičiavimais*, 2012 m. pradžioje visoje ES dar nebuvo paskirta maždaug 82 mlrd. EUR 2007–2013 m. biudžetinio laikotarpio struktūrinio finansavimo lėšų.

Įterpiniais nelaikomos ir neišskiriamos konstrukcijos žodžiais *atveju*, *prašymu*, *pageidavimu*, *reikalavimu*, *tikslais*, pvz.:

*1220 straipsnyje nurodytos tarpvalstybinės veiklos atveju*, (=atveju) techniniai atidėjiniai finansuojami <...>  
*Komisijos prašymu*, (=prašymu) valstybės narės ir agentūra suteikia jai visą reikiamą pagalbą.  
*Šio straipsnio m punkto tikslais*, (=punkte) informacija pateikiama laikantis loginės laiko sekos.

Netaisyklingi įterpiniai:

*kaip pavyzdžiui* (=pavyzdžiui),  
*tokie kaip pavyzdžiui* (=pavyzdžiui; kaip antai; tokie...(,) kaip).

Išsamesnį įterpinių sąrašą žr. VLKK [svetainėje](#).

B.3.2. Lotyniškasis įterpinys *inter alia* išskiriamas ir kableliais, ir kursyvu, pvz.:

Pranešimas apie tam tikrų geležies ar plieno lynų ir kabelių, kurių kilmės šalis, *inter alia*, yra Rusija, importui taikomas galiojančias antidempingo priemones

B.3.3. [Priedėlio](#) jungiamuoju žodžiu einantis įterpinys *pavyzdžiui* (*pvz.*) skiriamas iš abiejų pusių **kableliais**, jei nenorima pabrėžti išvardijimo, pvz.:

Tai aiškiai rodo, kad Bendrijos pramonei žalą daro ne mažėjantis vartojimas, o kiti veiksniai, pavyzdžiui, ilgalaikis ir didėjantis atitinkamų šalių kilmės prekių importas dempingo kaina.

Jei norima pabrėžti išvardijimą, po įterpinio *pavyzdžiui* (sutrumpinimo *pvz.*) rašomas **dvitaškis**, pvz.:

Dėl politinių priemonių paraiškas gali teikti ir kitos organizacijos, pavyzdžiui: akreditavimo agentūros, švietimo įstaigos ar organizacijos, privačios įmonės, pramonės ir verslo grupės, nevyriausybines organizacijos, tyrimų institutai ir profesinės organizacijos.

B.3.4. Kaip įterpiniai gali būti išskiriami ir **modaliniai** žodžiai (klaida – skirti tik iš vienos pusės): *būtent*, *galiausiai*, *galbūt*, *iš principo*, *iš tiesų*, *iš tikro*, *iš tikrųjų*, *iš viso*, *pagaliau*, *pirma*, *pirmiausia*, *savo ruožtu*, *taigi*, *tikriausiai*, *tiksliau*, *turbūt*, *veikiausiai*, *visų pirma*, *žūtbūt* ir kt. (visą sąrašą žr. [Pasirenkamųjų skyrbybos taisyklių](#) 7.2 punkte), pvz.:

Consequently, it does not comply with Art. 11(1) of Regulation (EC) No 648/2004.

Indeed, there is a need for technical and scientific support and <...>

... inspection must therefore be based in principle on the provisions in force in the Member State of production <...>

Finally, the lease agreement was entered into on 27 June 1996.

Taigi(,) jis neatitinka Reglamento (EB) Nr. 648/2004 11 straipsnio 1 dalies.

Iš tikrųjų(,) reikia techninės ir mokslinės paramos ir <...>

... todėl(,) iš principo(,) kontrolė turi būti pagrįsta valstybėse narėse galiojančiomis nuostatomis <...>

Galiam(,) 1996 m. birželio 27 d. buvo sudaryta nuomos sutartis.

B.3.5. Vienas (neišplėstas) modalinis žodis *palyginti* (ar šalutinis normos variantas *palyginus*) **neišskiriamas**, pvz.:

Moreover, the representation of the interests of the older sections of the population in the political arena is a relatively new phenomenon in the Republic of Croatia.

Be to, atstovavimas vyresnio amžiaus gyventojų grupių interesams Kroatijos Respublikos politikoje yra *palyginti* naujas reiškinys.

B.3.6. Lyginamoji konstrukcija *palyginti su...* (kaip ir šalutiniai normos variantai *palyginus su...*, *lyginant su...*) laikoma įterpiniu ir **išskiriama** (dar žr. [www.vlkk.lt/lit/6948](http://www.vlkk.lt/lit/6948)), pvz.:

|  |  |
|--|--|
| [...] achieve the convergence of the countries of Central and Eastern Europe, since their economic point of departure was lower than that of acceding states in previous enlargements. | <...> sumažinti Vidurio ir Rytų Europos šalių skirtumus, nes jose, <i>palyginti su anksčiau įstojusiomis šalimis</i> , pradinė ekonominė padėtis buvo prastesnė. |
|--|--|

|   |   |
|---|---|
| 2005 budget represented an increase of 48.8 % over the 2004 budget; [...] | 2005 m. biudžetas padidėjo 48,8 proc., <i>palyginti su 2004 m. biudžetu</i> ; <...> |
|---|---|

B.3.7. Kaip įterpiniai skiriamos konstrukcijos *kitaip nei (negu)*, *priešingai nei (negu)*, pvz.:

Dėl šios priežasties, *kitaip nei Nyderlandų vyriausybė ir Komisija*, nemanau, kad nebūtina nustatyti <...> <...> tokio tyrimo atlikimo išlaidas, *kitaip nei veterinarinių priemonių*, turi išimtinai finansuoti Bendrija <...> Sprendime 2000/773, *kitaip nei Reglamente Nr. 2777/2000*, vartojamas ne terminas „kofinansavimas“, bet „finansinis įnašas“ <...>

Projektuotojo profesinė veikla, priešingai nei mediko ar teisininko, nelaikoma grįšta rizika <...>

*Priešingai nei Komisija*, Parlamentas mano...

*Priešingai negu ankstesni vadovai*, šis nesistengė įtikti kolektyvui...

*Kitaip negu ankstesniais metais*, Maisto grandinės ir gyvūnų sveikatos nuolatinis komitetas, turintis devynis skyrius ir poskyrius, laikomas vienu komitetu.

Bendrijai, *priešingai negu daugeliui jos valstybių narių*, nėra taikomas senaties terminas <...>

B.3.8. Jei įterpinį sudaro *kitaip nei (negu)...*, *priešingai nei (negu)...* ir šalutinis dėmuo (su gramatiniu centru, t. y. tariniu), išskiriamas ne tik įterpinys, bet ir jo šalutinis dėmuo, pvz.:

*Priešingai, nei teigia Komisija*, ataskaitų tikslas ir paskirtis buvo <...>

XXX buvo panaikintas, dėl to, *priešingai, nei tvirtino pareiškėjas*, nebegali būti laikomas patikrinimo priemone.

Patvirtinama, kad, *priešingai, negu teigė kai kurie suinteresuotieji subjektai*, Bendrijos pramonė <...>

leškovas teigia, kad, *priešingai, nei nuspręsta skundžiamame sprendime*, naujoji pensijų sistema iš esmės siejama su gyvenimo lygiu <...>

Be to, *priešingai, nei nustatyta galiojančiame reglamente*, vykdomajam direktoriui suteikiamas įgaliojimas nuspręsti <...>

B.3.9. Kablelis, kuriuo anglų ar kitoje kalboje gali būti skiriamos frazės, pradedamos žodžiais *in relation to* „dėl ko nors“, „ko nors srityje“, *in certain cases* „tam tikrais atvejais“, „(ko nors) atveju“, *on behalf of* „(kieno nors) vardu“ arba jungtukais *nevertheless* „vis dėlto“ ir pan., į lietuvišką tekstą aklaui neperkeliamas – reikia žiūrėti lietuviško sakinio dalių ryšių ir skyrybos, pvz.:

In relation to migration, the Parties agree to the fair treatment of nationals of other countries who reside legally on their territories [...]

*Migracijos srityje* (| *Dėl migracijos*) šalys sutaria taikyti vienodas sąlygas kitų šalių piliečiams, kurie teisėtai gyvena jų teritorijose <...>

In certain cases, operators and producers suffer from double insularity.

*Tam tikrais atvejais* ekonominės veiklos vykdytojai ir gamintojai būna dvejopai izoliuoti.

Council Decision accepting, on behalf of the European Community, the Protocol [...]

Tarybos sprendimas, kuriuo *Europos bendrijos vardu* pritariama <...> protokolui.

Nevertheless, some of our recommendations could <...>

*Vis dėlto* kai kurios mūsų rekomendacijos galėtų <...>

Toutfois, l'application des normes harmonisees n'est pas obligatoire.

*Vis dėlto* darnųjų standartų taikymas nėra privalomas.

## B.4. Lyginamieji posakiai

Lyginamieji posakiai – tai įvairios palyginimo žodžių grupės ar sakiniai, kuriais kas nors lyginama, gretinama. Jie pradedami dalelytėmis *it*, *tarytum*, *tarsi*, *tartum*, *kaip ir*, *lyg*, jungtukais *kaip*, *kad*, *negu*, *nei*,rieveksmiai *kaip*, *nekaip*.

B.4.1. Lyginamuoju būdu išreikštos sakinio dalys skiriamos pagal atitinkamų sakinio dalių skyrimo taisykles (dar žr. [www.vlkk.lt/lit/5195](http://www.vlkk.lt/lit/5195)):

B.4.1.1. Šalutiniai dėmenys (su gramatiniu centru) **būtinai išskiriami**, pvz.:

They must also offer you compensation if your holiday does not correspond to what was promised in the brochure.

Įmonė taip pat turi išmokėti jums kompensaciją, jeigu atostogos nebuvo tokios, *kaip buvo žadėta brošiūroje*.

|  |   |
|--|---|
| The votes of the representative of the Member States within the Committee shall be weighted in the manner set out in that Article. | Valstybių narių atstovų Komitete balsai paskirstomi taip, <i>kaip nustatyta tame straipsnyje.</i>             |
| The proposed amendments seek to modify the two Regulations mentioned above as follows:   | Siūlomais pakeitimais minėtus du reglamentus siekiama pakeisti, <i>kaip nurodyta toliau:&lt;...&gt;</i>       |
| <...> the total sum seized should not exceed the amount indicated in the attachment order.   | <...> neturėtų būti areštuojama daugiau, <i>negu nurodyta vykdomajame rašte.</i>                              |
| A recent study has concluded that creosote has a greater potential to cause cancer than previously thought.                        | Neseniai atliktas tyrimas parodė, kad krezoto galimybė sukelti vėžį yra didesnė, <i>negu manyta anksčiau.</i> |
| The number of cases brought before the General Court exceeds the number of cases disposed of each year.                            | Bendrajame Teisme bylų iškeliami daugiau, <i>negu jis kasmet išnagrinėja.</i>                                 |

#### B.4.1.2. Paprastosios aplinkybės **neskiriamos**, pvz.:

Balsai paskirstomi *kaip nacionaliniuose parlamentuose.*  
 <...> Komisija rizikuoja *labiau negu paprastai.*  
 Ispanija šiemet ketina skolintis *mažiau nei pernai.*  
 Visuomenę vienijančios bendrosios vertybės yra daug *svarbesnės negu anksčiau.*  
 Danijoje fetos sūrio suvartojama 15 kartų *mažiau negu Graikijoje.*  
 Reikia nustatyti tvarką, pagal kurią smulkūs laivynai būtų traktuojami *kitaip negu dideli laivynai* <...>  
 2010 metais neteisėtai dirbusių asmenų buvo nustatyta 17 proc. *daugiau negu 2009 metais.*  
 Operacijų buvo perpus *mažiau negu praėjusiais metais.*

Apie apstabarėjusių junginių (pvz., *kaip galima, kiek reikia, kaip reikia*) neskyrimą skaitykite [www.vlkk.lt/lit/101368](http://www.vlkk.lt/lit/101368).

#### B.4.2. Lyginamieji posakiai, prijungti prie atliepiamųjų žodžių *toks (-ia), toks (-ia) pat, šitoks (-ia), koks (-ia), kitoks (-ia)* ir pan., taip pat prie įvardinių prievėiksmių *taip, kitaip, tiek* ir pan., be tarinio (gramatinio centro) gali būti išskiriami, jei norima parodyti jų prasminį ir intonacinį savarankiškumą (paprastai jie turi aplinkybės atspalvį), pvz.:

|   |  |
|---|--|
| Balsai paskirstomi <i>taip(,) kaip nacionaliniuose parlamentuose.</i>   |  |
| <i>Tokiuose</i> tarptautiniuose forumuose(,) <i>kaip</i> Pasaulio prekybos organizacija(,) 20 valstybių narių gali kalbėti vienu balsu.   |  |
| <...> whether, in the case of products <i>such as</i> the cooking wine, cooking port and cooking cognac at issue in the main proceedings, Article 27(1)(f) of Directive 92/83 must be interpreted as meaning <...>                                    | <...> ar, kiek tai susiję su <i>tokiais produktais(,) kaip</i> pagrindinėje byloje nagrinėjami maisto produktų gamybai skirtas vynas, portveinas ir konjakas(,) Direktyvos Nr. 92/83 27 straipsnio 1 dalies f punkta reikia aiškinti taip <...>                    |
| Considerable uncertainty will attach to any valuation of an area <i>such as</i> the Lista air base.   | Bet koks <i>tokios teritorijos(,) kaip</i> Listos oro bazė(,) vertinimas bus susijęs su dideliu netikrumu.   |
| The Consumer Conditions Index is defined by <i>factors such as</i> the effectiveness of resolving disputes and handling complaints, consumer trust in authorities, retailers, advertisers and consumer organisations, and the quality of regulations. | Vartotojų sąlygų indeksas nustatomas pagal <i>tokius veiksnius(,) kaip</i> ginčų sprendimo ir skundų nagrinėjimo efektyvumas, vartotojų pasitikėjimas valdžios institucijomis, mažmenininkais, reklamuotojais bei vartotojų organizacijomis ir teisės aktų kokybe. |
| Where, regarding matters <i>other than those</i> referred to in paragraph 1, the Member States do not reach an agreement <...>  | Jei svarstydamos <i>kitas(,) nei</i> 1 dalyje nurodytieji(,) klausimus valstybės narės nesutaria <...>   |

Nevertotina netaisyklinga konstrukcija *toks..., kaip antai (kaip antai* vartojamas tarp semantiškai lygiaverčių dalykų, todėl negali eiti kartu su įvardžiu *toks (-ia, -ie, -ios)*, dar žr. B.6.4), pvz.:

<...> saugodama **tokius** pagrindinius principus, **kaip antai** (=kaip) visuomenės sveikata, valstybė gali reglamentuoti <...>  
 <...> a punktą reikia aiškinti taip, kad **tokiomis** aplinkybėmis, **kaip antai** (=kaip) nagrinėjamosios pagrindinėje byloje, kai prekė iš tikrųjų buvo <...>

## B.5. Pažyminiai

Pažyminys – tai antrininkė sakinio dalis, paaiškinanti kurią nors daiktavardžiu, o retkarčiais ir daiktavardiškuoju įvardžiu išreikštą sakinio dalį (pažymimąjį žodį).

B.5.1. Išplėstinis derinamasis pažyminys, einantis prieš pažymimąjį žodį, neišskiriamas, pvz.:

*SOLVIT nesprenžia tarp vartotojų ir verslo atstovų kylančių problemų.*

B.5.2. Aplinkybinį atspalvį turintis išplėstinis derinamasis pažyminys (arba du ar keli neišplėsti derinamieji pažyminiai) prieš daiktavardžiu išreikštą pažymimąjį žodį gali būti išskiriamas kableliais, jei norima pabrėžti pažyminio prasminį ir intonacinį savarankiškumą, pvz.:

*Pradėjusi augti praėjusių metų viduryje(,) Europos ekonomika atsigauna.*

B.5.3. Išplėstinis pažyminys (ar priedėlis) arba du ar daugiau vientisinių (neišplėstų) pažyminių (ar priedėlių), einančių prieš **įvardžiu** išreikštą pažymimąjį žodį, yra išskiriami kableliais, pvz.:

*Kruopščiai parengti, jie* apsvarstomi daug greičiau.

B.5.4. Išplėstinis derinamasis pažyminys, einantis po pažymimojo žodžio, išskiriamas kableliais, pvz.:

*SOLVIT nesprenžia problemų, kylančių tarp verslo atstovų, ir problemų, kylančių tarp vartotojų ir verslo atstovų.*

B.5.5. Pažyminiai su dalelytėmis *nors ir, kad ir, dar (ir), tegu, irgi, kaip* ir pan. (ypač turintys aplinkybės atspalvį) gali būti išskiriami arba ne (plg. B.6.6), pvz.:

*Neigiamas poveikis(,) nors ir laikinas(,) pastebėtas atliekant bandymus pagal 6.2 punktą.*

In the other Objective 1 regions, progress (on a more modest scale) has also been made.

Pažangą(,) *nors ir mažesnę(,) padarė* ir kiti pirmojo tikslo regionai.

The initial budgetary position, albeit slightly improved compared with 2005, constitutes a risk to sustainable public finances <...>

<...> pradinė biudžeto būklė(,) *nors ir šiek tiek geresnė*, palyginti su 2005 m., kelia grėsmę valstybės finansų tvarumui.

B.5.6. Neišskiriamas po pažymimojo žodžio einantis nederinamasis pažyminys, išreikštas padalyvine žodžių grupe, prielinksnine konstrukcija, įnagininku arba prasidedantis žodžiais *tema, antrašte, pavadinimu*, pvz.:

Stepping up international climate finance: A European blueprint for the Copenhagen deal

Tarptautinio kovos su klimato kaita finansavimo didinimas. Europos nuopelnai *sudarant Kopenhagos susitarimą*

Cooperation on responsible fishing

Bendradarbiavimas *siekiant atsakingos žuvininkystės*

Preparatory work is also pursued on the design and implementation of performance targets

Toliau atliekamas parengiamasis darbas *nustatant ir įgyvendinant siektinus rezultatus.*

Ninth Communication on the application of Articles 4 and 5 of Directive 89/552/EEC, as amended by Directive 97/36/EC and Directive 2007/65/EC for the period 2007-2008

Devintasis komunikatas dėl Direktyvos 89/552/EEB *su pakeitimais*, padarytais Direktyva 97/36/EB ir Direktyva 2007/65/EB, 4 ir 5 straipsnių taikymo 2007–2008 m.

Discussion on a Wider Europe – New Neighbourhood Initiative started.

Pradėtos diskusijos *tema „Platesnė Europa – naujoji kaimynystės iniciatyva“.*

Straipsnis *antrašte „Miesto jubiliejų pasitinkant“* išspausdintas pirmame puslapyje. Yra dešimt kaimų *pavadinimu* Paberžė.

B.5.7. Gali būti neskiriamos žodžių grupės, prasidedančios žodžiais *vardu, pavarde, pravarde, slapyvardžiu*, pvz.:

*Į teismą kreipėsi vyras(,) pavarde* Pavardenis.

B.5.8. Po įvardžių *bet kas, kas nors, visi, kiti, kas, kaž(n) kas* ir pan. pavartotas būdvardis ar dalyvis su priklausomais žodžiais ar be jų gali būti išskiriamas kableliais, jei norima parodyti aiškinamąjį jo paskirtį, pvz.:

*Bet kas(,) norintis išmokyti daugiau(,) gali naudotis šiomis programomis.*

*Visiems(,) prašiusiems paramos(,) padės savivaldybė.*

## B.6. Priedėliai

Priedėlis – tai daiktavardis arba daiktavardinis junginys, paaškinantys pažymimąjį žodį ir galintys jį atstoti (to negali pažyminys). Priedėlis turi būti suderintas su pažymimuoju žodžiu bent linksniu.

B.6.1. Po pažymimojo žodžio einantis išplėstas priedėlis išskiriamas kableliais (rečiau – brūkšniais), pvz.:

Susitikome su Jānu Figeliu, už švietimą ir mokymą atsakingu Komisijos nariu.  
Meksika, trečioji susitarimo šalis, įsipareigoja gerbti žmogaus teises ir laikytis susitarimo nuostatų.  
Gegužės 9-ąją, Europos dieną, minimos pergalės Antrajame pasauliniame kare metinės.

B.6.2. Neišplėstas ar išplėstas priedėlis, einantis po pažymimojo žodžio, gali būti išskiriamas brūkšniais norint pabrėžti aiškinimą arba atskiriamas brūkšniu nuo pažymimojo žodžio norint parodyti tapatumą, pvz.:

Prie apskritojo stalo buvo pakviesti ir didžiausio traukos lenktynininkų priešo – policijos (–) vadai.  
Informuojame, kad Jungtinių Tautų Ekonominės ir Socialinės Tarybos, tiksliau, jos padalinio – Geografinių pavadinimų ekspertų grupės (–) veikloje nuo 1992 m. dalyvauja ir Lietuvos ekspertai.

B.6.3. Prieš pažymimąjį žodį (daiktavardį) einantis priedėlis neišskiriamas, pvz.:

Trečioji susitarimo šalis Meksika įsipareigoja gerbti žmogaus teises ir laikytis susitarimo nuostatų.  
European Commissioner for Health, John Dalli, Už sveikatos apsaugą atsakingas Europos Komisijos narys Johnas Dalli paskelbė tris <...> laureatus.  
announced the three winners [...].

B.6.4. Išskiriami priedėliai su jungiamaisiais žodžiais *arba, bent, būtent, daugiausia, dažniausiai, greičiausiai, ypač, kaip antai, labiausiai, pavyzdžiui (pvz.), tai yra (t. y.), vadinamasis*, pvz.:

[...] Having regard to Council Regulation (EC) No 866/2004 of 29 April 2004, and in particular Article 4(12) thereof [...] <...> atsižvelgdama į 2004 m. balandžio 29 d. Tarybos reglamentą (EB) Nr. 866/2004, ypač į jo 4 straipsnio 12 dalį, <...>

Financial markets, particularly some sovereign-bond segments, remain fragile Finansų rinkos, visų pirma tam tikri vyriausybės obligacijų segmentai, tebėra pažeidžiamos <...>

Tikslinga užtikrinti, kad su paslaugų teikėjais susijusi informacija būtų prieinama paslaugų gavėjams, tačiau paisant paslaugų teikėjų, ypač mažųjų ir vidutinių įmonių, interesų.

Čia nepriklauso savitarna, tai yra pašto paslaugos, kurias teikia fizinis ar juridinis asmuo.

Nustatytos horizontaliosios priemonės, pavyzdžiui, palyginamosios studijos, kad būtų įvertintas Bendrijos paramos poveikis.

Išnaudotojiško piktnaudžiavimo, kaip antai kainų diskriminacijos ir pernelyg didelių kainų nustatymo, atveju situacija gali būti sudėtingesnė.

B.6.5. Po jungiamųjų žodžių *kaip antai, būtent, tai yra, pavyzdžiui* gali būti rašomas dvitaškis, jei po jo pateikiama pavyzdžių (ppr. daugiau kaip du žodžiai) ir norima paryškinti išvardijimą (dar žr. A.3.2–A.3.3), pvz.:

Abiem atvejais galioja pagrindiniai civilinio proceso principai, tai yra(;) teisė kreiptis gynybos, kooperacija, koncentracija, viešumas ir kt.

Gylio galimybės priklauso nuo daugybės veiksnių, kaip antai(;) laivo greičio, bangų dydžio, laivo dugno sunkumo, oro sąlygų ir daviklio vietos.

B.6.6. Priedėliai (kaip ir pažyminiai, žr. B.5.5) su jungiamaisiais žodžiais *nors ir, kad ir, dar (ir), tegu, irgi, kaip* ir pan. gali būti išskiriami (jei norima parodyti jų prasminį ir intonacinį savarankiškumą) arba neišskiriami, pvz.:

Estija(,) nors ir palyginti nauja valstybė narė(,) jau įsivedė eurą.  
Mažesnės valstybės(,) kaip Lietuva ar Latvija(,) labiau pajuto krizę.  
Jums gali būti neaišku, kokios yra Jūsų(,) kaip Europos Sąjungos piliečio(,) teisės.  
Projektas(,) kaip nepatvirtintas dokumentas(,) buvo grąžintas persvarstyti.

B.6.7. Priedėliai su jungiamuoju žodžiu *kaip* paprastai neskiriami nominatyviniame (dažniausiai antraštiniame) sakinyje, pvz.:

Paskola kaip vienas iš būsto problemos sprendimo būdų  
Mokslas kaip reiškinys  
Padidinimo suma kaip asignavimo sumos procentinė dalis

## B.7. Sudėtiniai sakiniai

B.7.1. Prijungiamųjų sakinių šalutiniai dėmenys **išskiriami**, negalima skirti tik iš vienos pusės, pvz.:

Priemonės, kurių imamasi nacionaliniu mastu, dažnai yra veiksmingiausios.

Šiuo dialogu siekiama nustatyti, ar iš tiesų buvo pažeista Europos Sąjungos teisė, ir nuspręsti, kokius pažeidimus reikia ištaisyti šiuo metu.

Peticijos turi būti susijusios su Europos Sąjungos teise, jos įgyvendinimu, už kurį atsako valstybės narės, arba esamu netinkamu nacionalinės valdžios institucijos elgesiu.

B.7.2. Šalutinis dėmuo išskiriamas kartu su jį **pabrėžiančiais** ar **aiškinančiais** žodžiais arba žodžių junginiais *ypač, nebent, juoba (kad), juolab (kad), juo labiau (kad), tuo labiau (kad), būtent, vis tiek, tai yra (t. y.)*, pvz.:

[...] consumables should also be included in the directive, all the more that they are normally more short-lived [...]

A definition of the relevant markets was essential, however, for the purposes of analysing the competition situation, especially since the United Kingdom list concerns four different football competitions.

[...] the refund may vary according to destination, especially where the world market situation [...] make this necessary

The risk assessment shall be updated every 2 years unless circumstances warrant more frequent updates.

[...] this element of the service was expected to be operated on a commercial basis, that is to say without subsidy

<...> vartojimo reikmenys taip pat turėtų būti įtraukti į direktyvą, *juolab kad* jų gyvavimo trukmė trumpesnė <...>

Tačiau, siekiant iširti konkurencijos situaciją, būtina apibrėžti atitinkamas rinkas, *juo labiau kad* Jungtinės Karalystės sąraše kalbama apie keturis skirtingus futbolo turnyrus.

<...> eksporto grąžinamosios išmokos gali skirtis priklausomai nuo paskirties vietos, *ypač jei* to reikia dėl pasaulinėje rinkoje susidariusios padėties <...> Rizikos vertinimas atliekamas kas dvejus metus, *nebent jei* dėl susidariusių aplinkybių būtų reikalaujama jį atlikti dažniau.

<...> numatoma, kad ši paslaugos dalis turėtų būti teikiama komerciniu pagrindu, *tai yra kad* subsidija jai nebus teikiama.

Kablelis prieš jungtukus *kad, jei* ir kt. šiais atvejais nededamas.

B.7.3. Šalutiniai dėmenys su dalelytėmis *tik, dar, net, nė, nei* prieš prijungiamąjį jungtuką gali būti išskiriami arba ne:

Only when the conditions of Annexes II and III to the basic Regulation are met can the excess remission of duties be countervailed.

All personal data collected will only be used to the extent necessary to carry out the above mentioned tasks.

Paprastai numeriu 112 galima prisiskambinti(,) **net jeigu** nepakanka kreditų arba esate už ryšio zonos ribų.

O šis nebelaukė(,) **nė ką** tas pasakys(,) ir iš tolo skubėjo užtarti.

Neišmaniau(,) **nė ką** jam patarti(,) ir sutrikusi tylėjau.

Jie netvirtina(,) **nei kad** Dievas yra, nei kad jo nėra.

Perviršinė atsisakytų išieškoti muitų suma gali būti kompensuojama(,) **tik jeigu** įvykdomos pagrindinio reglamento II ir III priedų sąlygos.

Visi surinkti asmens duomenys bus naudojami(,) **tik kai** reikės atlikti nurodytąsias užduotis.

B.7.4. Vienarūšiai šalutiniai dėmenys, sujungti nekartojamais sudedamaisiais ar skiriamaisiais jungtukais *ir, ar, arba, nei, neatskiriami*, pvz.:

Valstybės kandidatės gali dalyvauti projektuose, **kad** susipažintų su atitinkamos srities teisyne **ir kad** geriau pasirengtų narystei.

Pavadinimą „sviestas“ galima vartoti <...>, **jei** laikomasi I dalyje nurodytų reikalavimų **ir jei** produkto pavadinime yra žodžiai „sviesto preparatas“.

Terminu „pirkėjas“ vadinamas asmuo arba bendrovė, įskaitant asmenį arba bendrovę, **kuriems** pirkėjas priklauso **arba kurie** pirkėjui duoda nurodymus.

Svarstomoji prekė yra nuo mados priklausoma vartotojų prekė, **kuri** paprastai perkama pagal vidutinės trukmės sutartis **ir kurios** kaina dažnai jau būna nustatyta užsakant prekes.

<...> europiečių suvokimas, **ar** jiems užtikrinama teisė kreiptis į teismą **ir ypač ar** paisoma pagrindinių teisių <...>

Prijungiamuosiuosiuose sakiniuose jungtuko *ar* funkcijos sakinyje gali skirtis:

1. Jungtuku *ar* prijungiamas šalutinis dėmuo (išskiriamas kableliais), pvz.:

Būtina įvertinti, **ar** laikomasi nuostatų, ir pranešti <...>

2. Kartojamaisiais jungtukais *ar...*, *ar...* prijungiami šalutiniai dėmenys, turintys tarinius. Dėmenys išskiriami kableliais, pvz.:

Reikia nuspręsti, **ar** juos priimti bendru sutarimu, **ar** pateikti konferencijai.

Informacija apie tai, **ar** taikomas individualus, **ar** [taikomas] kolektyvinis planas...

2) Vienu jungtuku *ar* prijungiamas šalutinis dėmuo (išskiriamas kableliais), o kitu jungtuku *ar* jungiamos sakinio dalys šalutiniame dėmenyje (prieš jį kablelis nededamas), pvz.:

Jis teiraujasi, **ar** reikia versti į lietuvių kalbą išnašose esančias pastabas **ar** šaltinių nuorodas.

B.7.5. Tarp šalutinio dėmens jungtuko (ar kito jungiamojo žodžio) ir prieš jį einančio sujungiamojo ar prijungiamojo jungtuko (ar kito jungiamojo žodžio) gali būti rašomas kablelis norint parodyti šalutinio dėmens savarankiškumą, pvz.:

**Tačiau**(,) **jei** nedarysime nieko, temperatūra dar labiau pakils.

**Tačiau**(,) **kai** šios priemonės neatitinka Komiteto nuomonės, Komisija nedelsdama apie taip praneša Tarybai.

Tik 7 % vaikų, kurių abu tėvai dirba, kyla skurdo rizika, **bet**(,) **kai** dirba tik vienas iš tėvų, šis rodiklis padidėja iki 25 %.

Sprendimo 5 straipsnio 6 dalyje nurodytas laikotarpis yra trys mėnesiai, **o**(,) **kai** imamas minėtųjų apsaugos priemonių, jis yra 15 dienų.

**Todėl**(,) **kai** šių pagrindinių reikalavimų nesilaikoma, būtina taikyti nuobaudas.

Bendrovės pradeda suprasti, **kad**(,) **jei** sumažins išmetamų šiltnamio efektą sukeliančių dujų kiekį, sutaupys pinigų.

Manoma, **kad**(,) **kai** pajamos neapmokestinamos tam tikru procentu, lengviau tvarkyti ir tikrinti mokesčius.

Priešais dūmomaį galima įstatyti apylankos vožtuvą, **kuris**(,) **kai** nematuojama, nukreipia deginius šalin.

Spinduliavimas <...> dažnai tikrinamas **ir**(,) **jeigu** tokios patikros metu nustatoma, kad nuokrypis yra didesnis kaip 0,06 W/cm<sup>2</sup>, prietaisas kalibruojamas iš naujo.

Jos pateikia visą būtiną informaciją **ir**(,) **jeigu** prašoma, užtikrina <...>

Tyrimu turėtų būti nustatytas atitinkamo viruso tipas, potipis **ir**(,) **kai** reikia, to viruso variantas.

Reiktų priimti nuostatas, reglamentuojančias įvežimo perdirbti tvarkos taikymą **arba**(,) **jeigu** to reikalauja padėtis rinkoje, visišką arba dalinį jo uždraudimą.

<...> siekiant nustatyti, **ar**(,) **jeigu** nebuvo taikoma TSS nurodoma atitinkama Europos techninė specifikacija, gamintojo pasirinkti sprendimai atitinka TSS reikalavimus.

## B.8. Skaidomo teksto skyryba

B.8.1. Prieš įvairius sąrašo punktus rašomos įvadinės frazės pabaigoje dedamas dvitaškis (net jei po jos rašomas punktas yra kita įvadinė frazė su dvitaškiu), pvz.:

Regulation (EC) No 1623/2000 is amended as follows:

1. Article 92 is amended as follows:

(a) paragraph 2 is amended as follows:

(i) point (c) is replaced by the following:

"(c) the place of establishment and a copy of the plans of the plant where the alcohol is processed into absolute alcohol, and an indication of the annual processing capacity;"

(ii) point (e) is replaced by the following: <...>

Reglamentas (EB) Nr. 1623/2000 iš dalies keičiamas taip:

1. 92 straipsnis iš dalies keičiamas taip:

a) 2 dalis iš dalies keičiama taip:

i) c punktas pakeičiamas taip:

„c) gamyklos, kurioje alkoholis perdirbamas į absoliutų alkoholį, buvimo vieta ir jos planų kopija, nurodant metinį perdirbimo pajėgumą;“;

ii) e punktas pakeičiamas taip: <...>

B.8.2. Tai, ar punktą arba papunktį žymintis skaičius rašomas su tašku ar skliaustu, priklauso nuo originalo, tačiau lietuviškame tekste skliaučia tik iš vienos pusės (išimtis – konstatuojamųjų dalių numeracija).

B.8.3. Išvardijimo, sąrašo punkto pabaigoje rašomas taškas, jei tai visas **savarankiškas** sakiny ar ilgesnis tekstas; pirmasis punkto sakinio žodis rašomas didžiąja raide, pvz.:

La commission des budgets invite la commission de la pêche, compétente au fond, à proposer au Parlement de donner son approbation à la conclusion de l'accord, et exprime le souhait que les points suivants soient dûment pris en compte par la Commission européenne et par l'Union des

Biudžeto komitetas ragina atsakingą Žuvininkystės komitetą siūlyti Parlamentui pritarti susitarimo sudarymui ir išreiškia pageidavimą, kad įgyvendinant susitarimą Europos Komisija ir Komorų Sąjunga tinkamai atsižvelgtų į **šiuos**

Comores lors de la mise en œuvre de l'accord:

a) d'évaluer chaque année si les États membres dont les navires opèrent dans le cadre du protocole annexé à l'accord ont respecté les dispositions relatives à la déclaration des captures. Lorsque les dispositions ne sont pas respectées, la Commission devrait refuser les demandes d'autorisation de pêche déposées par ces pays pour l'année suivante.

<...>

c) de soumettre au Parlement européen et au Conseil, avant l'échéance du protocole ou avant le début des négociations en vue de son éventuel renouvellement, une évaluation ex post du protocole, y compris une analyse coût-bénéfice.

**punktus:**

a) **Kiekvienais** metais Komisija turi įvertinti, ar valstybės narės, kurių laivai vykdo veiklą pagal šio susitarimo protokolą, laikosi nuostatų dėl pranešimo apie sugautą kiekį. **Jeigu** šios šalys nesilaiko šių nuostatų, Komisija turėtų atmesti jų pateiktus prašymus dėl žvejybos licencijų kitiems metams.

<...>

c) **Prieš** protokolo galiojimo pabaigą arba derybų dėl galimo jo atnaujinimo pradžią Komisija pateikia Europos Parlamentui ir Tarybai protokolo baigiamąjį (*ex post*) vertinimą, įskaitant sąnaudų ir naudos analizę.

B.8.4. Išvardijimo, sąrašo punkto pabaigoje rašomas **kabliataškis** (jei tai ilgesnės viena rūšės sakinio dalys, kad ir išplėstos šalutiniu sakiniu) arba **kablelis** (jei tai vienas žodis arba trumpas žodžių junginys); pirmasis punkto žodis rašomas mažąja raide, pvz.:

Ar, Komisijos manymu, toks teisinio reguliavimo pasikeitimas būtų suderinamas su ES teise, **būtent**:  
– su laisve teikti paslaugas, įtvirtinta Sutarties dėl ES veikimo 61 straipsnyje;  
– su ES konkurencijos taisyklėmis, visų pirma valstybės pagalbos teikimo sąlygomis?

|  |  |
|--|--|
| Oficialiajame leidinyje kabliataškiais skiriami sąrašų punktai, o kableliais – įtraukos, pvz.:   |  |
|  | <b>Punktai</b>   |
| Article 12   | 12 straipsnis  |
| 3. The following goods and services, in particular, shall not be covered by the 12th indent of Article 9(2)(e) of Directive 77/388/EEC:  | 3. Direktyvos 77/388/EEB 9 straipsnio 2 dalies e punkto dvylikta įtrauka netaikoma visų pirma šioms prekėms ir paslaugoms:   |
| 3.1. radio and television broadcasting services as referred to in the 11th indent of Article 9(2)(e) of Directive 77/388/EEC;  | 3.1. radijo ir televizijos transliavimo paslaugoms, nurodytoms Direktyvos 77/388/EEB 9 straipsnio 2 dalies e punkto vienuoliktoje įtraukoje;   |
| 3.2. telecommunications services, within the meaning of the 10th indent of 9(2)(e) of Directive 77/388/EEC;  | 3.2. telekomunikacijų paslaugoms, kaip apibrėžta Direktyvos 77/388/EEB 9 straipsnio 2 dalies e punkto dešimtoje įtraukoje;   |
| [...]  | <...>  |
|  | <b>Įtraukos</b>  |
| The reduction of 1 % per working day provided for in paragraphs 1 and 2 of Article 21 of Regulation (EC) No 796/2004 shall not apply to single applications or amendments thereto submitted until: | Reglamento (EB) Nr. 796/2004 21 straipsnio 1 ir 2 dalyse nustatytas 1 % sumažinimas už vieną darbo dieną netaikomas bendrosioms paraiškoms arba jų pataisoms, kurios buvo pateiktos iki: |
| - 6 June 2005 to the competent authorities for French Guiana,  | — 2005 m. birželio 6 d. – kompetentingoms Prancūzijos Gvianos institucijoms,   |
| - 19 June 2005 to the competent authorities for Martinique, [...]  | — 2005 m. birželio 19 d. – kompetentingoms Martinikos institucijoms, <...>   |

B.8.5. Jei vardijamos dalys išskaidytos grafiškai, jungtukai neturėtų būti vartojami (vietoj raudonai pažymėto jungtuko *ir* turi būti kablelis), pvz.:

... for WEEE falling under categories 1 and 10 of Annex I to Directive 0xx/xx/EC (RoHS),  
– 85% shall be recovered,  
– 75% shall be recycled, **and**  
– 5% shall be prepared for reuse.

... Direktyvos 20xx/xx/EB (Pavojingų medžiagų naudojimo apribojimo direktyvos) I priedo 1 ir 10 kategorijoms priskirtų EEĮ atliekų  
– panaudojama 85 %,  
– perdirbama 75 % **ir**  
– parengiama pakartotinai naudoti 5 %.

B.8.6. Jei grafiškai išskaidytos vardijamos dalys jungiamos jungtukais *arba*, prieš antrąjį ir tolesnius jungtukus paprastai rašomi kableliai, pvz.:

3. Member States shall ensure that unaccompanied minors are placed either:  
(a) with adult relatives; or  
(b) a foster family; or  
(c) centres specialised in accommodation for minors; or  
(d) in other accommodation suitable for minors.

3. Valstybės narės užtikrina, kad nelydimi nepilnamečiai būtų apgyvendinti:  
a) arba su suaugusiais giminaičiais,  
b) arba globėjų šeimoje,  
c) arba nepilnamečių apgyvendinimu užsiimančiuose centruose,  
d) arba kitose nepilnamečiams gyventi tinkamose vietose.

## B.9. Grafinis skyrimas

Skyrybos ženklus gali atstoti kitoks šriftas arba erdvinis išdėstymas (kita eilutė, didesnis tarpas, atitraukimas nuo paraštės ir pan.).

B.9.1. Vietoj kabučių šriftu (kursyvu, paryškintuoju šriftu, šrifto spalva, didžiosiomis raidėmis ir pan.) galima išskirti citatas, skiemenines santrumpas, simbolinius ar nelietuviškus pavadinimus ir kt. (žr. A.8.4–A.8.5), pvz.:

Laikomasi principo „teršėjas moka“.  
dujotiekis „Nabucco“

Laikomasi principo *teršėjas moka*.  
dujotiekis *Nabucco* (*Nabucco*; NABUCCO)

B.9.2. Vietoj kabučių šriftu galima išskirti terminus, apie kuriuos sakinyje kalbama kaip apie terminus, sąvokas, pvz.:

Terminas „pirminė atranka“ reiškia...  
Žodis „cigarilė“ galimas vartoti.

Terminas *pirminė atranka* reiškia...  
Žodis **cigarilė** galimas vartoti.

Kursyvu išskiriami nelietuviški terminai (žr. C.9.4), pvz.:

Tai reikia įrodyti *de facto* ir *de jure*.

B.9.3. Kabutės nerašomos, kai cituojamas eiliuotos kalbos posmas rašomas **nauja pastraipa** (žr. [Privalomųjų skyrybos taisyklių](#) 13.2 punktą).

B.9.4. Skyrybos ženklai nerašomi skirtingose eilutėse nurodant adresatą ir adresą, pvz.:

Ministrui Audroniui Ažubaliui  
Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija  
J. Tumo-Vaižganto g. 2  
01511 VILNIUS

Dėl adresato nurodymo dar žr. C.6.

B.9.5. Skyrybos ženklų (taškų, kablelių, kabliataškių) geriau nerašyti grafiškai išdėstytų sąrašo punktų pabaigoje, jei tas sąrašas nesudaro sakinio su gramatiniu centru (išvardijami pavieniai dalykai – veiklos rūšys, asmenys ryšiams ir kt.), pvz.:

Asmenys ryšiams:

Jonas Pavardenis, tel. +33 140633900, e. paštas [jonas.pavardenis@ec.europa.eu](mailto:jonas.pavardenis@ec.europa.eu)

Andrius Sprigtas, tel. +32 23332223, e. paštas [andrius.sprigtas@ec.europa.eu](mailto:andrius.sprigtas@ec.europa.eu)

Preliminari renginio programa

9.45–10.00

Dalyvių registracija

10.00–10.10

Įžanginis žodis

<...>

B.9.6. Skyrybos ženklai nerašomi po antraščių, atskirtų nuo teksto nauja eilute, pvz.:

### 5. Asignavimų perkėlimas

Pagal Finansinio reglamento 25 straipsnio 1 dalį Biudžeto komitetas apsvarstė <...>

(Plg. **5. Asignavimų perkėlimas**. Pagal Finansinio reglamento 25 straipsnio 1 dalį Biudžeto komitetas apsvarstė <...>)

B.9.7. Skyrybos ženklai nerašomi tarp antraščių (skyrų pavadinimų) dalių, atskirtų:

B.9.7.1. ilgesniu **tuščiu tarpu**, pvz.:

I PRIEDAS

Transporto priemonių tipai

B.9.7.2. nauja eilute, pvz.:

I PRIEDAS

Transporto priemonių tipai

(Plg.: I priedas. Transporto priemonių tipai)

COMMISSION STAFF WORKING DOCUMENT  
[EXECUTIVE SUMMARY OF] THE IMPACT  
ASSESSMENT

Accompanying the document  
Commission Regulation on...

KOMISIJOS TARNYBŲ DARBINIS  
DOKUMENTAS  
POVEIKIO VERTINIMAS  
[POVEIKIO VERTINIMO SANTRAUKA]  
pridedamas prie  
Komisijos reglamento dėl...

(plg.: Komisijos tarnybų darbinis dokumentas „Poveikio vertinimas“ [„Poveikio vertinimo santrauka“], pridedamas prie Komisijos reglamento dėl...)

REGULATION (EU) No 223/2014  
OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF  
THE COUNCIL  
of 11 March 2014  
on the Fund for European Aid to the Most Deprived

EUROPOS PARLAMENTO IR TARYBOS  
REGLAMENTAS (ES) Nr. 223/2014

2014 m. kovo 11 d.  
dėl Europos pagalbos labiausiai skurstantiems  
asmenims fondo

(plg.: 2014 m. kovo 11 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) Nr. 223/2014 dėl Europos pagalbos labiausiai skurstantiems asmenims fondo)

Rašant dokumento pavadinimą į vieną eilutę:

- 1) data atkeliama į pradžia;
- 2) kur reikia, surašomi skyrybos ženklai;
- 3) žodžiai suderinami linksniais ar net padaroma prielinksninių konstrukcijų, pvz.:

Grafinė skyryba

EUROPOS PARLAMENTO IR TARYBOS  
REGLAMENTAS (ES) Nr. .../2013  
**2013 m. balandžio 12 d.**  
kuriuo <...>

Pakeistas pasiūlymas  
EUROPOS PARLAMENTO IR TARYBOS  
REGLAMENTAS (ES) Nr. .../2013  
kuriuo nustatomos <...>

Citavimas vienoje eilutėje

**2013 m. balandžio 12 d.** Europos Parlamento ir  
Tarybos reglamentas (ES) Nr. .../2013, kuriuo <...>

Pakeistas pasiūlymas **dėl** Europos Parlamento ir  
Tarybos **reglamento** (ES) Nr. ..../2013, kuriuo  
nustatomos <...>

## C. RAŠYBA

### C.1. Asmenvardžiai

C.1.1. Vardai, pavardės<sup>18</sup>, slapyvardžiai, pravardės, prievardžiai rašomi didžiąja raide:

Vytautas Didysis (lot. Vytautas Magnus), Šatrijos Ragana

| autentiška nesugramatinta forma | autentiška sugramatinta forma | adaptuota forma    |
|---------------------------------|-------------------------------|--------------------|
| William Shakespeare             | Williamas Shakespeare'as      | Viljamas Šekspyras |
| Albert Camus                    | Albert'as Camus               | Alberas Kamiu      |

C.1.2. Kilmę rodantys žodžiai *de (d', de la), da (di, del, della), von, van*<sup>19</sup>, *O, Mac, Mc*, jungtukai *i, y*, artikeliai ir kt. paprastai rašomi taip, kaip vartojama originalo kalboje, pvz.:

| autentiška nesugramatinta forma       | autentiška sugramatinta forma         | adaptuota forma                           |
|---------------------------------------|---------------------------------------|---|
| Charles de Gaulle                     | Charles'is de Gaulle'is               | Šarlis de Golis                           |
| Karel De Gucht                        | Karelas De Guchtas                    | Karelas De Guchtas                        |
| Ferdinand de Saussure                 | Ferdinandas de Saussure'as            | Ferdinandas de Sosiūras                   |
| Guy de Maupassant                     | Guy de Maupassant'as                  | Gi de Mopasanas                           |
| Valéry Giscard d'Éstaing              | Valéry Giscard'as d'Éstaing'as        | Valeri Žiskaras d'Estenas                 |
| Joseph de la Vega                     | Josephas de la Vega                   | Chosepas de la Vega /<br>Chosé de la Vega |
| Sebastiano del Piombo                 | Sebastiano del Piombo                 | Sebastianas del Pjombas                   |
| Leonardo da Vinci                     | Leonardo da Vinci                     | Leonardas da Vinčis                       |
| Arnolfo di Cambio                     | Arnolfo di Cambio                     | Arnolfas di Kambijus                      |
| Antonio Di Pietro                     | Antonio Di Pietro                     | Antonijus Di Pjetras                      |
| Wernher von Braun                     | Wernheris von Braunas                 | Verneris fon Braunas                      |
| Ludwig van Beethoven                  | Ludwigas van Beethovenas              | Liudvikas van Bethovenas                  |
| Vincent van Gogh (ol.)                | Vincentas van Goghas                  | Vinsentas van Gogas                       |
| Herman Van Rompuy (flam.)             | Hermanas Van Rompuy'us                | Hermanas Van Rompėjus                     |
| Henriette Roland Holst van der Schalk | Henriette Roland Holst van der Schalk | Henrietė Roland Holst van der Schalk      |
| Edwin van der Sar                     | Edwinas van der Saras                 | Edvinas van der Saras                     |
| Wim van de Camp                       | Wimas van de Campas                   | Vimas van de Kampas                       |
| Sean O'Casey                          | Seanas O'Casey                        | Šonas O'Keisis                            |
| Joseph McCarthy / Mac Carthy          | Josephas McCarthy / Mac Carthy        | Džozefas Makartis                         |
| Paul McCartney                        | Paulas McCartny                       | Polas Makartnis                           |
| Ayman al Zawahiri                     | Aymanas al Zawahiri                   | Aimanas az Zavahiris                      |
| Maria Badia i Cutchet                 | Maria Badia i Cutchet                 | Marija Badija i Kačet                     |
| Francisco de Rojas y Zorrilla         | Francisco de Rojas y Zorrilla         | Fransiskas de Rochas i Sorilja            |

### C.2. Vietovardžiai

C.2.1. Astronominių, geografinių ir topografinių objektų pavadinimų visi vardus sudarantys žodžiai rašomi didžiąja raide, pvz.:

Didieji Grįžulo Ratai  
Vilnius, Briuselis, Austrija, Karpatai  
Trakų Vokė (miesto dalis), Mažieji Baušiai (kaimas)  
Lauko Soda (miestelis), Keturiasdešimt Totorių (kaimas)  
Aukštoji Gervė (upė), Krokų Lanka (ež.), Napoleono Kepurė (plkl.)

C.2.2. Į vietovardžius įeinantys tarnybiniai žodžiai (jungtukai, prielinksniai) rašomi mažąja raide, pvz.:

Lo **ir** Garona (pranc. Lot-et-Garonne), Prancūzijos departamentas  
Trinidadas **ir** Tobagas (angl. Trinidad and Tobago), valstybė  
Port **of** Speinas (angl. Port of Spain), Trinidado ir Tobago sostinė  
Frankfurtas **prie** Maino (vok. Frankfurt am Main), miestas  
Stratfordas **prie** Eivono (angl. Stratford-upon-Avon), miestas

<sup>18</sup> Apie svetimvardžių gramatinimą žr. skyr. [bus pateikta vėliau].

<sup>19</sup> Kilmės prielinksniai *van, de* olandų ir prancūzų pavardėse rašomi mažąja raide, o flamandų, afrikanso ir kt. kalbose – didžiąja.

C.2.3. Į vietovardžius įeinantys nomenklatūriniai žodžiai (*žvaigždė, ūkas, planeta, sala, pusiasalis, nerija, ežeras, upė sąsiauris, įlanka, pelkė, kalnas, kelias, gatvė, alėja, miestas, sritis, rajonas* ir kt.) paprastai rašomi mažąja raide, pvz.:

Gerosios Vilties **kyšulys** (angl. Cape of Good Hope; afrik. Kaap die Goeie Hoop), pusiasalis PV Pietų Afrikos Respublikoje  
 Kuršių **nerija** (vok. Kurische Nehrung)  
 Arabato **nerija** (ukr. Арабатська стрілка, angl. Arabat Spit)  
 Arabato **įlanka** (ukr. Арабатська затока, angl. Bay of Arabat)  
 Apijaus **kelias** (sen. kelias Italijoje, it. Via Apia)  
 Didysis Miugelio **ežeras** (vok. Großer Müggelsee)  
 Kulikovo **laukas** (rus. Куликово поле)  
 Kuršo **žemuma** (lat. Kursas zemiene)  
 Kvontoko **kalvos** (angl. Quantock Hills)  
 Lamprechto **urvynas** (vok. Lamprechtsoffenloch)  
 Leono **kalnai** (isp. Montes de León)  
 Lomonosovo **kalnagūbris** (rus. Хребет Ломоносова)  
 Lukinos **praraja** (kr. Lukina jama), karstinis urvas Kroatijoje  
 Nogajaus **stepė** (rus. Ногайская степь, Nogayskaya Step')  
 Belovežo **giria** (lenk. Puszcza Białowieska, bltr. Белавежская пушча)

Atkreiptinas dėmesys į gatvių pavadinimų rašybą, kai vietovardis tampa tikrinio vardo dalimi, pvz.:

Ventės **Rago** skersgatvis (plg. Ventės **ragas**)  
 Žaliųjų **Ežerų** gatvė (plg. Žalieji **ežerai**)  
 Aušros **Vartų** gatvė (plg. Aušros **vartai**)  
 Pietinio **Kelio** gatvė (plg. Pietinis **kelias**)

C.2.4. Ne savo tiesiogine reikšme vartojami nomenklatūriniai žodžiai rašomi didžiąja raide, pvz.:

Paukščių **Takas**, žvaigždynas  
 Birštono **Vienkiemis**, kaimas  
 Ugnies **Žemė** (Tierra del Fuego), salynas Pietų Amerikos pietuose  
 Kiaulės **Nugara**, sala Kuršių mariose  
 Kazlų **Rūda**, miestas  
 Moravijos **Karstas** (ček. Moravský kras), plynaukštė Čekijoje  
 Moravijos **Vartai** (ček. Moravská Brána), įduba Čekijoje  
 Devynios **Uolos** (ček. Devět skal), kalnas Čekijoje  
 Liudvigliusto **Kanalas** (vok. Ludwigluster Kanal), upė ŠR Vokietijoje  
 (plg. Leopoldo **kanalas** (fl. Leopold Kanaal) Belgijoje)  
 Gerosios Vilties **Kyšulys**, Kapo provincija  
 (plg. Gerosios Vilties **kyšulys**, p-lis Pietų Afrikos Respublikoje)  
 Noizydlis prie **Ežero** (vok. Neusiedl am See), mst. ir adm. sritis  
 Noizydlio **Ežero** Kampas (vok. Neusiedler See Seewinkel), Austrijos nac. parkas  
 (plg. Noizydlio **ežeras** (vok. Neusiedler See))  
 Kujavijos **Pamario** vaivadija (lenk. Województwo Kujawsko-Pomorskie)

Fizinės geografijos nomenklatūriniai pavadinimai *krantas* ir *ruožas*, vartojami kaip politinės geografijos pavadinimai, t. y. netiesiogine reikšme, rašomi didžiąja raide, pvz.:

Vakarų **Krantas** (angl. West Bank), teritorija Artimuosiuose Rytuose į vakarus nuo Jordano upės, Palestinos autonomijos dalis  
 Gazos **Ruožas** (angl. Gaza Strip, pranc. Bande de Gaza, vok. Gazastreifen), teritorija Artimuosiuose Rytuose, Palestinos autonomijos dalis

C.2.5. Oficialiuosius valstybių ar valdų pavadinimus sudarantys nomenklatūriniai žodžiai (*respublika, karalystė, kunigaikštystė, valstybė, sandrauga, sąjunga, sultonatas, federacija, konfederacija* ir kt.; šalių ir teritorijų sąrašą žr. <http://publications.europa.eu/code/lt/Lt-5000500.htm2>) rašomi didžiąja raide, pvz.:

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| Kingdom of Lesotho               | Lesoto <b>Karalystė</b>                                   |
| Principality of Liechtenstein    | Lichtenšteino <b>Kunigaikštystė</b>                       |
| Sultanate of Oman                | Omano <b>Sultonatas</b>                                   |
| Union of the Comoros             | Komorų <b>Sąjunga</b>                                     |
| Grand Duchy of Luxembourg        | Liuksemburgo Didžioji <b>Hercogystė</b>                   |
| Republic of Côte d'Ivoire        | Dramblio Kaulo Kranto <b>Respublika</b>                   |
| Cook Islands                     | Kuko <b>Salos</b>   |
| the Holy See/ Vatican City State | Šventasis <b>Sostas</b> / Vatikano Miesto <b>Valstybė</b> |

IŠIMTIS. Oficialaus Makedonijos valstybės pavadinimo žodis *buvusioji* rašomas mažąja raide:  
**the former Yugoslav Republic of Macedonia** **buvusioji** Jugoslavijos Respublika Makedonija

C.2.6. Neoficialiuose valstybių pavadinimuose nomenklatūriniai žodžiai rašomi mažąja raide, pvz.:

Lietuvos **valstybė** (bet Lietuvos Respublika)  
Liuksemburgo **valstybė** (bet Liuksemburgo Didžioji Hercogystė)

PASTABA. *Čekijos Respublikos* trumpasis pavadinimas yra *Čekija* (nors ček. *Česká republika*, angl. *Czech Republic*, vok. *die Tschechische Republik*).

### C.3. Objektų pavadinimai

C.3.1. Gamtos objektų ir reiškinių pavadinimų visi vardą sudarantys žodžiai rašomi **didžiąja raide**:

Puntukas (akmuo)  
Trys Sesės (eglės)  
Klausas, Dorisė, Gustavas, Anatolijus, Katrina (uraganai)

C.3.2. Rūmų, salių, architektūros paminklų pavadinimų pirmasis ir visi kiti tikriniai žodžiai rašomi **didžiąja raide**; pavadinimo nomenklatūriniai, aprašomieji, tarnybiniai žodžiai rašomi **mažąja raide**:

|  |   |
|--|---|
| Palais du Louvre (Louvre Palace)       | Luvras                                    |
| Эрмитаж                                | Ermitažas                                 |
| White House                            | Baltieji rūmai                            |
| Зимний дворец (Winter Palace)          | Žiemos rūmai                              |
| Amber Museum                           | Gintaro muziejus                          |
| Gate of Dawn                           | Aušros vartai                             |
| Vilnius Archcathedral Basilica         | Vilniaus arkikatedra bazilika             |
| Vilnius Gediminas Technical University | Vilniaus Gedimino technikos universitetas |
| Kaunas Sports Hall                     | Kauno sporto halė                         |

C.3.3. Asmenų vardais pavadintų objektų (pastatų, įstaigų) pavadinimai laikomi tiesioginiais (ne simboliniais), todėl asmenvardis junginyje su nomenklatūriniu žodžiu turi būti su reikiama (kilmininko) galūne (kaip adreso komponentas pavadinimas teikiamas autentiškos formos, kitais atvejais nomenklatūriniai žodžiai verčiami, asmenvardžiai rašomi arba autentiškos sugramatintos, arba adaptuotos formos), pvz.:

|   |  |
|---|--|
| St. Giles Cathedral   | Šv. Egidijaus katedra (Škotija)  |
| St. Leonhardkirche  | Šv. Leonardo bažnyčia <sup>20,21</sup>   |
| General Hospital of Athens Hippocrates                                    | Atėnų Hipokrato bendroji ligoninė  |
| Karolinska Universitetssjukhuset<br>(Karolinska University Hospital)      | Karlolio universitetinė ligoninė   |
| Univerzita Komenského v Bratislave<br>(Comenius University in Bratislava) | Bratislavos Komenskio universitetas  |
| Berlaymont building   | Berlaymont'o pastatas (EK)   |
| Willy Brandt building   | Willy'o Brandto pastatas / Vilio Branto pastatas<br>(EP) (daugiau žr. D.9)     |
| Jean Monnet Building  | Jeano Monnet pastatas / Žano Monė pastatas<br>(daugiau žr. D.10, plg. C.7.2.3) |
| Justus Lipsius Building   | Justo Lipsijaus pastatas   |
| L'aéroport de Paris-Charles-de-Gaulle                                     | Paryžiaus Šarlio de Golio oro uostas   |
| Paris-Charles de Gaulle Airport   |  |
| Lennart Meri Tallinn Airport  | Talino Lenarto Merio oro uostas  |

C.3.4. **Simbolinis objekto pavadinimas** (dar plg. C.7.2) rašomas su kabutėmis **didžiąja raide**, o nomenklatūriniai žodžiai – **mažąja raide**, pvz.:

|                          |                                     |
|--------------------------|-------------------------------------|
| Hotel Astoria            | viešbutis „Astoria“                 |
| Empire State Building    | daugoraižis „Empire State Building“ |
| le gazoduc "Nord Stream" | dujotiekis „Nord Stream“            |

<sup>20</sup> Daugiau apie kulto pastatų pavadinimus žr. [Urnėžiūtė 2009](#).

<sup>21</sup> Bažnyčių pavadinimai registruojami be vietos nuorodos, todėl net ir nurodant vietovardį sutrumpinimas šv. rašomas didžiąja raide, pavyzdžiui, *Vilniaus Šv. Mikalojaus bažnyčia*. Žr. [www.vlkk.lt/lit/2404](http://www.vlkk.lt/lit/2404).



#### C.4.1.3.3. Aukščiausieji teismai

|  |   |
|--|---|
| Nejvyšší Soud České republiky<br>(The Supreme Court of the Czech Republic)                   | Čekijos Respublikos Aukščiausiasis Teismas                                    |
| Ústavní Soud České republiky<br>(The Constitutional Court of the Czech Republic)             | Čekijos Respublikos Konstitucinis Teismas                                     |
| The Supreme Court of Lithuania<br>The Constitutional Court of the Republic of Lithuania      | Lietuvos Aukščiausiasis Teismas<br>Lietuvos Respublikos Konstitucinis Teismas |
| Latvijas Republikas Augstākā Tiesa<br>(The Supreme Court of the Republic of Latvia)          | Latvijos Respublikos Aukščiausiasis Teismas                                   |
| Latvijas Republikas Satversmes Tiesa<br>(The Constitutional Court of the Republic of Latvia) | Latvijos Respublikos Konstitucinis Teismas                                    |
| Das Bundesgerichtshof<br>(The Federal Court of Justice of Germany)                           | Vokietijos Federacijos Aukščiausiasis Teismas                                 |

#### C.4.2. Kitų institucijų, įmonių ir organizacijų pavadinimai

Didžiąja raide rašomas pavadinimo pirmasis žodis ir pavadinimą sudarantys tikriniai žodžiai:

##### C.4.2.1. ES institucijų, įstaigų ir organų pavadinimai:

| EN / FR   | trumpinimas                           | LT   | trumpinimas                  |
|---|---------------------------------------|--|------------------------------|
| Committee of the Regions  | CoR                                   | Regionų komitetas                                  | RK                           |
| European Economic and Social Committee  | EESC                                  | Europos ekonomikos ir socialinių reikalų komitetas | EESRK                        |
| European Investment Bank  | EIB                                   | Europos investicijų bankas                         | EIB                          |
| European Ombudsman  | Ombudsman                             | Europos ombudsmenas                                | Ombudsmenas                  |
| European Data Protection Supervisor   | European Supervisor, Supervisor, EDPS | Europos duomenų apsaugos priežiūros pareigūnas     | Priežiūros pareigūnas, EDAPP |
| Translation Centre for the Bodies of the European Union<br>Centre de traduction des organes de l'Union européenne | CdT                                   | Europos Sąjungos įstaigų vertimo centras           | CdT                          |
| European Union Civil Service Tribunal   | Tribunal                              | Europos Sąjungos tarnautojų teismas                | Tarnautojų teismas           |

Dar žr. Europos Parlamento frakcijų (D.5), valdymo organų (D.6) ir komitetų (D.7) pavadinimus.

##### C.4.2.2. Ne ES institucijų, įstaigų ir organizacijų pavadinimai, pvz.:

|   |  |
|---|--|
| Organisation for Security and Cooperation in Europe (OSCE)    | Europos saugumo ir bendradarbiavimo organizacija (ESBO)    |
| Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) | Ekonominio bendradarbiavimo ir plėtros organizacija (EBPO) |
| International Monetary Fund (IMF)                             | Tarptautinis valiutos fondas (TVF)                         |
| International Council of Science                              | Tarptautinė mokslo taryba                                  |
| State Labour Inspectorate                                     | Valstybinė darbo inspekcija                                |
| World Lithuanian Youth Association                            | Pasaulio lietuvių jaunimo sąjunga                          |
| World Trade Organisation (WTO)                                | Pasaulio prekybos organizacija (PPO)                       |
| Vytautas Magnus University (VMU)                              | Vytauto Didžiojo universitetas (VDU)                       |
| Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania      | Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija          |
| Latvijas Republikas Tieslietu ministrija                      | Latvijos Respublikos teisingumo ministerija                |
| Academy of Motion Picture Arts and Sciences                   | JAV kino meno ir mokslo akademija                          |
| Lithuanian National Drama Theatre                             | Lietuvos nacionalinis dramos teatras                       |
| Dresdner Philharmonie   | Drezdeno filharmonija                                      |
| Lithuanian Academy of Sciences                                | Lietuvos mokslų akademija                                  |
| Research Council of Lithuania (Science Council of Lithuania)  | Lietuvos mokslo taryba                                     |
| Suomen kansallismuseo   | Suomijos nacionalinis muziejus                             |
| National Museum of Finland                                    |  |
| Liberal Union of Lithuania                                    | Lietuvos liberalų sąjunga                                  |
| Social Democratic Party of Lithuania                          | Lietuvos socialdemokratų partija                           |
| Labour Party (Lithuania)                                      | Darbo partija <sup>25</sup>                                |
| Lithuanian University of Educational Sciences                 | Lietuvos edukologijos universitetas                        |
| Institut d'études politiques de Bordeaux                      | Bordo politikos mokslų institutas                          |

<sup>25</sup> Šalies pavadinimas į partijos pavadinimą neįeina, todėl rašoma *Lietuvos Darbo partija* (ne *Lietuvos darbo partija*).

Funkcinis (apibendrinamasis, bendrinis) įstaigos (ar padalinio) pavadinimas rašomas **mažąja raide**, pvz.:

Kiekvienos valstybės viena pamatinių institucijų – mokesčių inspekcija.

Pajamų deklaracijos turi būti pateiktos ne tik mokesčių inspekcijai, bet ir „Sodrai“.

EN: The opinion will now be forwarded to the Agency's management board, which is the appointing authority.

Ši nuomonė bus perduota Agentūros valdybai, kuri yra **paskyrimų tarnyba**<sup>26</sup>.

FR: Cet avis sera transmis au conseil d'administration de l'agence, qui est l'autorité investie du pouvoir de nomination.

EN: In this case, it falls to the Appointing authority within OLAF, i.e. the Director General, to waive the immunity.

Šiuo atveju imunitetą turi atšaukti OLAF **paskyrimų tarnyba**, t. y. generalinis direktorius.

EN: The occupational physician or the medical service of the undertaking can decide to carry out an additional appropriate medical examination.

Darbo medicinos gydytojas arba įmonės **medicinos tarnyba** gali nuspręsti atlikti papildomą medicininę apžiūrą.

FR: Le médecin du travail ou le service médical de l'entreprise peut décider d'effectuer un examen médical approprié complémentaire.

EN: The applicant lodged a complaint with the authority authorised to conclude contracts ('the contracting authority') by letter of 11 December 2006.

Ieškovas 2006 m. gruodžio 11 d. laišku pareiškė skundą **sudaryti tarnybos sutartis įgaliotai tarnybai** (toliau – STSĮT)<sup>27</sup>.

FR: La partie requérante a introduit une réclamation auprès de l'autorité habilitée à conclure les contrats (ci-après l'« AHCC ») par un courrier du 11 décembre 2006.

### C.4.3. Simboliniai įstaigų pavadinimai

C.4.3.1. Simboliniai įstaigų pavadinimai išskiriami kabutėmis (arba kitu šriftu). Lietuviškų simbolių pavadinimų didžiąja raide rašomas tik pirmasis pavadinimo žodis ir jį sudarantys tikriniai žodžiai, kitų kalbų simboliniai pavadinimai rašomi pagal tos kalbos taisykles, pvz.:

„Rūta“, „Naujoji rūta“ (gamyklos)

Flash Eurobarometer 300

greitoji „Eurobarometro“ apklausa Nr. 300

Standard Eurobarometer

standartinė „Eurobarometro“ apklausa

According to Eurobarometer surveys...

„Eurobarometro“ tyrimai rodo, kad...

Hezbollah leaders

„Eurobarometro“ duomenimis,...

„Hezbollah“ vadovai

(nors arab. Hezbollah „Alacho partija“)

Europiniuose dokumentuose patariama vartoti autentiškus nusikalstamų grupuočių pavadinimus<sup>28</sup> ir rašyti su kabutėmis kaip simbolinius, pvz.:

Organizuotos nusikalstamos grupės, tokios kaip Sicilijos „Cosa nostra“, Neapolio „Camorra“ ar Kalabrijos „Ndrangheta“, Italijos ekonomiką seniai laiko savo gniaužtuose...

Prie tokių grupuočių taip pat priskiriama Sicilijos mafija („Cosa Nostra“), pietiniame Neapolio regione veikianti „Camorra“ ir mažesnis klanas „Sacra Corona Unita“, veikiantis pietrytiniame Apulijos regione.

C.4.3.2. Įmonės, įstaigos, organizacijos rūšį reiškiantys ir teisinę formą nusakantys nomenklatūriniai žodžiai – *akcinė bendrovė* (AB), *viešoji įstaiga* (VŠĮ), *valstybės įmonė* (VĮ), *individuali įmonė* (IĮ) – į pavadinimą neįeina ir rašomi **mažąja raide**.

C.4.3.2.1. Su simboliniais pavadinimais, pvz.:

„Lėlės“ **teatras**, „Žinijos“ **draugija**, „Draugystės“ **viešbutis**

**kino teatras** „Skalvija“ („Skalvijos“ **kino teatras**); **sveikatingumo kompleksas** „Aukštaitija“

**prekybos tinklas** „Saulutė“; **akcinė bendrovė** „Swedbank“; **akcinė bendrovė** „Lietuvos draudimas“

<sup>26</sup> Pareigūnų tarnybos nuostatų terminas *paskyrimų tarnyba* įtrauktas ir į Europos Sąjungos institucijų terminų bazę IATE, nors tiksliau būtų versti *skiriančioji institucija* (tam tikrais atvejais – *skiriantysis pareigūnas*). Kol *Pareigūnų tarnybos nuostatai* nepakeisti, ir šiame tekste terminas lieka nepakeistas.

<sup>27</sup> Tikslėsnis terminas būtų *tarnybos sutartis sudaryti įgaliota tarnyba*, bet tam irgi reikia keisti *Pareigūnų tarnybos nuostatus*.

<sup>28</sup> Tarptautinių žodžių žodyne „Interleksis“, „Visuotinėje lietuvių enciklopedijoje“ (t. 9, p. 279) teikiamas adaptuotos formos pavadinimas *kamora* [it. *camorra*], prie jo turi nemenką galimybę priartėti *cosa nostra* (adaptuota forma, bet rašoma mažąja raide – kaip žodžio *mafija* sinonimas). Daugiau žr. [www.vlkk.lt/lit/100732](http://www.vlkk.lt/lit/100732).

**uždaroji akcinė bendrovė „Geobaltic“**  
**ne pelno įmonė „Naujosios Vilnios vaikai“; berniukų choras „Ažuoliukas“**

<...> an extract of the decision of the Vilnius Regional Court initiating bankruptcy proceedings in respect of “**AB Bank Snoras**” <...>

The company Gaz de France  
société Gaz de France  
Bridgestone Americas Holding Inc.  
Bayer CropScience AG  
undertaking The Apollo Group

<...> ištrauka iš Vilniaus apygardos teismo nutarties išskelti bankroto bylą **AB bankui** „Snoras“ <...>

**bendrovė „Gaz de France“**

**įmonė „Bridgestone Americas Holding Inc.“**  
**bendrovė „Bayer CropScience AG“**  
**įmonė „The Apollo Group“**

**Simboliniai** vardai paprastai šliejami po nomenklatūrinio ar teisinę formą nusakančio žodžio ir nekaitomi (rišliame tekste reikiamu linksniu vartojamas nomenklatūrinis žodis). Pavartotas be nomenklatūrinio žodžio arba prieš jį simbolinis pavadinimas turėtų įgyti reikiamo linksnio galūnę, pvz.:

kino teatras „Skalvija“, dirbti kino teatre „Skalvija“, bet „Skalvijos“ kino teatras, dirbti „Skalvijoje“.

C.4.3.2.2. Su tiesioginės reikšmės pavadinimais, pvz.:

**akcinė bendrovė** Šiaulių bankas; **uždaroji akcinė bendrovė** Šiuolaikinio meno centras (**UAB** Šiuolaikinio meno centras); **UAB** Grožio terapijos ir chirurgijos klinika; **valstybės įmonė** Tarptautinis Palangos oro uostas; **viešoji įstaiga** Klaipėdos darbo rinkos mokymo centras.

association the European Federation of  
Pharmaceutical Industries and Associations (EFPIA)

**asociacija** Europos farmacijos pramonės ir  
asociacijų federacija (EFPIA)

European Joint Undertaking ITER (International  
Thermonuclear Experimental Reactor)  
Rural Credit Guarantee Fund Private Limited  
Liability Company

**Europos bendroji įmonė** ITER (Tarptautinis  
termobranduolinis eksperimentinis reaktorius)  
**uždaroji akcinė bendrovė** Žemės ūkio paskolų  
garantijų fondas

**Tiesioginės** reikšmės pavadinimai tekste linksniuojami drauge su teisinę formą nusakančiais žodžiais, pvz.:

dirba valstybės įmonėje Tarptautiniame Palangos oro uoste,  
pirko iš akcinės bendrovės Šiaulių banko (pirko iš AB Šiaulių banko).

## C.4.4. Struktūrinių padalinių pavadinimai

C.4.4.1. Struktūrinių padalinių pavadinimai, tiek einantys kartu su pagrindinės institucijos pavadinimu, tiek pavartoti atskirai, pradedami rašyti didžiąja raide, pvz.:

European Commission’s Directorate General for  
Health and Consumers

Europos Komisijos **Sveikatos** ir vartotojų reikalų  
generalinis direktoratas<sup>29</sup>

Directorate General for Agriculture and Rural  
Development

Europos Komisijos **Žemės ūkio** ir kaimo plėtros  
generalinis direktoratas

Council’s Legal Service

Tarybos **Teisės** tarnyba

Directorate-General for Translation of the Court of  
Justice of the European Union

Europos Sąjungos Teisingumo Teismo **Vertimo**  
raštu generalinis direktoratas

EP Budget Committee

Europos Parlamento **Budžeto** komitetas

EP Committee on Women’s Rights and Gender  
Equality

Europos Parlamento **Moterų** teisių ir lyčių lygybės  
komitetas

Human Rights Steering Committee of the Council  
of Europe

Europos Tarybos **Žmogaus** teisių koordinacinis  
komitetas

Committee on Foreign Affairs of Seimas of the  
Republic of Lithuania

Lietuvos Respublikos Seimo **Užsienio** reikalų  
komitetas

C.4.4.2. Ypač paplitusių, įvairioms institucijoms būdingų padalinių (pvz., raštinių, kanceliarijų, bibliotekų, kabinetų, laboratorijų) pavadinimai paprastai rašomi mažąja raide, pvz.:

Court Registry

Teisingumo Teismo **kanceliarija**

Registry of the Supreme Administrative Court

Aukščiausiojo administracinio teismo **raštinė**

the Library of Vytautas Magnus University

Vytauto Didžiojo universiteto **biblioteka**

<sup>29</sup> Visą Europos Komisijos generalinių direktoratų ir tarnybų sąrašą žr. <http://publications.europa.eu/code/lt/lt-390600.htm>.

Jei tokių padalinių (pvz., bibliotekų) įstaigoje yra keli, jų savarankiškumą paryškina rūšies įvardijimas pažyminiu ir jie rašomi kaip tikriniai sudėtiniai pavadinimai **didžiąja raide**, pvz.:

Digital Photo Library of the Regional Policy  
Directorate General of the European Commission  
European Commission's Central Library

Europos Komisijos Regioninės politikos generalinio  
direktorato **Skaitmeninių nuotraukų biblioteka**  
Europos Komisijos **Centrinė biblioteka**

C.4.4.3. Įstaigų, įmonių, organizacijų sudėtinų pavadinimų **valdymo vienetų** pavadinimai rašomi **mažąja raide**, pvz.:

Board of Governors of the IAEA

Tarptautinės atominės energijos agentūros  
**valdytojų taryba**

Board of Directors of the EBRD

ERPB **direktorių valdyba**

Bureau of the European Parliament

Europos Parlamento **biuras**

Management Board of Europol

Europolo **valdyba**

Board of the Bank of Lithuania

Lietuvos banko **valdyba**

College of Commissioners

Komisijos narių **kolegija**

Council General Secretariat

Tarybos **generalinis sekretoriatas**

Valdymo vieneto struktūrinių padalinių pavadinimai rašomi didžiąja raide:

The Translation Directorate of the Council General  
Secretariat

Tarybos **generalinio sekretoriato Vertimo raštu  
direktoratas**

Vilniaus miesto savivaldybės **tarybos Etikos komisija**

#### C.4.5. Institucijų, įstaigų ir pan. pavadinimų trumpinimas

C.4.5.1. Aukščiausiųjų institucijų sutrumpintų pavadinimų, kaip ir ilgųjų (dar žr. C.4.1.1), visi žodžiai rašomi didžiąja raide:

Europos Sąjungos Audito Rūmai – Europos Audito Rūmai – Audito Rūmai  
Lietuvos Respublikos Konstitucinis Teismas – Konstitucinis Teismas  
Lietuvos Respublikos Aukščiausiasis Teismas – Aukščiausiasis Teismas

C.4.5.2. Iki vieno žodžio sutrumpintas **aukščiausiosios** institucijos pavadinimas rašomas **didžiąja raide**:

Europos Parlamentas – Parlamentas  
Europos Sąjungos Taryba – Taryba  
Europos Komisija – Komisija  
Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės Vyriausybė – Vyriausybė  
Lietuvos Respublikos Vyriausybė – Vyriausybė  
Lietuvos Respublikos Seimas – Seimas

Didžiąja raide rašomi iki vieno žodžio sutrumpinti vienos ES institucijos ir dviejų patariamųjų organų pavadinimai:

Europos ombudsmenas – Ombudsmenas (dar žr. C.5.3)  
Ekonomikos ir socialinių reikalų komitetas – Komitetas  
Europos Sąjungos regionų komitetas – Regionų komitetas – Komitetas

Jei vienu žodžiu pavadinamos ne vienės, o kelių valstybių svarbiausios institucijos, tas žodis (daugiskaitos formos) rašomas **mažąja raide**:

Posėdžiavusių valstybių narių **vyriausybių** atstovų sprendimas  
Europos Parlamentas palaiko glaudžius ryšius su valstybių narių nacionaliniais **parlamentais**.

C.4.5.3. Kitų įstaigų ar organizacijų sutrumpintų oficialių pavadinimų **didžiąja raide** rašomas tik pirmasis žodis, pvz.:

Lietuvos mokslų akademija – **Mokslų akademija**  
Lietuvos nacionalinis muziejus – **Nacionalinis muziejus**  
Užimtumo, socialinių reikalų ir lygių galimybių generalinis direktoratas – **Užimtumo** generalinis direktoratas  
Europos investicijų bankas – **Investicijų bankas**  
Europos Sąjungos regionų komitetas – **Regionų komitetas**  
Europos duomenų apsaugos priežiūros pareigūnas – **Priežiūros** pareigūnas  
Jungtinės CARIFORUM ir EB tarybos (toliau – **Jungtinė taryba**) sudėtis nustatyta Susitarimo 228 straipsnio 1 dalyje.

C.4.5.4. Iki vieno žodžio sutrumpinti kitų įstaigų ar organizacijų pavadinimai rašomi **mažąja raide**, jei kalbama apibendrintai, nusakoma pavadinimo rūšis, pvz.:

**Valstybinė lietuvių kalbos komisija** paneigė, kad <...> Kaip teigė **komisijos** pirmininkė D. Vaišnienė <...>

C.4.5.5. Iki vieno žodžio sutrumpinti **kitų įstaigų ar organizacijų** pavadinimai rašomi **didžiąja raide** dokumentuose (pvz., ministerijų, įstaigų, tarnybų nuostatuose, asociacijų įstatuose), kuriuose viena įstaiga ar organizacija išskiriama iš kitų ir nurodoma, kaip bus trumpinamas jos pavadinimas, pvz.:

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija (toliau – **Ministerija**),

A European Union Solidarity Fund, hereinafter referred to as "the Fund", is hereby established [...]

Composition of the Gas Coordination Group ("the Group").

The Commission shall be assisted by a Committee on Safeguards, referred to as the Committee.

DG Employment, Social Affairs and Equal Opportunities, referred to as the Directorate

Įsteigiamas Europos Sąjungos solidarumo fondas (toliau – **Fondas**), <...>

Dujų tiekimo koordinavimo grupės (toliau – **Grupė**) sudėtis.

Komisijai padeda Apsaugos priemonių komitetas (toliau – **Komitetas**).

Užimtumo, socialinių reikalų ir lygių galimybių generalinis direktoratas (toliau – **Direktoratas**)

C.4.5.6. Iki vieno žodžio sutrumpintas valdymo vieneto pavadinimas rašomas **didžiąja raide**, pvz.:

Bureau of the European Parliament – Bureau

Bureau decision of 16 December 2002 on enhancing information and transparency

Europos Parlamento **biuras** – **Biuras**

2002 m. gruodžio 16 d. **Biuro** sprendimas dėl informacijos ir skaidrumo pagerinimo

## C.5. Pareigų, laipsnių ir kt. pavadinimai

C.5.1. Garbės vardų, laipsnių ir apdovanojimų pavadinimų nomenklatūriniai žodžiai rašomi **mažąja raide**, pvz.:

Liudas Jonaitis, Honorary Citizen of the State of Nebraska, USA

Knight of the Order of Merit of the French Republic

Marie Curie Prize

Officer of the Agricultural Order of Merit Stéphane le Foll

Knight of the Legion of Honour J. Gauzès

JAV Nebraskos valstijos **garbės pilietis** Liudas Jonaitis

Prancūzijos Respublikos **ordino** „Už nuopelnus“ **kavaliarius**

Marie Curie **apdovanojimas**

**ordino** „Už nuopelnus žemės ūkyje“ **kavaliarius** Stéphane'as le Follis

Garbės legiono **ordino kavaliarius** J. Gauzès

VGTV **garbės narys** Leonas A. Maskaliūnas

Vytauto Didžiojo **ordino kavaliarius** Valdas Adamkus

Vyčio Kryžiaus **ordino**<sup>30</sup> **kavaliarius** Jonas Liorentas

**profesorius habilituotas daktaras** L. Valkūnas (**prof. habil. dr.** L. Valkūnas)

**docentus daktaras** V. Tumasonis (**doc. dr.** V. Tumasonis)

(Dar žr. A.6.10.)

C.5.2. Pareigų pavadinimai ir titulai paprastai rašomi **mažąja raide** (dar žr. C.5.4), pvz.:

Šalyje yra viešėjęs ne vienas **karalius** ar **prezidentas**.

Vakar **užsienio reikalų ministras** A. Ažubalis susitiko su Austrijos kolega.

Vilniaus universiteto **rektorius** J. Banys.

Ministerijoje lankėsi Europos Komisijos Mokslinių tyrimų generalinio direktorato **generalinis direktorius** José Manuelis Silva-Rodriguezas.

Šią politiką vykdo ir Sąjungai atstovauja **vyriausiasis įgaliotinis** užsienio reikalams ir saugumo politikai.

JAV **senatorius** Johnas McCainas penktadienį apsilankė Libijos sukilėlių štabe.

Pamokslą sakė **vyskupas** Juozas Preikšas.

„Pilnų namų“ bendruomenėje lankėsi **kardinolas** Audrys Juozas Bačkis.

Kilmingųjų asmenų, aristokratų titulų pavadinimai turi būti verčiami į lietuvių kalbą:

Róza Maria Gräfin von Thun und Hohenstein /  
Róza Thun

William (The Earl of) Dartmouth (UK)

Baroness Sarah Ludford (UK)

Catherine Margaret Ashton, Baroness Ashton of  
Upholland

Tuno ir Hohenšteino **grafienė** Róza Maria

Dartmuto **grafas** Williamas (JK)

**baronienė** Sarah Ludford (JK)

Apholando **baronienė** Catherine Margaret Ashton

<sup>30</sup> Daugiau LR valstybės apdovanojimų žr. [Valstybės apdovanojimų įstatyme](#) (2002 m. birželio 18 d. Nr. IX-957).

C.5.3. Jei pareigūno pareigų ir institucijos pavadinimas sutampa, vienažodis trumpinys rašomas pagal prasmę: institucijos pavadinimas rašomas **didžiąja raide** (žr. C.4.5.2 pastabą), asmens pareigų – **mažąja**:

The ombudsman is elected by the European parliament for a renewable term of five years.

Emily O'Reilly, elected in July 2013, is the Ombudsman currently in office.

Ombudsmeną renka Europos Parlamentas penkerių metų kadencijai. Jai pasibaigus, **ombudsmenas** gali būti išrinktas dar vienai kadencijai.

Šiuo metu **ombudsmeno** pareigas eina Emily O'Reilly. Ji buvo išrinkta 2013 m. liepos mėn.

C.5.4. **Svarbiausių** ES institucijų, tarptautinių organizacijų, valstybių valdžios įstaigų **vadovų pareigų ir titulų** pavadinimų rašymas oficialiuose dokumentuose.

C.5.4.1. Visi žodžiai rašomi **didžiąja raide**, jei greta nurodomas to asmens asmenvardis, pvz.:

President of the European Parliament M. Schulz thanks...

President of the European Commission J. M. Barroso emphasized...

President of the European Council Herman Van Rompuy declared...

President of the Court of Justice of the European Union Vasilios Skouris leads...

By Mr Marc Jaeger, President of the General Court

President of the European Court of Auditors Vítor Manuel da Silva Caldeira is elected...

President of the European Central Bank Mario Draghi started...

Secretary-General of the UN Ban Ki Moon visited...

Secretary General of NATO Anders Fogh Rasmussen defended...

Secretary General of Council of Europe Thorbjørn Jagland is...

Chancellor of Germany Dr. Angela Merkel has been reelected...

Bundespräsident Joachim Gauck sagte...

President of the United States B. Obama greets...

President of the Republic of Lithuania Dalia Grybauskaitė met...

Speaker of the Seimas of the Republic of Lithuania Loretta Graužininė answers...

Prime Minister of the Republic of Lithuania Algirdas Butkevičius informs...

Her Majesty the Queen of the Netherlands Beatrix was born on 31 January 1938.

His Majesty the King of the Netherlands Willem-Alexander...

His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg Henri was born in 1955.

HSH Prinz Nikolaus von Liechtenstein /

His Serene Highness Prince Nikolaus of Liechtenstein has signed...

Sultan Suleyman the Magnificent inherited...

Europos Parlamento **Pirmininkas** M. Schulzas<sup>31</sup> dėkoja...

Europos Komisijos **Pirmininkas** J. M. Barroso pabrėžė...

Europos Vadovų Tarybos **Pirmininkas** Hermanas Van Rompuy'us paskelbė...

ES Teisingumo Teismo **Pirmininkas** Vasilios Skouris vadovauja...

parengė Bendrojo Teismo **Pirmininkas** Marcas Jaegeris...

Europos Audito Rūmų **Pirmininkas** Vítoras Manuelis da Silva Caldeira išrinktas...

Europos Centrinio Banko **Pirmininkas** Mario Draghi pradėjo...

Jungtinių Tautų **Generalinis Sekretorius** Ban Ki Moonas aplankė...

NATO **Generalinis Sekretorius** Andersas Foghas Rasmussenas gynė...

Europos Tarybos **Generalinis Sekretorius** Thorbjørnas Jaglandas yra...

Vokietijos **Federalinė Kanclerė** (Vokietijos **Kanclerė**) dr. Angela Merkel perrinkta...

Vokietijos **Federalinis Prezidentas** Joachimas Gauckas sakė...

Jungtinių Amerikos Valstijų **Prezidentas** B. Obama sveikina...

Lietuvos Respublikos **Prezidentė** Dalia Grybauskaitė susitiko...

Lietuvos Respublikos Seimo **Pirmininkė** Loretta Graužininė atsako...

Lietuvos Respublikos **Ministras Pirmininkas** Algirdas Butkevičius informuoja...

**Jos Didenybė Nyderlandų Karalienė** Beatričė gimė 1938 m. sausio 31 d.

**Jo Didenybė Nyderlandų Karalius** Vilemas Aleksanderis...

**Jo Karališkoji Prakilynė Liuksemburgo Didysis Hercogas** Henri gimė 1955 m.

**Jo Šviesybė Lichtenšteino Princas** Nikolaus pasirašė...

**Sultonas** Suleimanas **Didysis** paveldėjo...

<sup>31</sup> Nurodytos sugramatintos asmenvardžių formos vartotinos rišliame tekste. Kitais atvejais galima rašyti nesugramatintas formas.

Iš pagarbos didžiaja raide rašomos ir buvusių aukščiausių pareigūnų pareigos, pvz.:

Prezidentas Valdas Adamkus

Paprastai vienoje institucijoje būna tik vienas aukščiausias pareigūnas, bet iš esmės jų galėtų būti ir daugiau. Vis dėlto EP generalinio sekretoriaus pareigos nėra tokios svarbios ir tokio paties statuso kaip EP pirmininko, todėl rašoma mažąja raide:

Secretary-General of the European Parliament  
Klaus Welle

Europos Parlamento **generalinis sekretorius**  
Klaugas Welle

C.5.4.2. Oficialiuose tekstuose visi žodžiai rašomi **didžiąja raide**, jei ir be asmenvardžio iš konteksto aišku, apie kurį konkretų asmenį kalbama:

Spaudos konferencijoje dalyvavo Lietuvos Respublikos **Prezidentė** ir Europos Komisijos **Pirmininkas**.  
Apsilankiusi Prezidentūroje **Jos Didenybė Nyderlandų Karalienė** išvyko į Antakalnio kapines.

C.5.4.3. Aukščiausiojo pareigūno pareigų pavadinimas (išskyrus pačios įstaigos pavadinimą, įeinantį į pareigų pavadinimą) rašomas **mažąja raide**, kai:

a) apie pareigas kalbama apibendrintai, nesiejant su konkrečiu asmeniu, pvz.:

On March 4, the 2012 Russian presidential election took place.

2012 m. kovo 4 d. vyko Rusijos **prezidento** rinkimai.

free and fair presidential elections

laisvi ir nešališki **prezidento** rinkimai

provisional chair

laikinais einantis Parlamento **pirmininko** pareigas

Acting President of the Republic

laikinais einantis Respublikos **prezidento** pareigas

Nor is it clear who can speak for the Euro area at international level: the ECB President, the Commission, the Council Presidency or the Euro-group Presidency (where this differs from the Council Presidency).

Taip pat nėra aišku, kas gali atstovauti euro zoni tarptautiniu lygiu: ECB pirmininkas, Komisija, Tarybos pirmininkas ar Eurogrupės pirmininkas (jeigu jo ir **Tarybos pirmininko** funkcijas vykdo skirtingi asmenys).

Regulation of the Council determining the emoluments of the President and Members of the Commission and of the President, Judges, Advocates-General and Registrar of the Court of Justice <...>

Tarybos reglamentas, kuriuo nustatomos Komisijos **pirmininko** ir narių, Teisingumo Teismo **pirmininko**, teisėjų, generalinių advokatų ir sekretoriaus <...> pajamos

There is no specific date when the office of Prime Minister first appeared.

Kada atsirado Jungtinės Karalystės **ministro pirmininko** institucija, tiksliai nežinoma.

b) aukščiausiojo pareigūno pareigų pavadinimas įeina į kito asmens pareigų pavadinimą, pvz.:

One of them was the UN Secretary General's Special Representative Sergio Vieira de Mello.

Vienas iš jų buvo JT **generalinio sekretoriaus** specialusis atstovas Sergio Vieira de Mello.

Deputy Secretary-General of the Council [of the European Union]

[Europos Sąjungos] Tarybos **generalinio sekretoriaus** pavaduotojas

Vice-President of the European Commission Siim Kallas

Europos Komisijos **pirmininko** pavaduotojas Siimas Kallasas

[...] whereas public criticism by Deputy Prime Minister Arinc towards a popular TV series [...]

<...> kadangi **ministro pirmininko** pavaduotojui B. Arincui viešai išreiškus kritiką dėl populiarus televizijos serialo <...>

c) aukščiausiojo pareigūno pareigų pavadinimas įeina į institucijos ar įstaigos pavadinimą, pvz.:

Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Ratifikacijos, priėmimo ar patvirtinimo dokumentai turi būti deponuoti Europos Tarybos **generaliniam sekretoriui**.

Court President's service

[Aukščiausiojo] Teismo **pirmininko** tarnyba

seconded to the Private Office of the President of the Commission

deleguotas dirbti Komisijos **pirmininko** kabinete

d) aukščiausiojo pareigūno pareigų pavadinimas įeina į teisės akto pavadinimą, pvz.:

The Council of the European Union seeks the annulment of Act 2011/125/EU, Euratom of the President of the European Parliament of 15 December 2010

Europos Sąjungos Taryba prašo pripažinti negaliojančiu 2010 m. gruodžio 15 d. **Europos Parlamento pirmininko aktą** 2011/125/ES, Euratomas

Lietuviškuose ypatingos svarbos dokumentuose ar dokumentuose, kuriuose aprašoma aukščiausio pareigūno pareigybė, net ir b ir c atvejais įprasta rašyti **didžiąją raide**:

b)

**Seimo Pirmininko** teikimu Seimas vieną iš **Seimo Pirmininko** pavaduotojų paskiria **Seimo Pirmininko** pirmuoju pavaduotoju.

(Lietuvos Respublikos Seimo statutas)

Valstybės valdžią Lietuvoje vykdo Seimas, **Respublikos Prezidentas** ir Vyriausybė, Teismas. Neeilines sesijas šaukia **Seimo Pirmininkas** ne mažiau kaip trečdalis visų Seimo narių siūlymu, o Konstitucijos numatytais atvejais – **Respublikos Prezidentas**. Lietuvos Respublikos Vyriausybę sudaro **Ministras Pirmininkas** ir ministrai.

(Lietuvos Respublikos Konstitucija)

c)

Lietuvos Respublikos **Ministro Pirmininko** tarnyba – Ministro Pirmininko tarnyba  
Lietuvos Respublikos **Prezidento** kanceliarija – Valstybės **Prezidento** kanceliarija – **Prezidento** kanceliarija

## C.6. Adresatų ir kreipinių rašymas

Oficialiuose raštuose, dalykiniuose laiškuose, prašymuose pareigų pavadinimų rašymas priklauso nuo to, ar asmuo nurodomas kaip **adresatas**, ar į jį **kreipiamasi** tekste.

C.6.1. **Adresuojant** raštus ar laiškus **oficialiems asmenims** gali būti nurodomos tik pareigos arba pareigos su asmenvardžiu. Jei rašoma su asmenvardžiu, pareigų pavadinimas nurodomas įprastai (tik pirmasis žodis rašomas didžiąja raide). Jei rašoma be asmenvardžio, didžiąja raide rašomas ir nomenklatūrinis pareigų pavadinimas, pvz.:

Su asmenvardžiu

LR teisingumo **ministrui** R. Šimašiui  
Lietuvių kalbos komisijos **pirmininkei** D. Vaišnienei  
Vilniaus universiteto **rektoriumi** B. Juodkai

Be asmenvardžio

LR teisingumo **Ministrui**  
Lietuvių kalbos komisijos **Pirmininkei**  
Vilniaus universiteto **Rektoriumi**

Aukščiausiųjų pareigūnų pareigų ir titulų pavadinimai abiem atvejais rašomi didžiąja raide (dar žr. C.5.4), pvz.:

Europos Komisijos **Pirmininkui** J. M. Barroso      Europos Komisijos **Pirmininkui**

Adresuojant raštus pagarbos kreipiniai paprastai nerašomi, pvz.:

|                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| His Excellency Mr Raimundas Karoblis  | Ambasadoriumi Raimundui Karobliui              |
| Permanent representation of Lithuania | Lietuvos nuolatinė atstovybė Europos Sąjungoje |
| Rue Belliard 41-43                    | Rue Belliard 41-43                             |
| B-1040 Bruxelles                      | B-1040 Bruxelles                               |

C.6.2. **Adresuojant** laiškus **privatiems asmenims** paprastai nurodomas tik asmenvardis (reikiamu linksniu), prireikus gali būti pridėdami pagarbus kreipiniai (ar jų trumpiniai *gerb.*, *p.* ir kt.), pvz.:

(Gerb.) Petruui Petraičiui  
(Gerbiamajai) Petrei Petrienei  
(Poniai) Jonei Jonaitienei

Jei asmenvardis nekaitomas, pagarbos žodis *ponas* (*ponia*) rašomas visas, kad būtų aiški asmens giminė:

|                                 |                         |
|---------------------------------|-------------------------|
| Mr Meillet                      | Ponui A. Meillet        |
| Mrs Laurence Olivier            | Poniai Laurence Olivier |
| Attention of Mr. Olivier Bailly | Ponui Olivier Bailly    |

C.6.3. Jei originalo kalba pagarbos žodis prie **adresato** nepirašytas, lietuviškai irgi nepirašomas:

|            |                |
|------------|----------------|
| W. Smith   | W. Smithui     |
| John Brown | Johnui Brownui |

C.6.4. **Kreipiantis** iš pagarbos asmens pareigos ir titulai **gali būti** rašomi didžiaja raide:

|  |   |
|--|---|
| EN: Dear Member of the Seimas,<br>EN: Dear LMP member,<br>EN: Dear members of the European Business Test Panel,<br>FR: Chers membres du Panel d'entreprises européennes,...  | Gerbiamasis Seimo <b>Nary</b> ,<br>Gerbiamasis LSSP <b>Nary</b> ,<br>Gerbiamieji Europos verslo nuomonės tyrimo grupės <b>Nariai</b> ,  |
| FR: Monsieur le Président,<br>FR: Madame la Présidente,<br>EN: Mr Prime Minister,<br>FR: Monsieur le Premier Ministre,<br>EN: Dear Minister,<br>FR: Monsieur le Ministre/Madame la Ministre,<br>EN: Dear Minister E. Gustas,<br>FR: Monsieur le Général,<br>FR: Monsieur le Président du CNDD, | Gerbiamasis <b>Pirmininke</b> ,<br>Gerbiamoji <b>Pirmininke</b> ,<br>Gerbiamasis <b>Ministre Pirmininke</b> ,<br><br>Gerbiamasis <b>Ministre</b> / Gerbiamoji <b>Ministre</b> ,<br><br>Gerbiamasis <b>Ministre</b> E. Gustas,<br>Gerbiamasis <b>Generole</b> ,<br>Gerbiamasis Nacionalinės demokratijos ir vystymosi tarybos <b>Pirmininke</b> ,<br>Gerbiamasis <b>Generalini Sekretoriau</b> , |
| EN: Dear Secretary-General,<br>FR: Monsieur le Secrétaire général,<br>FR: Monsieur le Secrétaire général Solana<br>EN: Dear Ambassador,<br>FR: Monsieur l'Ambassadeur,<br>EN: Dear Ambassador,<br>FR: Madame l'Ambassadeur,  | Gerbiamasis <b>Generalini Sekretoriau</b> J. Solana,<br>Pone <b>Ambasadoriau</b> ,<br>Gerbiamasis <b>Ambasadoriau</b> ,<br>Ponia <b>Ambadore</b> / Gerbiamoji <b>Ambadore</b> , ...   |

C.6.5. Didžiaja raide rašomi ir šie pagarbūs kreipiniai:

|   |   |
|---|---|
| EN: Your Excellency,<br>FR: Votre Excellence, Monsieur l'Ambassadeur,<br>EN: Your Eminence, | Jūsų Ekscelencija (J. E.), ... (kreipiantis į prezidentą, ambasadorių, vyskupą, arkivyskupą)<br>Jūsų Eminencija (J. Em.), ... (kreipiantis į kardinolą) |
| EN: Your Majesty,   | Jūsų Didenybe, ... (kreipiantis į karalių arba karalienę)   |
| EN: Your Royal Highness,  | Jūsų Karališkoji Prakilnybe, ... (kreipiantis į prinčą, princesę, kunigaikštį, kunigaikštienę)  |

C.6.6. Kreipiantis į privačius asmenis pagarbūs kreipiniai irgi gali būti rašomi didžiosiomis raidėmis (pvz., *Gerbiamasis Pone*). Jei kreipiniai trumpinami, antrasis žodis rašomas mažąja raide (pvz., *Gerb. pone*).

C.6.6.1. Jei asmens pavardė nurodoma, pakanka vieno žodžio *Pone (Ponia)* arba *Gerbiamasis (Gerbiamoji)*, pvz.:

|   |   |
|---|---|
| Monsieur Mabouso Thiam,<br>Dear Ms Baranauskiene, | Pone Mabouso Thiamai,<br>Gerbiamoji D. Baranauskiene, |
|---|---|

C.6.6.2. Jei asmens pavardė nenurodoma, rašomas junginys *Gerbiamasis Pone* arba *Gerbiamasis pone (Gerb. pone)*, pvz.:

|   |   |
|---|---|
| EN: Dear Sir,<br>FR: Monsieur,<br>EN: Dear Madam,<br>FR: Madame,<br>EN: Dear Readers,<br>EN: Dear Colleagues, | Gerbiamasis Pone (Gerbiamasis pone; <i>Gerb. pone</i> ),<br>Gerbiamoji Ponia (Gerbiamoji ponia; <i>Gerb. ponia</i> ),<br><br>Gerbiamieji Skaitytojai ( <i>Gerb. skaitytojai</i> ),<br>Gerbiamieji Kolegos ( <i>Gerb. kolegos</i> ), |
|---|---|

C.6.6.3. Jei laiškas gali būti skirtas tiek vyrui, tiek moteriai, kreipiniai gali būti rašomi su pasviruoju brūkšniu (ar atskiriami kitaip) arba vienu žodžiu *Gerbiamieji*, pvz.:

|  |   |
|--|---|
| EN: Dear Madam/Sir,<br>Dear Madam, dear Sir,<br>Dear Sir, Madam,<br>Dear Mr / Ms,<br>FR: Madame, Monsieur,<br>Dear Sirs, | Gerbiamoji Ponia / Gerbiamasis Pone,<br><br><i>Gerb. pone, gerb. ponia,</i><br><i>Gerb. pone (-ia),</i><br><i>Gerb. pone (ponia),</i><br>Gerbiamieji, |
|--|---|

Laiškuose ir raštuose didžiąja raide rašomas ir įvardis *Jūs*.  
 Jei po kreipinio rašomas kablelis, pirmasis žodis kitoje eilutėje rašomas mažąja raide, pvz.:  
 Gerbiamasis Pone,  
**pranešame**, kad Europos Parlamento Piliečių informavimo tarnyba gavo **Jūsų** laišką...

Jei po kreipinio rašomas šauktukas, pirmasis žodis kitoje eilutėje rašomas didžiąja raide, pvz.:  
 Mielieji Kolegos!  
**Sveikiname** Kovo 11-osios progą...

Pasirašant raštą, laišką po žodžio *Pagarbiai* (*Su pagarba*) kablelis nerašomas. Gali būti rašomas brūkšnys.

## C.7. Dokumentų pavadinimai

### C.7.1. Tiesioginės reikšmės dokumentų pavadinimai

C.7.1.1. **Ypatingos svarbos** dokumentų pavadinimų visi žodžiai rašomi didžiąja raide, pvz.:

|   |  |
|---|--|
| Constitution of the United States<br>(United States Constitution) | Jungtinių Amerikos Valstijų Konstitucija |
| Sveriges grundlagar   | Švedijos Konstitucija                    |
| Statute of the Council of Europe                                  | Europos Tarybos Statutas                 |
| Statute of Lithuania  | Lietuvos Statutas                        |
| United Nations Charter  | Jungtinių Tautų Chartija                 |

Prie svarbiausių dokumentų galėtų priklausyti ir *Europos Sąjungos sutartis, Lisabonos sutartis, Europos bendrijos steigimo sutartis, Sutartis dėl Europos Sąjungos veikimo*, tačiau jų pavadinimai tradiciškai rašomi kaip paprastų dokumentų. Dėl specifinio šių dokumentų pavadinimų trumpinimo žr. C.7.3.4.3.

C.7.1.2. **Kitų dokumentų** (konvencijų, susitarimų, reglamentų, direktyvų, sprendimų, įstatymų ir kt.) pavadinimų pirmasis žodis (ir sudaromieji tikriniai žodžiai) rašomas didžiąja raide<sup>32</sup>:

#### Bendriniu žodžiu pradedami pavadinimai

|  |   |
|--|---|
| Charter of Fundamental Rights                                    | Pagrindinių teisių chartija                                     |
| Lifelong Learning Programme                                      | Mokymosi visą gyvenimą programa                                 |
| Union act  | Sąjungos aktas  |
| Small Business Act for Europe                                    | Smulkią verslo aktas Europai                                    |
| Small Business Act   | Smulkią verslo aktas  |
| Trade Expansion Act  | Prekybos plėtros aktas  |
| Green Paper on the management of bio-waste in the European Union | Žalioji knyga dėl biologinių atliekų tvarkymo Europos Sąjungoje |

#### Priėmusios institucijos ar organizacijos pavadinimu pradedami pavadinimai

|   |  |
|---|--|
| Commission Regulation (EU) No 665/2011 on the authorisation [...]   | Komisijos reglamentas (ES) Nr. 665/2011 dėl leidimo vartoti <...>  |
| European Parliament resolution on the rule of law in Russia   | Europos Parlamento rezoliucija dėl įstatymo viršenybės Rusijoje  |
| Decision No 2/2000 of the EU-Mexico Joint Council   | ES ir Meksikos jungtinės tarybos sprendimas Nr. 2/2000   |
| Corrigendum to Council Decision 2012/35/CFSP amending Decision 2010/413/CFSP concerning restrictive measures against Iran | Tarybos sprendimo 2012/35/BUSP, kuriuo iš dalies keičiamas Sprendimas 2010/413/BUSP dėl ribojamųjų priemonių Iranui, klaidų ištaisymas |
| Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Community and Ukraine in relation to export duties   | Europos bendrijos ir Ukrainos susitarimas pasikeičiant laiškais dėl eksporto muitų   |

<sup>32</sup> Lietuvoje dokumentų antraštinis pavadinimas, pradedamas prielinksniu *dėl*, rašomas kabutėse didžiąja raide, pvz.: Lietuvos Respublikos įstatymas „Dėl Valstybinės kalbos įstatymo įgyvendinimo“, Vyriausybės nutarimas „Dėl Valstybės tarnautojų pareigybės aprašymo ir vertinimo metodikos patvirtinimo“.

Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Union and the Kingdom of Norway concerning additional trade preferences in agricultural products <...>

Europos Sąjungos ir Norvegijos Karalystės susitarimas pasikeičiant laiškais dėl papildomų prekybos žemės ūkio produktais lengvatų <...>

### Vietovardžių pradedami pavadinimai

Lietuvos Respublikos valstybinės kalbos įstatymas  
Lietuvos Respublikos įstatymų ir kitų norminių teisės aktų rengimo tvarkos įstatymas

European Convention on Human Rights  
(The Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms)

Treaty of Lisbon  
Helsinki Final Act  
Rome Convention

Agreement between the Republic of Croatia and the European Union on the participation of the Republic of Croatia in the work of the European Monitoring Centre for Drugs and Drug Addiction

Europos žmogaus teisių konvencija  
(Žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencija)

Lisabonos sutartis  
Helsinkio baigiamasis aktas  
Romos konvencija

Kroatijos Respublikos ir Europos Sąjungos susitarimas dėl Kroatijos Respublikos dalyvavimo Europos narkotikų ir narkomanijos stebėsenos centro veikloje

### Asmenvardžių pradedami pavadinimai

so-called Sirchia Law  
(Law No 3 of 16 January 2003)

‘Marshall Plan’

vadinamasis Sirchios<sup>33</sup> įstatymas  
(2003 m. sausio 16 d. įstatymas Nr. 3)  
(vadinamasis Sirkijos įstatymas)  
Marshallo planas (Maršalo planas)

Jei asmuo, kurio vardu pavadinamas dokumentas, tiesiogiai susijęs su dokumentu (pats dalyvauja kuriant, skelbiant ar pan.), asmenvardis vartojamas tiesiogiai ir rašomas be kabučių (tačiau plg. C.7.2.3 punktą).

C.7.1.3. Prieš cituojamą pavadinimą nurodoma **dokumento data** pavadinimo dalimi nelaikoma, tad didžiąja raide rašomas pirmasis žodis po datos, pvz.:

Regulation (EU) No 683/2011 of 17 June 2011 amending...

Establishment Agreement of 1962

(Establishment Agreement of 12 October 1962 between the Board of Governors of the European School and the Government of the Kingdom of Belgium)

2003 Act of Accession

Act concerning the election of the members of the European Parliament by direct universal suffrage of 20 September 1976

2011 m. birželio 17 d. **Reglamentas** (ES) Nr. 683/2011, kuriuo iš dalies keičiamas...

1962 m. **Susitarimas** dėl būstinės

(1962 m. spalio 12 d. Europos mokyklos valdytojų tarybos ir Belgijos Karalystės Vyriausybės susitarimas dėl būstinės)

2003 m. **Stojimo** aktas

(2003 m. Stojimo į Europos Sąjungą sutarties baigiamasis aktas)

1976 m. rugsėjo 20 d. **Aktas** dėl Europos Parlamento narių rinkimų remiantis tiesiogine visuotine rinkimų teise

Jei pavadinimo pradžioje rašoma data (tarpsnis) priklauso pavadinimui, tuomet po jos einantis žodis rašomas mažąja raide, pvz.:

National anti-corruption strategy 2011-15

2011–2015 m. **nacionalinė** kovos su korupcija strategija

## C.7.2. Simboliniai dokumentų pavadinimai

**Simbolinio dokumento pavadinimo**, sudaryto tiek iš bendrinių, tiek iš tikrinių žodžių, pirmasis žodis rašomas didžiąja raide, o dokumento rūšį nurodantys žodžiai – *reglamentas*, *komunikatas*, *žalioji (baltoji) knyga*, *programa*, *ataskaita* ir pan. – mažąja.

C.7.2.1. Iš bendrinių žodžių junginių sudaryti simboliniai pavadinimai:

... recalls that the White paper “Adapting to climate change: Towards a European framework for action” establishes a framework...

...primena, kad baltojoje knygoje „Prisitaikymas prie klimato kaitos. Europos veiksmų programos kūrimas“ nustatoma programa...

<sup>33</sup> Girolamo Sirchia (gim. 1933) – buvęs Italijos sveikatos apsaugos ministras, pirmasis uždraudęs rūkyti visose uždaroje viešosiose vietose.

On 20 September 2007, the Commission submitted a communication to the Council, the European Parliament and the European Economic and Social Committee entitled "Nanosciences and Nanotechnologies: An action plan for Europe 2005-2009. First Implementation Report 2005-2007".

The current reform proposals are based on the Communication on the CAP towards 2020...

Culture Programme

2007 m. rugsėjo 20 d. Komisija pateikė komunikatą Tarybai, Europos Parlamentui ir Europos ekonomikos ir socialinių reikalų komitetui „Nanomokslai ir nanotechnologijos: 2005–2009 m. Europos veiksmų planas. 2005–2007 m. pirmoji įgyvendinimo ataskaita“.

Dabartiniai reformos pasiūlymai pagrįsti komunikatu „BŽŪP artėjant 2020 m.“...

programa „Kultūra“ / „Kultūros“ programa

#### C.7.2.2. Iš tikrinių žodžių sudaryti simboliniai pavadinimai:

Brussels I Regulation

(Council Regulation (EC) No 44/2001 of 22 December 2000 on jurisdiction and the recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters)

Proposal for the Rome II Regulation

reglamentas „Briuselis I“

(Tarybos reglamentas dėl jurisdikcijos ir teismo sprendimų civilinėse ir komercinėse bylose pripažinimo ir vykdymo)

Pasiūlymas dėl reglamento „Roma II“

Simbolinis pavadinimas (dar žr. C.7.2.3) rašomas po nomenklatūrinio žodžio:

PROGRESS programme  
Horizon 2020

programa „Progress“ (ne „Progress“ programa)  
programa „Horizontas 2020“

Europe 2020 strategy  
Flagship Initiative "A Digital Agenda for Europe"

strategija „Europa 2020“  
pavyzdinė iniciatyva „Europos skaitmeninė darbotvarkė“

flagship initiative Youth on the move

ES iniciatyva „Judus jaunimas“

#### C.7.2.3. Dokumentai, programos, projektai gali būti simboliškai pavadinami istorinių asmenybių vardais. Tokie **asmenvardiniai simboliniai** pavadinimai rašomi su kabutėmis (plg. C.7.1.2 punkto pastabą ir C.3.2 punktą).

Nesugramatintas asmenvardinis pavadinimas rašomas tik po nomenklatūrinio žodžio. Prieš nomenklatūrinį rašomas asmenvardinis pavadinimas turėtų būti vartojamas autentiškas sugramatintas arba adaptuotas, pvz.:

Jean Monnet programme

programa „Jean Monnet“  
(„Jeano Monnet“ programa)

Marie Skłodowska-Curie actions

programa „Marie Skłodowska-Curie“  
(„Marie Skłodovskos-Curie“ programa, „Marijos Skłodovskos-Kiuri“ programa)

Marco Polo programme

programa „Marco Polo“ („Marco Polo“ programa)

Second 'Marco Polo' programme

Antroji „Marco Polo“ programa

Lotyniški asmenvardžiai dokumentų pavadinimuose rašomi po nomenklatūrinio žodžio nesugramatinti, pvz.:

Galileo project

projektas „Galileo“

Comenius programme

programa „Comenius“

At European level, Community programmes such as the Comenius and Erasmus actions within the Socrates programme, and the Leonardo Da Vinci programme have provided support for projects to promote the development of teachers' competences.

Tokios Europos lygmens Bendrijos programos, kaip programų „Comenius“ ir „Erasmus“ veiksmi, vykdomi pagal programą „Socrates“, ir programa „Leonardo Da Vinci“, teikia paramą projektams, kuriais skatinama tobulinti mokytojų kompetenciją.

Išplėsti asmenvardiniai simboliniai (programų ir paprogramių) pavadinimai rašomi po nomenklatūrinio žodžio, pvz.:

Erasmus for Young Entrepreneurs

programa „Erasmus jauniems verslininkams“

The EU Programme for Education, Training, Youth and Sport „Erasmus for All“

ES švietimo, mokymo, jaunimo ir sporto programa „Erasmus visiems“

'Erasmus Higher Education' project

projektas „Erasmus. Aukštasis mokslas“

'Erasmus Schools' project

projektas „Erasmus. Mokyklos“

'Erasmus Training' project

projektas „Erasmus. Profesinis rengimas“

This appropriation is intended to cover the Erasmus Mundus II programme (2009-2013).

Šis asignavimas skirtas programos „Erasmus Mundus II“ (2009–2013 m.) išlaidoms padengti.

C.7.2.4. Vadinamųjų **mišriųjų pavadinimų** didžiaja raide rašomas ir pirmasis tiesioginės reikšmės pavadinimo (kuris pats vienas gali būti vartojamas kaip to dokumento pavadinimas) žodis, ir pirmasis simbolinio pavadinimo žodis, pvz.:

„YES for Europe“ (Youth Exchange Scheme for Europe)

Eighth Communication on the application of Articles 4 and 5 of Directive 89/552/EEC ‘Television without Frontiers’, as amended by Directive 97/36/EC, for the period 2005-2006

On 15 April 2003, the Joint Aviation Authorities adopted the Joint Aviation Requirements – Flight Crew Licensing 1.060a [...]

**Jaunimo** mainų skatinimo programa „YES for Europe“

Aštuntasis komunikatas dėl **Direktyvos** 89/552/EEB „**Televizija** be sienų“ su pakeitimais, padarytais Direktyva 97/36/EB, 4 ir 5 straipsnių taikymo 2005–2006 m.

2003 m. balandžio 15 d. Jungtinė aviacijos administracija priėmė **Jungtinį** aviacijos reglamentą „**Orlaivio** įgulos narių licencijos ir kvalifikacijos“ 1.060a <...>

### C.7.3. Dokumentų pavadinimų trumpinimas

C.7.3.1. Sutrumpinto dokumento pavadinimo pirmasis žodis rašomas didžiaja raide, pvz.:

Regulation (EC) No 3283/94 is hereby repealed, with the exception of the first paragraph of Article 23 thereof.

Decision No 2/2000 of the EU-Mexico Joint Council (hereinafter "Decision No 2/2000")

[...] by virtue of Article 1 (a) of Directive 89/48/EEC [...]

Erste Durchführungsverordnung zur Verordnung über Luftfahrtpersonal [...]

<...> whereas Article 26 of Delegated Regulation C(2012) 9623 specifies <...>

Šiuo reglamentu panaikinamas **Reglamentas (EB) Nr. 3283/94**, išskyrus jo 23 straipsnio pirmą pastraipą.

ES ir Meksikos jungtinės tarybos sprendimas Nr. 2/2000 (toliau – **Sprendimas Nr. 2/2000**)

<...> pagal **Direktyvos 89/48/EEB** 1 straipsnio a punktą <...>

Pirmasis nutarimas, kuriuo įgyvendinamas **Nutarimas** dėl oro bendrovių personalo <...>

<...> kadangi **Deleguotojo reglamento** C(2012) 9623 26 straipsnyje nustatomas <...>

C.7.3.2. Pagal dokumento sritį (temą) sudaryto sutartinio trumpojo pavadinimo pirmasis žodis rašomas didžiaja raide, pvz.:

WTO Agreement on Implementation of Article VI of GATT 1994 (hereinafter referred to as the "Anti-dumping Agreement")

WTO Agreement on Subsidies and Countervailing Measures (hereinafter referred to as the "Subsidies Agreement")

WTO Agreement on Safeguards (hereinafter referred to as the "Safeguards Agreement")

WTO Agreement on Agriculture (hereinafter referred to as the "Agreement on Agriculture")

The Treaty concerning the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic to the European Union (hereinafter referred to as "the Treaty of Accession") entered into force on 1 May 2004.

The Accession Treaty does allow the re-imposition of temporary restrictive measures in such cases.

In the 2013 budget, all references to the Financial Regulation are based on Regulation (EU, Euratom) No 966/2012, with the exception of those articles of Regulation (EC, Euratom) No 1605/2002 which continue to apply until 31 December 2013.

PPO susitarimas dėl 1994 m. GATT VI straipsnio įgyvendinimo (toliau – **Antidempingo** susitarimas)

PPO susitarimas dėl subsidijų ir kompensacinių priemonių (toliau – **Subsidijų** susitarimas)

PPO susitarimas dėl apsaugos priemonių (toliau – **Apsaugos** priemonių susitarimas)

PPO susitarimas dėl žemės ūkio (toliau – **Žemės ūkio** susitarimas)

2004 m. gegužės 1 d. įsigaliojo Sutartis dėl Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos<sup>34</sup>, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos stojimo į Europos Sąjungą (toliau – **Stojimo** sutartis).

Taikyti laikinus apribojimus tokiais atvejais leidžiama ir pagal **Stojimo** sutartį.

2013 m. biudžete visos nuorodos į **Finansinį reglamentą**<sup>35</sup> reiškia nuorodas į Reglamentą (ES, Euratomas) Nr. 966/2012, išskyrus tuos Reglamento (EB, Euratomas) Nr. 1605/2002 straipsnius, kurie galioja iki 2013 m. gruodžio 31 d.

<sup>34</sup> Nuo 2012-01-01 oficialus valstybės pavadinimas – Vengrija.

<sup>35</sup> ES biudžetui taikomo reglamento (Nr. 966/2012) trumpąjį pavadinimą **Finansinis reglamentas** susitarta visuomet rašyti didžiaja raide.

|   |  |
|---|--|
| <p>Jei pagal sritį (temą) sudarytu sutartiniu pavadinimu vadinami <b>keli dokumentai</b>, pirmasis žodis rašomas <b>mažąja raide</b>, pvz.:</p> <p>&lt;...&gt; there is nothing to preclude the principles which the Court has developed in its case-law to date on the interpretation of Article 7 of the Working Time Directives from being transposed to Clause 3 of the European Agreement.</p> <p>Article 14 of each of the aforementioned two directives makes it possible for the EU legislature to adopt more specific provisions &lt;...&gt; which take precedence over the provisions of the Working Time Directives, in accordance with a legal rule of primacy.</p> | <p>&lt;...&gt; niekas neprieštarauja tam, kad aiškinant <b>darbo laiko direktyvų</b> 7 straipsnį Teisingumo Teismo išplėtoti principai būtų perkelti ir taikomi Europos susitarimo 3 straipsniui.</p> <p>Abiejose pirmiau nurodytose direktyvose, atitinkamai jų 14 straipsnyje, numatyta ES teisės aktų leidėjo galimybė &lt;...&gt; priimti specialius teisės aktus, kurie pagal teisės aktų pirmumo taisyklę būtų taikomi vietoj <b>darbo laiko direktyvų</b> nuostatų.</p> |
|---|--|

C.7.3.3. Jei vienu nomenklatūriniu žodžiu (*reglamentai, direktyvos, sprendimai* ir kt.) įvardijami keli teisės aktai (net jei greta pateikiami jų numeriai), tas žodis (daugiskaitos formos) rašomas mažąja raide, pvz.:

|   |  |
|---|--|
| <p>[...] as required in Directives 91/496/EEC and 97/78/EC and the associated Regulations and Decisions.</p> <p>In case of devices combining ERS and VMS functions, and fulfilling the requirements laid down in Regulations (EC) No 2244/2003 and (EC) No 1077/2008 [...]</p> <p>Commission Implementing Regulation (EU) No 532/2011 concerning [...] and amending Regulations (EC) No 2430/1999 and (EC) No 1800/2004</p> | <p>&lt;...&gt; kaip nustatyta <b>direktyvose</b> 91/496/EEB bei 97/78/EB ir susijusiuose <b>reglamentuose</b> bei <b>sprendimuose</b>.</p> <p>Jei įranga atlieka EDRPS ir LSS funkcijas ir atitinka <b>reglamentuose</b> (EB) Nr. 2244/2003 ir (EB) Nr. 1077/2008 nustatytus reikalavimus &lt;...&gt;</p> <p>Komisijos įgyvendinimo reglamentas (ES) Nr. 532/2011 dėl &lt;...&gt;, kuriuo iš dalies keičiami <b>reglamentai</b> (EB) Nr. 2430/1999 ir (EB) Nr. 1800/2004</p> |
|---|--|

C.7.3.4. Iki vieno nomenklatūrinio žodžio sutrumpintas dokumento pavadinimas rašomas dvejopai:

C.7.3.4.1. **mažąja raide**, jei vartojamas bendrine reikšme – paprastai su įvardžiu *šis (tas)* ar koku kitu nurodomuoju žodžiu (*minėtas, siūlomas, pasiūlytas*), pvz.:

|  |  |
|--|--|
| <p>This Directive shall apply only to tractors defined in paragraph 1 [...]</p> <p>The budgetary appropriations related to this Decision shall be decommitted at the latest by 31 December 2016.</p> <p>The signing of the Protocol agreed between the European Union and the Republic of Cape Verde [...] is hereby authorised on behalf of the Union, subject to its conclusion.</p> <p>&lt;...&gt; in the interests of clarity and rationality the said Decision should be codified.</p> <p>These values were defined in that Directive on the basis of a negligible level of risk.</p> <p>The Agreement between the European Union and Iceland and Norway on &lt;...&gt; is hereby concluded.</p> <p>The text of the Agreement to be concluded is attached to this Decision.</p> <p>[...] the measures provided for in this Regulation are in accordance with the opinion of the [...] Committee [...]</p> <p>[...] comply with the standards set out in this Directive [...]</p> <p>Paragraph 1 shall apply subject to the provisions of Articles 4 and 5 of this Protocol.</p> | <p>Ši <b>direktyva</b> taikoma tik 1 dalyje apibrėžtiems traktoriams &lt;...&gt;</p> <p>Su šiuo <b>sprendimu</b> susiję biudžeto asignavimai panaikinami ne vėliau kaip 2016 m. gruodžio 31 d.</p> <p>Sąjungos vardu įgaliojama pasirašyti <b>Europos Sąjungos ir Žaliojo Kyšulio Respublikos protokolą</b> &lt;...&gt; su sąlyga, kad šis <b>protokolas</b> bus sudarytas.</p> <p>&lt;...&gt; siekiant aiškumo ir racionalumo, minėtas <b>sprendimas</b> turėtų būti kodifikuojamas.</p> <p>Minėtoje <b>direktyvoje</b> šios vertės buvo apibrėžtos remiantis nereikšmingu pavojaus lygiu.</p> <p>Sudaromas Europos Sąjungos ir Islandijos bei Norvegijos susitarimas dėl &lt;...&gt;</p> <p>Sudaromo <b>susitarimo</b> tekstas pridodamas prie šio <b>sprendimo</b>.</p> <p>&lt;...&gt; šiame <b>reglamente</b> numatytos priemonės atitinka [...] komiteto nuomonę &lt;...&gt;</p> <p>&lt;...&gt; atitinka šioje <b>direktyvoje</b> nustatytus reikalavimus &lt;...&gt;</p> <p>1 straipsnio dalis yra taikoma atsižvelgiant į šio <b>protokolo</b> 4 ir 5 straipsnių nuostatas.</p> |
|--|--|

C.7.3.4.2. **didžiąja raide**, jei tekste pirmą kartą parašomas visas dokumento pavadinimas, o skliaustuose įvedamas trumpinimas (tokiu atveju greta vartojami įvardžiai *šis, tas* dažnai tampa pertekliniai, todėl turėtų būti vartojami tik tuomet, kai iš tikrųjų reikia pabrėžti ar išskirti), pvz.:

[...] Having regard to the Economic Partnership Agreement between the CARIFORUM States, of the one part, and the European Community and its Member States, of the other part (hereinafter referred to as the “Agreement”) [...]

Such negotiations were successfully concluded on 25 January 2010, and it has been agreed that the schedule of commitments of The Bahamas should be incorporated into the Agreement by means of a Decision of the Joint CARIFORUM-EU Council.

This Protocol shall form an integral part of the Agreement.

Having regard to the Treaty establishing the European Community (hereinafter referred to as the Treaty) and in particular [...], to the Statute of the European System of Central Banks and of the European Central Bank (hereinafter referred to as the Statute) <...>

The reference for a preliminary ruling relates to the interpretation of Article 8 of the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Union, annexed to the EU, FEU and EAEC Treaties (‘the Protocol’).

Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms (hereinafter referred to as “the Convention”)

The States signatory to the present Convention [...]

BEARING IN MIND that the objective of the Heads of State or Government of the euro area Member States and of other Member States of the European Union is to incorporate the provisions of this Treaty as soon as possible into the Treaties on which the European Union is founded <...>

<...> atsižvelgdama į CARIFORUM valstybių ir Europos bendrijos bei jos valstybių narių ekonominės partnerystės susitarimą (toliau – **Susitarimas**) <...>

2010 m. sausio 25 d. šios derybos buvo sėkmingai baigtos ir susitarta, kad Bahamų įsipareigojimų sąrašas į **Susitarimą** turėtų būti įtrauktas Jungtinės CARIFORUM ir ES tarybos sprendimu.

Šis protokolas yra neatskiriama **Susitarimo** dalis.

<...> atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį (toliau – **Sutartis**), ypač <...>, Europos centrinių bankų sistemos ir Europos Centrinio Banko<sup>36</sup> statutą (toliau – **Statutas**) <...>

Prašymas priimti prejudicinį sprendimą pateiktas dėl Protokolo dėl Europos Sąjungos privilegijų ir imunitetų, pridėto prie ES, ESV ir EAEB sutarčių (toliau – **Protokolas**), 8 straipsnio išaiškinimo

Žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencija (toliau – **Konvencija**)

**Konvenciją** pasirašiusios valstybės <...>

ATSIŽVELGDAMOS Į TAI, kad euro zonos valstybių narių ir kitų Europos Sąjungos valstybių narių valstybių ar vyriausybės vadovų tikslas – kuo greičiau įtraukti šios **Sutarties** nuostatas į Sutartis, kuriomis yra grindžiama Europos Sąjunga <...>

C.7.3.4.3. Didžiąja raide rašomas žodis *Sutartis* arba *Sutartys*, jei taip trumpai apibūdinama viena ar kelios pagrindinės **EB ir ES sutartys** (Lisabonos sutartis, Sutartis dėl Europos Sąjungos veikimo, Europos Sąjungos sutartis, Europos bendrijos steigimo sutartis ir kt.), pvz.:

The powers and responsibilities of these institutions are laid down in the Treaties, which are the foundation of everything the EU does.

ES institucijų galios ir pareigos nustatyti **Sutartyse**, kurios yra visos ES veiklos pagrindas.

## C.8. Leidinių, straipsnių, filmų pavadinimai

Leidinių, straipsnių, filmų pavadinimų pirmasis žodis rašomas didžiąja raide, o visas pavadinimas rašomas su kabutėmis (ar kitu šriftu), pvz.:

„Lietuvių kalbos žodynas“ – didžiausias XX a. lietuvių kalbotyros veikalas.

„Dabartinės lietuvių kalbos žodynas“ yra svarbiausias universalus aiškinamasis, norminamasis dabartinės bendrinės lietuvių kalbos žodžių rinkinys.

Užsisakiau „Tarptautinių žodžių žodyną“.

Tokio žodžio kompiuteriniame tarptautinių žodžių žodyne INTERLEKSIS nėra.

Žodyno PASAULIO VIETOVARDŽIAI redakcinė taryba.

The Economist Magazine

DE: Das Glasperlenspiel

EN: Magister Ludi; Master of the Game; The Glass Bead Game

savitraštis „The Economist“

„Stiklo karoliukų žaidimas“

(H. Hesės romanas)

<sup>36</sup> Dėl rašymo didžiąja raide žr. 41 išnašą.

|  |  |
|--|--|
| Some Like It Hot is an American comedy film.   | „Džiaze tik merginos“ – amerikiečių kino komedija.   |
| EN: Editor, Geology and Mineral Resources magazine   | žurnalo „Geologija ir mineraliniai ištekliai“ redaktorius  |
| DE: Redakteur der Zeitschrift "Geologie und Bodenschätze"  |  |
| "When the drugs don't work", published by Reuters, puts the spotlight on the emerging healthcare disaster of "super-bugs". | „Reuters“ paskelbtame straipsnyje „Kai vaistai nebeveikia“ („When the drugs don't work“) aptariama nauja grėsmė – vaistams atsparios bakterijos. |

|  |   |
|--|---|
| Kursyvu visada rašomas pavadinimas Sutrumpintas pavadinimas (Oficialusis leidinys) kursyvu nerašomas, pvz.:  | <i>Europos Sąjungos oficialusis leidinys.</i>   |
| This Regulation shall enter into force on the third day following that of its publication in the <i>Official Journal of the European Union</i> .             | Šis reglamentas įsigalioja trečią dieną po jo paskelbimo <i>Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje</i> .  |
| Before applying, you should carefully read the Guide to open competitions published in Official Journal C 270 A of 7 September 2012 and on the EPSO website. | Prieš pateikdamas paraišką kandidatas turi atidžiai perskaityti 2012 m. rugsėjo 7 d. <b>Oficialiajame leidinyje</b> C 270 A ir EPSO interneto svetainėje paskelbtą „Viešųjų konkursų vadovą“. |

## C.9. Terminai ir posakiai

### C.9.1. Dokumentuose apibrėžiamų terminų rašyba

Bendrinių žodžių (ne tikrinių pavadinimų) apibūdinamieji junginiai rašomi mažąja raide (plg. C.7.3.4.2), pvz.:

|  |   |
|--|---|
| Member States may decide to set up a system of approval of the collectors and first processors (hereinafter referred to as approved operators).  | Valstybės narės gali nuspręsti nustatyti supirkėjų ir pirmųjų perdirbėjų (toliau – <b>patvirtinti veiklos vykdytojai</b> ) tvirtinimo sistemą.  |
| The monthly rent (in the following referred to as the “Rent”) shall be fixed at ... EUR (in words ...), payable quarterly in advance [...]   | Mėnesinis nuomos mokestis (toliau – <b>nuomos mokestis</b> ) ... (suma žodžiais) EUR mokamas už ketvirtį į priekį <...>   |
| Any defect existing at the date on which the hand-over protocol is signed, which do not adversely affect the use of the Premises in accordance with this Contract, will be listed (in the following referred to as “Snagging Items”) [...] | Visi perdavimo protokolo pasirašymo dieną nustatyti trūkumai (toliau – <b>atliktini darbai</b> ), kurie netrukdo naudotis patalpomis, kaip nustatyta šioje sutartyje, išvardijami perdavimo protokole <...> |

### C.9.2. Terminų su žodžiu *šalis* rašyba

C.9.2.1. Tarptautinėse sutartyse ar tarptautiniuose susitarimuose (diplomatiniis stilius) *Susitariančiosios Šalys (Contracting Parties)*, *Aukštosios Susitariančiosios Šalys (High Contracting Parties)* ir pan. vartojami vietoje tikrinių pavadinimų ar vardų ir būna tiksliai apibrėžti, todėl stilistiniais sumetimais visi žodžiai rašomi didžiąja raide, pvz.:

|  |   |
|--|---|
| THE EUROPEAN COMMUNITY,<br>of the one part..... and<br>THE REPUBLIC OF LITHUANIA,<br>of the other part<br>(hereinafter referred to as the “Contracting Parties”)   | EUROPOS BENDRIJA<br>ir<br>LIETUVOS RESPUBLIKA<br><br>(toliau – <b>Susitariančiosios Šalys</b> )                   |
| This Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional requirements.   | <b>Aukštosios Susitariančiosios Šalys</b> šią Sutartį ratifikuoja pagal savo atitinkamas konstitucines nuostatas. |
| Lietuvos Respublika ir Uzbekistano Respublika, toliau vadinamos <b>Aukštosiomis Susitariančiosiomis Šalimis</b> , <...>  |   |
| <b>Susitariančiosios Šalys</b> – Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių, kuriomis reglamentuojamas pavojingųjų krovinių vežimas, nuostatas (ar tik jų dalį) įsipareigojusios vykdyti valstybės, įskaitant Europos Sąjungos valstybės nares ir Europos ekonominės erdvės valstybes. |   |

C.9.2.2. Kituose kanceliarinio (administracinio, juridinio) stiliaus tekstuose, kuriuose tarptautinė sutartis, konvencija ar kitas dokumentas tik minimi, rašoma mažąja raide – *susitariančiosios šalys, šios sutarties šalys, konvencijos šalys*, pvz.:

<...> nuo 2002 m. kovo 1 d. pavojingi kroviniai geležinkelio transportu Lietuvos Respublikos teritorijoje vežami <...> į šalis (iš šalių), kurios yra Tarptautinio vežimo geležinkeliais sutarties (COTIF) **susitariančiosios šalys narės** <...>

... having regard to Iran's commitment to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (NPT), the need for all **States Party to that Treaty** to comply fully with all their obligations, and recalling the right of **States Party**, in conformity with Articles I and II of that Treaty, to develop research, production and use of nuclear energy for peaceful purposes without discrimination [...]

African, Caribbean and Pacific States party to the Lomé Convention <...>

<...> who shall communicate it to the member States of the Council of Europe, to the other States Party to the European Cultural Convention <...>

... atsižvelgdamas į Irano įsipareigojimą laikytis Branduolinio ginklo neplatavimo sutarties (angl. NPT), būtinybę, kad visos **valstybės šios sutarties šalys** visapusiškai vykdytų visus savo įsipareigojimus, ir primindamas šios sutarties I ir II straipsniuose nustatytą **jos šalių** teisę taikiais tikslais be diskriminacijos plėtoti mokslinius tyrimus, gaminti ir naudoti atominę energiją <...>

Afrikos, Karibų ir Ramiojo vandenyno valstybės, kurios yra Lomės **konvencijos šalys** <...>

<...> kuris apie tai praneša Europos Tarybos valstybėms narėms, kitoms valstybėms, kurios yra Europos kultūros **konvencijos šalys** <...>

Jei žodis *Konvencija* tekste apibrėžtas, junginio *Konvencijos šalys* pirmasis žodis rašomas didžiąja raide, pvz.:

Any State referred to in Article 12, paragraph 1, or the European Community, which is not a Party to this Convention, may be represented in the consultation meetings by an observer.

Bet kuriai 12 straipsnio 1 dalyje nurodytai valstybei arba Europos bendrijai, kurios nėra šios **Konvencijos šalys**, konsultacijų susitikimuose gali atstovauti stebėtojas.

C.9.2.3. Terminas *trečiosios šalys* rašomas mažąja raide, pvz.:

<...> in the absence of any complaint from Member States or interested third parties <...>

<...> jei iš valstybių narių arba iš suinteresuotų **trečiųjų šalių** negauta jokių skundų <...>

### C.9.3. Lotyniški augalų, gyvūnų ir pan. pavadinimai

C.9.3.1. Kai greta lietuviško augalo ar gyvūno pavadinimo pateikiamas lotyniškas, pastarasis rašomas skliaustuose didžiąja raide ir skiriamas kursyvu (prie jo prireikus pirašoma santrumpa *lot.*), pvz.:

blue mussel (*Mythilus galloprovincialis*)

Viduržemio jūros midija (lot. *Mythilus galloprovincialis*)

striped white venus (*Chamelea gallina*)

paprastoji Veneros geldutė (lot. *Chamelea gallina*)

North Sea Brown Shrimp (*Crangon crangon*)

Šiaurės jūros rudoji krevetė (lot. *Crangon crangon*)

The documents <...> indicate the deterioration of the habitat of, and disturbance to, one bird species in particular, i.e. black grouse (*Tetrao tetrix*).

<...> dokumentuose nurodomas vienos paukščių rūšies, t. y. tetervino (lot. *Tetrao tetrix*), buveinių naikinimas ir trikdymas.

The project might result in detrimental effects for priority species under Annex IV to the Habitats Directive, such as "Caretta caretta" and the "Green sea turtle".

Projektas gali labai pakenkti prioritetinių rūšių gyvūnams, įtrauktiems į Buveinių direktyvos IV priedą, tokiems kaip logerhedai (lot. *Caretta caretta*) ir žalieji vėžliai.

C.9.3.2. Kai lietuviško termino atitiktis nėra, nurodomas bendresnis taksonas (gentis, šeima, būrys – t. y. palipama taksonominės klasifikacijos laipteliu aukščiau), o lotyniškas rūšies pavadinimas rašomas didžiąja raide ir išskiriamas kursyvu (be skliaustų), pvz.:

Snuffbox Mussels (*Epioblasma triquetra*)

midijos *Epioblasma triquetra*

Alveolar echinococcosis, caused by the larval stages of the tapeworm *Echinococcus multilocularis* (EM), is a rare zoonotic disease considered as one of the most severe human parasitic diseases in non-tropical areas.

Alveolinė echinokokozę, kurią sukelia kaspinoūčio *Echinococcus multilocularis* (EM) lervos, yra reta zoonozinė liga, laikoma viena sunkiausių žmonių parazitinių ligų netropiniuose regionuose.

C.9.3.3. Jei bendresnis taksonas nenurodomas, lotyniškas rūšies pavadinimas rašomas didžiąja raide ir išskiriamas kursyvu (be skliaustų), pvz.:

Regulation [...] concerning the authorisation of a preparation of *Lactobacillus plantarum* (DSM 21762) and of a preparation of *Lactobacillus buchneri* (DSM 22963) as feed additives for all animal species

Reglamentas <...> dėl leidimo naudoti *Lactobacillus plantarum* (DSM 21762) ir *Lactobacillus buchneri* (DSM 22963) preparatus kaip pašarų priedus visų rūšių gyvūnams

Lotynišką pavadinimą papildantys asmenvardžiai vartojami autentiški nesugramatinti ir rašomi paprastuoju šriftu (taip pat lotyniškas jungtukas „et“ tarp jų ir sutrumpinimas „ssp.“), pvz.:

[...] recognising Serbia as being free from *Clavibacter michiganensis* ssp. *sepedonicus* (Spieckerman and Kotthoff) Davis et al.

<...> pripažįstama, kad Serbijoje neaptikta *Clavibacter michiganensis* ssp. *sepedonicus* (Spieckerman et Kotthoff) Davis et al.

#### C.9.4. Lotyniški ir kitų kalbų posakiai

C.9.4.1. Kai kurie posakiai (*ad hoc*, *de facto*, *de jure*, *mutatis mutandis* ir kt.) teisės aktuose gali būti neverčiami. Tokiu atveju jie rašomi mažąja raide ir kursyvu.

[...] encourages Croatian authorities to pursue their efforts to develop the administrative capacity required in order to implement the *acquis*.

<...> ragina Kroatijos valdžios institucijas toliau ugdyti administracinius gebėjimus, kurių reikia norint įgyvendinti *acquis*.

The Chair reported that the draft 2009 work programme had been approved by the delegation's enlarged Bureau at its meeting of 24 September 2008 and by the Assembly's Executive Bureau at its meeting of 25 September, 'ad referenda' to the decisions of the EP bodies responsible.

Pirmininkas pranešė, kad 2009 m. veiklos programa EP kompetentingų organų sprendimu *ad referenda* patvirtinta – 2008 m. rugsėjo 24 d. posėdyje ją patvirtino išplėstinis delegacijos biuras, o 2008 m. rugsėjo 25 d. – Asamblėjos biuras.

Tailored rules should, however, apply to SPEs formed *ex nihilo* and employing altogether fewer than 500 employees.

Vis dėlto *ex nihilo* įsteigtai bendrovei, kurioje iš viso dirba mažiau kaip 500 darbuotojų, turėtų būti taikomos atitinkamai priderintos taisyklės.

Routes and *modus operandi* for illegal immigration  
The analyser shall be installed either directly in the exhaust pipe (*in situ*) or within an analyser cabinet [...]

Nelegalios imigracijos maršrutai ir *modus operandi*.  
Analizatorius montuojamas tiesiog išmetimo vamzdyje (*in situ*) arba analizatoriaus kameroje <...>

Consequently free access to the market cannot be presumed, and it has to be demonstrated *de facto* and *de jure*.

Todėl negalima daryti prielaidos dėl laisvo patekimo į rinką – jį reikia įrodyti *de facto* ir *de jure*.

Lietuvos teisės aktuose lotyniški terminai kartais gali būti vartojama su lietuvišku atitikmeniu, pvz.:

Teisė į papildomą atlyginimą (*del credere*) atsiranda nuo sandorio tinkamo įvykdymo.  
Absoliutaus sutarties negaliojimo faktą ir jo teisinės pasekmės gali konstatuoti teismas *ex officio* (savo iniciatyva).

C.9.4.2. Ne teisės aktų tekstuose tokie posakiai dažniausiai verčiami į lietuvių kalbą (dar žr. [Kai kurių nelietuviškų frazių žodynelį](#)), pvz.:

Any person failing to comply with these rules shall be requested *in situ* to stop smoking (oral reminder).

Visi asmenys, nesilaikantys šių taisyklių, turi būti **tuoj pat** paprašyti nustoti rūkyti (žodinis perspėjimas).

## C.10. Teisės aktų nurodomosios ir konstatuojamosios dalys

C.10.1. Nurodomosios ir konstatuojamosios dalys paprastai būna vieno ilgo sakinio sudedamosios dalys, todėl paprastai pradedamos mažąja raide. Nurodomosios dalys (dažniausiai tai būna išplėstinės pusdalyvinės aplinkybės, pvz., *atsižvelgdama į...*) išskiriamos kableliais.

C.10.2. Po nurodomųjų dalių rašomas žodis *kadangi*, dvitaškis, o toliau rašomos konstatuojamosios dalys – jos numeruojamos iš abiejų pusių suskliaustais arabiškais skaitmenimis (visur kitur tekste skliaučiami tik iš dešinės). Kiekviena konstatuojamoji dalis pradedama mažąja raide (dar plg. C.10.4) ir baigiama kabliataškiu (po paskutinės rašomas kablelis), pvz.:

|  |   |
|--|---|
| THE EUROPEAN COMMISSION,<br>Having regard to the Treaty on the Functioning of the European Union,<br>Having regard to <...>, and in particular Article <...> thereof,<br>Whereas:<br>(1) [Initial capital ...].<br>(2) [Initial capital ...].<br>(3) The measures provided for in this Regulation are in accordance with the opinion of the <...> Committee,<br>HAS ADOPTED THIS REGULATION: | EUROPOS KOMISIJA,<br>atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo,<br>atsižvelgdama į <...>, ypač į jo (jos) <...> straipsnį,<br>kadangi:<br>(1) [mažąja raide ...];<br>(2) [mažąja raide ...];<br>(3) šiame reglamente numatytos priemonės atitinka <...> komiteto nuomonę,<br>PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ: |
|--|---|

C.10.3. Jei konstatuojamąją dalį sudaro **keli sakiniai**, pirmojo jos sakinio pirmasis žodis rašomas mažąja raide, sakinio gale dedamas taškas, tolesni sakiniai pradedami didžiąja raide, o baigiami tašku, tik paskutinis – kabliataškiu. Po paskutinės konstatuojamosios dalies rašomas kablelis, pvz.:

|   |   |
|---|---|
| Whereas:<br>(62) The obligation to transpose this Directive into national law should be confined to those provisions which represent a substantive amendment as compared to the earlier Directive. The obligation to transpose the provisions which are unchanged arose under Directive 2007/23/EC.<br>(63) This Directive should be without prejudice to the obligations of the Member States relating to the time-limits for transposition into national law and the dates of application of the Directive set out in Annex IV, Part B,<br>HAVE ADOPTED THIS DIRECTIVE: | kadangi:<br>(62) <b>pareiga</b> perkelti šią direktyvą į nacionalinę teisę turėtų apsiriboti tomis nuostatomis, kurios iš esmės skiriasi nuo ankstesnės direktyvos nuostatų. <b>Pareiga</b> perkelti nepakeistas nuostatas atsiranda pagal Direktyvą 2007/23/EB;<br>(63) <b>ši</b> direktyva neturėtų daryti poveikio valstybių narių pareigoms, susijusioms su direktyvos nurodytos IV priedo B dalyje perkėlimo į nacionalinę teisę terminais ir taikymo pradžios datomis,<br>PRIĖMĖ ŠIĄ DIREKTYVĄ: |
|---|---|

C.10.4. Kai konstatuojamosios dalys skirstomos ne tik į punktus, bet dar turi ir (numeruojamų) antraščių (ar net paantraščių), jos pradedamos rašyti didžiąja raide ir baigiamos taškais, tik po paskutinės rašomas kablelis, pvz.:

kadangi:

1. PROCEDŪRA
  - 1.1. Galiojančios priemonės
    - (1) Reglamentu (EB) Nr. <...>.
    - (2) Vadovaujantis pradinio reglamento <...>.
  - 1.2. Tyrimo inicijavimas *ex officio*
    - (3) Komisijos turimi *prima facie* įrodymai <...>.
    - (4) Be to, buvo įrodymų, kad <...>.  
<...>
2. TYRIMO REZULTATAI
  - 2.1. Bendrosios pastabos, bendradarbiavimo lygis ir metodika
    - (10) Xiamen pateikė <...>.
    - (11) Atsižvelgiant į tai <...>.  
<...>
4. INFORMACIJOS ATSKLEIDIMAS
  - (30) Suinteresuotosioms šalims pranešta <...> Pastabų, dėl kurių būtų galima pakeisti minėtas išvadas, negauta,  
PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ: <...>

## D. PRIEDAI

### D.1. Kai kurių nelietuviškų frazių žodynėlis<sup>37</sup>

(dar žr. C.9.4)

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| <i>ab initio</i>               | iš pradžių   |
| <i>ad hoc</i>                  | šiam tikslui; tik šiuo atveju; tik šį kartą  |
| <i>ad hoc commitee</i>         | laikinis komitetas   |
| <i>ad referendum</i>           | iki kito patvirtinimo, tolesniam nagrinėjimui  |
| <i>a fortiori</i>              | juo labiau (nuo stipresnio)  |
| <i>a posteriori</i>            | iš patirties, remiantis patirtimi (spręsti, daryti išvadą)   |
| <i>a priori</i>                | iš anksto, nepatikrinus, nepriklausomai nuo patirties (spręsti, daryti išvadą)                                   |
| <i>bona fide</i>               | sąžiningai, nuoširdžiai, garbingai, dorai, be klastos  |
| <i>bona fides</i>              | ištikimybė, garbingumas, sąžiningumas  |
| <i>conditio sine qua non</i>   | būtina, privaloma sąlyga   |
| <i>curriculum vitae</i>        | gyvenimo aprašymas, autobiografija   |
| <i>de facto</i>                | faktiškai, iš tikrųjų  |
| <i>de jure</i>                 | teisiškai, pagal įstatymus   |
| <i>et alii (et al.)</i>        | ir kiti  |
| <i>et cetera (etc.)</i>        | ir kita, ir t. t.  |
| <i>et sequitur (et seq.)</i>   | ir t. t.   |
| <i>ex ante (evaluation)</i>    | išankstinis (vertinimas); iš anksto  |
| <i>exempli gratia (e. g.)</i>  | pavyzdžiui   |
| <i>ex facto</i>                | akivaizdžiai, faktiškai, iš tikrųjų  |
| <i>ex jure</i>                 | pagal teisę  |
| <i>ex lege</i>                 | pagal teisę, pagal įstatymą  |
| <i>ex nihilo</i>               | iš nieko   |
| <i>ex officio</i>              | pagal pareigas, pagal tarnybinę padėtį   |
| <i>ex post facto</i>           | pagal tai, kas jau yra įvykę, padaryta   |
| <i>ex post (evaluation)</i>    | baigiamasis (vertinimas)   |
| <i>force majeure</i>           | nenugalima jėga  |
| <i>ibidem (ib., ibid.)</i>     | toje pačioje vietoje, ten pat (nurodant citatų šaltinius)  |
| <i>idem</i>                    | tas pats (asmuo ar daiktas)  |
| <i>id est (i.e.)</i>           | tai yra (t. y.)  |
| <i>in loco</i>                 | vietoj, vietoj ko nors   |
| <i>in situ</i>                 | ten pat, tuoj pat  |
| <i>inter alia (i.a.)</i>       | be visa kita, be kita ko; be to, tarp kitko  |
| <i>ipso</i>                    | pats savaime   |
| <i>ipso facto</i>              | pačiu faktu; dėl to; savaime   |
| <i>jure et facto</i>           | teisiškai ir faktiškai   |
| <i>modus operandi</i>          | veikimo būdas, t. y. nusikaltimo padarymo būdas, padedantis atpažinti nusikaltėlį                                |
| <i>modus vivendi</i>           | gyvenimo būdas; (priešiškų šalių) laikinas, trumpalaikis, neoficialus susitarimas                                |
| <i>mutatis mutandis</i>        | pakeitus tai, ką reikia pakeisti, su reikiama pakeitimais  |
| <i>nota bene (N.B.)</i>        | gerai įsidėmėk (pastaba knygos, rašto, dokumento tekste ties ta vieta, į kurią norima atkreipti ypatingą dėmesį) |
| <i>opus citatum (op. cit.)</i> | cituotas veikalas  |
| <i>per annum</i>               | per metus, kasmet  |
| <i>per capita</i>              | nuo galvos, t. y. iš kiekvieno žmogaus   |
| <i>per se</i>                  | pats savaime   |
| <i>prima facie</i>             | visų pirma, iš pirmo žvilgsnio   |
| <i>pro rata</i>                | atitinkamai, proporcingai, pagal ką  |
| <i>status quo</i>              | esamoji (dalykų) padėtis   |
| <i>sui generis</i>             | savo kilmės, savo rūšies, t. y. savitas, savotiškas  |

<sup>37</sup> Išsamesnis lotyniškų terminų žodynėlis pateiktas „Mokomajame anglų–lietuvių kalbų teisės terminų žodyne“ (V. Bitinaite).

Dar žr. Konstitucinio Teismo aktuose vartojamų lotyniškų posakių žodynėlį ([www.lrkt.lt/Statistika4.html](http://www.lrkt.lt/Statistika4.html)).

## D.2. Tarptautinės organizacijos ir aukščiausieji jų organai

(dar žr. C.4.1.1)

| EN  | EN trumpinimas            | LT  | LT trumpinimas           |
|---|---------------------------|---|--------------------------|
| United Nations                                      | UNO                       | Jungtinės Tautos (Jungtinių Tautų Organizacija) | JT (JTO)                 |
| UN Security Council                                 | UNSC, UN Security Council | Jungtinių Tautų Saugumo Taryba                  | JT ST, JT Saugumo Taryba |
| General Assembly of the United Nations              | UNGA, UN General Assembly | Jungtinių Tautų Generalinė Asamblėja            | JT Generalinė Asamblėja  |
| Council of Europe                                   | CoE                       | Europos Taryba                                  | ET                       |
| Parliamentary Assembly of the Council of Europe LT  | PACE                      | Europos Tarybos Parlamentinė Asamblėja          | ET PA                    |
| The Committee of Ministers of the Council of Europe | CM CoE                    | Europos Tarybos Ministrų Komitetas              | ET MK                    |
| Nordic Council                                      | NC                        | Šiaurės Taryba                                  | ŠT                       |
| Nordic Council of Ministers                         | NCM                       | Šiaurės Ministrų Taryba <sup>38</sup>           | ŠMT                      |
| European Union                                      | EU                        | Europos Sąjunga                                 | ES                       |
| European Communities                                | EC                        | Europos Bendrijos                               | EB                       |
| European Court of Human Rights                      | ECHR                      | Europos Žmogaus Teisių Teismas <sup>39</sup>    | EŽTT                     |

## D.3. ES institucijos

(dar žr. C.4.1.2)

| EN / FR   | EN trumpinimas         | LT  | LT trumpinimas <sup>40</sup> |
|---|------------------------|---|------------------------------|
| European Council<br>Conseil européen  | –                      | Europos Vadovų Taryba                                     | –                            |
| Council of the European Union, Council of Ministers                               | Council                | Europos Sąjungos Taryba, Europos Sąjungos Ministrų Taryba | Taryba                       |
| European Parliament   | Parliament, EP         | Europos Parlamentas                                       | Parlamentas, EP              |
| European Commission   | Commission, EC         | Europos Komisija  | Komisija, EK                 |
| European Court of Auditors  | Court of Auditors; ECA | Europos Sąjungos Audito Rūmai<br>Europos Audito Rūmai     | Audito Rūmai                 |
| European Central Bank   | ECB                    | Europos Centrinis Bankas <sup>41</sup>                    | ECB                          |
| Court of Justice of the European Union /<br>Cour de justice de l'Union européenne | Court of Justice       | Europos Sąjungos Teisingumo Teismas                       | Teisingumo Teismas           |
| ES Teisingumo Teismas   |                        |   |                              |
| Court of Justice<br>la Cour de justice  |                        | Teisingumo Teismas  |                              |
| General Court<br>le Tribunal  |                        | Bendrasis Teismas <sup>42</sup>                           |                              |
| Civil Service Tribunal<br>le Tribunal de la fonction publique                     |                        | Tarnautojų teismas  |                              |

<sup>38</sup> ŠMT (įkurta 1971 m.) ir ŠT (įkurta 1952 m.) yra skirtingos organizacijos.

<sup>39</sup> Tiek tarptautinių, tiek šalių aukščiausiųjų teisminių institucijų pavadinimų visi žodžiai turėtų būti rašomi didžiąja raide, neatsižvelgiant į tai, kaip jie užrašyti steigiamuosiuose dokumentuose.

<sup>40</sup> Apie pavadinimų trumpinimą žr. C.4.5.

<sup>41</sup> SESV įrašyta *Europos centrinis bankas*, bet dabar visi žodžiai rašomi didžiąja raide, nes pagal Sutartį *Europos Centrinis Bankas* tapo ES institucija.

<sup>42</sup> Teisingumo Teismas ir Bendrasis Teismas rašomi didžiąja raide remiantis Lisabonos sutartimi.

## D.4. ES Tarybos sudėtys

(dar žr. C.4.1.2)

| EN  | EN trumpinimas            | LT   | LT trump.     |
|---|---------------------------|--|---------------|
| General Affairs Council   | –                         | Bendrųjų reikalų taryba  | –             |
| Foreign Affairs Council   | –                         | Užsienio reikalų taryba  | –             |
| Economic and Financial Affairs Council                                  | ECOFIN Council;<br>ECOFIN | Ekonomikos ir finansų reikalų taryba   | ECOFIN taryba |
| Justice and Home Affairs Council  | JHA Council               | Teisingumo ir vidaus reikalų taryba  | TVR taryba    |
| Employment, Social Policy, Health and Consumer Affairs Council          | EPSCO Council             | Užimtumo, socialinės politikos, sveikatos ir vartotojų reikalų taryba          | –             |
| Competitiveness Council (Internal Market, Industry, Research and Space) | –                         | Konkurencingumo (vidaus rinka, pramonė, moksliniai tyrimai ir kosmosas) taryba | –             |
| Transport, Telecommunications and Energy Council                        | TTE Council               | Transporto, telekomunikacijų ir energetikos taryba                             | –             |
| Agriculture and Fisheries Council                                       | AGRIPECHE                 | Žemės ūkio ir žuvininkystės taryba   | –             |
| Environment Council   | ENV                       | Aplinkos taryba  | –             |
| Education, Youth, Culture and Sport Council                             | EYCS Council              | Švietimo, jaunimo, kultūros ir sporto taryba                                   | –             |

## D.5. Europos Parlamento frakcijos

(dar žr. C.4.2.1)

| Santrumpa <sup>43</sup>       | EN   | FR  | DE   | LT   |
|-------------------------------|--|---|--|--|
| <b>2009–2014 EP frakcijos</b> |  |   |  |  |
| PPE                           | Group of the European People's Party (Christian Democrats)                               | Groupe du Parti populaire européen (Démocrates-Chrétiens)                             | Fraktion der Europäischen Volkspartei (Christdemokraten)                                 | Europos liaudies partijos (krikščionių demokratų) frakcija                     |
| S&D                           | Group of the Progressive Alliance of Socialists and Democrats in the European Parliament | Groupe de l'Alliance progressiste des Socialistes et Démocrates au Parlement européen | Fraktion der Progressiven Allianz der Sozialisten & Demokraten im Europäischen Parlament | Europos Parlamento socialistų ir demokratų pažangiojo aljanso frakcija         |
| ALDE                          | Group of the Alliance of Liberals and Democrats for Europe                               | Groupe Alliance des démocrates et des libéraux pour l'Europe                          | Fraktion der Allianz der Liberalen und Demokraten für Europa                             | Liberalų ir demokratų aljanso už Europą frakcija                               |
| ECR                           | European Conservatives and Reformists Group  | Groupe des Conservateurs et Réformistes européens                                     | Fraktion Europäische Konservative und Reformisten  | Europos konservatorių ir reformuotojų frakcija                                 |
| Verts/ALE                     | Group of the Greens/European Free Alliance   | Groupe des Verts/Alliance libre européenne  | Fraktion der Grünen / Freie Europäische Allianz  | Žaliųjų frakcija / Europos laisvasis aljansas                                  |
| GUE/NGL                       | Confederal Group of the European United Left – Nordic Green Left                         | Groupe confédéral de la Gauche unitaire européenne/Gauche verte nordique              | Konföderale Fraktion der Vereinigten Europäischen Linken/Nordische Grüne Linke           | Europos vieningųjų kairiųjų jungtinė frakcija / Šiaurės šalių žalieji kairieji |
| EFD                           | Europe of Freedom and Democracy Group  | Groupe Europe Libertés Démocratie   | Fraktion Europa der Freiheit und der Demokratie  | Laisvos ir demokratiškos Europos frakcija                                      |
| NI                            | Non-attached Members   | Non-inscrits  | Fraktionslos   | Nepriklausomi nariai   |

<sup>43</sup> Lietuviškame tekste frakcijų santrumpos vartojamos tik prancūzų kalba.

## D.6. Europos Parlamento valdymo organai

(dar žr. C.4.2.1)

| EN                                | FR  | LT                           |
|-----------------------------------|---|------------------------------|
| President                         | Président                                 | Pirmininkas                  |
| Vice-Presidents                   | vice-présidents                           | Pirmininko pavaduotojai      |
| Bureau                            | Bureau                                    | Biuras (Parlamento biuras)   |
| Conference of Presidents          | Conférence des présidents                 | Pirmininkų sueiga            |
| Quaestors                         | Questeurs                                 | kvestoriai                   |
| Conference of Committe Chairmen   | Conférence des présidents des commissions | Komitetų pirmininkų sueiga   |
| Conference of Delegation Chairman | Conférence des présidents des délégations | Delegacijų pirmininkų sueiga |

## D.7. Europos Parlamento komitetai

(dar žr. C.4.2.1)

| Santr.      | EN  | FR  | LT   |
|-------------|---|---|--|
| <b>AFCO</b> | Committee on Constitutional Affairs                                   | Commission des affaires constitutionnelles  | Konstitucinių reikalų komitetas  |
| <b>AFET</b> | Committee on Foreign Affairs  | Commission des affaires étrangères  | Užsienio reikalų komitetas   |
| <b>AGRI</b> | Committee on Agriculture and Rural Development                        | Commission de l'agriculture   | Žemės ūkio ir kaimo plėtros komitetas  |
| <b>BUDG</b> | Committee on Budgets  | Commission des budgets  | Biudžeto komitetas   |
| <b>CONT</b> | Committee on Budgetary Control  | Commission du contrôle budgétaire   | Biudžeto kontrolės komitetas   |
| <b>CRIM</b> | Special committee on organised crime, corruption and money laundering | Commission spéciale sur la criminalité organisée, la corruption et le blanchiment de capitaux | Specialusis kovos su organizuotu nusikalstamumu, korupcija ir pinigų plovimu komitetas |
| <b>CRIS</b> | Special Committee on the Financial, Economic and Social Crisis        | Commission spéciale sur la crise financière, économique et sociale                            | Specialusis finansų, ekonomikos ir socialinės krizės komitetas                         |
| <b>CULT</b> | Committee on Culture and Education                                    | Commission de la culture et de l'éducation  | Kultūros ir švietimo komitetas   |
| <b>DEVE</b> | Committee on Development  | Commission du développement   | Vystymosi komitetas  |
| <b>DROI</b> | Subcommittee on Human Rights  | Sous-commission "droits de l'homme"   | Žmogaus teisių pakomitetis   |
| <b>ECON</b> | Committee on Economic and Monetary Affairs                            | Commission des affaires économiques et monétaires   | Ekonomikos ir pinigų politikos komitetas   |
| <b>EMPL</b> | Committee on Employment and Social Affairs                            | Commission de l'emploi et des affaires sociales   | Užimtumo ir socialinių reikalų komitetas   |
| <b>ENVI</b> | Committee on the Environment, Public Health and Food Safety           | Commission de l'environnement, de la santé publique et de la sécurité alimentaire             | Aplinkos, visuomenės sveikatos ir maisto saugos komitetas                              |
| <b>FEMM</b> | Committee on Women's Rights and Gender Equality                       | Commission des droits de la femme et de l'égalité des genres                                  | Moterų teisių ir lyčių lygybės komitetas   |
| <b>IMCO</b> | Committee on the Internal Market and Consumer Protection              | Commission du marché intérieur et de la protection des consommateurs                          | Vidaus rinkos ir vartotojų apsaugos komitetas  |
| <b>INTA</b> | Committee on International Trade                                      | Commission du commerce international  | Tarptautinės prekybos komitetas  |
| <b>ITRE</b> | Committee on Industry, Research and Energy                            | Commission de l'industrie, de la recherche et de l'énergie                                    | Pramonės, mokslinių tyrimų ir energetikos komitetas                                    |
| <b>JURI</b> | Committee on Legal Affairs  | Commission des affaires juridiques  | Teisės reikalų komitetas   |
| <b>LIBE</b> | Committee on Civil Liberties, Justice and Home Affairs                | Commission des libertés civiles, de la justice et des affaires                                | Piliečių laisvių, teisingumo ir vidaus reikalų komitetas                               |
| <b>PECH</b> | Committee on Fisheries  | Commission de la pêche  | Žuvininkystės komitetas  |
| <b>PETI</b> | Committee on Petitions  | Commission des pétitions  | Peticijų komitetas   |
| <b>REGI</b> | Committee on Regional Development                                     | Commission du développement régional  | Regioninės plėtros komitetas   |
| <b>SEDE</b> | Subcommittee on Security and Defence                                  | Sous-commission "sécurité et défense"   | Saugumo ir gynybos pakomitetis   |

|             |  |   |   |
|-------------|--|---|---|
| <b>SURE</b> | Special committee on the policy challenges and budgetary resources for a sustainable European Union after 2013 | Commission spéciale sur les défis politiques et les ressources budgétaires pour une Union européenne durable après 2013 | Specialusis politinių išbandymų ir biudžeto išteklių siekiant tvarios Europos Sąjungos po 2013 m. komitetas |
| <b>TRAN</b> | Committee on Transport and Tourism   | Commission des transports et du tourisme  | Transporto ir turizmo komitetas   |

## D.8. Aukščiausiosios valstybinės valdžios institucijos

### D.8.1. Įstatymų leidžiamoji valdžia

Po dvitaškio rašomi aukštųjų ir žemųjų parlamento rūmų pavadinimai; skliaustuose – neoficialūs pavadinimai (dar žr. C.4.1.3.1).

|  |  |
|--|--|
| Oireachtas Éireann (angl. Houses of the Oireachtas):<br>Seanad Éireann<br>Dáil Éireann                                 | Airijos Irachtas (Airijos parlamentas):<br>Airijos Senatas<br>Airijos Atstovų Rūmai  |
| Kuvendi i Shqipërisë   | Albanijos Respublikos Parlamentas  |
| Azgayin Zhoghov  | Armėnijos Respublikos Nacionalinis Susirinkimas  |
| Bundesversammlung:<br><br>Bundesrat<br>Nationalrat   | Austrijos Respublikos Federalinis Susirinkimas (Austrijos parlamentas):<br>Austrijos Respublikos Bundesratas<br>Austrijos Respublikos Nacionalratas <sup>44</sup>  |
| Riigikogu  | Estijos Respublikos Rygikogas (Estijos parlamentas)  |
| Alþingi (angl. Althing, Althingi)  | Islandijos Respublikos Altingas (Islandijos parlamentas)   |
| Las Cortes Generales:<br><br>Senado<br>Congreso de los Diputados   | Ispanijos Karalystės Generaliniai Rūmai (Ispanijos parlamentas):<br>Ispanijos Karalystės Senatas<br>Ispanijos Karalystės Deputatų Rūmai  |
| The Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:<br>House of Lords,<br><br>House of Commons | Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės Parlamentas:<br>Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės Lordų Rūmai,<br>Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės Bendruomenių Rūmai |
| United States Congress:<br><br>US Senate,<br>US House of Representatives   | Jungtinių Amerikos Valstijų Kongresas (JAV parlamentas):<br>Jungtinių Amerikos Valstijų Senatas,<br>Jungtinių Amerikos Valstijų Atstovų Rūmai  |
| Latvijas Republikas Saeima (angl. Saeima of the Republic of Latvia)  | Latvijos Respublikos Saeima (Latvijos parlamentas)   |
| Zgromadzenie Narodowe Rzeczypospolitej Polskiej<br>Senat Rzeczypospolitej Polskiej<br>Sejm Rzeczypospolitej Polskiej   | Lenkijos Respublikos Nacionalinis Susirinkimas:<br>Lenkijos Respublikos Senatas<br>Lenkijos Respublikos Seimas   |
| Seimas of the Republic of Lithuania  | Lietuvos Respublikos Seimas (Lietuvos parlamentas)   |
| Chambre des Députés du Grand-Duché de Luxembourg   | Liuksemburgo Didžiosios Hercogystės Deputatų Rūmai (Liuksemburgo parlamentas)  |
| Staten-Generaal:<br>Eerste Kamer der Staten-Generaal<br>Tweede Kamer der Staten-Generaal                               | Nyderlandų Karalystės Generaliniai Luomai:<br>Nyderlandų Karalystės Pirmieji Rūmai<br>Nyderlandų Karalystės Antrieji Rūmai   |
| Stortinget (Storting)  | Norvegijos Karalystės Stortingas (Norvegijos parlamentas)  |
| Assembleia da República Descubre cómo Assembleia de la República de Portugal   | Portugalijos Respublikos Asamblėja   |
| Sénat<br>Assemblée nationale   | Prancūzijos Respublikos Senatas<br>Prancūzijos Respublikos Nacionalinė Asamblėja   |

<sup>44</sup> Vietoj adaptuotų pavadinimų (Bundesratas ir Nacionalratas) gali būti vartojami verstiniai variantai: Austrijos Respublikos Federalinė Taryba bei Austrijos Respublikos Nacionalinė Taryba.

|   |   |
|---|---|
| Федеральное собрание Российской Федерации<br>(Federal Assembly of Russia):<br>Совет Федерации Федерального Собрания<br>Российской Федерации<br>(Federalnoye Sobraniye, Federation Council)<br>Государственная Дума Федерального Собрания<br>Российской Федерации (Gossoudarstvennaya Duma,<br>State Duma) | Rusijos Federacijos Federalinis Susirinkimas (Rusijos<br>parlamentas):<br>Rusijos Federacijos Taryba<br><br>Rusijos Federacijos Valstybės Dūma                                    |
| Národná rada Slovenskej republiky   | Slovakijos Respublikos Nacionalinė Rada   |
| Državni svet Republike Slovenije<br>Državni zbor Republike Slovenije  | Slovėnijos Respublikos Valstybės Taryba<br>Slovėnijos Respublikos Valstybės Susirinkimas  |
| Suomen eduskunta  | Suomijos Respublikos Eduskunta  |
| Sveriges riksdag  | Švedijos Karalystės Riksdagas   |
| Bundesversammlung – Das Schweizer Parlament<br>(pranc. Assemblée fédérale – Le Parlement suisse;<br>it. Assemblea federale – Il Parlamento svizzero):<br>Ständerat<br>(pranc. Conseil des Etats, it. Consiglio degli Stati)<br>Nationalrat<br>(pranc. Conseil national, it. Consiglio nazionale)          | Šveicarijos Konfederacijos Federalinis Susirinkimas:<br><br>Šveicarijos Konfederacijos Kantonų Taryba<br><br>Šveicarijos Konfederacijos Nacionalinė Taryba                        |
| Верховна Рада України (Verkhovna Rada of Ukraine)   | Ukrainos Aukščiausioji Rada   |
| Bundesversammlung:<br><br>Deutscher Bundestag<br>Deutscher Bundesrat  | Vokietijos Federacinės Respublikos Federalinis<br>Susirinkimas:<br>Vokietijos Federacinės Respublikos Bundestagas<br>Vokietijos Federacinės Respublikos Bundesratas <sup>45</sup> |

## D.8.2. Vykdamosios valdžios institucijos

(dar žr. C.4.1.3.2)

|   |   |
|---|---|
| Úřad vlády České republiky<br>(Government of the Czech Republic)<br>(Gouvernement de la République tchèque) | Čekijos Respublikos Vyriausybė<br>(Čekijos vyriausybė)                      |
| Government of Greenland<br>Home Rule Government of Greenland (before 21.06.<br>2009)                        | Grenlandijos Vyriausybė<br>Grenlandijos Vietinė Vyriausybė (iki 2009 06 21) |
| Latvijas Republikas Ministru kabinets (Cabinet of<br>Ministers of the Republic of Latvia)                   | Latvijos Respublikos Ministru Kabinetas (Latvijos<br>vyriausybė)            |
| Government of the Republic of Lithuania   | Lietuvos Respublikos Vyriausybė (Lietuvos vyriausybė)                       |
| Conseil des ministres (France)<br>The Cabinet<br>(the Council of Ministers / the Executive Council)         | Prancūzijos Respublikos Ministrų Taryba<br>(Prancūzijos vyriausybė)         |
| Правительство Российской Федерации (Government<br>of the Russian Federation)                                | Rusijos Federacijos Vyriausybė<br>(Rusijos vyriausybė)                      |
| Deutsche Bundesregierung<br>(The Federal Government of Germany)<br>(Le Gouvernement fédéral d'Allemagne)    | Vokietijos Federacinės Respublikos Vyriausybė<br>(Vokietijos vyriausybė)    |

<sup>45</sup> Be teikiamų *Bundesrato* ir *Nacionalrato*, gali būti vartojami kiti norminiai variantai: *Vokietijos Federacinės Respublikos Federalinė Taryba* bei *Vokietijos Federacinės Respublikos Nacionalinė Taryba*.

## D.9. Europos Parlamento pastatai

Nurodant adresą vartojamos asmenų, kurių garbei pavadinti pastatai, vardų originalo formos, o rišliame tekste vartojamos autentiškos sugramatintos arba adaptuotos formos (dar žr. C.3.3).

| kodas         | ORI                   | LT (autentiška sugramatinta)     | LT (adaptuota)                   |
|---------------|-----------------------|----------------------------------|----------------------------------|
| Briuselis     |                       |                                  |                                  |
| PHS           | Paul-Henri Spaak      | Paulio-Henri Spaako pastatas     | Polio Anri Spako pastatas        |
| ASP           | Altiero Spinelli      | Altiero Spinelli pastatas        | Altjero Spinelio pastatas        |
| JAN           | József Antall         | Józsefo Antallio pastatas        | Jožefo Antalio pastatas          |
| WIB           | Willy Brandt          | Willy Brandto pastatas           | Vilio Branto pastatas            |
| Strasbūras    |                       |                                  |                                  |
| LOW           | Louise Weiss          | Louise Weiss pastatas            | Luizos Veis pastatas             |
| SDM           | Salvador de Madariaga | Salvadoro de Madariagos pastatas | Salvadoro de Madariagos pastatas |
| WIC           | Winston Churchill     | Winstono Churchillio pastatas    | Vinstono Čerčilio pastatas       |
| PFL           | Pierre Pflimlin       | Pierre'o Pflimlino pastatas      | Pjero Pflimlino pastatas         |
| Liuksemburgas |                       |                                  |                                  |
| KAD           | Konrad Adenauer       | Konrado Adenauerio pastatas      | Konrado Adenauerio pastatas      |
| SCH           | Robert Schuman        | Robert'o Schumano pastatas       | Robero Šumano pastatas           |

## D.10. Dažniausiai minimi Europos Komisijos pastatai

(dar žr. C.3.3)

| kodas         | ORI                      | LT (autentiška sugramatinta) | LT (adaptuota)     |
|---------------|--------------------------|------------------------------|--------------------|
| Briuselis     |                          |                              |                    |
| BERL          | Berlaymont               | Berlaymont'o pastatas        |                    |
| CCAB          | Centre Albert Borschette | Albert'o Borschette centras  |                    |
| CHAR          | Charlemagne              | pastatas „Charlemagne“       |                    |
| Liuksemburgas |                          |                              |                    |
| JMO           | Jean Monnet              | Jeano Monnet pastatas        | Žano Monè pastatas |
| DRB           | Drosbach building        | Drosbacho pastatas           | Drosbacho pastatas |
| HEI           | Foyer européen           | pastatas „Foyer européen“    | Europos namai      |

## D.11. Bendros standartinės ir dažniau vartojamos Europos Sąjungos institucijų formuluotės

| EN   | LT   | pastabos  |
|--|--|---|
| <p>(...) In accordance with the Joint Political Declaration of 28 September 2011 of Member States and the Commission on explanatory documents, Member States have undertaken to accompany, in justified cases, the notification of their transposition measures with one or more documents explaining the relationship between the components of a directive and the corresponding parts of national transposition instruments. With regard to this Directive, the legislator considers the transmission of such documents to be justified.</p> <p>* OJ C 369, 17.12.2011. p.14.</p>             | <p>(...) pagal 2011 m. rugsėjo 28 d. bendrą valstybių narių ir Komisijos politinį pareiškimą dėl aiškinamųjų dokumentų valstybės narės pagrįstais atvejais įsipareigojo prie pranešimų apie perkėlimo priemones pridėti vieną ar daugiau dokumentų, kuriuose paaiškinamos direktyvos sudedamųjų dalių ir nacionalinių perkėlimo priemonių atitinkamų dalių sąsajos. Šios direktyvos atveju teisės aktų leidėjas laikosi nuomonės, kad tokių dokumentų perdavimas yra pagrįstas;</p> <p>* OL C 369, 2011 12 17, p. 14.</p>                                  | konstatuojamoji dalis   |
| <p>(...) Since the objectives of this ... [specify the type of act], ... cannot be sufficiently achieved by the Member States [give reasons] but can rather, by reason of [specify the scale or effects of the action], be better achieved at Union level, the Union may adopt measures, in accordance with the principle of subsidiarity as set out in Article 5 of the Treaty on European Union. In accordance with the principle of proportionality as set out in that Article, this [specify the type of act] does not go beyond what is necessary in order to achieve those objectives.</p> | <p>(...) kadangi šio (šios) ... [nurodykite akto rūšį] tikslų ... [jei tinkama, nurodykite tikslus] valstybės narės negali deramai pasiekti ... [pateikite priežastis], o dėl ... [nurodykite veiksmo mastą arba poveikį] tų tikslų būtų geriau siekti Sąjungos lygmeniu, laikydamosi Europos Sąjungos sutarties 5 straipsnyje nustatyto subsidiarumo principo Sąjunga gali priimti priemones. Pagal tame straipsnyje nustatytą proporcingumo principą šiuo (šia) ... [nurodykite akto rūšį] neviršijama to, kas būtina nurodytiems tikslams pasiekti;</p> | konstatuojamoji dalis<br>Žodžių junginys <i>priimti priemones</i> galimas vartoti tik jei <i>priemonės</i> reiškia teisės aktus. Kitais atvejais šis junginys laikomas nevartotinu – žr. KancP <i>priimti</i> . |
| <p>(...) The measures necessary for the implementation of this ... [instrument in question] should be adopted in accordance with Council Decision &lt;...&gt;.</p>   | <p>(...) šiam [šiai] ... [akto pavadinimas] įgyvendinti būtinos priemonės turėtų būti priimamos pagal ... Tarybos sprendimą &lt;...&gt;;</p>   | konstatuojamoji dalis (dar žr. ankstesnę pastabą)   |
| <p>(...) Therefore, the Protocol [Agreement] should be signed on behalf of the European Union, subject to its conclusion at a later date, and applied on a provisional basis,<br/>HAS DECIDED AS FOLLOWS</p>   | <p>(...) todėl Protokolas [Susitarimas] turėtų būti Europos Sąjungos vardu pasirašytas su sąlyga, kad bus sudarytas vėliau, ir laikinai taikomas,<br/>NUSPRENDĖ...</p>   | paskutinė konstatuojamoji dalis   |
| <b>Teisės akto keitimo, kodifikavimo, išdėstymo nauja redakcija formuluotės</b>  |  | Daugiau pavyzdžių žr. „Precedentų vadove“   |
| <p>(1) Regulation [(EU)] [(EU, Euratom)] No [[NNNN/YEAR] [Decision [No]] [NNNN/YEAR]/EU] (YEAR)/NNNN/ EU] [full title including enacting institution(s) and date] has been substantially amended [several times]. Since further amendments are to be made, that Regulation [Decision] should be recast in the interests of clarity.</p>  | <p>(1) ... m. ... d. [institucijos (-ų) pavadinimas (-ai)] reglamentas [(ES)] [(ES, Euratomas) Nr. [NNNN]/[MMMM] [sprendimas Nr. [NNNN]/[MMMM]/ES] (MMMM/NNNN/ES)] [pavadinimas] buvo [keletą kartų] iš esmės keičiamas. Kadangi tą reglamentą [sprendimą] reikia keisti dar kartą, dėl aiškumo jis turėtų būti išdėstytas nauja redakcija;</p>  | pirma konstatuojamoji dalis (vartojama, kai nauja redakcija išdėstytinas reglamentas ar sprendimas buvo iš dalies pakeistas)  |

|  |   |  |
|--|---|--|
| (1) Directive [YEAR/NNNN/EU] [full title including enacting institution(s) and date] has been substantially amended [several times]. Since further amendments are to be made, that Directive should be recast in the interests of clarity.   | (1) ... m. ... d. [institucijos (-ų) pavadinimas (-ai)] direktyva [MMMM]/[NNNN]/ES [pavadinimas] buvo [keletą kartų] iš esmės keičiama. Kadangi tą direktyvą reikia keisti dar kartą, dėl aiškumo ji turėtų būti išdėstyta nauja redakcija;   | pirma konstatuojamoji dalis (vartojama, kai nauja redakcija išdėstyta direktyva buvo iš dalies pakeista)         |
| (1) A number of amendments are to be made to Regulation (EU)[(EU, Euratom)] No [NNNN/YEAR] [Decision [No] [NNNN/YEAR/EU ([YEAR/NNNN/EU])] [full title including enacting institution(s) and date]. In the interests of clarity, that Regulation [Decision] should be recast.                     | (1) ... m. ... d. [institucijos (-ų) pavadinimas (-ai)] reglamente (ES) [(ES, Euratomas)] Nr. [NNNN]/[MMMM] [sprendime Nr. [NNNN]/[MMMM]/ES (MMMM/NNNN/ES)] [pavadinimas] reikia padaryti pakeitimų. Dėl aiškumo tas reglamentas [sprendimas] turėtų būti išdėstytas nauja redakcija; | pirma konstatuojamoji dalis (vartojama, kai nauja redakcija išdėstytas reglamentas ar sprendimas nebuvo keistas) |
| (1) Regulation (Directive) (Decision)... [full title including enacting institution(s) and date] has been substantially amended [several times]. In the interests of clarity and rationality, that Regulation (Directive) (Decision) should be codified.   | (1) Reglamentas (Direktyva) (Sprendimas) ... buvo [keletą kartų] iš esmės keičiamas (keičiama). Dėl aiškumo ir racionalumo tas reglamentas (ta direktyva) (tas sprendimas) turėtų būti kodifikuotas (-a);   | pirma konstatuojamoji dalis (vartojama kodifikavimo aktuose)   |
| (...) The obligation to transpose this Directive into national law should be confined to those provisions which represent a substantive amendment as compared to the earlier Directive(s). The obligation to transpose the provisions which are unchanged arises under the earlier Directive(s). | (...) pareiga perkelti šią direktyvą į nacionalinę teisę turėtų apsiriboti tomis nuostatomis, kurios iš esmės skiriasi nuo ankstesnės (-ių) direktyvos (-ų) nuostatų. Pareiga perkelti nepakeistas nuostatas atsiranda pagal anksčiau priimtą (-as) direktyvą (-as);                  | priešpaskutinė konstatuojamoji dalis   |
| (...) This Directive should be without prejudice to the obligations of the Member States relating to the time-limit(s) for the transposition into national law [and the date(s) of application] of the Directive(s) set out in Annex [N][, Part B].  | (...) ši direktyva neturėtų daryti poveikio valstybių narių pareigoms, susijusioms su direktyvos (-ų), nurodytos (-ų) [N] priede [[N] priedo B dalyje], perkėlimo į nacionalinę teisę terminu (-ais) [ir taikymo pradžios data (-omis)],  | paskutinė konstatuojamoji dalis  |
| (...) ... should [therefore] be amended accordingly.   | (...) todėl ... turėtų būti atitinkamai iš dalies pakeistas (-a).   | paskutinė konstatuojamoji dalis  |
| Regulation [...] is hereby amended as follows: ...   | Reglamentas [...] iš dalies keičiamas taip: ...   |  |
| <b>Teisės akto įsigaliojimo ir taikymo formuluotės</b>   |   |  |
| This Regulation [Directive] shall enter into force on the day of its publication in the <i>Official Journal of the European Union</i> .  | Šis reglamentas [direktyva] įsigalioja jo [jos] paskelbimo <i>Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje</i> dieną.   |  |
| This Regulation [Directive] shall enter into force on the [twentieth] day (following that) of its publication in the <i>Official Journal of the European Union</i> .   | Šis reglamentas [direktyva] įsigalioja kitą [dvidešimtą] dieną po jo [jos] paskelbimo <i>Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje</i> .   |  |

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>This Decision [Regulation, Directive] shall enter into force on the first day of the month following that of its publication in the <i>Official Journal of the European Union</i>.</p> <p>La présente décision [Le présent règlement, La présente directive] entre en vigueur le premier jour du mois suivant celui de sa publication au <i>Journal officiel de l'Union européenne</i>.</p> | Šis sprendimas [šis reglamentas; ši direktyva] įsigalioja pirmą kito mėnesio po jo [jos] paskelbimo <i>Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje</i> dieną.  |  |
| <p>This Decision [Regulation, Directive] shall enter into force on the first day of the month following its adoption.</p> <p>La présente décision [Le présent règlement, La présente directive] entre en vigueur le premier jour du mois qui suit son adoption.</p>  | Šis sprendimas [šis reglamentas; ši direktyva] įsigalioja pirmą kito mėnesio po jo [jos] priėmimo dieną.  |  |
| <...> shall enter into force on the first day of the second month following its publication  | <...> įsigalioja pirmą antro mėnesio po jo [jos] paskelbimo dieną.  |  |
| This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective procedures for the entry into force of this Agreement have been completed.  | Šis susitarimas įsigalioja pirmą kito mėnesio dieną praėjus vienam mėnesiui po to, kai Susitariančiosios Šalys viena kitai raštu praneša, kad šiam susitarimui įsigaliojti būtinos procedūros yra baigtos.  |  |
| This Agreement shall be ratified or approved by the Contracting Parties in accordance with their respective internal procedures and shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties notify each other that the procedures referred to above have been completed.   | Šį susitarimą Susitariančiosios Šalys ratifikuoja arba tvirtina pagal atitinkamas vidaus procedūras, ir jis įsigalioja pirmą kito mėnesio dieną praėjus vienam mėnesiui po to, kai Susitariančiosios Šalys praneša viena kitai, kad pirmiau nurodytos procedūros yra baigtos. |  |
| This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of deposit of the last instrument of approval.  | Šis susitarimas įsigalioja pirmą kito mėnesio dieną praėjus dviem mėnesiams po to, kai deponuojamas paskutinis patvirtinimo dokumentas.   |  |
| the Union and [...] agree to apply [...] from the first day of the third month following the date on which the Union and [...] have notified each other of the completion of the procedures necessary for this purpose.  | Sąjunga ir [...] susitaria [...] taikyti ... nuo pirmos kito mėnesio dienos, praėjus dviem mėnesiams po to, kai Sąjunga ir [...] viena kitai [vienas kitam] praneša, kad šiam tikslui reikalingos procedūros yra baigtos.   |  |
| It shall apply from 1 July 2011.   | Jis (reglamentas, sprendimas) taikomas nuo 2011 m. liepos 1 d.<br>Ji (direktyva) taikoma nuo 2011 m. liepos 1 d.  |  |
| <b>Teisės akto klaidų ištaisymo, dalinio pakeitimo ir kitų dokumentų formuluotės</b>   |   |  |
| (Concerns all language versions)   | (Taikoma teksto redakcijai visomis kalbomis)  | dokumento paantraštė                         |
| EN: Does not affect English version. Does not concern English version. This corrigendum does not concern the English version.  | Netaikoma teksto redakcijai lietuvių kalba.   | punkto, kuriame nieko nekeičiama, formuluotė |

|   |  |   |
|---|--|---|
| FR: La modification ne concerne pas la version française.<br>Ce rectificatif ne concerne pas l'édition française.<br>DE: Betrifft nicht die deutsche Fassung.<br>Diese Berichtigung betrifft nicht die deutsche Fassung.<br>PL: Nie dotyczy polskiej wersji językowej.<br>Niniejsze sprostowanie nie dotyczy wersji polskiej. |  |   |
| <b>EP vartojamos teisės aktų pakeitimų formuluotės</b>  |  |   |
| Does not concern English version.   | Tekstas lietuvių kalba nekeičiamas.  | pakeitimų, rašomų stulpeliais, formuluotė                       |
| Does not concern English version.   | Dėl šio pakeitimo tekstas lietuvių kalba nekeičiamas.  | pakeitimų pagrindimo formuluotė                                 |
| <b>Baigiamosios formuluotės</b>   |  |   |
| This Decision is addressed to the Member States.<br>This Directive is addressed to the Member States.   | Šis sprendimas skirtas valstybėms narėms.<br>Ši direktyva skirta valstybėms narėms.  |   |
| <i>Done at... on ... (priimta / sudaryta / pasirašyta)</i>  |  |   |
| <b>Done</b> at Brussels, on 30 November 2012<br>[in the English language in four copies]  | <b>Priimta</b> Briuselyje 2012 m. lapkričio 30 d.<br>[keturiais egzemplioriais anglų kalba].   | sprendimų, direktyvų, reglamentų ir kitų teisės aktų formuluotė |
| <b>Done</b> at Vienna, this twenty-third day of May, one thousand nine hundred and sixty-nine.  | <b>Priimta</b> tūkstantis devyni šimtai šešiasdešimt devintų metų gegužės dvidešimt trečią dieną Vienoje.  | konvencijų formuluotė   |
| <b>Done</b> at Brussels on ... 27 March 2012 in two originals in the English language.  | <b>Priimta</b> Briuselyje 2012 m. kovo 27 d. dviem originalo egzemplioriais anglų kalba.   | tarptautinių susitarimų ir sutarčių formuluotė <sup>46</sup>    |
| In witness whereof the <b>undersigned</b> Plenipotentiaries have signed this Treaty. <b>Done at</b> Maastricht on the seventh day of February in the year one thousand nine hundred and ninety-two.   | Tai paliudydami šią Sutartį <b>pasirašė</b> toliau nurodyti įgaliotieji asmenys.<br><b>Sudaryta</b> tūkstantis devyni šimtai devyniasdešimt antrų metų vasario septintą dieną Maastrichte. | Europos Sąjungos sutarties formuluotė <sup>47</sup>             |
| <b>Done</b> at ... on ... in two originals<br>For the Contractor<br>For the European Parliament   | <b>Sudaryta</b> ... [vieta] ... [data] dviem originalo egzemplioriais<br>Rangovo vardu<br>Europos Parlamento vardu   | sutarties su rangovais formuluotė                               |
| For the Commission <b>done</b> at Brussels  | Komisijos vardu <b>pasirašyta</b> Briuselyje   | dotacijos formuluotė  |

<sup>46</sup> ES tarptautinių sutarčių sudarymo procedūrą sudaro daug veiksmų, todėl „Susitarimų precedentų vadove“ teikiamas variantas *priimta* (o ne *sudaryta*), t. y. priimamas susitarimo tekstas. Apskritai baigiamosios formuluotės *done at* veiksmažodį *do* (t. y. jo būtojo laiko dalyvio formą) reikėtų suprasti kaip pirmiau pavartoto reikšminio veiksmažodžio (*adopted, agreed, signed*) pakaitalą, bet lietuvių kalboje tokio pakaitalo nėra.

<sup>47</sup> Tuo atveju, kai *done* reiškia sudarymo procedūros pabaigą, verčiama žodžiu *sudaryta*.

| <b>Parašo formuluotė</b>  |   |  |
|---|---|--|
| <i>For the Commission<br/>On behalf of the President<br/>[...]<br/>Position</i>   | <i>Komisijos vardu<br/>Pirmininko pavedimu<br/>[...]<br/>pareigos</i>   |  |
| <b>Įvairios formuluotės</b>   |   |  |
| By fax and registered mail with acknowledgement of receipt  | Faksu ir registruotu paštu (su gavimo pranešimu)  | sutarčių su rangovais priedas  |
| © European Union [year]<br>Reproduction is authorised, provided the source is acknowledged.   | © Europos Sąjunga, [metai]<br>Leidžiama atgaminti nurodžius šaltinį.  | dauginimo teisių nuoroda su paaiškinimu <b>24 kalbomis</b>   |
| <b>Terminų rašymo formuluotės</b>   |   |  |
| For the purposes of Title ..., "operation" shall mean ...   | ... antraštinėje dalyje terminas „veikla“ reiškia...  | tik rišliame tekste  |
| 'coastal Member State' means the Member State ...   | pakrantės valstybė narė – valstybė narė...  | terminų sąrašuose  |
| "Union" and "territory of the Union" mean ...   | Sąjunga (Sąjungos teritorija) – ...   | terminų sąrašuose  |
| "storage site" means "storage site" within the meaning of Article ... of Directive [YEAR/NNNN]/EU] ...  | saugykla – saugykla, apibrėžta Direktyvos [MMMM]/[NNNN]/ES ... ... straipsnyje.   | terminų sąrašuose  |
| <b>Teiginiai, po kurių terminai nevardijami</b>   |   |  |
| For the purposes of this Regulation, the definitions laid down in Regulation (EU) No [NNNN/YEAR] ... shall apply.   | Šiame reglamente vartojamų terminų apibrėžtys nustatytos Reglamente (ES) Nr. [NNNN]/[MMMM] ...  |  |
| <b>Teiginiai, po kurių terminai vardijami (stulpeliu)</b>   |   |  |
| For the purposes of this Regulation the following definitions [shall] apply...  | Šiame reglamente vartojamų terminų apibrėžtys: ...  |  |
| Definitions applicable for the purposes of the annexes:   | Prieduose vartojamų terminų apibrėžtys:   |  |
| In addition, the following definitions [shall] apply [for the purpose of this Regulation]:  | Kitų [šiam reglamente] vartojamų terminų apibrėžtys:  |  |
| In addition to the definitions laid down in Article 2 of Directive [YEAR/NNNN]/EU] ..., the following definitions [shall] apply for the purpose of this Regulation:                     | Be terminų, kurių apibrėžtys nustatytos Direktyvos [MMMM]/[NNNN]/ES ... 2 straipsnyje, šiame reglamente vartojami taip apibrėžiami terminai:  |  |
| For the purposes of this Regulation, the definitions laid down in Article 2 of Regulation (EU) No [NNNN/YEAR] ... [shall] apply for the following terms: substance; mixture; article... | Šiame reglamente vartojamų terminų:<br><i>cheminė medžiaga,</i><br><i>mišinys,</i><br><i>gaminys...</i> ,<br>apibrėžtys nustatytos Reglamento (ES) Nr. [NNNN]/[MMMM] ... 2 straipsnyje. | Toliau nurodytų šiame reglamente vartojamų terminų apibrėžtys nustatytos Reglamento ... 2 straipsnyje:<br><i>cheminė medžiaga,</i><br><i>mišinys,</i><br><i>gaminys...</i> |

## D.12. 29 naujų pagrindinių teisės aktų vertimo šablonų sutraukti tekstai

| EN   | FR   | LT   |
|--|--|--|
| <p>THE EUROPEAN COMMISSION,<br/>Having regard to the Treaty on the Functioning of the European Union,<br/>Having regard to [...]*, and in particular Article [...] thereof,<br/>Whereas:<br/>(1) [Initial capital...].<br/>[Initial capital...].<br/>The measures provided for in this Regulation are in accordance with the opinion of the [...] Committee,<br/>HAS ADOPTED THIS REGULATION:</p>  | <p>LA COMMISSION EUROPÉENNE,<br/>vu le traité sur le fonctionnement de l'Union européenne,<br/>vu [...]*, et notamment son article [...],<br/>considérant ce qui suit:<br/>(1) [Commencer avec une majuscule...].<br/>[Commencer avec une majuscule...].<br/>Les mesures prévues au présent règlement sont conformes à l'avis du comité [...],<br/>A ADOPTÉ LE PRÉSENT RÈGLEMENT:</p>  | <p>EUROPOS KOMISIJA,<br/>atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo,<br/>atsižvelgdama į [...]*, ypač į jo (jos) [...] straipsnį,<br/>kadangi:<br/>(1) [mažąja raide...];<br/>[mažąja raide...];<br/>šiose reglamente numatytos priemonės atitinka [...] komiteto nuomonę,<br/>PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:</p>   |
| <p>COMMISSION DELEGATED REGULATION (EU) No .../...<br/>of [...]<br/>on [...]<br/>THE EUROPEAN COMMISSION,<br/>Having regard to the Treaty on the Functioning of the European Union,<br/>Having regard to [...]*, and in particular Article [...] thereof,<br/>Whereas:<br/>(1) [Initial capital...].<br/>[Initial capital...],<br/>HAS ADOPTED THIS REGULATION:<br/><i>Article 1</i><br/>[...]</p>   | <p>RÈGLEMENT DÉLÉGUÉ (UE) N° .../... DE LA COMMISSION<br/>du [...]<br/>relatif à [...]<br/>LA COMMISSION EUROPÉENNE,<br/>vu le traité sur le fonctionnement de l'Union européenne,<br/>vu [...]*, et notamment son article [...],<br/>considérant ce qui suit:<br/>(1) [Commencer avec une majuscule...].<br/>[Commencer avec une majuscule...],<br/>A ADOPTÉ LE PRÉSENT RÈGLEMENT:<br/><i>Article premier</i><br/>[...]</p>   | <p>KOMISIJOS DELEGUOTASIS REGLAMENTAS (ES) Nr. .../...<br/>[DATA]<br/>dėl [...]<br/>EUROPOS KOMISIJA,<br/>atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo,<br/>atsižvelgdama į [...]*, ypač į jo (jos) [...] straipsnį,<br/>kadangi:<br/>(1) [mažąja raide...];<br/>[mažąja raide...],<br/>PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:<br/><i>1 straipsnis</i><br/>[...]</p>  |
| <p>COMMISSION IMPLEMENTING REGULATION (EU) No .../...<br/>of [...]<br/>on [...]<br/>THE EUROPEAN COMMISSION,<br/>Having regard to the Treaty on the Functioning of the European Union,<br/>Having regard to [...]*, and in particular Article [...] thereof,<br/>Whereas:<br/>(1) [Initial capital...].<br/>The measures provided for in this Regulation are in accordance with the opinion of the [...] Committee,<br/>HAS ADOPTED THIS REGULATION:<br/><i>Article 1</i><br/>[...]<br/><i>Article [...]</i></p> | <p>RÈGLEMENT D'EXÉCUTION (UE) N° .../... DE LA COMMISSION<br/>du [...]<br/>relatif à [...]<br/>LA COMMISSION EUROPÉENNE,<br/>vu le traité sur le fonctionnement de l'Union européenne,<br/>vu [...]*, et notamment son article [...],<br/>considérant ce qui suit:<br/>(1) [Commencer avec une majuscule...].<br/>Les mesures prévues au présent règlement sont conformes à l'avis du comité [...],<br/>A ADOPTÉ LE PRÉSENT RÈGLEMENT:<br/><i>Article premier</i><br/>[...]<br/><i>Article [...]</i></p> | <p>KOMISIJOS ĮGYVENDINIMO REGLAMENTAS (ES) Nr. .../...<br/>[DATA]<br/>dėl [...]<br/>EUROPOS KOMISIJA,<br/>atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo,<br/>atsižvelgdama į [...]*, ypač į jo (jos) [...] straipsnį,<br/>kadangi:<br/>(1) [mažąja raide...];<br/>šiose reglamente numatytos priemonės atitinka [...] komiteto nuomonę,<br/>PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:<br/><i>1 straipsnis</i><br/>[...]<br/><i>[...] straipsnis</i></p> |

|   |   |  |
|---|---|--|
| This Regulation shall enter into force on the [...] day following that of its publication in the <i>Official Journal of the European Union</i> .  | Le présent règlement entre en vigueur le [...] jour suivant celui de sa publication au <i>Journal officiel de l'Union européenne</i> .  | Šis reglamentas įsigalioja [...] dieną po jo paskelbimo <i>Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje</i> .  |
| This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.  | Le présent règlement est obligatoire dans tous ses éléments et directement applicable dans tout État membre.  | Šis reglamentas privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.  |
| This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in the Member States in accordance with the Treaties.  | Le présent règlement est obligatoire dans tous ses éléments et directement applicable dans les États membres conformément aux traités.  | Šis reglamentas pagal Sutartis privalomas visas ir tiesiogiai taikomas valstybėse narėse.  |
| Done at Brussels, [...]   | Fait à Bruxelles, le [...]  | Priimta Briuselyje [...]   |
| <i>Articles preceding the final Article designating addressees</i>  | <i>Articles précédant l'article final désignant les destinataires</i>   | <i>Straipsniai, pateikiami prieš paskutinį straipsnį, kuriame nurodomi adresatai</i>   |
| <p style="text-align: center;">Article [X]<br/><i>Transposition</i></p> <p><u>Model A</u></p> <p>1. Member States shall bring into force the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with Article(s) ... and Annex(es) ... by [day/month/year] at the latest. They shall forthwith communicate to the Commission the text of those provisions.</p> <p>When Member States adopt those measures, they shall contain a reference to this Directive or be accompanied by such a reference on the occasion of their official publication. They shall also include a statement that references in existing laws, regulations and administrative provisions to the Directive(s) repealed by this Directive shall be construed as references to this Directive. Member States shall determine how such reference is to be made and how that statement is to be formulated.</p> <p>2. Member States shall communicate to the Commission the text of the main provisions of national law which they adopt in the field covered by this Directive.</p> | <p style="text-align: center;">Article [X]<br/><i>Transposition</i></p> <p><u>Modèle A</u></p> <p>1. Les États membres mettent en vigueur les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à l'article (aux articles) ... ainsi qu'à l'annexe (aux annexes) ... au plus tard le [jour/mois/année]. Ils communiquent immédiatement à la Commission le texte de ces dispositions.</p> <p>Lorsque les États membres adoptent ces dispositions, celles-ci contiennent une référence à la présente directive ou sont accompagnées d'une telle référence lors de leur publication officielle. Elles contiennent également une mention précisant que les références faites, dans les dispositions législatives, réglementaires et administratives en vigueur, à la directive (aux directives) abrogée(s) par la présente directive s'entendent comme faites à la présente directive. Les modalités de cette référence et la formulation de cette mention sont arrêtées par les États membres.</p> <p>2. Les États membres communiquent à la Commission le texte des dispositions essentielles de droit interne qu'ils adoptent dans le domaine régi par la présente directive.</p> | <p style="text-align: center;">[X] straipsnis<br/><i>Perkėlimas į nacionalinę teisę</i></p> <p><u>A modelis</u></p> <p>1. Valstybės narės užtikrina, kad įsigaliojūt įstatymai ir kiti teisės aktai, būtini, kad ... straipsnio (-ių) ir ... priedo (-ų) būtų laikomasi ne vėliau kaip nuo [MMMM MM DD]. Jos nedelsdamos pateikia Komisijai tų teisės aktų nuostatų tekstą.</p> <p>Valstybės narės, priimdamos tas nuostatas, daro jose nuorodą į šią direktyvą arba tokia nuoroda daroma jas oficialiai skelbiant. Jos taip pat turi įtraukti teiginį, kad galiojančiuose įstatymuose ir kituose teisės aktuose pateiktos nuorodos į direktyvą (-as), kurią (-ias) panaikina ši direktyva, laikomos nuorodomis į šią direktyvą. Nuorodos darymo tvarką ir minėto teiginio formuluotę nustato valstybės narės.</p> <p>2. Valstybės narės pateikia Komisijai šios direktyvos taikymo srityje priimtų nacionalinės teisės aktų pagrindinių nuostatų tekstus.</p> |
| <p><u>Model B</u> (to be used where it is essential that the national provisions be applied from the same date in all Member States)</p> <p>1. Member States shall adopt and publish, by [day/month/year] at the latest, the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with Article(s) ... and Annex(es). They shall forthwith communicate the text of those measures to the Commission. They shall apply those measures</p>  | <p><u>Modèle B</u> (à utiliser lorsqu'il est essentiel que les dispositions nationales soient appliquées à partir d'une même date dans tous les États membres)</p> <p>1. Les États membres adoptent et publient, au plus tard le [jour/mois/année], les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à l'article (aux articles) ... ainsi qu'à l'annexe (aux annexes) .... Ils communiquent immédiatement à la Commission le texte de ces</p>   | <p><u>B modelis</u> (naudojamas tais atvejais, kai svarbu užtikrinti, kad visose valstybėse narėse nacionalinės nuostatos būtų taikomos nuo tos pačios dienos)</p> <p>1. Valstybės narės ne vėliau kaip [MMMM MM DD] priima ir paskelbia įstatymus ir kitus teisės aktus, būtinus, kad būtų laikomasi ... straipsnio (-ių) ir ... priedo (-ų). Jos nedelsdamos pateikia Komisijai tų teisės aktų nuostatų tekstą. Tas nuostatas jos taiko nuo [MMMM MM DD].</p>  |

|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>from [day/month/year].<br/>When Member States adopt those measures, they shall contain a reference to this Directive or be accompanied by such a reference on the occasion of their official publication. They shall also include a statement that references in existing laws, regulations and administrative provisions to the Directive(s) repealed by this Directive shall be construed as references to this Directive. Member States shall determine how such reference is to be made and how that statement is to be formulated.</p> <p>2. Member States shall communicate to the Commission the text of the main provisions of national law which they adopt in the field covered by this Directive.</p> | <p>dispositions. Ils appliquent ces dispositions à compter du [...].<br/>Lorsque les États membres adoptent ces dispositions, celles-ci contiennent une référence à la présente directive ou sont accompagnées d'une telle référence lors de leur publication officielle. Elles contiennent également une mention précisant que les références faites, dans les dispositions législatives, réglementaires et administratives en vigueur, à la directive (aux directives) abrogée(s) par la présente directive s'entendent comme faites à la présente directive. Les modalités de cette référence et la formulation de cette mention sont arrêtées par les États membres.</p> <p>2. Les États membres communiquent à la Commission le texte des dispositions essentielles de droit interne qu'ils adoptent dans le domaine régi par la présente directive.</p> | <p>Valstybės narės, priimdamos tas nuostatas, daro jose nuorodą į šią direktyvą arba tokia nuoroda daroma jas oficialiai skelbiant. Jos taip pat turi įtraukti teiginį, kad galiojančiuose įstatymuose ir kituose teisės aktuose pateiktos nuorodos į direktyvą (-as), kurią (-ias) panaikina ši direktyva, laikomos nuorodomis į šią direktyvą. Nuorodos darymo tvarką ir minėto teiginio formuluotę nustato valstybės narės.</p> <p>2. Valstybės narės pateikia Komisijai šios direktyvos taikymo srityje priimtų nacionalinės teisės aktų pagrindinių nuostatų tekstus.</p> |
| <p>COMMISSION DELEGATED DIRECTIVE .../.../EU<br/>of [...]<br/>on [...]<br/>THE EUROPEAN COMMISSION,<br/>Having regard to the Treaty on the Functioning of the European Union,<br/>Having regard to [...]*, and in particular Article [...] thereof,<br/>Whereas:<br/>[Initial capital...].<br/>[Initial capital...],<br/>HAS ADOPTED THIS DIRECTIVE:<br/>Article 1<br/>[...]<br/><b>Article [...]</b></p>   | <p>DIRECTIVE DÉLÉGUÉE.../.../UE DE LA COMMISSION<br/>du [...]<br/>relative à [...]<br/>LA COMMISSION EUROPÉENNE,<br/>vu le traité sur le fonctionnement de l'Union européenne,<br/>vu [...]*, et notamment son article [...],<br/>considérant ce qui suit:<br/>[Commencer avec une majuscule...].<br/>[Commencer avec une majuscule...],<br/>A ADOPTÉ LA PRÉSENTE DIRECTIVE:<br/><i>Article premier</i><br/>[...]<br/><b>Article [...]</b></p>  | <p>KOMISIJOS DELEGUOTOJI DIREKTYVA .../.../ES<br/>[DATA]<br/>dėl [...]<br/>EUROPOS KOMISIJA,<br/>atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo,<br/>atsižvelgdama į [...]*, ypač į jo (jos) [...] straipsnį,<br/>kadangi:<br/>[mažąja raide...];<br/>[mažąja raide...],<br/>PRIĖMĖ ŠIĄ DIREKTYVĄ:<br/><i>1 straipsnis</i><br/>[...]<br/><b>[...] straipsnis</b></p>   |
| <p>COMMISSION IMPLEMENTING DIRECTIVE .../.../EU</p>   | <p>DIRECTIVE D'EXÉCUTION .../.../UE DE LA COMMISSION</p>  | <p>KOMISIJOS ĮGYVENDINIMO DIREKTYVA .../.../ES</p>   |
| <p>COMMISSION IMPLEMENTING DECISION</p>   | <p>DÉCISION D'EXÉCUTION DE LA COMMISSION</p>  | <p>KOMISIJOS ĮGYVENDINIMO SPRENDIMAS</p>   |
| <p>[This implementing Decision is addressed to <i>the authorising officer by delegation</i>][DG XYZ][<i>the designated person(s)</i>.]</p>  | <p>[[<i>L'ordonnateur délégué</i>][DG XYZ][<i>les personnes désignées</i>]<br/>est [sont] destinataire[s] de la présente décision.]</p>   | <p>[Šis įgyvendinimo sprendimas skirtas ... [<i>įgaliotajam leidimus teikiančiam pareigūnui</i>] [XYZ GD]<br/>[<i>paskirtam (-iems) asmeniui (-ims)</i>].]</p>   |
| <p>COMMISSION DELEGATED DECISION</p>  | <p>DÉCISION DÉLÉGUÉE DE LA COMMISSION</p>   | <p>KOMISIJOS DELEGUOTASIS SPRENDIMAS</p>   |
| <p>COUNCIL IMPLEMENTING REGULATION (EU) No .../..</p>   | <p>RÈGLEMENT D'EXÉCUTION (UE) N° .../.. DU CONSEIL</p>  | <p>TARYBOS ĮGYVENDINIMO REGLAMENTAS (ES) Nr. .../...</p>   |

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,<br/>         Having regard to the Treaty on the Functioning of the European Union, and in particular Article [...] thereof,<br/>         Having regard to the proposal from the European Commission,<br/>         Having regard to the opinion of the European Parliament*,<br/>         Having regard to the opinion of the European Economic and Social Committee*,<br/>         Having regard to the opinion of the Committee of the Regions*,<br/>         After transmission of the draft legislative act to the national Parliaments,<br/>         Acting in accordance with a special legislative procedure,<br/>         Whereas:<br/>         (1) [Initial capital...].<br/>         (X) [Initial capital...],<br/> <b>HAS ADOPTED THIS REGULATION:</b></p> | <p>LE CONSEIL DE L'UNION EUROPÉENNE,<br/>         vu le traité sur le fonctionnement de l'Union européenne, et notamment son article [...]<br/>         vu la proposition de la Commission européenne,<br/>         après transmission du projet d'acte législatif aux parlements nationaux,<br/>         vu l'avis du Parlement européen*,<br/>         vu l'avis du Comité économique et social européen*,<br/>         vu l'avis du Comité des régions*,<br/>         statuant conformément à une procédure législative spéciale, considérant ce qui suit:<br/>         (1) [Commencer avec une majuscule...].<br/>         (X) [Commencer avec une majuscule...],<br/> <b>A ADOPTÉ LE PRÉSENT RÈGLEMENT:</b></p> | <p>EUROPOS SAJUNGOS TARYBA,<br/>         atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo, ypač į jos [...] straipsnį,<br/>         atsižvelgdama į Europos Komisijos pasiūlymą,<br/>         atsižvelgdama į Europos Parlamento nuomonę*,<br/>         atsižvelgdama į Europos ekonomikos ir socialinių reikalų komiteto nuomonę*,<br/>         atsižvelgdama į Regionų komiteto nuomonę*,<br/>         teisėkūros procedūra priimamo akto projektą perdavus nacionaliniams parlamentams,<br/>         laikydamosi specialios teisėkūros procedūros,<br/>         kadangi:<br/>         (1) [mažąja raide...];<br/>         (X) [mažąja raide...],<br/> <b>PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:</b></p> |
| COUNCIL IMPLEMENTING DIRECTIVE ../.../EU   | DIRECTIVE D'EXÉCUTION ../.../UE DU CONSEIL   | TARYBOS ĮGYVENDINIMO DIREKTYVA ../.../ES  |
| COUNCIL IMPLEMENTING DECISION  | DÉCISION D'EXÉCUTION DU CONSEIL  | TARYBOS ĮGYVENDINIMO SPRENDIMAS   |
| <p>COMMUNICATION FROM THE EUROPEAN COMMISSION TO THE EUROPEAN PARLIAMENT pursuant to Article 294(6) of the Treaty on the Functioning of the European Union concerning the position of the Council on the adoption of a [...]</p>   | <p>COMMUNICATION DE LA COMMISSION AU PARLEMENT EUROPÉEN conformément à l'article 294, paragraphe 6, du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne concernant la position adoptée par le Conseil en vue de l'adoption d' [...]</p>  | <p>EUROPOS KOMISIJOS KOMUNIKATAS EUROPOS PARLAMENTUI pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 294 straipsnio 6 dalį dėl Tarybos pozicijos dėl [...] priėmimo</p>  |
| <p><b>BACKGROUND</b><br/>         Date of transmission of the proposal to the European Parliament and to the Council<br/>         (document COM([...]) [...] final – [...]/[...]COD): [...].<br/>         Date of the opinion of the European Economic and Social Committee: [...].<br/>         Date of the opinion of the European Parliament, first reading: [...].<br/>         Date of transmission of the amended proposal: [...].<br/>         Date of adoption of the position of the Council: [...].</p> <p><b>OBJECTIVE OF THE COMMISSION PROPOSAL</b><br/>         [...]</p> <p><b>COMMENTS ON THE POSITION OF THE COUNCIL</b><br/>         [...]</p> <p><b>CONCLUSION</b><br/>         [...]</p>   | <p><b>HISTORIQUE DU DOSSIER</b><br/>         Date de la transmission de la proposition au Parlement européen et Conseil<br/>         (document COM([...]) [...] final – [...]/[...]COD): [...].<br/>         Date de l'avis du Comité économique et social européen: [...].<br/>         Date de l'avis du Parlement européen en première lecture: [...].<br/>         Date de transmission de la proposition modifiée: [...].<br/>         Date de l'adoption de la position du Conseil: [...].</p> <p><b>OBJET DE LA PROPOSITION DE LA COMMISSION</b><br/>         [...]</p> <p><b>COMMENTAIRES SUR LA POSITION DU CONSEIL</b><br/>         [...]</p> <p><b>CONCLUSIONS</b><br/>         [...]</p>                 | <p><b>PAGRINDINIAI FAKTAI</b><br/>         Pasiūlymo perdavimo Europos Parlamentui ir Tarybai data (dokumentas COM([...]) [...] final – [...]/[...]COD) [...]<br/>         Europos ekonomikos ir socialinių reikalų komiteto nuomonės data [...]<br/>         Per pirmąjį svarstymą priimtos Europos Parlamento nuomonės data [...]<br/>         Pakeisto pasiūlymo perdavimo data [...]<br/>         Tarybos pozicijos priėmimo data [...]<br/> <b>KOMISIJOS PASIŪLYMO TIKSLAS</b><br/>         [...]<br/> <b>PASTABOS DĖL TARYBOS POZICIJOS</b><br/>         [...]<br/> <b>ĮŠVADOS</b><br/>         [...]</p>   |

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>OPINION OF THE EUROPEAN COMMISSION<br/>pursuant to Article 294(7)(c) of the Treaty on the Functioning<br/>of the European Union,<br/>on the European Parliament's amendment[s]<br/>to the Council's position regarding the<br/>proposal for a<br/>[...] OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE<br/>COUNCIL<br/>[...]<br/>[AMENDING THE PROPOSAL OF THE EUROPEAN<br/>COMMISSION<br/>pursuant to Article 293(2) of the Treaty on the Functioning of<br/>the European Union]</p>   | <p>AVIS DE LA COMMISSION<br/>conformément à l'article 294, paragraphe 7, point c), du traité<br/>sur le fonctionnement de l'Union européenne<br/>sur l'[les]amendement[s] du Parlement européen<br/>à la position du Conseil concernant la<br/>proposition de<br/>[...] DU PARLEMENT EUROPÉEN ET DU CONSEIL<br/>[...]<br/>[PORTANT MODIFICATION DE LA PROPOSITION DE<br/>LA COMMISSION<br/>conformément à l'article 293, paragraphe 2, du traité sur le<br/>fonctionnement de l'Union européenne]</p>  | <p>EUROPOS KOMISIJOS NUOMONĖ<br/>pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 294 straipsnio<br/>7 dalies c punktą<br/>dėl Europos Parlamento siūlymo iš dalies pakeisti Tarybos<br/>poziciją dėl pasiūlymo<br/><br/>EUROPOS PARLAMENTO IR TARYBOS [akto rūšis]<br/>[akto pavadinimas]<br/>[KURIA IŠ DALIES KEIČIAMAS KOMISIJOS<br/>PASIŪLYMAS<br/>pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 293 straipsnio<br/>2 dalį]</p>  |
| <p>INTRODUCTION<br/>Article 294(7)(c) of the Treaty on the Functioning of the<br/>European Union provides that the Commission is to deliver an<br/>opinion on the amendments proposed by the European<br/>Parliament at second reading. The Commission sets out its<br/>opinion below on the [...] amendment[s] proposed by<br/>Parliament.<br/>BACKGROUND<br/>[...]<br/>PURPOSE OF THE PROPOSAL<br/>[...]<br/>OPINION OF THE COMMISSION ON THE<br/>AMENDMENT[S] BY THE EUROPEAN PARLIAMENT<br/>[Amendments accepted by the Commission]<br/>[...]<br/>[Amendments rejected by the Commission]<br/>[...]<br/>CONCLUSION<br/>[Pursuant to Article 293(2) of the Treaty on the Functioning of<br/>the European Union, the Commission amends its proposal as<br/>set out above.*]<br/>[In view of the foregoing, the Commission is not amending its<br/>proposal.*]</p> | <p>INTRODUCTION<br/>L'article 294, paragraphe 7, point c), du traité sur le<br/>fonctionnement de l'Union européenne dispose que la<br/>Commission émet un avis sur les amendements proposés par le<br/>Parlement européen en deuxième lecture. La Commission rend<br/>ci-après son avis sur l'[les] [...] amendement[s] proposé[s] par<br/>le Parlement.<br/>HISTORIQUE DU DOSSIER<br/>[...]<br/>OBJET DE LA PROPOSITION<br/>[...]<br/>AVIS DE LA COMMISSION SUR L'[LES]<br/>AMENDEMENT[S] DU PARLEMENT EUROPÉEN<br/>[Amendements retenus par la Commission]<br/>[...]<br/>[Amendements rejetés par la Commission]<br/>[...]<br/>CONCLUSION<br/>[En vertu de l'article 293, paragraphe 2, du traité sur le<br/>fonctionnement de l'Union européenne, la Commission<br/>modifie sa proposition dans les termes qui précèdent.*]<br/>[Eu égard aux considérations qui précèdent, la Commission ne<br/>modifie pas sa proposition.*]</p> | <p>[VADAS<br/>Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 294 straipsnio 7<br/>dalies c punkte nurodyta, kad Komisija turi pateikti nuomonę<br/>dėl Europos Parlamento per antrąjį svarstymą pasiūlytų<br/>pakeitimų. Komisija šiame dokumente išdėsto savo nuomonę<br/>dėl Parlamento siūlomo [-ų] [...] pakeitimo [-ų].<br/><br/>PAGRINDINIAI FAKTAI<br/>[...]<br/>PASIŪLYMO TIKSLAS<br/>[...]<br/>KOMISIJOS NUOMONĖ DĖL EUROPOS PARLAMENTO<br/>PAKEITIMO [-Ų]<br/>[Komisijos priimti pakeitimai]<br/>[...]<br/>[Komisijos atmesti pakeitimai]<br/>[...]<br/>IŠVADA<br/>[Pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 293 straipsnio<br/>2 dalį Komisija iš dalies keičia savo pasiūlymą, kaip išdėstyta<br/>pirmiau.*]<br/>[Atsižvelgdama į tai, kas išdėstyta, Komisija nekeičia savo<br/>pasiūlymo.*]</p> |

## D.13. Deleguotieji aktai

| EN  | FR  | LT  |
|---|---|---|
| <i>Recital:</i>   | <i>Considérant:</i>   | <i>Konstatuojamoji dalis</i>  |
| (...) In order to [objective], the power to adopt acts in accordance with Article 290 of the Treaty on the Functioning of the European Union should be delegated to the Commission in respect of [content and scope]. It is of particular importance that the Commission carry out appropriate consultations during its preparatory work, including at expert level. The Commission, when preparing and drawing up delegated acts, should ensure a simultaneous, timely and appropriate transmission of relevant documents to the European Parliament and to the Council. | (...) Afin de [objectif poursuivi], il convient de déléguer à la Commission le pouvoir d'adopter des actes conformément à l'article 290 du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne en ce qui concerne [contenu et portée]. Il importe particulièrement que la Commission procède aux consultations appropriées durant son travail préparatoire, y compris au niveau des experts. Il convient que, lorsqu'elle prépare et élabore des actes délégués, la Commission veille à ce que les documents pertinents soient transmis simultanément, en temps utile et de façon appropriée, au Parlement européen et au Conseil. | (...) siekiant [tikslas] ..., pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 290 straipsnį Komisijai turėtų būti deleguoti įgaliojimai priimti aktus dėl [, kuriais]... [turinys ir taikymo sritis]. Ypač svarbu, kad atlikdama parengiamąjį darbą Komisija tinkamai konsultuotųsi, taip pat ir su ekspertais. Atlikdama su deleguotaisiais aktais susijusį parengiamąjį darbą ir rengdama jų tekstus Komisija turėtų užtikrinti, kad atitinkami dokumentai būtų vienu metu, laiku ir tinkamai perduodami Europos Parlamentui ir Tarybai; |
| <i>Article(s) delegating power</i>  | <i>Article(s) relatif(s) à la délégation de pouvoir</i>   | <i>Straipsnis (-iai), pagal kurį (-iuos) deleguojami įgaliojimai</i>  |
| The Commission shall [be empowered to] adopt delegated acts in accordance with Article a concerning [content and scope].  | La Commission [est habilitée à adopter] [adopte] des actes délégués en conformité avec l'article A en ce qui concerne [contenu et portée].  | Komisija pagal A straipsnį priima [Komisijai pagal A straipsnį suteikiami įgaliojimai priimti] deleguotuosius aktus dėl [, kuriais]... [turinys ir taikymo sritis].   |
| <i>Supplementary paragraph to be added where urgency procedure applies</i>  | <i>Alinéa supplémentaire à ajouter en cas d'application de la procédure d'urgence</i>   | <i>Papildoma dalis, įtraukiama tais atvejais, kai taikoma skubos procedūra</i>  |
| Where, in the case of [content and scope], imperative grounds of urgency so require, the procedure provided for in Article b shall apply to delegated acts adopted pursuant to this Article.  | Lorsque, en ce qui concerne [contenu et portée], des raisons d'urgence impérieuses l'imposent, la procédure prévue à l'article B est applicable aux actes délégués adoptés en vertu du présent article.   | Jeigu su [turinys ir taikymo sritis] susijusiais atvejais yra priežasčių, dėl kurių privaloma skubėti, pagal šį straipsnį priimtiems deleguotiesiems aktams taikoma b straipsnyje numatyta procedūra.   |
| <i>Article a</i><br><i>Exercise of the delegation</i>   | <i>Article A</i><br><i>Exercice de la délégation</i>  | <i>A straipsnis</i><br><i>Įgaliojimų delegavimas</i>  |
| 1. The power to adopt delegated acts is conferred on the Commission subject to the conditions laid down in this Article.  | 1. Le pouvoir d'adopter des actes délégués conféré à la Commission est soumis aux conditions fixées au présent article.   | 1. Įgaliojimai priimti deleguotuosius aktus Komisijai suteikiami šiame straipsnyje nustatytais sąlygomis.   |
| 2. [duration]<br><i>Option 1:</i><br>The power to adopt delegated acts referred to in Article[s] ... shall be conferred on the Commission for an indeterminate period of time from*<br><i>Option 2:</i><br>The power to adopt delegated acts referred to in Article[s] ... shall be conferred on the Commission for a period of X years   | 2. [durée]<br><i>Option n°1:</i><br>Le pouvoir d'adopter des actes délégués visé à l'article/aux articles ... est conféré à la Commission pour une durée indéterminée à compter du*<br><i>Option n°2:</i><br>Le pouvoir d'adopter des actes délégués visé à l'article/aux articles ... est conféré à la Commission pour une période de X  | 2. [trukmė]<br><i>1 variantas</i><br>... straipsnyje (-iuose) nurodyti įgaliojimai priimti deleguotuosius aktus Komisijai suteikiami neribotam laikotarpiui nuo*.<br><i>2 variantas</i><br>... straipsnyje (-iuose) nurodyti įgaliojimai priimti deleguotuosius aktus Komisijai suteikiami [X] metų   |

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>from*. The Commission shall draw up a report in respect of the delegation of power not later than nine months before the end of the X-year period. The delegation of power shall be tacitly extended for periods of an identical duration, unless the European Parliament or the Council opposes such extension not later than three months before the end of each period.</p> <p><i>Option 3:</i><br/>The power to adopt delegated acts referred to in Article[s] ... shall be conferred on the Commission for a period of X years from*.</p> | <p>ans à compter du*. La Commission élabore un rapport relatif à la délégation de pouvoir au plus tard neuf mois avant la fin de la période de X ans. La délégation de pouvoir est tacitement prorogée pour des périodes d'une durée identique, sauf si le Parlement européen ou le Conseil s'oppose à cette prorogation trois mois au plus tard avant la fin de chaque période.</p> <p><i>Option n° 3:</i><br/>Le pouvoir d'adopter des actes délégués visé à l'article/aux articles ... est conféré à la Commission pour une période de X ans à compter du*.</p> | <p>laikotarpiui nuo*. Likus ne mažiau kaip devyniems mėnesiams iki [X] metų laikotarpio pabaigos Komisija parengia naudojimosi deleguotaisiais įgaliojimais ataskaitą. Įgaliojimai savaime pratęsimi tokios pačios trukmės laikotarpiams, išskyrus atvejus, kai Europos Parlamentas arba Taryba pareiškia prieštaravimų dėl tokio pratęsimo likus ne mažiau kaip trims mėnesiams iki kiekvieno laikotarpio pabaigos.</p> <p><i>3 variantas</i><br/>... straipsnyje (-iuose) nurodyti įgaliojimai priimti deleguotuosius aktus Komisijai suteikiami [X] metų laikotarpiui nuo*.</p> |
| <p>3. The delegation of power referred to in Article[s] ... may be revoked at any time by the European Parliament or by the Council. A decision to revoke shall put an end to the delegation of the power specified in that decision. It shall take effect the day following the publication of the decision in the <i>Official Journal of the European Union</i> or at a later date specified therein. It shall not affect the validity of any delegated acts already in force.</p>  | <p>3. La délégation de pouvoir visée à l'article/aux articles ... peut être révoquée à tout moment par le Parlement européen ou le Conseil. La décision de révocation met fin à la délégation de pouvoir qui y est précisée. La révocation prend effet le jour suivant celui de la publication de ladite décision au <i>Journal officiel de l'Union européenne</i> ou à une date ultérieure qui est précisée dans ladite décision. Elle ne porte pas atteinte à la validité des actes délégués déjà en vigueur.</p>  | <p>3. Europos Parlamentas arba Taryba gali bet kada atšaukti ... straipsnyje (-iuose) nurodytus deleguotuosius įgaliojimus. Sprendimu dėl įgaliojimų atšaukimo nutraukiami tame sprendime nurodyti įgaliojimai priimti deleguotuosius aktus. Sprendimas įsigalioja kitą dieną po jo paskelbimo <i>Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje</i> arba vėlesnę jame nurodytą dieną. Jis nedaro poveikio jau galiojančių deleguotųjų aktų galiojimui.</p>  |
| <p>4. As soon as it adopts a delegated act, the Commission shall notify it simultaneously to the European Parliament and to the Council.</p>  | <p>4. Aussitôt qu'elle adopte un acte délégué, la Commission le notifie au Parlement européen et au Conseil simultanément.</p>   | <p>4. Apie priimtą deleguotąjį aktą Komisija nedelsdama vienu metu praneša Europos Parlamentui ir Tarybai.</p>   |
| <p>5. A delegated act adopted pursuant to Article[s] ... shall enter into force only if no objection has been expressed either by the European Parliament or the Council within a period of [two months] of notification of that act to the European Parliament and the Council or if, before the expiry of that period, the European Parliament and the Council have both informed the Commission that they will not object. That period shall be extended by [two months] at the initiative of the European Parliament or of the Council.</p>   | <p>5. Un acte délégué adopté en vertu de l'article/des articles ... n'entre en vigueur que si le Parlement européen ou le Conseil n'a pas exprimé d'objections dans un délai de [deux mois] à compter de la notification de cet acte au Parlement européen et au Conseil ou si, avant l'expiration de ce délai, le Parlement européen et le Conseil ont tous deux informé la Commission de leur intention de ne pas exprimer d'objections. Ce délai est prolongé de [deux mois] à l'initiative du Parlement européen ou du Conseil.</p>                            | <p>5. Pagal ... straipsnį (-ius) priimtas deleguotasis aktas įsigalioja tik tuo atveju, jeigu per [du mėnesius] nuo pranešimo Europos Parlamentui ir Tarybai apie šį aktą dienos nei Europos Parlamentas, nei Taryba nepareiškia prieštaravimų arba jeigu dar nepasibaigus šiam laikotarpiui ir Europos Parlamentas, ir Taryba praneša Komisijai, kad prieštaravimų nereikš. Europos Parlamento arba Tarybos iniciatyva šis laikotarpis pratęsiamas [dviem mėnesiais].</p>   |
| <p><i>Supplementary article to be added where urgency procedure applies:</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Article b</i><br/><i>Urgency procedure</i></p> <p>1. Delegated acts adopted under this Article shall enter into</p>  | <p><i>Article supplémentaire à ajouter en cas d'application de la procédure d'urgence:</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Article B</i><br/><i>Procédure d'urgence</i></p> <p>1. Les actes délégués adoptés en vertu du présent article entrent</p>   | <p><i>Papildomas straipsnis, įtraukiamas tais atvejais, kai taikoma skubos procedūra</i></p> <p style="text-align: center;"><i>B straipsnis</i><br/><i>Skubos procedūra</i></p> <p>1. Pagal šį straipsnį priimti deleguotieji aktai įsigalioja</p>   |

\* Date of entry into force of the basic legislative act or any other date set by the legislator.

\* date d'entrée en vigueur de l'acte législatif de base ou toute autre date fixée par le législateur.

\* Pagrindinio teisėkūros procedūra priimto akto įsigaliojimo data arba kita teisės aktų leidėjo nustatyta data.

|   |  |   |
|---|--|---|
| force without delay and shall apply as long as no objection is expressed in accordance with paragraph 2. The notification of a delegated act to the European Parliament and to the Council shall state the reasons for the use of the urgency procedure.<br>2. Either the European Parliament or the Council may object to a delegated act in accordance with the procedure referred to in Article a(5). In such a case, the Commission shall repeal the act without delay following the notification of the decision to object by the European Parliament or by the Council. | en vigueur sans délai et s'appliquent tant qu'aucune objection n'est exprimée conformément au paragraphe 2. La notification d'un acte délégué au Parlement européen et au Conseil expose les raisons du recours à la procédure d'urgence.<br>2. Le Parlement européen ou le Conseil peut exprimer des objections à l'égard d'un acte délégué, conformément à la procédure visée à l'article A, paragraphe 5. En pareil cas, la Commission abroge l'acte concerné sans délai après que le Parlement européen ou le Conseil lui a notifié sa décision d'exprimer des objections. | nedelsiant ir taikomi, jei nepareiškama 2 dalyje nurodytų prieštaravimų. Pranešime Europos Parlamentui ir Tarybai apie deleguotąjį aktą nurodomos skubos procedūros taikymo priežastys.<br>2. Europos Parlamentas arba Taryba, laikydamiesi A straipsnio 5 dalyje nurodytos procedūros, gali pareikšti prieštaravimų dėl deleguotojo akto. Tokiu atveju Komisija, gavusi pranešimą apie Europos Parlamento arba Tarybos sprendimą pareikšti prieštaravimų, nedelsdama panaikina aktą. |
|---|--|---|

## D.14. Įgyvendinimo aktai

| EN  | FR  | LT  |
|---|---|---|
| <b>TEMPLATES FOR PROVISIONS ON IMPLEMENTING ACTS SUBJECT TO CONTROL BY MEMBER STATES</b>  | <b>MODELES DE DISPOSITIONS RELATIVES AUX ACTES D'EXECUTION SOUMIS AU CONTROLE DES ETATS MEMBRES</b>   | <b>NUOSTATŲ DEL ĮGYVENDINIMO AKTŲ, KURIEMS TAIKOMA VALSTYBIŲ NARIŲ VYKDOMA KONTROLĖ, ŠABLONAI</b>   |
| These templates are intended to provide guidance for the drafting of provisions on implementing acts to be adopted in accordance with Regulation (EU) No 182/2011 of the European Parliament and of the Council of 16 February 2011 laying down the rules and general principles concerning mechanisms for control by Member States of the Commission's exercise of implementing powers (OJ L 55, 28.2.2011, p. 13), and, as such, are non binding. The different elements of the templates may be used and combined on a case-by-case basis. | Les présents modèles ont pour but de donner une orientation quant à la rédaction de dispositions relatives aux actes d'exécution à adopter conformément au règlement (UE) n°182/2011 du Parlement Européen et du Conseil établissant les règles et principes généraux relatifs aux modalités de contrôle par les États membres de l'exercice des compétences d'exécution par la Commission, et, en tant que tels, ne sont pas obligatoires. Les différentes parties des modèles peuvent être utilisées et combinées au cas par cas. | Šie šablonai yra nuostatų dėl įgyvendinimo aktų, kurie turi būti priimami laikantis Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) Nr. 182/2011, kuriuo nustatomos valstybių narių vykdomos Komisijos naudojimosi įgyvendinimo įgaliojimais kontrolės mechanizmų taisyklės ir bendrieji principai, rengimo gairės ir nėra privalomi. Įvairios šablonų dalys gali būti naudojamos ir derinamos atsižvelgiant į kiekvieną konkretų atvejį. |
| <b>RECITALS</b>   | <b>CONSIDÉRANTS</b>   | <b>KONSTATUOJAMOSIOS DALYS</b>  |
| <i>1) Recital that must always be present where the basic legal act provides for implementing powers which are subject to control by the Member States</i>  | <i>1) Considérant devant toujours être présent lorsque l'acte juridique de base prévoit des compétences d'exécution soumises au contrôle des États membres</i>  | <i>1) Konstatuojamoji dalis, kuri turi būti įtraukta visais atvejais, kai pagrindiniame teisės akte numatyti įgyvendinimo įgaliojimai, kuriems taikoma valstybių narių vykdoma kontrolė<sup>48</sup></i>  |
| <i>"(...) [Further justification of the need for uniform conditions may be included by the legislator on a case-by-case basis] In order to ensure uniform conditions for the implementation (of this ...) [the basic legal act] (of ...) [the relevant provisions of the basic legal act], implementing powers should be conferred on the Commission. Those powers should be exercised in accordance with Regulation (EU) No 182/2011</i>   | <i>"(...) [Le législateur peut introduire une justification plus étendue de la nécessité de conditions uniformes, au cas par cas] Afin d'assurer des conditions uniformes d'exécution (du présent ...) (de la présente...) [acte juridique de base] (de ...) [dispositions pertinentes de l'acte juridique de base], il convient de conférer des compétences d'exécution à la Commission. Ces compétences devraient être exercées en</i>  | <i>„(...) [kiekvieniu konkrečiu atveju teisės aktų leidėjas gali papildomai pagrįsti, kodėl būtina nustatyti vienodas sąlygas] Siekiant užtikrinti vienodas (šio...) (šios...) (...) [pagrindinio teisės akto] [pagrindinio teisės akto atitinkamų nuostatų] įgyvendinimo sąlygas, Komisijai turėtų būti suteikti įgyvendinimo įgaliojimai. Tais įgaliojimais turėtų būti naudojamosi laikantis 2011 m. vasario 16 d. Europos</i>       |

<sup>48</sup> Kai kuriais atvejais teisės aktų leidėjas suteikia Komisijai įgyvendinimo įgaliojimus, kuriems netaikoma valstybių narių vykdoma kontrolė; tokiais atvejais tai turėtų būti pažymima konstatuojamojoje dalyje (arba atskiroje konstatuojamojoje dalyje), nedarant jokios nuorodos į Reglamentą (ES) Nr. 182/2011.

|   |  |  |
|---|--|--|
| of the European Parliament and of the Council of 16 February 2011 laying down the rules and general principles concerning mechanisms for control by the Member States of the Commission's exercise of implementing powers*.<br><br>* OJ L 55, 28.2.2011, p. 13."                                | conformité avec le règlement (UE) n°182/2011 du Parlement européen et du Conseil du 16 février 2011 établissant les règles et principes généraux relatifs aux modalités de contrôle par les États membres de l'exercice des compétences d'exécution par la Commission*.<br><br>* JO L 55 du 28.2.2011, p.13."                                      | Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) Nr. 182/2011, kuriuo nustatomos valstybių narių vykdomos Komisijos naudojimosi įgyvendinimo įgaliojimais kontrolės mechanizmų taisyklės ir bendrieji principai*;<br><br>* OL L 55, 2011 2 28, p. 13."  |
| 2) Recitals that must be present in specific cases  | 2) Considérants devant être présents dans certains cas spécifiques   | 2) Konstatuojamosios dalys, kurios turi būti įtrauktos tam tikrais atvejais  |
| A) Choice of procedure  | A) Choix de la procédure   | A) Procedūros pasirinkimas   |
| "(...) The (advisory) (examination) procedure should be used for the adoption of ... [relevant implementing acts] (in order to ...) (given that those acts ...) [justification of the exception to Article 2(2) or 2(3) taking into account the nature or the impact of the implementing act]." | "(...) Il convient d'avoir recours à la procédure (consultative) (d'examen) pour l'adoption de ... [actes d'exécution concernés] (afin de ...) (étant donné que ces actes ...) [justification de l'exception à l'article 2, paragraphe 2, ou à l'article 2, paragraphe 3, en tenant compte de la nature ou de l'incidence de l'acte d'exécution]." | „(...) (patariamoji) (nagrinėjimo) procedūra turėtų būti taikoma ... [atitinkamiems įgyvendinimo aktams] priimti, (siekiant ...) (atsižvelgiant į tai, kad tie aktai...) [pagrindžiama, kodėl taikoma 2 straipsnio 2 arba 3 dalies išimtis, atsižvelgiant į įgyvendinimo akto pobūdį ar poveikį];“ |
| B) Immediately applicable implementing acts   | B) Actes d'exécution immédiatement applicables   | B) Nedelsiant taikytini įgyvendinimo aktai   |
| "(...) The Commission should adopt immediately applicable implementing acts where, in duly justified cases relating to ... [implementing powers as described in the relevant provisions of the basic legal act], imperative grounds of urgency so require."                                     | "(...) La Commission devrait adopter des actes d'exécution immédiatement applicables lorsque, dans des cas dûment justifiés liés à ... [compétences d'exécution telles que décrites dans les dispositions pertinentes de l'acte juridique de base], des raisons d'urgence impérieuses le requièrent."  | „(...) Komisija turėtų priimti nedelsiant taikytinus įgyvendinimo aktus, kai tinkamai pagrįstais atvejais, susijusiais su ... [pagrindinio teisės akto atitinkamose nuostatose apibūdintais įgyvendinimo įgaliojimais], yra priežasčių, dėl kurių privaloma skubėti;“                              |
| <b>ARTICLES</b>   | <b>ARTICLES</b>  | <b>STRAIPSNIAI</b>   |
| <b>1) Article X</b>   | <b>1) Article X</b>  | <b>1) X straipsnis</b>   |
| A) Compulsory Article (Article conferring implementing powers on the Commission <sup>49</sup> )<br>"Article X<br>... [description of the implementing acts]. Those implementing acts shall be adopted in accordance with the (advisory) (examination) procedure referred to in Article Y(y)."   | A) Article obligatoire (article conférant des compétences d'exécution à la Commission <sup>50</sup> )<br>"Article X<br>... [description des actes d'exécution]. Ces actes d'exécution sont adoptés en conformité avec la procédure (consultative) (d'examen) visée à l'article Y, paragraphe y."   | A) Privalomas straipsnis (kuriuo Komisijai suteikiami įgyvendinimo įgaliojimai <sup>51</sup> )<br>„X straipsnis<br>... [įgyvendinimo aktų apibūdinimas]. Tie įgyvendinimo aktai priimami laikantis Y straipsnio y dalyje nurodytos (patariamosios) (nagrinėjimo) procedūros.“                      |

<sup>49</sup> Such a provision is to be inserted for each implementing power.

<sup>50</sup> Une telle disposition doit être prévue pour chaque compétence d'exécution.

<sup>51</sup> Tokia nuostata turi būti įrašyta dėl kiekvieno suteikiamo įgyvendinimo įgaliojimo.

|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>B) Possible Article (providing also for immediately applicable implementing acts)<br/>"Article X</p> <p>... [description of the implementing acts]. Those implementing acts shall be adopted in accordance with the (advisory) (examination) procedure referred to in Article Y(y).</p> <p>On duly justified imperative grounds of urgency (relating to ...), the Commission shall adopt immediately applicable implementing acts in accordance with the procedure referred to in Article Y(z)."<sup>52</sup></p>  | <p>B) Article éventuel (prévoyant également des actes d'exécution immédiatement applicables)<br/>"Article X</p> <p>... [description des actes d'exécution]. Ces actes d'exécution sont adoptés en conformité avec la procédure (consultative) (d'examen) visée à l'article Y, paragraphe y.</p> <p>Pour des raisons d'urgence impérieuses dûment justifiées (liées à ...), la Commission adopte des actes d'exécution immédiatement applicables en conformité avec la procédure visée à l'article Y, paragraphe z."<sup>53</sup></p>  | <p>B) Galimas straipsnis (kuriuo taip pat numatomi nedelsiant taikytini įgyvendinimo aktai)<br/>„X straipsnis</p> <p>... [įgyvendinimo aktų apibūdinimas]. Tie įgyvendinimo aktai priimami laikantis Y straipsnio y dalyje nurodytos (patarimosios) (nagrinėjimo) procedūros.</p> <p>Jei yra tinkamai pagrįstų priežasčių, dėl kurių privaloma skubėti (ir kurios susijusios su...), Komisija priima nedelsiant taikytinus įgyvendinimo aktus laikydamosi Y straipsnio z dalyje nurodytos procedūros.“<sup>54</sup></p>   |
| <p>Where the legislator decides to use the possibility referred to in Article 8(2) of Regulation (EU) No 182/2011 to provide in the basic legal act for an alternative maximum period of validity of the immediately applicable implementing acts, the following option could be used for the second paragraph:</p> <p>"Article X</p> <p>... [description of the implementing acts]. Those implementing acts shall be adopted in accordance with the (advisory) (examination) procedure referred to in Article Y(y).</p> <p>On duly justified imperative grounds of urgency (relating to ...), the Commission shall adopt immediately applicable implementing acts in accordance with the procedure referred to in Article Y(z). Those acts shall remain in force for a period not exceeding ... ."</p> | <p>Lorsque le législateur décide de faire usage de la possibilité, visée à l'article 8, paragraphe 2, du règlement (UE) n°182/2011, de prévoir dans l'acte juridique de base une autre période maximale de validité des actes d'exécution immédiatement applicables, l'option suivante pourrait être utilisée pour le second paragraphe:</p> <p>"Article X</p> <p>...[description des actes d'exécution]. Ces actes d'exécution sont adoptés en conformité avec la procédure (consultative) (d'examen) visée à l'article Y, paragraphe y.</p> <p>Pour des raisons d'urgence impérieuses dûment justifiées (liées à ...), la Commission adopte des actes d'exécution immédiatement applicables en conformité avec la procédure visée à l'article Y, paragraphe z. Ces actes restent en vigueur pour une période qui n'excède pas ...."</p> | <p>Kai teisės aktų leidėjas nusprendžia pasinaudoti Reglamento (ES) Nr. 182/2011 8 straipsnio 2 dalyje nurodyta galimybe pagrindiniame teisės akte numatyti kitą ilgiausią nedelsiant taikytinų įgyvendinimo aktų galiojimo laikotarpį, antroje pastraipoje galėtų būti vartojama ši formuluoė:</p> <p>„X straipsnis</p> <p>... [įgyvendinimo aktų apibūdinimas]. Tie įgyvendinimo aktai priimami laikantis Y straipsnio y dalyje nurodytos (patarimosios) (nagrinėjimo) procedūros.</p> <p>Jei yra tinkamai pagrįstų priežasčių, dėl kurių privaloma skubėti (ir kurios susijusios su...), Komisija priima nedelsiant taikytinus įgyvendinimo aktus laikydamosi Y straipsnio z dalyje nurodytos procedūros. Tie aktai galioja ne ilgiau kaip...“</p> |
| <p><b>2) Article Y</b></p>  | <p><b>2) Article Y</b></p>  | <p><b>2) Y straipsnis</b></p>   |
| <p>"Article Y<br/>Committee procedure<br/>[Text to be used where the committee is already established under existing legislation:<br/>1. The Commission shall be assisted by the ... [name of the committee] established by ... [reference to the legal act which created the committee]. That committee shall be a committee within the meaning of Regulation (EU) No 182/2011.]</p>   | <p>"Article Y<br/>Comité<br/>[Texte à utiliser lorsque le comité est déjà institué en vertu de la législation existante:<br/>1. La Commission est assistée par le ... [nom du comité] institué par ... [référence à l'acte juridique ayant créé le comité]. Ledit comité est un comité au sens du règlement (UE) n°182/2011.]</p>   | <p>„Y straipsnis<br/>Komiteto procedūra<br/>[Tekstas, vartotinas, kai komitetas jau įsteigtas pagal esamus teisės aktus:<br/>1. Komisijai padeda ... [komiteto pavadinimas], įsteigtas pagal ... [nuoroda į teisės aktą, pagal kurį įsteigtas komitetas]. Tas komitetas – tai komitetas, kaip nustatyta Reglamente (ES) Nr. 182/2011.]</p>  |

<sup>52</sup> In this case, those immediately applicable implementing acts will remain in force for a period not exceeding six months.

<sup>53</sup> Dans ce cas, ces actes d'exécution immédiatement applicables restent en vigueur pour une période qui n'excède pas six mois.

<sup>54</sup> Šiuo atveju tie nedelsiant taikytini įgyvendinimo aktai galioja ne ilgiau kaip šešis mėnesius.

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>[Text to be used where the committee is a new one:<br/>1. The Commission shall be assisted by a committee. That committee shall be a committee within the meaning of Regulation (EU) No 182/2011.]</p>  | <p>[Texte à utiliser lorsque le comité est un nouveau comité:<br/>1. La Commission est assistée par un comité. Ledit comité est un comité au sens du règlement (UE) n°182/2011.]</p>   | <p>[Tekstas, vartotinas, kai kalbama apie naują komitetą:<br/>1. Komisijai padeda komitetas. Tas komitetas – tai komitetas, kaip nustatyta Reglamente (ES) Nr. 182/2011.]</p>   |
| <p>[Where the advisory procedure is provided for in the basic legal act:<br/>2. Where reference is made to this paragraph, Article 4 of Regulation (EU) No 182/2011 shall apply.]</p>  | <p>[Lorsque l'acte juridique de base prévoit la procédure consultative:<br/>2. Lorsqu'il est fait référence au présent paragraphe, l'article 4 du règlement (UE) n°182/2011 s'applique.]</p>   | <p>[Kai pagrindiniame teisės akte numatyta patariamoji procedūra:<br/>2. Kai daroma nuoroda į šią dalį, taikomas Reglamento (ES) Nr. 182/2011 4 straipsnis.]</p>  |
| <p>(Where the legislator decides to use the possibility referred to in the second subparagraph of Article 3(5) of Regulation (EU) No 182/2011, a possible option, among those that could be covered by that provision, might be:<br/><br/>Where the opinion of the committee is to be obtained by written procedure, that procedure shall be terminated without result when, within the time-limit for delivery of the opinion, the chair of the committee so decides or (...) [number of members] (a ... majority of) [majority to be specified: simple, two-thirds, etc.] committee members so request.) ]</p> | <p>(Lorsque le législateur décide de faire usage de la possibilité, visée à l'article 3, paragraphe 5, deuxième alinéa, du règlement (UE) n°182/2011, une option éventuelle parmi celles pouvant être couvertes par ladite disposition, pourrait être la suivante:<br/><br/>Lorsque l'avis du comité doit être obtenu par procédure écrite, ladite procédure est close sans résultat lorsque, dans le délai pour émettre un avis, le président du comité le décide ou (...) [nombres de membres] (une majorité de ...) [préciser la majorité: simple, deux tiers, etc.] (des) membres du comité le demandent.) ]</p> | <p>(Kai teisės aktų leidėjas nusprendžia pasinaudoti galimybe, nurodyta Reglamento (ES) Nr. 182/2011 3 straipsnio 5 dalies antroje pastraipoje, viena iš formuluočių, kurios galėtų atitikti tą nuostatą, gali būti ši:<br/><br/>Kai komiteto nuomonei gauti būtina rašytinė procedūra, tokia procedūra laikoma baigta be rezultato, jei per nuomonei pateikti nustatytą laikotarpį taip nusprendžia komiteto pirmininkas arba to prašo (... [narių skaičius] komiteto narių) ([paprastoji, dviejų trečdalių ar kt.]... komiteto narių dauguma).</p>  |
| <p>[Where the examination procedure is provided for in the basic legal act:<br/>3. Where reference is made to this paragraph, Article 5 of Regulation (EU) No 182/2011 shall apply.]</p>   | <p>[Lorsque l'acte juridique de base prévoit la procédure d'examen:<br/>3. Lorsqu'il est fait référence au présent paragraphe, l'article 5 du règlement (UE) n°182/2011 s'applique.]</p>   | <p>[Kai pagrindiniame teisės akte numatyta nagrinėjimo procedūra:<br/>3. Kai daroma nuoroda į šią dalį, taikomas Reglamento (ES) Nr. 182/2011 5 straipsnis.]</p>  |
| <p>(Where the legislator decides to use the possibility referred to in the second subparagraph of Article 3(5) of Regulation (EU) No 182/2011, a possible option, among those that could be covered by that provision, might be:<br/><br/>Where the opinion of the committee is to be obtained by written procedure, that procedure shall be terminated without result when, within the time-limit for delivery of the opinion, the chair of the committee so decides or (...) [number of members] (a ... majority of) [majority to be specified: simple, two-thirds, etc.] committee members so request.) ]</p> | <p>(Lorsque le législateur décide de faire usage de la possibilité, visée à l'article 3, paragraphe 5, deuxième alinéa, du règlement (UE) n°182/2011, une option éventuelle parmi celles pouvant être couvertes par ladite disposition pourrait être la suivante:<br/><br/>Lorsque l'avis du comité doit être obtenu par procédure écrite, ladite procédure est close sans résultat lorsque, dans le délai pour émettre un avis, le président du comité le décide ou (...) [nombres de membres] (une majorité de ...) [préciser la majorité: simple, deux tiers, etc.] (des) membres du comité le demandent.) ]</p>  | <p>(Kai teisės aktų leidėjas nusprendžia pasinaudoti galimybe, nurodyta Reglamento (ES) Nr. 182/2011 3 straipsnio 5 dalies antroje pastraipoje, viena iš formuluočių, kurios galėtų atitikti tą nuostatą, gali būti ši:<br/><br/>Kai komiteto nuomonei gauti būtina rašytinė procedūra, tokia procedūra laikoma baigta be rezultato, jei per nuomonei pateikti nustatytą laikotarpį taip nusprendžia komiteto pirmininkas arba to prašo (... [narių skaičius] komiteto narių) ([paprastoji, dviejų trečdalių ar kt.] ... komiteto narių dauguma).</p> |
| <p>(Where the legislator decides to use the possibility referred to in point (b) of the second subparagraph of Article 5(4) of Regulation (EU) No 182/2011 to provide in the basic legal act that a draft implementing act is not to be adopted if no opinion is delivered, the following subparagraph is to be added:<br/>Where the committee delivers no opinion, the Commission shall not adopt the draft implementing act and the third subparagraph of Article 5(4) of Regulation (EU) No 182/2011 shall apply.) ]</p>  | <p>(Lorsque le législateur décide de faire usage de la possibilité, visée à l'article 5, paragraphe 4, deuxième alinéa, point b), du règlement (UE) n°182/2011, de prévoir dans l'acte juridique de base que le projet d'acte d'exécution ne peut être adopté si aucun avis n'est émis, l'alinéa suivant est ajouté:<br/>Lorsque le comité n'émet aucun avis, la Commission n'adopte pas le projet d'acte d'exécution, et l'article 5, paragraphe 4, troisième alinéa, du règlement (UE) n°182/2011 s'applique.) ]</p>   | <p>(Kai teisės aktų leidėjas nusprendžia pasinaudoti Reglamento (ES) Nr. 182/2011 5 straipsnio 4 dalies antros pastraipos b punkte nurodyta galimybe pagrindiniame teisės akte numatyti, kad įgyvendinimo akto projektas negali būti priimtas, jei nuomonė nepateikiama, turi būti pridėdama ši pastraipa:<br/>Jei komitetas nuomonės nepateikia, Komisija įgyvendinimo akto projekto nepriima ir taikoma Reglamento (ES) Nr. 182/2011 5 straipsnio 4 dalies trečia pastraipa.) ]</p>   |

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>[Where the urgency procedure is provided for in the basic legal act:<br/>4. Where reference is made to this paragraph, Article 8 of Regulation (EU) No 182/2011, in conjunction with (Article 4) (Article 5) thereof, shall apply.]</p> | <p>[Lorsque l'acte juridique de base prévoit la procédure d'urgence:<br/>4. Lorsqu'il est fait référence au présent paragraphe, l'article 8 du règlement (UE) n°182/2011, en liaison avec (l'article 4) (l'article 5), s'applique.]</p> | <p>[Kai pagrindiniame teisės akte numatyta skubos procedūra:<br/>4. Kai daroma nuoroda į šią dalį, taikomas Reglamento (ES) Nr. 182/2011 8 straipsnis kartu su jo (4 straipsniu) (5 straipsniu).]“.</p> |
|--|---|---|

| <b>TEMPLATES FOR PROVISIONS ON IMPLEMENTING ACTS WHICH ARE NOT SUBJECT TO CONTROL BY MEMBER STATES</b>   | <b>MODÈLES DE DISPOSITIONS RELATIVES AUX ACTES D'EXÉCUTION NON SOUMIS AU CONTRÔLE DES ÉTATS MEMBRES</b>   | <b>NUOSTATŲ DĖL ĮGYVENDINIMO AKTŲ, KURIEMS NETAIKOMA VALSTYBIŲ NARIŲ VYKDOMA KONTROLĖ, ŠABLONAI</b>   |
|--|---|---|
| <p>In Regulation (EU) No 182/2011, the European Parliament and the Council laid down the rules and general principles concerning mechanisms for control by Member States of the Commission's exercise of implementing powers. Templates were drafted in order to provide guidance for the drafting of provisions on implementing acts to be adopted in accordance with that Regulation.</p> <p>In some cases, however, in the basic legal act, the legislator also confers implementing powers on the Commission which are not subject to control by Member States; in such cases a specific recital (or recitals) should reflect this, by not referring to Regulation (EU) No 182/2011 in respect of powers which are not subject to such control.</p> <p>The following template is intended to be used together with those on implementing acts which are subject to control by Member States.</p> | <p>Par le règlement (UE) n° 182/2011, le Parlement européen et le Conseil ont établi les règles et principes généraux relatifs aux modalités de contrôle par les États membres de l'exercice des compétences d'exécution par la Commission. Des modèles ont été établis afin d'aider à la rédaction des dispositions relatives aux actes d'exécution devant être adoptés en conformité avec ledit règlement.</p> <p>Dans certains cas cependant, le législateur confère également à la Commission, dans l'acte juridique de base, des compétences d'exécution qui ne sont pas soumises au contrôle des États membres; dans ces cas, un ou plusieurs considérants spécifiques devraient refléter cette situation, sans aucune référence au règlement (UE) n° 182/2011 pour les compétences qui ne sont pas soumises à ce contrôle.</p> <p>Le modèle suivant est destiné à être utilisé conjointement avec ceux relatifs aux actes d'exécution qui sont soumis au contrôle des États membres.</p> | <p>Europos Parlamentas ir Taryba Reglamentu (ES) Nr. 182/2011 nustatė valstybių narių vykdomos Komisijos naudojimosi įgyvendinimo įgaliojimais kontrolės mechanizmų taisyklės ir bendruosius principus. Šablonai parengti kaip nuostatų dėl įgyvendinimo aktų, kurie turi būti priimti pagal tą reglamentą, rengimo gairės.</p> <p>Tačiau kai kuriais atvejais teisės aktų leidėjas pagrindiniu teisės aktu Komisijai suteikia ir tokius įgyvendinimo įgaliojimus, kuriems netaikoma valstybių narių vykdoma kontrolė<sup>55</sup>; tokiais atvejais tai pažymima atskiroje konstatuojamoje dalyje (arba konstatuojamosiose dalyse) nedarant nuorodos į Reglamentą (ES) Nr. 182/2011.</p> <p>Toliau pateiktas šablonas skirtas naudoti kartu su įgyvendinimo aktų, kuriems taikoma valstybių narių vykdoma kontrolė, šablonais.</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>Recitals</b></p>   | <p style="text-align: center;"><b>Considéransts:</b></p>  | <p style="text-align: center;"><b>Konstatuojamosios dalys</b></p>   |
| <p>Recitals that must always be present:</p>   | <p>Considéransts devant toujours être présents:</p>   | <p>Konstatuojamosios dalys, kurios turi būti įtrauktos visais atvejais:</p>   |
| <p>1) where <u>none</u> of the implementing powers conferred on the Commission in the basic legal act <u>are subject</u> to control by the Member States:</p>  | <p>1) Lorsqu'<u>aucune</u> des compétences d'exécution conférées à la Commission dans l'acte juridique de base <u>n'est soumise</u> au contrôle des États membres:</p>  | <p>1) kai <u>jokiems</u> pagrindiniu teisės aktu Komisijai suteiktiems įgyvendinimo įgaliojimams <u>netaikoma</u> valstybių narių kontrolė:</p>   |
| <p>"(...) [Further justification of the need for uniform conditions may be included by the legislator on a case-by-case basis] In order to ensure uniform conditions for the implementation (of this ...) [the basic legal act] (of ...) [the relevant provisions of the basic legal act], implementing powers should be</p>   | <p>"(...) [Le législateur peut introduire une justification plus étendue de la nécessité de conditions uniformes, au cas par cas] Afin d'assurer des conditions uniformes d'exécution (du présent ...) (de la présente...) [acte juridique de base] (de ...) [dispositions pertinentes de l'acte juridique de base], il</p>   | <p>„(...) [kiekvieniu konkrečiu atveju teisės aktų leidėjas gali papildomai pagrįsti, kodėl būtina nustatyti vienodas sąlygas] Siekiant užtikrinti vienodas (šio ...) (šios...) [pagrindinio teisės akto] [pagrindinio teisės akto atitinkamų nuostatų] įgyvendinimo sąlygas, Komisijai turėtų būti suteikti</p>  |

<sup>55</sup> Pavyzdžiui, įgyvendinimo aktai dėl konkurencijos klausimų žemės ūkio srityje, kvietimų dalyvauti konkurse ir kt.

|   |  |  |
|---|--|--|
| conferred on the Commission."   | convient de conférer des compétences d'exécution à la Commission."   | įgyvendinimo įgaliojimai;“   |
| 2) where <u>some</u> of the implementing powers conferred on the Commission in the basic legal act <u>are not subject</u> to control by the Member States <u>while other</u> implementing powers conferred <u>are subject</u> to such control:  | 2) Lorsque <u>certaines</u> des compétences d'exécution conférées à la Commission dans l'acte juridique de base <u>ne sont pas soumises</u> au contrôle des États membres alors que d'autres compétences d'exécution <u>sont soumises</u> à ce contrôle:   | 2) kai <u>vieniems</u> pagrindiniu teisės aktu Komisijai suteiktiems įgyvendinimo įgaliojimams valstybių narių kontrolė <u>netaikoma, o kitiems</u> įgyvendinimo įgaliojimams – <u>taikoma</u> :   |
| <p>"(...) [<i>Further justification of the need for uniform conditions may be included by the legislator on a case-by-case basis</i>] In order to ensure uniform conditions for the implementation (of this ...) [<i>the basic legal act</i>] (of ...) [<i>the relevant provisions of the basic legal act</i>], implementing powers should be conferred on the Commission.</p> <p>(...) The implementing powers relating to ... [<i>the relevant provisions of the basic legal act conferring implementing powers on the Commission which are subject to control by the Member States</i>] should be exercised in accordance with Regulation (EU) No 182/2011 of the European Parliament and of the Council of 16 February 2011 laying down the rules and general principles concerning mechanisms for control by Member States of the Commission's exercise of implementing powers* .</p> <p>* OJ L 55, 28.2.2011, p. 13."</p> | <p>"(...) [<i>Le législateur peut introduire une justification plus étendue de la nécessité de conditions uniformes, au cas par cas</i>] Afin d'assurer des conditions uniformes d'exécution (du présent ...) (de la présente...) [<i>acte juridique de base</i>] (de ...) [<i>dispositions pertinentes de l'acte juridique de base</i>], il convient de conférer des compétences d'exécution à la Commission.</p> <p>(...) Les compétences d'exécution relatives à ... [<i>dispositions pertinentes de l'acte juridique de base conférant des compétences d'exécution à la Commission qui sont soumises au contrôle des Etats membres</i>] devraient être exercées en conformité avec le règlement (UE) n° 182/2011 du Parlement européen et du Conseil du 16 février 2011 établissant les règles et principes généraux relatifs aux modalités de contrôle par les États membres de l'exercice des compétences d'exécution par la Commission* .</p> <p>* JO L 55 du 28.2.2011, p.13."</p> | <p>„(...) [<i>kiekvienu konkrečiu atveju teisės aktų leidėjas gali papildomai pagrįsti, kodėl būtina nustatyti vienodas sąlygas</i>] Siekiant užtikrinti vienodas (šio ...) (šios ...) [<i>pagrindinio teisės akto</i>] [<i>pagrindinio teisės akto atitinkamų nuostatų</i>] įgyvendinimo sąlygas, Komisijai turėtų būti suteikti įgyvendinimo įgaliojimai;</p> <p>(...) įgyvendinimo įgaliojimais, susijusiais su ... [<i>pagrindinio teisės akto atitinkamomis nuostatomis, suteikiančiomis Komisijai įgyvendinimo įgaliojimus, kuriems taikoma valstybių narių vykdoma kontrolė</i>], turėtų būti naudojamos pagal 2011 m. vasario 16 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (ES) Nr. 182/2011, kuriuo nustatomos valstybių narių vykdomos Komisijos naudojimosi įgyvendinimo įgaliojimais kontrolės mechanizmų taisyklės ir bendrieji principai* ;</p> <p>* OL L 55, 2011 2 28, p. 13.“</p> |

## D.15. Standartinės ir dažniau vartojamos Europos Parlamento formuluotės

| EN   | FR  | LT   |
|--|---|--|
| <b>Įprasta teisėkūros procedūra</b>  |   |  |
| having regard to the reasoned opinion(s) submitted, within the framework of the Protocol No 2 on the application of the principles of subsidiarity and proportionality, by the [French Senate and the Finnish Parliament], asserting that the draft legislative act does not comply with the principle of subsidiarity,  | vu [l'avis/les avis] motivé(s) soumis par [le Sénat français et le Parlement finlandais], dans le cadre du protocole n° 2 sur l'application des principes de subsidiarité et de proportionnalité, déclarant que le projet d'acte législatif n'est pas conforme au principe de subsidiarité,   | atsižvelgdamas į [Prancūzijos Senato ir Suomijos parlamento] pagal Protokolą Nr. 2 dėl subsidiarumo ir proporcingumo principų taikymo pateiktą (-as) pagrįstą (-as) nuomonę (-es), kurioje (-iose) tvirtinama, jog teisėkūros procedūra priimamo akto projektas neatitinka subsidiarumo principo,                                      |
| having regard to [the undertaking given by the Council representative by letter of 13 July 2010 to approve Parliament's position, in accordance with Article 294(4) of the Treaty on the Functioning of the European Union],   | vu [l'engagement pris par le représentant du Conseil, par lettre du 13 juillet 2010, d'approuver la position du Parlement européen, conformément à l'article 294, paragraphe 4, du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne],   | atsižvelgdamas į [2010 m. liepos 13 d. laišku Tarybos atstovo priimtą įsipareigojimą pritarti Parlamento pozicijai pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 294 straipsnio 4 dalį],  |
| having regard to [the undertakings given by the Commission at Parliament's plenary sitting of 6 July 2010 to incorporate Parliament's position, and by the Council representative by letter of [13 July 2010] to approve that position, in accordance with Article 294(4) of the Treaty on the Functioning of the European Union],                                     | vu les engagements pris par la Commission, au cours de la séance plénière du Parlement européen du 6 juillet 2010, de faire sienne la position arrêtée par celui-ci, et par le représentant du Conseil, par lettre du [13 juillet 2010], d'approuver ladite position, conformément à l'article 294, paragraphe 4, du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne,      | atsižvelgdamas į 2010 m. liepos 6 d. Parlamento plenariniame posėdyje Komisijos priimtą įsipareigojimą įtraukti Parlamento priimtą poziciją ir į [2010 m. liepos 13 d.] Tarybos atstovo laišku priimtą įsipareigojimą pritarti minėtai pozicijai pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 294 straipsnio 4 dalį,                   |
| 1. Approves the Commission proposal as amended.  | 1. approuve la proposition de la Commission telle qu'amendée;   | 1. pritaria Komisijos pasiūlymui su pakeitimais;   |
| 2. Approves its statement(s) / the joint statement(s) by Parliament and the Council/ the Commission / the joint statement(s) by Parliament, the Council and the Commission annexed to this resolution.   | 2. approuve la/les déclaration(s) / la/les déclaration(s) commune(s) du Parlement européen et du Conseil/de la Commission / la/les déclarations communes du Parlement européen, du Conseil et de la Commission annexée(s) à la présente résolution;   | 2. pritaria pareiškimui (-ams) / Europos Parlamento ir Tarybos bendram (-iems) pareiškimui (-ams) / Europos Parlamento, Tarybos ir Komisijos bendram (-iems) pareiškimui (-ams), pridėtam (-iems) prie šios rezoliucijos;  |
| 3. Calls on the Commission to refer the matter to Parliament again if it intends to amend the proposal substantially or replace it with another text.  | 3. demande à la Commission de le saisir à nouveau, si elle entend modifier de manière substantielle cette proposition ou la remplacer par un autre texte;   | 3. ragina Komisiją dar kartą perduoti klausimą svarstyti Parlamentui, jei ji ketina pasiūlymą keisti iš esmės arba pakeisti jo tekstą nauju tekstu;  |
| 4. Instructs its President to forward its position to the Council and Commission.  | 4. charge son/sa Président(e) de transmettre la position du Parlement au Conseil et à la Commission;  | 4. paveda Pirmininkui perduoti Parlamento poziciją Tarybai ir Komisijai;   |
| 5. Instructs its Secretary-General to sign the act, once it has been verified that all the procedures have been duly completed, and, in agreement with the Secretary-General of the Council, to have it published(, together with [the statements by the Council, the Commission and the European Parliament thereon],) in the Official Journal of the European Union. | 5. charge son Secrétaire général de signer l'acte, après qu'il a été vérifié que toutes les procédures ont été dûment accomplies, et de procéder, en accord avec le Secrétaire général du Conseil, à sa publication(, conjointement avec [les déclarations du Conseil, de la Commission et du Parlement européen s'y rapportant],) au Journal officiel de l'Union européenne. | 5. paveda generaliniam sekretoriui pasirašyti aktą, patikrinus, ar tinkamai įvykdytos visos procedūros, ir, susitarus su Tarybos generaliniu sekretoriumi, pasirūpinti, kad šis aktas (kartu su [susijusiais Tarybos, Komisijos ir Europos Parlamento pareiškimais]) būtų paskelbtas <i>Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje</i> . |

| <b>Išdėstymas nauja redakcija</b>  |   |   |
|--|---|---|
| whereas, according to the Consultative Working Party of the legal services of the European Parliament, the Council and the Commission, the proposal in question does not include any substantive amendments other than those identified as such in the proposal and whereas, as regards the codification of the unchanged provisions of the earlier acts together with those amendments, the proposal contains a straightforward codification of the existing texts, without any change in their substance,                        | considérant que, de l'avis du groupe consultatif des services juridiques du Parlement européen, du Conseil et de la Commission, la proposition en question ne contient aucune modification de fond autre que celles identifiées comme telles dans la proposition et que, en ce qui concerne la codification des dispositions inchangées des actes précédents avec ces modifications, la proposition se limite à une codification pure et simple des actes existants, sans modification de leur substance,                             | kadangi, Europos Parlamento, Tarybos ir Komisijos teisės tarnybų konsultacinės darbo grupės nuomone, pasiūlyme, be nurodytų pakeitimų, kitų esminių pakeitimų nėra ir kadangi, kalbant apie nepakeistų ankstesnių aktų nuostatų ir minėtų pakeitimų kodifikavimą, pasiūlymu siekiama tik kodifikuoti esamus tekstus nekeičiant jų esmės,  |
| In consequence, examination of the proposal has enabled the Consultative Working Party to conclude, without dissent, that the proposal does not comprise any substantive amendments other than those identified as such in this proposal or this opinion. The Working Party also concluded, as regards the codification of the unchanged provisions of the earlier acts with those substantive amendments, that the proposal contains a straightforward codification of the existing texts, without any change in their substance. | Cet examen de la proposition a ainsi permis au groupe consultatif de conclure, d'un commun accord, que la proposition ne contient aucune modification de fond autre que celles identifiées comme telles dans cette proposition ou dans le présent avis. Le groupe consultatif a également constaté que, ce qui concerne la codification des dispositions inchangées des actes précédents avec ces modifications, la proposition se limite à une codification pure et simple des actes existants, sans modification de leur substance. | Apsvarsčiusi šį pasiūlymą, konsultacinė darbo grupė bendru sutarimu nusprendė, kad pasiūlyme, be jame arba šioje nuomonėje nurodytų pakeitimų, kitų esminių pakeitimų nėra. Konsultacinė darbo grupė taip pat nustatė, kad, kalbant apie nepakeistų ankstesnių aktų nuostatų ir minėtų pakeitimų kodifikavimą, pasiūlymu siekiama tik kodifikuoti esamus tekstus nekeičiant jų esmės. |
| <b>Konsultavimosi procedūra</b>  |   |   |
| Asks the Council to consult Parliament again if it intends to amend the Commission proposal substantially;   | demande au Conseil de le consulter à nouveau, s'il entend modifier de manière substantielle la proposition de la Commission;  | prašo Tarybą dar kartą konsultuotis su Parlamentu, jei ji ketina iš esmės keisti Komisijos pasiūlymą;   |
| Calls on the Council to notify Parliament if it intends to depart from the text approved by Parliament;  | invite le Conseil, s'il entend s'écarter du texte approuvé par le Parlement, à en informer celui-ci;  | ragina Tarybą pranešti Parlamentui, jei ji ketina nukrypti nuo teksto, kuriam pritarė Parlamentas;  |
| Calls on the Commission to alter its proposal accordingly, in accordance with Article 293(2) of the Treaty on the Functioning of the European Union (and Article 106a of the Euratom Treaty  | invite la Commission à modifier en conséquence sa proposition, conformément à l'article 293, paragraphe 2, du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne (et à l'article 106 bis du traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique);  | ragina Komisiją pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 293 straipsnio 2 dalį (ir Europos atominės energijos bendrijos steigimo sutarties 106a straipsnį) atitinkamai pakeisti savo pasiūlymą;   |
| Approves the Commission proposal as adapted to the recommendations of the Consultative Working Party of the legal services of the European Parliament, the Council and the Commission;   | approuve la proposition de la Commission telle qu'adaptée aux recommandations du groupe consultatif des services juridiques du Parlement européen, du Conseil et de la Commission;  | pritaria Komisijos pasiūlymui su pataisomis, padarytomis atsižvelgus į Europos Parlamento, Tarybos ir Komisijos teisės tarnybų konsultacinės darbo grupės rekomendacijas;   |

| <b>Biudžetas ir biudžeto įvykdymo patvirtinimas</b>   |  |   |
|---|--|---|
| Grants the Commission discharge for implementation of the European Union general budget for the financial year [2010];  | donne décharge à la Commission sur l'exécution du budget général de l'Union européenne pour l'exercice [2010];   | patvirtina Komisijai, kad Europos Sąjungos [2010] finansinių metų bendrasis biudžetas įvykdytas;  |
| Grants [the Council's Secretary-General] discharge for implementation of the [Council] budget for the financial year [2010];  | donne décharge [au Secrétaire général du Conseil] sur l'exécution du budget [du Conseil] pour l'exercice [2010];   | patvirtina [Tarybos generaliniam sekretoriui], kad [Tarybos] [2010] finansinių metų biudžetas įvykdytas;  |
| Postpones its decision on granting the Commission discharge for implementation of the European Union general budget for the financial year [2010];  | ajourne sa décision concernant la décharge à la Commission sur l'exécution du budget général de l'Union européenne pour l'exercice [2010];   | atideda savo sprendimo, kuriuo Komisijai patvirtinama, kad Europos Sąjungos [2010] finansinių metų bendrasis biudžetas įvykdytas, priėmimą;   |
| Instructs its President to forward this decision, and the resolution that forms an integral part of it, to the Council, the Commission, the Court of Justice, the Court of Auditors and the European Investment Bank, and to [the national parliaments and] the national and regional audit institutions of the Member States, and to arrange for their publication in the Official Journal of the European Union (L series). | charge son/sa Président(e) de transmettre la présente décision, ainsi que la résolution qui en fait partie intégrante, au Conseil, à la Commission, à la Cour de justice, à la Cour des comptes et à la Banque européenne d'investissement ainsi qu'[aux parlements nationaux et] aux institutions de contrôle nationales et régionales des États membres, et d'en assurer la publication au Journal officiel de l'Union européenne (série L). | paveda Pirmininkui perduoti šį sprendimą ir rezoliuciją, kuri yra neatskiriama jo dalis, Tarybai, Komisijai, Teisingumo Teismui, Audito Rūmams ir Europos investicijų bankui, taip pat valstybių narių [nacionaliniams parlamentams ir] nacionalinėms bei regioninėms audito institucijoms ir pasirūpinti, kad jie būtų paskelbti <i>Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje</i> (L serijoje). |

## D.16. Standartinės ir dažniau vartojamos Europos ekonomikos ir socialinių reikalų komiteto formuluotės

| Nr. | EN   | FR  | LT   | Pastabos              |
|-----|--|---|--|-----------------------|
| 1.  | On ... the Council (the European Commission, the European Parliament) decided to consult the European Economic and Social Committee, under Article ... of the Treaty establishing the European Community, on the ... | Le ..., le Conseil (la Commission européenne, le Parlement européen) a décidé, conformément à l'article ..., du traité instituant la Communauté européenne, de consulter le Comité économique et social européen sur la ...                                 | Taryba (Europos Komisija, Europos Parlamentas), vadovaudamasi (-is) Europos bendrijos steigimo sutarties ... straipsniu, ... m. ... d. nusprendė pasikonsultuoti su Europos ekonomikos ir socialinių reikalų komitetu dėl ...                      | Komiteto nuomonė (AC) |
| 2.  | The Section for ..., which was responsible for preparing the Committee's work on the subject, adopted its opinion on ...   | La section spécialisée "...", chargée de préparer les travaux du Comité en la matière, a adopté son avis le ...   | ... skyrius, kuris buvo atsakingas už Komiteto parengiamąjį darbą šiuo klausimu, ... m. ... d. priėmė savo nuomonę.  | Komiteto nuomonė (AC) |
| 3.  | At its ... plenary session, held on ... (meeting of ...), the European Economic and Social Committee adopted the following opinion by ... votes to ... with ... abstentions.   | Lors de sa ... <sup>e</sup> session plénière des ... et ... (séance du ...), le Comité économique et social européen a adopté le présent avis par ... voix pour, ... voix contre et ... abstentions.  | ...-(i)ijoje plenarinėje sesijoje, vykusioje ... m. ... d. (... d. posėdis), Europos ekonomikos ir socialinių reikalų komitetas priėmė šią nuomonę ... narių (-iams) balsavus už, ... – prieš ir ... susilaikius.                                  | Komiteto nuomonė (AC) |
| 4.  | On ..., the president of the European Commission asked the European Economic and Social Committee, under Article ... of the Treaty establishing the European Community, to draw up an opinion on ...                 | Par lettre datée du ..., le président de la Commission européenne a demandé au Comité économique et social européen, conformément à l'article ... du traité instituant la Communauté européenne, de rédiger un avis sur les                                 | Europos Komisijos Pirmininkas, vadovaudamasis Europos bendrijos steigimo sutarties ... straipsniu, ... m. ... d. raštu kreipėsi į Europos ekonomikos ir socialinių reikalų komitetą prašydamas parengti nuomonę dėl ...                            | Komiteto nuomonė (AC) |
| 5.  | On ..., the ... presidency of the European Union wrote to the European Economic and Social Committee under Article ... of the Treaty establishing the European Community requesting an exploratory opinion on ...    | Dans un courrier en date du ..., la présidence ... et la Commission européenne ont invité le Comité économique et social européen, conformément à l'article ... du traité instituant la Communauté européenne, à élaborer un avis exploratoire sur le thème | Europos Sąjungai pirmininkaujanti [valstybė narė], vadovaudamasi Europos bendrijos steigimo sutarties ... straipsniu, ... m. ... d. raštu kreipėsi į Europos ekonomikos ir socialinių reikalų komitetą prašydamą parengti tiriamąją nuomonę dėl... | Komiteto nuomonė (AC) |
| 6.  | On ... the European Economic and Social Committee, acting under Rule ... (...) of its Rules of Procedure, decided to draw up an own-initiative opinion on the ...  | Le ..., le Comité économique et social européen a décidé, conformément à l'article ..., paragraphe ... de son règlement intérieur, d'élaborer un avis d'initiative sur le thème:  | Europos ekonomikos ir socialinių reikalų komitetas, vadovaudamasis savo Darbo tvarkos taisyklių ... straipsnio ... dalimi, ... m. ... d. nusprendė savo iniciatyva parengti nuomonę dėl ...  | Komiteto nuomonė (AC) |
| 7.  | On ... the Committee Bureau instructed the Section for ... to prepare the Committee's work on the subject.   | Le ..., le Bureau du Comité a chargé la section spécialisée "... " de préparer les travaux du Comité en la matière  | Komiteto biuras ... m. ... d. pavedė ... skyriui atlikti Komiteto parengiamąjį darbą šiuo klausimu.  | Komiteto nuomonė (AC) |
| 8.  | On ..., the Bureau of the European Economic and Social Committee decided to ask the Section for the ... to carry out the work on the subject.  | Le ..., le Bureau du Comité économique et social européen a chargé la section spécialisée "... " de préparer les travaux en la matière.   | Europos ekonomikos ir socialinių reikalų komiteto biuras ... m. ... d. nusprendė įpareigoti ... skyrių atlikti parengiamąjį darbą šiuo klausimu.   | Komiteto nuomonė (AC) |

|     |   |   |   |   |
|-----|---|---|---|---|
| 9.  | Given the urgent nature of the work, the European Economic and Social Committee appointed Mr/Ms as rapporteur-general at its ... plenary session, held on ... (meeting of ...), and adopted the following opinion by ... votes to ... with ... abstentions.   | Compte tenu de l'urgence des travaux, le Comité économique et social européen a décidé au cours de sa ... <sup>e</sup> session plénière des ... et ... (séance du ...) de nommer rapporteur général, et a adopté le présent avis par ... voix pour, ... voix contre et ... abstentions.   | Europos ekonomikos ir socialinių reikalų komitetas, atsižvelgdamas į tai, kad darbas skubus, savo ... -(i)ojoje plenarinėje sesijoje, vykusioje ... m. ... d. (... d. posėdis), pagrindiniu (-e) pranešėju (-a) paskyrė ... ir priėmė šią nuomonę ... narių (-iams) balsavus už, ... – prieš ir ... susilaikius.  | Komiteto nuomonė (AC)   |
| 10. | Since the Committee [unreservedly] endorses the content of the proposal and feels that it requires no comment on its part, it decided, at its ... plenary session of ... and ... [DATES] (meeting of ...), by ... votes to ... with ... abstentions, to issue an opinion endorsing the proposed text.   | Ayant estimé que le contenu de la proposition est [entièrement] satisfaisant et n'appelle aucun commentaire de sa part, le Comité, lors de sa ... session plénière des ... et ... [DATES] (séance du ...), a décidé, par ... voix pour, ... voix contre et ... abstentions, de rendre un avis favorable au texte proposé.   | Komitetas, remdamasis tuo, kad pasiūlymas yra [visiškai] priimtinas ir kad dėl jo Komitetas neturi pastabų, savo ...-(i)ojoje plenarinėje sesijoje, vykusioje ... [DATA] (... d. posėdis), ... narių (-iams) balsavus už, ... – prieš ir ... susilaikius, nusprendė pateikti palankią nuomonę dėl siūlomo dokumento.  | Komiteto nuomonės projektas (PAC) (Palanki nuomonė)                       |
| 11. | Since the Committee has already set out its views on the content of the proposal in question in its opinion(s) [NUMBER(S)], adopted on [DATE(S)]*, it decided, at its ... plenary session of ... and ... [DATES] (meeting of ...), by ... votes to ... with ... abstentions, not to draw up a new opinion on the subject, but to refer to the position it had taken in the above-mentioned document(s).   | Étant donné que le Comité s'est déjà prononcé sur le contenu de la proposition en objet dans son / ses avis [NUMERO], adopté(s) le [DATE]*, le Comité, lors de sa ... session plénière des ... et ... [DATES] (séance du ...) a décidé, par ... voix pour, ... voix contre et ... abstentions, de ne pas procéder à l'élaboration d'un nouvel avis en la matière, mais de se référer à la position qu'il a soutenue dans le(s) document(s) susmentionné(s).           | Komitetas, remdamasis tuo, kad savo nuostatą dėl pasiūlymo jis jau išdėstė nuomonėje (-se) [NUMERIS], priimtoje (-se) [DATA]* ...-(i)ojoje plenarinėje sesijoje, vykusioje ... [DATA] (... d. posėdis), ... narių (-iams) balsavus už, ... – prieš ir ... susilaikius, nusprendė naujos nuomonės šiuo klausimu nerengti ir laikytis pozicijos, kurią jis išsakė minėtame (-uose) dokumente (-uose).                                     | Komiteto nuomonės projektas (PAC) (Ankstesnės nuomonės)                   |
| 12. | Since the Committee [unreservedly] endorses the contents of the proposal and has already set out its views on the subject in its earlier opinion(s) [NUMBER(S)], adopted on [DATE(S)]*, it decided, at its ... plenary session of ... and ... [DATES] (meeting of ...), by ... votes to ... with ... abstentions, to issue an opinion endorsing the proposed text and to refer to the position it had taken in the above-mentioned document(s). | Ayant estimé que le contenu de la proposition est entièrement satisfaisant et que par ailleurs il avait déjà fait l'objet de son / ses avis [NUMERO], adopté(s) le [DATE]*, le Comité, lors de sa ... session plénière des ... et ... [DATES] (séance du ...), a décidé, par ... voix pour, ... voix contre et ... abstentions, de rendre un avis favorable au texte proposé et de se référer à la position qu'il a soutenue dans le(s) documents(s) susmentionné(s). | Komitetas, remdamasis tuo, kad pasiūlymas yra [visiškai] priimtinas ir kad savo nuostatą dėl pasiūlymo jis jau išdėstė nuomonėje (-ėse) [NUMERIS], priimtoje (-ose) [DATA]* ...-(i)ojoje plenarinėje sesijoje, vykusioje ... [DATA] (... d. posėdis), ... narių (-iams) balsavus už, ... – prieš ir ... susilaikius, nusprendė pritarti siūlomam dokumentui ir laikytis pozicijos, kurią jis išsakė minėtame (-uose) dokumente (-uose). | Komiteto nuomonės projektas (PAC) (Palanki nuomonė + ankstesnės nuomonės) |
| 13. | This document will be discussed at the section meeting on <b>beginning at</b> . To allow time for translation, any <b>amendments</b> must be submitted in writing to the section secretariat <b>no later than on</b>  | Le présent document sera examiné lors de la réunion du <b>à heures</b> . Compte tenu du délai nécessaire à la traduction, <b>les amendements</b> devront parvenir par écrit au secrétariat de la section pour le <b>à</b>   | Šis dokumentas bus svarstomas skyriaus posėdyje, kuris <b>prasidės ... d. ... val.</b> Kad <b>pakeitimai</b> būtų išversti laiku, skyriaus sekretariatui jie turi būti pateikti raštu <b>ne vėliau kaip ... d. ... val.</b>   | Skyriaus nuomonės projektas (PA)  |

|     |  |  |   |                          |
|-----|--|--|---|--------------------------|
| 14. | <p><u>Subjects which have been identified as priorities:</u><br/>certain mandatory and optional referrals</p> <p>all requests for exploratory opinions (Commission, EP, future Council presidencies)<br/>all proposals for own-initiative opinions that are adopted.<br/>Handled by study groups of variable size, using the appropriate means.</p>  | <p><u>Saisines sur des thèmes identifiés comme prioritaires</u><br/>Certaines saisines obligatoires ou facultatives</p> <p>Toutes les demandes d'avis exploratoires (Commission, PE, futures présidences du Conseil)<br/>Toutes les propositions d'avis d'initiative adoptées.</p> <p>Traitement de ces saisines par des groupes d'études de taille variable, et bénéficiant de moyens appropriés.</p>   | <p><u>Konsultavimasis pirmaeiliais klausimais</u><br/>Tam tikri privalomi arba neprivalomi prašymai pateikti nuomonę,<br/>visi (Komisijos, EP, ES Tarybai pirmininkausiančių valstybių) prašymai parengti tiriamąsias nuomones, visi patvirtinti pasiūlymai savo iniciatyva rengti nuomones.<br/>Darbą atlieka įvairaus dydžio tyrimo grupės, o joms sudaromos tinkamos sąlygos.</p>  | Biuro posėdis (NB)       |
| 15. | <p><u>Mandatory or optional referrals on subjects of secondary interest:</u><br/>These referrals are dealt with by a rapporteur working without a study group or a rapporteur-general.<br/>These referrals are dealt with by a drafting group with three members.</p>  | <p><u>Saisines, obligatoires ou facultatives, portant sur des thèmes d'intérêt secondaire</u><br/>Traitement de ces saisines assuré par un rapporteur unique ou général.<br/>Traitement de ces saisines au sein d'un groupe de rédaction de trois membres.</p>   | <p><u>Privalomas ar neprivalomas konsultavimasis antraeiliais klausimais</u><br/>Gavus tokių prašymų, darbą atlieka vienintelis arba pagrindinis pranešėjas.<br/>Gavus tokių prašymų, darbą atlieka trijų asmenų redakcinė grupė.</p>   | Biuro posėdis (NB)       |
| 16. | <p><u>Mandatory or optional referrals on subjects of a purely technical nature:</u><br/>These referrals are dealt with by an opinion consisting simply of sending a letter to the institutions concerned.</p>  | <p><u>Saisines, obligatoires ou facultatives, à caractère purement technique</u><br/>Traitement de ces saisines par un avis consistant simplement en l'envoi d'une lettre aux institutions concernées.</p>   | <p><u>Privalomas ar neprivalomas konsultavimasis tik techninio pobūdžio klausimais</u><br/>Gavus tokių prašymų, nuomonė pateikiama kaip paprastas raštas, siunčiamas atitinkamoms institucijoms.</p>  | Biuro posėdis (NB)       |
| 17. | <p>The president moved that the Committee turn to agenda item ... - adoption of an opinion on the ...</p> <p>The preliminary work had been carried out by the Section for ... (president: ...). The rapporteur was ...</p> <p>As the section had adopted its opinion with no votes against on and no amendments had been tabled, the Committee decided unanimously not to hold a general discussion and to put the opinion straight to the vote (Rules 50(4) and 56(3)).</p> | <p>Le PRÉSIDENT propose de passer au point ... de l'ordre du jour, qui prévoit l'élaboration d'un avis sur ...</p> <p>Les travaux préparatoires ont été effectués par la section spécialisée "...", sous la présidence de (rapporteur: ).</p> <p>Étant donné que la section spécialisée a adopté son avis sans aucune voix contre, le, et qu'aucun amendement n'a été déposé, le Comité décide à l'unanimité de ne pas procéder à une discussion générale et de passer immédiatement au vote (articles 50, paragraphe 4, et 56, paragraphe 3, du règlement intérieur).</p> | <p>Pirmininkas pasiūlė Komitetui pradėti svarstyti darbotvarkės ... punktą, pagal kurį numatoma priimti nuomonę dėl ...</p> <p>Parengiamąjį darbą atliko ... skyrius (pirmininkas ...). Pranešėjas ...</p> <p>Kadangi ... d. skyriui priimant nuomonę niekas nebalsavo prieš ir pakeitimų nebuvo pateikta, Komitetas vieningai nusprendė bendrosios diskusijos nerengti ir dėl nuomonės balsuoti iš karto (Darbo tvarkos taisyklių 50 straipsnio 4 dalis ir 56 straipsnio 3 dalis).</p> | Posėdžio protokolas (CR) |

## D.17. Standartinės ir dažniau vartojamos Regionų komiteto formuluotės

| Nr. | EN  | FR  | LT   | Pastabos                          |
|-----|---|---|--|-----------------------------------|
| 1.  | <p><b>The Committee of the Regions</b><br/>The Committee of the Regions is the EU's assembly of regional and local representatives from all 28 Member States. Its mission is to involve regional and local authorities and the communities they represent in the EU's decision-making process and to inform them about EU policies. The European Commission, the European Parliament and the Council are obliged to consult the Committee in policy areas affecting regions and cities. It can appeal to the EU Court of Justice if its rights are infringed or it believes that an EU law infringes the subsidiarity principle or fails to respect regional or local powers.</p> | <p><b>Le Comité des régions</b><br/>Le Comité des régions est l'Assemblée des représentants des pouvoirs locaux et régionaux des 28 États membres de l'Union européenne. Sa mission consiste à associer les autorités régionales et locales et les populations qu'elles représentent au processus décisionnel de l'UE et à les informer au sujet des politiques de l'UE. La Commission européenne, le Parlement européen et le Conseil sont tenus de consulter le Comité dans les domaines de décision politique concernant les régions et les villes. Le Comité des régions peut également saisir la Cour européenne de justice en cas de violation de ses droits ou bien s'il estime qu'un texte de loi de l'UE viole le principe de subsidiarité ou ne respecte pas les compétences des autorités régionales et locales.</p> | <p><b>Regionų komitetas</b><br/>Regionų komitetas yra vietos ir regionų atstovų iš visų 28 ES valstybių narių asamblėja. Komiteto misija – įtraukti regionų ir vietos valdžios institucijas ir jų atstovaujamus piliečius į ES sprendimų priėmimo procesą ir informuoti juos apie ES politiką. Europos Komisija, Europos Parlamentas ir Taryba privalo konsultuotis su Komitetu dėl regionams ir miestams aktualios politikos. Komitetas gali kreiptis į ES Teisingumo Teismą, jeigu pažeidžiamos jo teisės arba jeigu jis mano, kad ES teisės aktu pažeidžiamas subsidiarumo principas arba nepaisoma regionų ar vietos valdžios institucijoms suteiktų įgaliojimų.</p> | Pranešimas spaudai (CP)           |
| 2.  | The EU's Assembly of Regional and Local Representatives   | L'Assemblée de l'UE des représentants régionaux et locaux   | ES regionų ir vietos atstovų asamblėja   | Misijos deklaracija               |
| 3.  | The president moved that the Committee turn to agenda item ... - adoption of an opinion on the ...  | Le PRÉSIDENT propose de passer au point ... de l'ordre du jour qui prévoit l'élaboration d'un avis sur ...  | Pirmininkas pasiūlė Komitetui pradėti svarstyti darbotvarkės ... punktą, pagal kurį numatoma priimti nuomonę dėl ...   | Posėdžio protokolas (CR)          |
| 4.  | This document will be discussed at the meeting of the Commission for ... to be held from ... to ... on .... To allow time for translation, any amendments must be submitted by email to the commission secretariat no later than ... (email address: <a href="mailto:...@cor.europa.eu">...@cor.europa.eu</a> )   | Ce document sera examiné lors de la réunion de la commission ... qui se tiendra le ... de ... heures à .... En vue de leur traduction, les amendements doivent être soumis par courrier électronique et parvenir au secrétariat de la commission au plus tard pour le ... (adresse électronique: <a href="mailto:...@cor.europa.eu">...@cor.europa.eu</a> ).  | Šis dokumentas bus svarstomas ... komisijos posėdyje, kuris vyks ... m. ... d. ...–... val. Kad pakeitimai būtų išversti laiku, komisijos sekretariatui jie turi būti pateikti elektroniniu paštu ne vėliau kaip ... m. ... d. (e. paštas <a href="mailto:...@cor.europa.eu">...@cor.europa.eu</a> ).  | Komisijos nuomonės projektas (PA) |

## E. Literatūra ir elektroniniai ištekliai

- Akelaitis G. 2013, [Dvitaškis – kur jis reikalingas, toleruotinas, neleistinas](#), *Gimtoji kalba*, 2013, Nr. 3, 5–10.
- Bendrijos teisės aktų rengimo bendrasis praktinis vadovas*. Liuksemburgas, 2008.
- Bielinskienė A. 2004, [Dėl jungtuko bei vartosenos dabartinėje lietuvių kalboje](#), *Kalbos kultūra* 77, 119–123.
- Dabartinė lietuvių kalbos gramatika*. Red. Vytautas Ambrazas. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas, 1997.
- DLKŽ: *Dabartinės lietuvių kalbos žodynas*. Vyr. red. S. Keinys. 3-ias elektroninis leid., Vilnius: Lietuvių kalbos institutas, 2006 (<http://dz.lki.lt/search>).
- Europos Sąjungos Taryboje parengtų aktų precedentų vadovas*, Briuselis, 2013.
- Institucijų leidinių rengimo vadovas*. Liuksemburgas, 2011 (<http://publications.europa.eu/code/lt/lt-000100.htm>).
- Kalbos konsultacijos*. Sudarė Asta Kupčinskaitė-Ryklienė. Vilnius: Lietuvių kalbos instituto leidykla, 2003.
- Kalbos patarimai 1*. Gramatinės formos ir jų vartojimas. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas, 2002.
- Kalbos patarimai 2 (1)*. Sintaksė: linksnių vartojimas. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas, 2003.
- Kalbos patarimai 2 (2)*. Sintaksė: prielinksnių ir polinksnių vartojimas. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas, 2003.
- Kalbos patarimai 2 (3)*. Sintaksė: įvairūs dalykai. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas, 2003.
- Kalbos patarimai 4 (1)*. Leksika: skolinių vartojimas (svetimybės, tarptautiniai žodžiai). Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas, 2005.
- Kalbos patarimai 4 (1a)*. Leksika: skolinių vartojimas. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas, 2013.
- Kanceliarinės kalbos patarimai*. Sud. Pranas Kniūkšta. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas, internetinis leidimas, 2007 (<http://lkz.mch.mii.lt/Kanceliarinis>).
- Kniūkšta P. 2005: *Administracinė kalba ir jos vartoseną*. Vilnius: Lietuvių kalbos instituto leidykla.
- Lietuvių kalba informacinėse technologijose* (www.likit.lt).
- Kniūkšta P. 2001: *Kalbos vartoseną ir tvarkybą*. Vilnius: Lietuvių kalbos instituto leidykla.
- Pranas Kniūkšta 2007: *Naujosios skyrybos taisyklės. Ką jos duoda ir ką patiems reikia suvokti*. Kaunas: Šviesa.
- Lietuvių kalbos instituto interneto svetainė (www.lki.lt).
- Lietuvių kalbos komisijos nutarimai 1977–1998*. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas, 1998.
- Lietuvių kalbos rašyba ir skyryba*. Vilnius, 1992.
- Lietuvių kalbos žinynas*. Sudarė Pranas Kniūkšta. Kaunas: Šviesa, 2007.
- Lietuvos Respublikos valstybinė kalba: teisės aktų rinkinys*. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas, 1998.
- Miliūnaitė R. 2007 (1): *Jungtuko bei normos – užtemimui prasidedant*, *Gimtoji kalba*, 2007, Nr. 10, 3–10.
- Miliūnaitė R. 2007 (2): *Jungtuko bei normos – užtemimas tęsiasi*, *Gimtoji kalba*, 2007, Nr. 11, 11–16.

- Mokomasis anglų–lietuvių kalbų teisės terminų žodynas*. V. Bitinaitė; 2-asis patais. ir papild. leid., Vilnius: Eugrimas, 2002.
- Pupkis A. *Kalbos kultūros studijos*. Vilnius: Gimtasis žodis, 2005.
- Šukys J. 1998: *Lietuvių kalbos linksniai ir prielinksniai: vartosena ir normos*. Kaunas: Šviesa.
- Urnėžiūtė R. 2009: [Atsargiai – šventieji](#), *Gimtoji kalba*, 2009, Nr. 9, 3–13.
- Valiukėnas V., Žilinskas P. J. 2006: *Penkiakalbis aiškinamasis metrologijos terminų žodynas*. Vilnius.
- Valstybinės lietuvių kalbos komisijos interneto svetainė ([www.vlkk.lt](http://www.vlkk.lt)).
- Vasiliauskienė V., Rimkutė E. 2007: *Probleminiai lietuvių kalbos rašybos ir skyrybos aspektai*. Kaunas: Pasaulio lietuvių kultūros, mokslo ir švietimo centras.
- Vietovardžių žodynas*. Prieiga per internetą: <http://www.lkz.mch.mii.lt/>.
- Vilkončius V. 2001: *Vertimas į lietuvių kalbą: trafaretų antplūdis*. Vilnius: Gimtasis žodis.
- Vladarskienė R. 2003: *Dokumentų tekstai*. Vilnius: Lietuvių kalbos instituto leidykla.
- Vladarskienė R. 2004: Laikykimės kalbos etiketo rengdami dokumentus. *Biuro administravimas*, Nr. 2, 44–47.
- Vladarskienė R. 2004: *Sintaksinių priemonių ypatybės valstybės dokumentų kalboje*. Vilnius: Lietuvių kalbos instituto leidykla.
- Vladarskienė R. Administracinės kalbos ypatumai ir aktualijos. Dokumentų pavadinimų darymo problemos (<http://old.vilnius.lt/newvilniusweb/index.php/101/?itemID=90475>).
- Vladarskienė R. 2009: [Dėl ataskaitų pavadinimų sandaros](#). *Kalbos kultūra* 82, 41–51.
- Vladarskienė R. 2012: Sudėtinių prijungiamųjų sakinių norminimo ypatumai ir pažymimųjų sakinių vartosena. *Kalbos kultūra* 85, 31–39.
- Župerka K. 1983: *Lietuvių kalbos stilistika*. Vilnius: Mokslas.
- Župerka K. 2001: *Stilistika*. Šiauliai: Šiaulių universiteto leidykla.